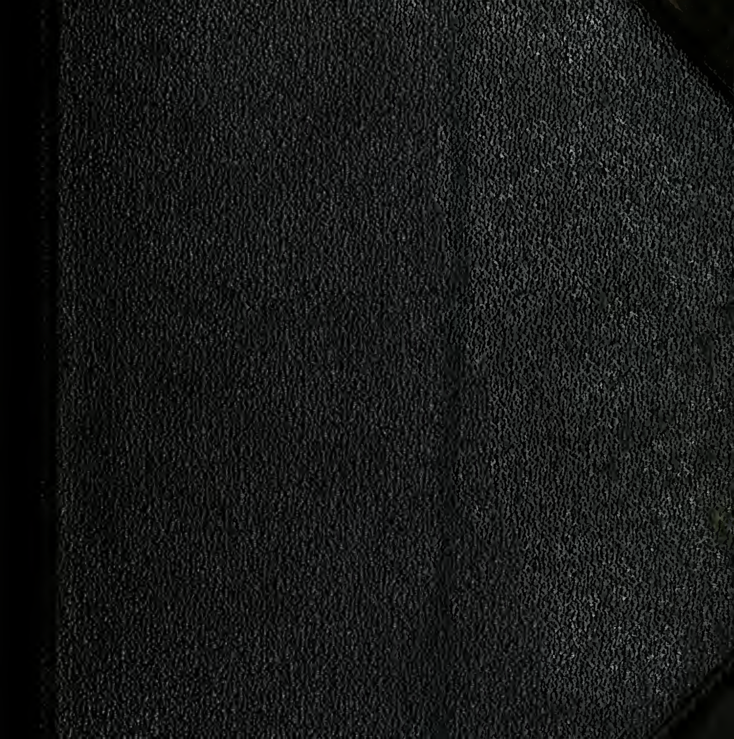


J. F. Campbell

Niddry Lodge

Kensington

1873

GUIDE
DE LA CONVERSATION

À L'USAGE

DES ÉTRANGERS EN RUSSIE.

AVEC LA PRONONCIATION

ET UN

ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE RUSSE

PAR

J. I. JANZEN ET A. VINATY.



ST. PÉTERSBOURG.

B. M. WOLFF, LIBRAIRE-EDITEUR ET IMPRIMEUR.
PARIS, L. HACHETTE & CIE., MAISONNEUVE.—LEIPZIG, F. WAGNER, LIBRAIRE COMMISSIONNAIRE.

1863.

Одобрено цензурою.

Ст.-Петербургъ, 14 Ноября 1862 года.

AVANT-PROPOS.

Ce sont des *mots* et non des *phrases* dont a surtout besoin l'étranger qui arrive en Russie, sans être initié à la langue russe. Cette pensée à dirigé le travail des auteurs.

Le lecteur trouvera donc dans ce vocabulaire beaucoup plus de mots que de phrases. Il y trouvera la plupart des termes usuels, ceux qui sont indispensables pour se faire comprendre d'un domestique, d'un cocher, d'un ouvrier, d'un artisan, d'un petit marchand, en un mot, des gens du peuple et pour comprendre ceux-ci. Avec ce vocabulaire, il peut commander, circuler, acheter et vendre, suffire aux besoins vulgaires de la vie. Tout ce qui concerne le *ménage, la nourriture, l'habillement*, a été surtout l'objet d'une attention particulière. MM. les Employés des chemins de fer trouveront sous la rubrique: *chemins de fer*, les expressions techniques ou pratiques, qu'il leur importe de connaître. Chaque mot a été classé avec soin, et une table des matières indique à quel chapitre on doit recourir.

Quand à la prononciation, elle a été figurée aussi exactement que possible. Les auteurs n'ont pas la prétention d'avoir rendu mieux que leurs devanciers tous les sons de la langue russe. Il en est malheureusement d'intraduisibles en français, et qui défient aussi bien une plume française qu'une bouche française, à moins que cette bouche ne soit celle d'un enfant. Aussi conseillons-nous au lecteur de ne pas s'en tenir à cette prononciation figurée, mais d'étudier sé-

rieusement l'alphabet russe. Quand il saura lire couramment, — c'est l'affaire d'un mois — il se rendra compte des difficultés de la prononciation, et en écoutant parler hommes du monde ou gens du peuple, son oreille se formera peu à peu et il parviendra, non pas peut-être à vaincre complètement toutes ces difficultés, mais du moins à ne plus choquer d'une façon trop sensible l'oreille nationale.

Le vocabulaire est suivi d'un *abrégé de grammaire russe*, abrégé succint, mais assez complet pour suffire aux premières études des personnes qui veulent apprendre le russe. Les rares grammaires à l'usage des Français que l'on a publiées jusqu'à ce jour ont, — c'est un fait — formé bien peu d'élèves. L'étude en est souvent si pénible, qu'on les ferme dès les premières pages. Cependant elles sont loin, celle de Reiff notamment, où MM. Janzen et Vinaty ont puisé, d'être sans mérite, mais, œuvres allemandes, elles manquent de cette clarté pratique si chère à l'esprit français. Puisse cet abrégé propager le goût de la langue russe, et permettre aux étrangers d'ouvrir utilement des ouvrages plus sérieux!

Enfin, dans un dernier chapitre, se trouvent réunis quelques documents et renseignements fort utiles aux étrangers, par rapport aux passeports et permis de séjour, aux domestiques, aux spectacles, à la bibliothèque Impériale etc.

St. Pétersbourg, Janvier 1862.

L'Éditeur.

OBSERVATION.

Le Lecteur remarquera que chaque mot russe est surmonté dans notre vocabulaire de ce signe: ′.

Ce n'est pas là un accent *graphique*, car la langue russe n'en possède pas, à vrai dire, mais un signe de fantaisie adopté par nous pour indiquer la lettre voyelle sur laquelle il convient d'appuyer en prononcant un mot, afin d'exprimer l'accent *tonique*.

Ce signe n' a pas été reproduit dans la *prononciation figurée*. Il ne faut pas moins en tenir compte, ce qui sera facile au lecteur, puisque la *prononciation figurée* suit immédiatement le mot russe.

CHAPITRE I.

Numération.

1) Adjectifs numéraux cardinaux.

Un	оди́нъ,	adinn.
deux	два,	dva.
trois	три,	tri.
quatre	четы́ре,	tchét^{u}iré.
cinq	пять,	piat^{ie}.
six	шесть,	chéçt^{ie}.
sept	семь,	cém^{ie}.
huit	во́семь,	vocém^{ie}.
neuf	де́вять,	dévi͡at^{ie}.
dix	де́сять,	déci͡at^{ie}.
onze	оди́ннадцать,	adinnadtsat^{ie}.
douze	двѣна́дцать,	dvénadtsat^{ie}.
treize	тринадцать,	trinadtsat^{ie}.
quatorze	четы́рнадцать,	tchét^{u}irnadtsat^{ie}.
quinze	пятна́дцать,	pi͡atnadtsat^{ie}.
seize	шестна́дцать,	chéçtnadtsat^{ie}.
dix-sept	семна́дцать,	cémnadtsat^{ie}.
dix-huit	восемна́дцать,	vocémnadtsat^{ie}.
dix-neuf	девятна́дцать,	dévi͡atnadtsat^{ie}.
vingt	два́дцать,	dvadtsat^{ie}.
vingt et un*)	два́дцать оди́нъ,	dvadtsat^{ie} adinn.
trente	три́дцать,	tridtsat^{ie}.
trente et un	три́дцать оди́нъ,	tridtsadt^{ie} adinn.
quarante	со́рокъ,	çorok.

*) Continuer: trois, quatre, cinq, etc.

quarante et un	соро́къ оди́нъ,	çorok adinn.
cinquante	пятьдеся́тъ,	pi͡at^{ie}déci͡att.
cinquante et un	пятьдеся́тъ оди́нъ,	pi͡at^{ie}déci͡att adinn.
soixante	шестьдеся́тъ,	chéçt^{ie}déci͡att
soixante et un	шестьдеся́тъ оди́нъ,	chéçt^{ie}déci͡att adinn.
soixante dix	се́мьдесятъ,	çém^{ie}déci͡att.
quatre-vingt	во́семьдесятъ,	vocém^{ie}déci͡att.
quatre-vingt-dix	девяно́сто,	dévi͡anoçto.
cent	сто,	çto.
cent un	сто оди́нъ,	çto adinn.
deux cents	две́сти,	dvéçti.
trois cents	три́ста,	triçta.
quatre cents	четы́реста,	tchét^{u}iréçta.
cinq cents	пять-сотъ,	pi͡at^{ie}çott.
six cents	шесть-сотъ,	chéçt^{ie}çott.
sept cents	семь-сотъ,	cém^{ie}çott.
huit cents	во́семь-сотъ,	vocém^{ie}çott.
neuf cents	де́вять-сотъ,	dévi͡at^{ie}çott.
mille	ты́сяча,	t^{u}ici͡atcha.
deux mille	две́ ты́сячи,	dvé t^{u}ici͡atchi.
cent mille	сто ты́сячъ,	çto t^{u}ici͡atch.
deux cent mille	две́сти ты́сячъ,	dvéçti t^{u}ici͡atch.
un million	милліо́нъ,	millionn.
deux millions	два милліо́на,	dva milliona.

2) Adjectifs numéraux ordinaux.

Premier	пе́рвый, *)	pérv^{ou}iy.
second	второ́й,	vtaroy **).
troisième	тре́тій,	trétiy.
quatrième	четве́ртый,	tchétvi͡ort^{u}iy.
cinquième	пя́тый,	pi͡at^{u}iy.
sixième	шесто́й,	chéçtoy.

*) Les adjectifs se déclinent — voir dans l'abrégé de la gram. russe sous la rubrique «Adjectifs».

**) Prononcez *oy* comme dans le vieux mot: *oyez*.

septième	седьмóй,	céd^{ie}moy.
huitième	восьмóй,	vaç^{ie}moy.
neuvième	девя́тый,	déviat^{u}iy.
dixième	деся́тый,	déciat^{u}iy.
onzième	оди́ннадцатый,	adinnadtsat^{u}iy.
douzième	двѣнáдцатый,	dvénadtsat^{u}iy.
treizième	тринáдцатый,	trinadtsat^{u}iy.
quatorzième	четы́рнадцатый,	tchét^{u}irnadtsat^{u}iy.
quinzième	пятнáдцатый,	piatnadtsat^{u}iy.
seizième	шестнáдцатый,	chéçtnadtsat^{u}iy.
dix-septième	семнáдцатый,	cémnadtsadt^{u}iy.
dix-huitième	восемнáдцатый,	vocèmnadtsat^{u}iy.
dix-neuvième	девятнáдцатый,	déviatnadtsat^{u}iy.
vingtième	двадцáтый,	dvadtsat^{u}iy.
vingt et unième	двáдцать пéрвый,	dvadtsat^{ie} pérv^{u}iy.
trentième	тридцáтый,	tridtsat^{u}iy.
quarantième	сороковóй,	çarakavoy.
cinquantième	пятидеся́тый,	piatidéciat^{u}iy.
soixantième	шестидеся́тый,	chéçtidéciat^{u}iy.
soixante-dizième	семидеся́тый,	cémidéciat^{u}iy.
quatre-vingtième	восьмидеся́тый,	vaç^{ie}midéciat^{u}iy.
quatre-vingt-dixième	девянóстый,	dévianoçt^{u}iy.
centième	сóтый,	çot^{u}iy.
milliéme	ты́сячный,	t^{u}iciatchn^{u}iy.
dix-millième	деся́ти-ты́сячный,	déciati t^{u}iciatchn^{u}iy.

3) Noms collectifs.

Une couple	однá четá,	adna tchéta.
deux couples	двѣ четы,	dvé tchét^{u}i.
une paire	однá пáра,	adna para.
cinq paires	пять паръ,	piat^{ie} pâr.
une dizaine	деся́токъ,	déciatok.
une douzaine	дю́жина,	dioujina.
une vingtaine	два деся́тка,	dva déciatka.
une cinquantaine	пять деся́тковъ,	piat^{ie} déciatkov.

une centaine	со́тня,	çotni͡a.
un millier	тысяча,	t^{u}ici͡atcha.
un million	милліо́нъ,	millionn.

4) Fractions.

Une moitié	полови́на,	pallavina.
un tiers	треть,	trét^{ie}.
deux tiers	двѣ тре́ти,	dvé tréti.
trois tiers	три тре́ти,	tri tréti.
un quart	че́тверть,	tchétvért^{ie}.
un cinquième	одна́ пя́тая,	adna pi͡atai͡a.
un sixième	одна́ шеста́я,	adna chéçtai͡a.
un septième	одна́ седьма́я,	adna céd^{ie}mai͡a.
un huitième	одна́ восьма́я,	adna vaç^{ie}mai͡a.
un neuvième	одна́ девя́тая,	adna dévi͡atai͡a.
un dixième	одна́ деся́тая,	adna déci͡atai͡a.
un vingtième	одна́ двадца́тая,	adna dvadtsatai͡a.
un centième	одна́ со́тая,	adna çotai͡a.

5) Termes d'arithmétique.

L'arithmétique	ариѳме́тика,	arifmétika.
le calcul	вычисле́ніе,	v^{ou}itchiçlénié.
l'algèbre	а́лгебра,	allghébra.
la géometrie	геоме́трія,	ghéométria.
la trigonométrie	тригономе́трія,	trigonométrii͡a.
l'addition	сложе́ніе,	çllajénié.
la soustraction	вычита́ніе,	v^{ou}itchitanié.
la multiplication	умноже́ніе,	oumnajénié.
la division	дѣле́ніе,	délénié.
une règle de trois	тройно́е пра́вило,	traynoé pravillo.
une règle de société	пра́вило това́рищества,	pravillo tavariçtchéçtva.
une règle d'intérêts	исчисле́ніе процентовъ,	içtchiçlénié pratséntov.
une fraction	дробь,	drob^{ie}.
un entier	цѣлое,	tsélloé.
la somme, le total	итóгъ,	itogh.

le quotient	ча́стное число́,	tchac̣tnoé tchic̣llo.
le reste	оста́токъ,	ac̣tatok.
la preuve	пове́рка,	pavérka.
le facteur	фа́кторъ,	faktor.
le produit	произведе́ніе,	praïzvédénié.
le multiplicande	мно́жимое,	mnojimoé.
le multiplicateur	мно́житель,	mnojitél^{ie}.
le dividende	дѣли́мое,	délimoé.
le diviseur	дѣли́тель,	délitél^{ie}.
le numérateur	числи́тель,	tchic̣litél^{ie}.
le dénominateur	знамена́тель,	znaménatél^{ie}.
la table de multiplication	табли́ца умноже́нія,	tablitsa oumnajéni͡ia.
additionner	слага́ть,	c̣llagat^{ie}.
soustraire	вычита́ть,	v^{ou}itchitat^{ie}.
multiplier	помножа́ть,	pamnajat^{ie}.
diviser	дѣли́ть,	délit^{ie}.
calculer	вычисля́ть,	v^{ou}itchic̣l͡iat^{ie}.
compter	счита́ть,	c̣tchitat^{ie}.
emprunter	занима́ть,	zanimat^{ie}.
retenir	держа́ть въ умѣ́,	dérjat^{ie} v oumé.

CHAPITRE II.

La Monnaie.

Un kopek *) — 4 centimes	копѣ́йка,	kapéyka.
½ kopek	полъ копѣ́йки,	poll kapéyki.
¼ kopek	че́тверть копѣ́йки,	tchétvért^{ie} kapéyki.
une pièce de 5 kopeks	пятачёкъ,	p͡iatatchok.
« « 10 «	гри́венникъ,	grivénnik.
« « 15 «	пятиалты́нный,	p͡iatiallt^{u}inn^{u}iy.
« « 20 «	двугри́венный,	dvougrivénn^{u}iy.
« « 25 «	четверта́къ,	tchétvértak.
« « 30 «	три́дцать копѣ́екъ,	tridtsat^{ie} kapéék.

*) On devrait dire une kopeika, mais nous avons suivi l'usage.

une pièce de 40 kopeks	два двугри́венныхъ,	dva dvougrivénn^u^ikh.
« « 50 «	полти́нникъ,	palltinnik.
« « 75 «	се́мьдесятъ пять копѣекъ,	cém^ie^déciatt piat^ie^ kapéék.
un rouble,*) (400 centimes, ou 4 francs.)	рубль, цѣлко́вый **),	roubl^ie^, tséllkov^ou^iy.
un rouble et demi — 6 francs	полтора́ рубля́,	palltara roublia.
deux roubles	два рубля́,	dva roublia.
cinq roubles	пять рублéй,	piat^ie^ roubléy.
un rouble argent	рубль серебро́мъ,	roubl^ie^ cérébromm.
un rouble assignat***)	рубль ассигна́ціями,	roubl^ie^ accighnatsiiami.
cent roubles	сто рублéй,	cto roubléy.
mille roubles	ты́сяча рублéй,	t^u^iciatcha roubléy.
un billet de banque	ба́нковый билéтъ,	bannkav^ou^iy bilétt.
l'impériale, ou 10 roubles 30 kopek.	импері́алъ,	imepériall.
la demi-impériale, ou 5 r. 15 k.	полуимпері́алъ,	pallouimmpériall.

DIALOGUE.

Combien vaut un rouble?	ско́лько сто́итъ оди́нъ рубль?	ckol^ie^ko ctoït adinn roubl^ie^?
100 kopeks.	сто копѣекъ.	cto kapéék.
Un piatatchok?	оди́нъ пятачéкъ?	adinn piatatchok?
Cinq kopeks.	пять копѣекъ.	piat^ie^ kapéék.
Un grivennik?	оди́нъ гри́венникъ?	adinn grivénnik?
Dix kopeks.	дéсять копѣекъ.	déciat^ie^ kapéék.

*) Les roubles-papier sont de diverses couleurs. Il y a sept espèces de billets, savoir:

1° de 100 roubles, couleur arc en ciel;
2° de 50 « « gris;
3° de 25 « « brun;
4° de 10 « « rouge;
5° de 5 « « bleu;
6° de 3 « « vert;
7° de 1 « « jaune.

**) Cette expression désigne toujours un rouble argent, et non un rouble assignat.

***) Le rouble assignat vaut 28 $^4/_7$ kop. argt.

un piatialtinny?	один҆ъ пятиалты́нный?	adinn pi͡atiallt^{u}inn^{u}iy?
quinze kopeks.	пятна́дцатъ копѣекъ.	pi͡atnadtsat^{ie} kapéék.
un dvougriwennik?	оди́нъ двугри́венный?	adinn dvougrivénn^{u}iy?
vingt kopeks.	два́дцатъ копѣекъ.	dvadtsat^{ie} kapéék.
un tchetwertak?	оди́нъ четверта́къ?	adinn tchétvértak?
vingt cinq kopeks.	два́дцать пять копѣекъ.	dvadtsat^{ie} pi͡at^{ie} kapéék.
un paltinnik?	оди́нъ полти́нникъ?	adinn palltinnik?
cinquante kopeks.	пятьдеся́тъ копѣекъ.	pi͡at^{ie}déci͡att kapéék.
la monnaie.	моне́та.	manéta.
donnez-moi de la monnaie,	да́йте мнѣ моне́ты,	dayté mné manét^{u}i,
du cuivre,	мѣдной,	médnoy,
de l'argent,	сере́бряной,	cérébri͡anoy,
de l'or.	золото́й.	zallatoy.
changez-moi ce rouble.	размѣня́йте мнѣ этотъ рубль.	razméni͡ayté mné étott roubl^{ie}.
pouvez-vous changez cela?	мо́жете-ли вы размѣня́ть это?	mojété li v^{ou}i razméni͡at^{ie} éto?
Avez-vous de la monnaie?	е́сть-ли у васъ моне́та?	iéçt^{ie}-li ou vass manéta?
Il faut changer dix roubles.	на́до размѣня́ть де́сять рубле́й?	nado razméni͡at^{ie} déci͡at^{ie} roubléy.
Va changer et demande de la petite monnaie.	ступа́й размѣня́ть и спроси́ ме́лкой моне́ты.	çtoupay razméni͡at^{ie} i çpraci méllkoy manét^{u}i.
Cette pièce n'est pas bonne.	эта моне́та не хороша́.	éta manéta né kharacha.
Ce rouble est faux.	этотъ рубль фальши́вый.	étott roubl^{ie} fal^{ie}chiv^{ou}iy.
Je n'en veux pas.	я его́ не хочу́.	i͡a iévo né khatchou.
Je ne le prendrai pas.	я его́ не возьму́.	i͡a iévo né vaç^{ie}mou.
Vous ne m'avez pas rendu.	вы не да́ли мнѣ сда́чи.	v^{ou}i né dali mné çdatchi.
Vous avez votre compte.	разсчётъ съ вами вѣренъ.	raçtchott ç vami vérénn.
Ce n'est pas mon compte.	разсчётъ со мно́й не вѣренъ.	raçtchott ça mnoy né vérénn.
Comptez.	счита́йте.	çtchitayté.
Je me trompais.	я ошиба́лся.	i͡a ochiballci͡a.
C'est juste.	(это) вѣрно.	(éto) vérno.
Le marchand s'est trompé.	купе́цъ оши́бся.	koupetss achibci͡a.
Il ne t'a pas rendu tout.	онъ тебѣ не всё сдалъ.	on tébé né vci͡o çdall.
Il te manque 20 kopeks.	у тебя́ не достаётъ двадцати́ копѣекъ.	ou tébi͡a né daçtai͡ott dvadtsat^{ie} kapéék.
Va les lui demander.	ступа́й, спроси́ ихъ у него́.	çtoupay, çpraçi ikh ou névo.

CHAPITRE III.

L'heure. Termes, la montre, la pendule.

L'heure	часъ,	tchass.
une heure	оди́нъ часъ,	adinn tchass.
deux heures	два часа́,	dva tchaça.
trois heures	три часа́,	tri tchaça.
quatre heures	четы́ре часа́,	tchet^{u}iré tchaça.
cinq heures	пять часо́въ,	pi͡at^{ie} tchaçov.
six heures	шесть –	chéçt^{ie} –
sept heures	семь –	cém^{ie} –
huit heures	во́семь –	vocém^{ie} –
neuf heures	де́вять –	dévi͡at^{ie} –
dix heures	де́сять –	déci͡at^{ie} –
onze heures	оди́ннадцать часо́въ,	adinnadtsat^{ie} tchasov.
douze heures	двѣна́дцать часовъ,	dvénadtsat^{ie} tchaçov.
un quart d'heure	че́тверть часа́,	tchétvért^{ie} tchaça.
une demi heure	по́лчаса,	polltchaça.
une heure 1/4 *)	че́тверть втора́го,	tchetvért^{ie} vtarova.
– – 1/2	полови́на втора́го;	pallavina vtarova.
– – 3/4	три че́тверти втора́го,	tri tchétverti vtarova.
deux heures 1/4	че́тверть втора́го,	tchétvert^{ie} vtarova.
trois heures 1/4	– тре́тьяго,	– trét^{ie}éva.
quatre heures 1/4	– четвёртаго,	– tchétvi͡ortova.
cinq heures 1/4	– пя́таго,	– pi͡atova.
six heures 1/4	– шеста́го,	– chéçtova.
sept heures 1/4	– седьма́го,	– céd^{ie}mova.
huit heures 1/4	– восьма́го,	– vac^{ie}mova.
neuf heures 1/4	– девя́таго,	– dévi͡atova.
dix heures 1/4	– деся́таго,	– déci͡atova.
onze heures 1/4	– оди́ннадцатаго,	– adinnadtsatova.
douze heures 1/4	– двѣна́дцатаго,	– dvénadtsatova.

*) Mot à mot, le quart de la seconde heure.

une seconde	однá секýнда,	adna cékounda.
une minute	однá минýта,	adna minouta.
une heure cinq minutes*)	пять минýтъ вторáго,	piat^{ie} minoutt vtarova.
deux heures 20 minutes	двáдцать минýтъ трéтьяго,	dvadtsat^{ie} minoutt trét^{ie}eva.
cinq heures 25 minutes	двáдцать пять минýтъ шестáго,	dvadtsat^{ie} piat^{ie} minoutt chéstova.
midi	пóлдень,	polldén^{ie}.
minuit	пóлночь,	pollnotch^{ie}.
la montre	кармáнные часы́,	karmann^{u}ié tchaç^{u}i.
la pendule (de salon)	столóвые,ками́нные часы́,	çtallov^{ou}ié, kaminn^{u}ié tchaç^{u}i.
l'horloge (de salle à manger)	стѣнные часы́,	çténn^{u}ié tchaç^{u}i.
le coucou (de cuisine)	кýхонные часы́,	koukhonn^{u}ié tchaç^{u}i.
la clef	ключъ,	klioutch.
la chaine	цѣпóчка,	tsépotchka.
l'aiguille	стрѣлка,	çtréllka.
la boite	кóрпусъ, футля́ръ,	korpouss, foutliar.
le mouvement	ходъ,	khodd.
le cadran	цифербла́тъ,	tsiférblatt.
le verre	стеклó,	çtéklo.
le globe	стекля́нный колпáкъ,	çtéklann^{u}iy kallpak.
l'émail	эмáль,	émal^{ie}.
le balancier	мáятникъ,	maiatnik.
le timbre	кóлоколъ, звукъ,	kollokoll, zvouk.
la sonnerie	бой,	boy.
le grand ressort	пружи́на,	proujina.
l'horloger	часовщи́къ,	tchaçavçtchik.
nettoyer	чисти́ть,	tchiçtit^{ie}.
réparer	исправля́ть,	içpravliat^{ie}.
monter	заводи́ть,	zavadit^{ie}.

DIALOGUE.

Quelle heure est-il?	котóрый часъ?	kator^{u}iy tchass.
Dites-moi l'heure.	скажи́те мнѣ котóрый часъ.	çkajité mné kator^{u}iy tchass.

*) Mot à mot: cinq minutes de la deuxième heure.

Dis-moi l'heure.	скажи́ мнѣ кото́рый часъ.	çkaji mné kator^{u}iy tchass.
Savez-vous l'heure?	зна́ете-ли вы кото́рый часъ?	znaïété-li v^{ou}i kator^{u}iy tchass?
Avez-vous une montre;	есть-ли у васъ часы́?	Iéçt^{ie}-li ou vass tchaç^{u}i?
Oui, mais elle ne va pas.	да, но оні́ не иду́тъ.	da, no ani né idoutt.
Va-t'elle bien?	вѣ́рно-ли (хорошо́-ли) оні́ хо́дятъ?	vérno-li (kharacho-li) ani khodi͡att?
Ma montre avance.	мои́ часы́ иду́тъ впере́дъ.	maï tchas^{u}i idoutt vpéri͡odd.
Elle retarde.	оні́ отстаю́тъ.	ani atçtai͡outt.
Elle s'est arrêtée.	оні́ останови́лись.	ani açtanavilic^{ie}.
Il faut la nettoyer.	на́до ихъ вы́чистить.	nado ikh v^{ou}itchiçtit^{ie}.
Où demeure l'horloger?	гдѣ живе́тъ часовщи́къ?	gdé jivi͡ott tchaçavçtchik?
Est-il bon?	хоро́шъ-ли онъ?	kharoch-li onn?
Remettez un verre.	вста́вьте стекло́.	vçtav^{ie}té çtéklo.
Nettoyez la.	вы́чистите ихъ.	v^{ou}itchiçtite ikh.

CHAPITRE IV.

Le jour, la nuit, la semaine, les jours fériés.

Le jour	день,	dén^{ie}.
les jours	дни,	dni.
la nuit	ночь,	notch^{ie}.
les nuits	но́чи,	notchi.
le matin, la matinée	у́тро,	outro.
le soir, la soirée	ве́черъ,	vétchér.
l'après midi	по́слѣ полу́дня, по полу́дни,	poçlé palloudni͡a, pa palloudni.
l'après-diner	по́слѣ обѣ́да,	poçlé abéda.
l'aurore	заря́,	zaria.
l'aube	разсвѣ́тъ,	razçvétt.
le lever du jour	восхо́дъ со́лнца,	vaçkhodd çollntsa.
le coucher du soleil	зака́тъ со́лнца,	zakatt çollntsa.
le crépuscule	су́мерки,	çoumerki.
la semaine	недѣ́ля,	nédéli͡a.
la huitaine	недѣ́ля,	nédéli͡a.
la quinzaine	двѣ недѣ́ли,	dvé nédéli.

trois semaines	три недѣли,	tri nédéli.
Lundi	понедѣльникъ,	panédél^{ie}nik.
Mardi	вто́рникъ,	vtornik.
Mercredi	среда́,	çréda.
Jeudi	четве́ргъ,	tchétvérgh.
Vendredi	пя́тница,	pi͡atnitsa.
Samedi	суббо́та,	çoubotta.
Dimanche	воскресе́нье,	vaçkrécénié.
Lundi soir	въ понедѣльникъ ве́черомъ,	v' panédél^{ie}nik vétchéromm.
Mardi matin	во вто́рникъ у́тромъ,	va vtornik outromm.
une fête	пра́здникъ,	prazdnik.
un jour ferié	пра́здничный день,	prazdnitchn^{u}iy dén^{ie}.
le jour de l'an	но́вый годъ,	nov^{ou}iy godd.
le jour des rois	креще́ніе,	kréçtchénié.
le carnaval	ма́сляница,	maçli͡anitsa.
le mardi gras	за́говѣнье ма́сляничное,	zagavén^{ie}é maçli͡anitchnoïe.
le carême	вели́кій постъ,	vélikiy poçtt.
le dimanche des Rameaux.	ве́рбное воскресе́нье,	vérbnoïé vaçkrécénié.
le vendredi saint	вели́кій пято́къ,	vélikiy pi͡atok.
Pâques	па́сха,	paçkha.
le lundi des pâques	понедѣльникъ па́схи,	panédél^{ie}nik paçkhi.
l'Ascension	вознесе́ніе (Госпо́дне),	vaznécénié (Gaçpodné).
la Pentecôte	тро́ицынъ день,	troïts^{u}inn dén^{ie}.
l'Assomption	успе́ніе (пресвяты́я Богоро́дицы),	oucpénié (preçvi͡at^{u}ii͡a Bagaro-dits^{u}i.
la Toussaint	день всѣхъ святы́хъ,	dén^{ie} vcékh çvi͡at^{u}ikh.
Noël	Рождество́ Христо́во,	Rojdéçtvo khriçtovo.
la fête de l'Empereur	Тезоимени́тство Госуда́ря Импера́тора,	Tézaïménitçtvo Gaçoudari͡a Impératora.
la fête de l'Impératrice	Тезоимени́тство Госуда́рыни Императри́цы,	Tézaïménitçtvo Gaçoudar^{u}ini Impératrits^{u}i.
l'anniversaire	годово́й пра́здникъ (годовщи́на)	gadavoy prazdnik (gadavçtchina)
l'anniversaire du couronnement	годово́й пра́здникъ корона́ціи,	gadavoy prazdnik karanatsiy.
l'anniversaire de l'avènement au trône	годово́й пра́здникъ восше́ствія на престо́лъ,	gadavoy prazdnik vaçchéçtvii͡a na préçtoll.
le jour de nom	имяни́ны, день а́нгела,	imi͡anin^{u}i, dén^{ie} anghélla.
le jour de naissance	день рожде́нія,	dén^{ie} rajdénii͡a.

CHAPITRE V.

Les mois, l'année, les saisons.

Janvier	Янва́рь,	Janvar^{ie}.
Février	Февра́ль,	Févral^{ie}.
Mars	Мартъ,	Martt.
Avril	Апрѣ́ль,	Aprél^{ie}.
Mai	Май,	May.
Juin	Ію́нь,	I͡ioun^{ie}.
Juillet	Ію́ль,	I͡ioul^{ie}.
Août	Августъ,	Avgouçtt.
Septembre	Сентя́брь,	Cénti͡abr^{ie}.
Octobre	Октя́брь,	Okti͡abr^{ie}.
Novembre	Ноя́брь,	Noi͡abr^{ie}.
Décembre	Дека́брь,	Décabr^{ie}.
l'année	годъ,	godd.
le mois	мѣ́сяцъ,	méci͡atss.
chaque mois	ка́ждый мѣ́сяцъ, (ежемѣ́сячно),	kajd^{u}iy méci͡atts(éjéméci͡atchno)
par mois	въ мѣ́сяцъ (помѣ́сячно),	v' méci͡atss (paméci͡atchno).
le premier Avril	пе́рвое Апрѣ́ля.	pérvaïé Apréli͡a.
le 5 Mai	пя́тое Ма́я,	pi͡atoïé Mai͡a.
le 22 juillet	два́дцать второе́ Ію́ля,	dvadtsat^{ie} vtaroïé I͡iouli͡a.
la saison	вре́мя го́да,	vrémi͡a goda.
les saisons	времена́ года,	vréména goda.
l'hiver	зима́,	zima.
le printemps	весна́,	véçna.
l'été	лѣто,	léto.
l'automne	о́сень,	océn^{ie}.

CHAPITRE VI.

Le temps, la température, les éléments.

Le temps (durée)	вре́мя,	vrémi͡a.
le temps (état de l'atmosphère)	пого́да,	pagoda.

le beau temps	хорóшая погóда,	kharochaîâ pagoda.
le mauvais temps	худáя погóда,	khoudaîâ pagoda.
le chaud	теплотá,	tépllata.
la chaleur	жаръ,	jar.
le froid	хóлодъ, морóзъ,	khollodd, marozz.
la pluie	дождь,	dojd^ie.
il pleut	дождь идéтъ,	dojd^ie idîott.
la neige	снѣгъ,	çnégh.
il neige	снѣгъ идéтъ,	çnégh idîott.
le vent	вѣтеръ,	vétérr.
il vente	вѣтеръ дýетъ,	vétérr douïétt.
le tonnère	громъ,	gromm.
Il tonne	громъ гремúтъ,	gromm grémitt.
la grèle	градъ,	gradd.
il grèle	градъ идéтъ,	gradd idîott.
le dégel	óттепель,	ottepél^ie.
il dégèle	тáетъ,	taïétt.
la débacle	вскрытіе рѣки,	vçkr^u itié réki.
le verglas	гололéдица,	gallaléditsa.
le brouillard	тумáнъ,	toumann.
l'éclair	мóлнія,	mollniîâ.
l'humidité	сырость,	ç^u iroçt^ie.
la poussière	пыль,	p^ou il^ie.
la sécheresse	засýха,	zaçoukha.
la boue	грязь,	griâz^ie.
l'obscurité	темнотá, мракъ,	témnata, mrak.
la clarté	свѣтъ,	çvétt.
l'orage	грозá,	graza.
la tempête	бýря,	bouriâ.
la température	температýра,	températoura.
le baromètre	баромéтръ,	barométr.
le thermomètre	термомéтръ,	térmométr.
un degré	грáдусъ,	gradouss.
l'eau	водá,	vada.
le feu	огóнь,	agon^ie.

l'air	во́здухъ,	vozdoukh.
la terre	земля́,	zémli͡a.

DIALOGUE.

J'ai froid.	мнѣ хо́лодно.	mné khollodno.
J'ai chaud.	мнѣ жа́рко.	mné jarko.
Il fait froid.	хо́лодно.	khollodno.
Il fait chaud.	жарко.	jarko.
Le temps est beau.	пого́да хоро́шая.	pagoda kharochai͡a.
— couvert.	— па́смурная.	— paçmournai͡a.
— froid.	— холо́дная.	— khallodnai͡a.
— pluvieux.	— дождли́вая.	— dajdlivai͡a.
— chaud.	— тёплая.	— ti͡opllai͡a.
— sec.	— суха́я.	— çoukhai͡a.
— orageux.	— бу́рная.	— bournai͡a.
Quel temps fait-il?	кака́я погода?	kakai͡a pagoda?
Pleuvra-t-il.	бу́детъ-ли дождь?	boudétt-li dojd^{ie}.
Je ne crois pas.	я не ду́маю.	i͡a ne doumai͡ou.
Il a plu.	дождь шелъ.	dojd^{ie} choll.
Quelle poussière!	кака́я пыль!	kakai͡a p^{ou}il^{ie}!
Combien de degrés?	ско́лько гра́дусовъ?	çkol^{ie}ko gradouçov?
Je ne sortirai pas.	я не вы́йду.	i͡a né v^{ou}idou.
La Néva est gelée.	Нева́ вста́ла (замёрзла).	Néva vçtalla (zami͡orzlla).
Porte-t-elle?	можно-ли ходи́ть по ней?	mojna-li khadit^{ie} pa néy.
On peut passer.	мо́жно пройти́, идти́.	mojna prayti, idti.
Et les voitures?	а мо́жно-ли ѣздить?	a mojna-li iézdit^{ie}?
Aussi.	то́же.	tojé.
C'est dangereux.	(э́то) опа́сно.	(éto) apaçno.
Ya-t-il du danger?	не опа́сно-ли?	né apaçno–li?
Couvrez-vous bien.	одѣва́йтесь теплѣ́е.	adévaytéç^{ie} téplée.
Portez de galoches.	носи́те гало́ши.	nacité gallochi
L'orage est passé.	гроза́ прошла́.	graza prachlla.
La pluie a cessé.	дождь переста́лъ.	dojd^{ie} péréstall.
Avez-vous un parapluie?	е́сть-ли у васъ зо́нтикъ?	i͡éçt^{ie}-li ou vass zontik?
Non; prêtez moi, s'il vous plait, un parapluie.	нѣтъ; прошу́ васъ одолжи́ть мнѣ зо́нтикъ.	nétt; prachou vass adalljit^{ie} mné zontik.

En voici un.	вотъ онъ.	vott onn.
Je suis tout mouillé.	я совсѣмъ промóкъ.	ia çavcémm pramok.
Faites sécher celà.	велите высушить это.	vélité v^ou^içouchit^ie^ éto.
Que de neige!	скóлько снѣгу!	çkol^ie^ka çnégou!
Il y en a bien deux pieds.	бýдетъ óколо аршина.	boudétt okollo archina.
Le trainage a commencé.	сáнный путь начался.	çann^u^iy pout^ie^ natchallçia.
Peut-on aller à pied?	мóжно-ли идтй пѣшкóмъ?	mojna-li idti péchkomm?
Quand la Néva débaclera-t-elle?	когдá вскрóется Невá?	kagda vçkroétcia Néva?
Dans la 1-re quinzaine d'Avril.	въ пéрвой половинѣ Апрѣля,	v' pérvoy pallaviné Aprélia.

CHAPITRE VII.

Les poids et mesures.

Poids	вѣсы,	véç^u^i.
le zolotnik, ou 4¼ gr.	золотникъ,	zallatnik.
le lott, ou 3 zolotniks, ou 12 g. 8 centigrammes.	лотъ,	llott.
la livre, ou 96 zolotniks, ou 410 gr.	фунтъ,	fountt.
le poud, ou 40 livres russes, ou 16 kilog. 240 gr.	пудъ,	poudd.
le berkovetz, ou 400 livres russes, ou 162 kilog. 402 gr.	бéрковецъ,	bérkavétss.
Mesures de longueur	Мѣры длины,	mér^u^i dlin^u^i.
le pouce, ou 25 millimètres.	дюймъ,	dioúymm.
le verchok, ou 1 pouce ¾, ou 38 millimètres	вершóкъ,	verchok.
le pied, ou 12 pouces, ou 305 millimètres	футъ,	foutt.
la sagène, ou 7 pieds, ou 2 mètres 133 millimètres	сажéнь,	çajén^ie^.
la verste, ou 3500 pieds, ou 0,24 lieues de poste environ	верстá,	vérsta.
Mesures de superficie	Мѣра поземéльная,	Méra pazémél^ie^naia.

la déciatine, ou 2,400 sagènes carées, ou 1 hect. 92 cent.		десяти́на,	déci͡atina.
Mesures de contenance		Мѣ́ры ё́мкости,	mér^{u}i i͡omkoçti.
l'osmouchka, ou 1 litre, 55 cent.		осьму́шка,	aç^{ie}mouchka.
la tchétverka, ou 2 osmouchkas, ou 3 litres, 10 cent.		четвё́рка,	tchétvi͡orka.
le védro, ou 4 tchétverkas, ou 12 litres, 41 cent.		ведро́,	védro.
l'ancre, ou 3 védros, ou 37 litres, 23 cent.		а́нкеръ,	ankér.
le tonneau, ou 40 védros, ou 496 litres, 40 cent.		бо́чка,	botchka.
le demi garnètts, ou 1 litre, 67 cent.	substances sèches	полга́рнецъ,	pallgarnétss.
le garnètts, ou 3 litres, 127 cent.		га́рнецъ,	garnetss.
le demi tchétvérik, ou 4 garnètts, ou 13 litres, 10 cent.		полчетвери́къ,	polltchétvérik.
le tchétvérik, ou 8 garnetts, ou 26 litres, 21 cent.		четвери́къ,	tchétvérik.
le tchétvertt, ou 8 tchétvériks, ou 209 litres, 72 cent.		че́тверть,	tchétvért^{ie}.
le koul, ou un sac, contenant 1 tchetvert de blé ou de farine, ou 12 pouds de sel.		куль.	koul^{ie}.

DIALOGUE SUR LES POIDS ET MESURES.

Peser.	вѣ́сить.	vécit^{ie}.
Mesurer.	мѣ́рить.	mérit^{ie}.
Pèse celà.	свѣсь э́то.	çvéç^{ie} éto.
Mesurez ceci.	размѣ́рьте э́то.	razmér^{ie}te éto.

La balance.	вѣсы́.	véç^u^i.
Les poids.	ги́ри.	ghiri.
Bon poids.	хоро́шій вѣсъ.	kharochiy véss.
Mauvais poids.	дурно́й вѣсъ.	dournoy véss.
Bonne mesure.	хоро́шая мѣ́ра.	kharochaia͡ méra.
Il manque un quart.	недостаётъ одно́й четверти.	nédaçtaio͡tt adnoy tchétvérti.
Il manque une moitié.	недостаётъ одно́й полови́ны.	nédaçtaio͡tt adnoy pallavin^u^iy.
C'est mal pesé.	э́то ху́до свѣшено.	éto khoudo çvéchéno.
Ajoute,	приба́вь,	pribav^ie^.
ajoutez,	приба́вьте,	pribav^ie^té.
ôte,	уба́вь,	oubav^ie^.
ôtez,	уба́вьте,	oubav^ie^té.
encore un peu.	ещё немно́го,	éçtcho né mnoga.
Que voulez-vous?	что (чего́) вамъ уго́дно?	chto (tchévo) vamm ougodno?
Une livre,	оди́нъ фунтъ,	adinn fount.
trois livres,	три фу́нта,	tri founta.
cinq livres.	пять фу́нтовъ,	pia͡t^ie^ fountov.
C'est trop.	сли́шкомъ мно́го.	çlichkomm mnoga.
assez,	дово́льно,	davol^ie^no.
pas assez,	не дово́льно,	né davol^ie^no.
c'est peu.	ма́ло.	mallo.

CHAPITRE VIII.

ST. PÉTERSBOURG. Sections, quartiers, rues, quais et places.

Une section	часть,	tchaçt^ie^.
un quartier	кварта́лъ,	kvartall.
une rue	у́лица,	oulitsa.
la première amirauté *)	пе́рвая адмиралте́йская,	pérvaia͡ admiralltéyçkaia͡.
la seconde —	втора́я —	vtaraia͡ —
la troisième —	тре́тья —	trét^ie^ia͡ —
la quatrième —	четвёртая —	tchétvio͡rtaia͡ —
la section de Narva	На́рвская,	Narvçkaia͡.

*) St. Pétersbourg est divisé en 13 sections.

la section de Moscou	Москóвская,	Maçkovçkaïa.
– de Karétnaïa	Карéтная,	Karétnaïa.
– de Rojdestvenskaïa	Рождéственская,	Rajdéçtvençkaïa.
– de la Liteynaïa	Литéйная,	Litéynaïa.
– de Vacili-ostroff	Васи́льевская,	Vacil^ie évçkaïa.
– de Pétersbourg	Петербýргская,	Pétérbourgçkaïa.
– de Wiborg	Вы́боргская,	V^ou iborgçkaïa.
– d'Okhta	Óхтеньская,	Okhten^ie çkaïa.
la perspective de Newsky	Нéвскiй проспéктъ,	Névçkiy praçpéktt.
– d'Oboukhoff	Обýховскiй –	Aboukhavçkiy –
– de Voznésensky	Вознесéнскiй –	Vaznécénskiy –
– d'Ekatérinhoff	Екатерингóфскiй –	Iékatéringofçkiy –
– de Tsarskoé-célo	Царскосéльскiй –	Tsarçkocél^ie çkiy –
– d'Ismayloff	Измáйловскiй –	Izmayllovçkiy –
la grande perspective	Большóй –	Bal^ie choy –
la perspective du milieu	Срéднiй –	Crédniy –
la petite perspective	Мáлый –	Mall^u iy –
la perspective de Kamenniy-ostrow	Кáменно-островскiй проспéктъ,	Kaménno-açtrovçkiy praçpéktt.
la grande morskoï	Большáя Морскáя,	Bal^ie chaïa Marçkaïa.
la petite morskoï	Мáлая Морскáя,	Mallaïa Marçkaïa.
la grande millione	Большая Миллióнная,	Bal^ie chaïa Millionnaïa.
la petite millione	Мáлая Миллióнная,	Mallaïa Millionnaïa.
la grande Sadove	Большáя садóвая,	Bal^ie chaïa Cadovaïa.
la petite Sadove	Мáлая садóвая,	Mallaïa Cadovaïa.
la Liteynaïa	Литéйная,	Litéynaïa.
la Wladimirskaïa	Влади́мiрская,	Vlladimirçkaïa.
la rue aux pois, ou gorokhovaïa	Горóховая,	Garokhovaïa.
la grande rue des écuries	Большáя конюшенная,	Bal^ie chaïa Kaniouchénnaïa.
la petite rue des écuries	Мáлая конюшенная,	Mallaïa Kaniouchennaïa.
la rue des Caravanes	Каравáнная,	Karavannaïa.
la rue de Znamensk	Знáменская,	Znaménçkaïa.
le quai	нáбережная, при́стань,	nabéréjnaïa, prictan^ie.
le quai anglais	англíйская нáбережная,	Angliyçkaïa nabéréjnaïa.
– du Wasili-ostrow	нáбережная васи́льевскаго óстрова,	nabéréjnaïa Vacil^ie évçkova octrova.

le quai de la Cour	дворцо́вая на́бережная,	Dvartsovai͡a nabéréjnai͡a.
– Gagarine	Гага́ринская при́стань,	Gagarinçkai͡a priçtan^{ie}.
– Kallachnikoff	Кала́шникова при́стань,	Kallachnikova –
la place	пло́щадь,	plloçtchad^{ie}.
la place de l'amirauté	адмиралте́йская пло́щадь,	Admiralltéyçkai͡a plloçtchad^{ie}.
– du palais	дворцо́вая –	Dvartsovai͡a –
– Michel	Миха́йловская –	Mikhayllovçkai͡a –
– du théatres	Театра́льная –	Teatral^{ie}nai͡a –
– d'Isaac	Иса́кiевская –	Içakiévçkai͡a –
– de Pierre	Петро́вская –	Pétrovçkai͡a –
– Souvoroff	Суво́ровская –	Çouvorovçkai͡a –
– de Mars	Цари́цынъ лугъ,	Tsarits^{u}inn llough.
– Nicolas	Нико́льская пло́щадь,	Nikol^{ie}çkai͡a plloçtchad^{ie}.
– de Cazan	Каза́нская –	Kazançkai͡a –
– du marché au foin	Сѣнна́я –	Cénnai͡a –
– du marché au chevaux (pour l'hiver)	Зи́мняя ко́нная –	Zimni͡ai͡a konnai͡a –
– – (pour l'été)	Лѣ́тняя ко́нная –	Létni͡ai͡a konnai͡a –
– de Roumiantzoff	Румя́нцовская –	Roumi͡antsovçkai͡a plloçtchad^{ie}.
– d'Oboukhoff	Обу́ховская –	Aboukhovçkai͡a –
– des ingénieurs	Инжене́рная –	Injénérnai͡a –
– d'Izmailloff	Изма́йловская –	Izmayllovçkai͡a –
– de Kalinkinn	Кали́нкинская –	Kalinnkinçkai͡a –
– de Séménovsk	Семе́новскiй плацъ,	Cémi͡onovçkiy platss.

CHAPITRE IX.

Palais, monuments, théatres, ponts.

Le palais d'hiver	зи́мный дворе́цъ,	zimniy dvarétss.
l'hermitage	Эрмита́жъ,	Ermitajj.
le palais de la Tauride	Таври́ческiй дворе́цъ,	Tavritchéçkiy dvarétss.
– de l'amirauté	гла́вное адмиралте́йство,	Gllavnoé admiralltéyçtvo.
– de marbre	мра́морный дворе́цъ,	Mramarn^{u}iy dvarétss.
– de Nicolas	Никола́евскiй –	Nikallaévçkiy –
– de Tsarskoé-célo	Царскосе́льскiй –	Tsarçkocél^{ie}çkiy –

le palais de Péterhoff	Петергófскій дворéцъ,	Pétergofçkiy dvaretss.
– de Pavlovsk	Пáвловскій –	Pavllovçkiy –
– Gatchina	Гáтчинскій –	Gattchinçkiy –
le grand théatre	большóй теáтръ,	Bal[ie]choy téatr.
le théatre Michel	Михáйловскій теáтръ,	Mikhayllovçkiy téatr.
le théatre Alexandre	Алексáндринскій теáтръ,	Alékçandrinnçkiy téatr.
le théatre Marie	Маріи́нскій теáтръ,	Mariinçkiy téatr.
te théatre de Kamenniy-ostrow	Кáменно-островскій теáтръ,	Kaménno-açtrovçkiy téatr.
la statue de Pierre le grand	монумéнтъ Петрá,	manoument Pétra.
la statue de Nicolas premier	– Николáя,	– Nikallaîa.
– de Souvoroff	– Сувóрова,	– Çouvorova.
– de Barclay de Tolly	– Барклáя де Тóлли,	– Barkllaîa dé Tolly.
– de Koutouzoff	– Кутýзова - Смолéнскаго,	– Koutouzova Çmaléncķova.
la colonne d'Alexandre	– Алексáндра,	– Alékçandra.
– de Roumiantzoff	– Румя́нцова,	– Roumîantsova.
le pont	мостъ,	moçtt.
le pont Nicolas	Николáевскій мость,	Nikallaévçkiy moçtt.
– de la Cour	дворцóвый –	Dvartsov[ou]iy –
– de Troïtsky	Трóицкій –	Troïtskiy –
– de la Liteynaïa	Литéйный –	Litéyn[u]iy –
– des chantres	Пѣвческій –	Pévtchéçkiy –
– de police	Полицéйскій –	Palitséyçkiy –
– de Kazan	Казáнскій –	Kazançkiy –
– de Toutchkoff	Тучкóвъ –	Toutchkov –
– rouge	Крáсный –	Kraçn[u]iy –
– bleu	Си́ній –	Ciniy –
– de pierre	Кáменный –	Kaménn[u]iy –
– de Voznécénsk	Вознесéнскій –	Vaznécénçkiy –
– de Kharlamoff	Харлáмовъ –	Kharllamov –
– d'Allartchinn	Алáрчинъ –	Allartchinn –
– Egyptien	Еги́петскій –	Iéghipetçkiy –
– du théatre	Театрáльный –	Téatral[ie]n[u]iy –
– de Potséllouéff	Поцѣлýевъ –	Potséllouév –

Eglises, temples, monastères, établissements publics.

Une église	це́рковь,	tsérkov^{ie}.
un temple	храмъ,	khramm.
une chapelle	домо́вая це́рковь,	damovai͡a tsérkov^{ie}.
une église catholique	католи́ческая це́рковь,	katalitchéçkai͡a tsérkov^{ie}.
un temple protestant	протеста́нтская це́рковь,	pratéçtantskai͡a tsérkov^{ie}.
l'église St^{e}. Catherine	це́рковь св. Екатери́ны,	tsérkov^{ie} çvi͡atoy Ekatérin^{u}i.
— de St. Stanislas	— св. Станисла́ва,	— çvi͡atova Çtaniçllava.
la cathédrale d'Isaac	Иса́кіевскій собо́ръ,	Içakiévçkiy çaborr.
— de Notre Dame de Cazan	Каза́нскій —	Kazançkiy —
la cathédrale de la Transfiguration	Преображе́нскій —	Préabrajénçkiy —
la cathédrale de St^{s}. Pierre et Paul	Петропа́вловскій —	Pétrapavllovçkiy çaborr.
la cathédrale de St. André	собо́ръ св. Андре́я первозва́ннаго,	çaborr çvi͡atova Andréi͡a Pérvazvannova.
l'église Suédoise	шве́дская це́рковь,	Chvédçkai͡a tsérkov^{ie}.
— Hollandaise	голла́ндская —	Gallandskai͡a —
— Finnoise	фи́нская —	Finçkai͡a —
— Réformée	реформа́тская —	Réfarmatçkai͡a —
— Arménienne	армя́нская —	Armi͡ançkai͡a —
le monastère	монасты́рь,	manaçt^{u}ir^{ie} —
— de Newsky	Не́вскій монасты́рь,	Névçkiy manaçt^{u}ir^{ie}.
— de la résurrection	Воскресе́нскій —	Vaçkrécénçkiy —
— de St. Serge	Се́ргіевскій —	Cérghiévçkiy —
Le ministère des affaires étrangères	Министе́рство иностра́нныхъ дѣлъ,	Miniçtérçtvo inaçtrann^{u}ikh déll.
le ministère de la guerre	министе́рство вое́нное,	— vaénnoé.
— du domaine	— госуда́рственныхъ иму́ществъ,	— gaçoudarçtvénn^{u}ikh imouçtchéçtv.
— de l'instruction publique	министе́рство наро́днаго просвѣще́нія,	miniçtérçtvo narodnavo praçvéçtchénii͡a.
le ministère de la Cour Impériale	министе́рство Импера́торскаго Двора́,	miniçtérçtvo Immpératorçkova Dvara.

le ministère des finances	министерство финансовъ,	minicterçtvo finançov.
— des apanages	— удѣловъ,	— oudéllov.
— de la marine	— морское,	— marskoé
— de l'intérieur	— внутреннихъ дѣлъ,	— vnoutrénnikh déll.
le sénat	сенатъ,	cénatt.
le synode	синодъ,	cinodd.
le lycée	лицей,	litsèy.
l'école de droit	Училище Правовѣденія.	Outchiliçtché Pravavedéniia.
l'institut du corps des voies et communications.	Институтъ корпуса Путей Сообщенія,	Inçtitoutt Korpouça Poutéy Caabçtchéniia.
l'école d'artillerie	Артиллерійское училище.	Artillériyçkoé outchiliçtche.
le gymnase	гимназія,	ghimnaziia.
les gymnases	гимназіи.	ghimnazii.
l'université	университетъ,	ounivércitétt.
le corps des pages	Пажескій корпусъ,	Pajéçkiy korpouss.
le corps des cadets	Кадетскій —	Kadétçkiy —
l'académie des sciences	Академія Наукъ,	Akadémiia Naouk.
— des arts	— Художествъ,	— Khoudojéçtv.
— médico-chirurgique	— Медико-Хирургическая,	— Médiko-khirourghitchéçkaia.
l'institut St. Catherine	Екатерінскій Институтъ,	Iékatérinnçkiy Inçtitoutt
— Elisabeth	Елизаветинское Училище,	Iélicavétinnçkoé outchiliçtché
— Marie	Маріинскій институтъ,	Mariinnçkiy Inçtitoutt.
— Paul	Павловскій —	Pavllovçkiy —
— pédagogique	Главный педагогическій институтъ,	Gllavn"iy Pédagoghitchéçkiy Inçtitoutt.
— patriotique	Патріотическій институтъ,	Patriotitchéçkiy Inçtitoutt.
— forestier	Лѣсной институтъ,	Léçnoy —
l'école vétérinaire	Ветеринарное училище.	Vétérinarnoé Outchiliçtché.

CHAPITRE IX.

Les voitures, la poste, les cochers, les bagages, le voyage.

Une voiture	экипáжъ, карéта,	ékipajj, karéta.
une voiture de remise	наéмный экипáжъ,	naîomnuiy ékipajj.
une voiture couverte	крытый экипáжъ,	kruituiy ékipajj.
une calèche	коля́ска,	kaliaçka.
une calèche à 3 places	трёхмѣстная коля́ска.	triokhméçtnaîa kaliaçka.
— à 4 —	четырёхмѣстная коля́ска.	tchétuiriokhméçtnaîa —
un coupé	двухмѣстная коля́ска,	dvoukhméçtnaîa —
un drojki rond	дрóжки,	drojki.
un drojki long	линéйка, пролётка,	linéyka, praliotka.
la malle-poste	почтóвая карéта,	patchtovaîa karéta.
l'omnibus	óмнибусъ, дилижáнсъ,	omnibouss, dilijançs.
un traineau	сáни,	çani.
une troïka	трóйка,	troyka.
une téléga	телѣ́га,	téléga.
le siége de la voiture	кóзлы	kozllui.
la portière	двéрцы,	dvértsui.
le marche-pied	поднóжка,	padnojka.
la roue	колесó,	kaléço.
le timon	дышло,	duichllo.
les ressorts	рессóры,	réççorui.
le coussin	подýшка,	padouchka.
la caisse	кýзовъ,	kouzov.
le cocher	кýчеръ,	koutchér.
l'izvoçtchik	извóщикъ,	izvoçtchik.
le postillon	почталióнъ,	patchtalionn.
le palefrenier	кóнюхъ,	konioukh.
le courrier	курьéръ,	kourieérr.
le maître de poste	почтмéйстеръ,	patchtméyçtérr.
la station	стáнція,	çtantsiîa.
un relais de chevaux	смѣ́на лошадéй,	çména llachadéy
les harnais	сбрýя,	çbrouîa.

les bagages	багажъ.	bagajj.
les malles	чемода́ны,	tchémadan^{u}i.
le sac de nuit	доро́жный мѣшо́къ,	darojn^{u}iy méchok.
la valise	чемода́нъ, бау́лъ.	chémadann, baoull.
la cassette	шкату́лка,	tchkatoullka.
une caisse	я́щикъ,	i͡açtchik.
un carton à chapeau	карто́нка для шля́пы,	kartonka dli͡a chli͡ap^{u}i.
les cordes	верёвки,	véri͡ovki.
le pour boire	на во́дку,	na vodkou,
les droits de barrière	шоссе́йныя, мостовы́я де́ньги,	choçcéyn^{u}ii͡a, maçtav^{ou}ii͡a dén^{ie}ghi.
les droits de poste	прого́нныя, за подоро́жную.	pragonn^{u}ii͡a, za padarojnoui͡ou.

D I A L O G U E.

Approche!	подава́й!	padavay!
Viens ici!	поди́ сюда́!	padi ci͡ouda!
Où aller?	куда́ ѣ́хать?	kouda ékhat^{ie}?
A droite,	на пра́во,	na pravo,
à gauche,	на лѣ́во,	na lèvo,
en avant,	впере́дъ,	vpéri͡odd,
en arrière,	наза́дъ,	nazadd,
tout droit.	всё пря́мо.	vci͡o pri͡amo.
Par ici,	здѣ́сь,	zdéc^{ie},
par là.	тамъ.	tamm.
Tourne.	поверни́.	pavérni.
Arrête.	останови́сь, стой.	açtanavic^{ie}, çtoy.
Plus vite,	скорѣ́е,	çkaréé.
doucement.	ти́ше.	tiché.
Prends garde, tu dors.	береги́сь; ты спи́шь,	bérégic^{ie}, t^{u}i çpich^{ie}.
A l'heure.	на часъ.	na tchass.
Je te prends pour deux heures.	я тебя́ беру́ на́ два часа́.	i͡a tébi͡a bérou na dva tchaça.
Tu me ramèneras.	ты меня́ повезёшь назадъ.	t^{u}i méni͡a pavézi͡och^{ie} nazadd.
Attends-moi.	погоди́ меня́,	pagadi méni͡a.
L'adresse? ou?	а́дресъ? куда́?	adréss? kouda?
Quelle maison?	чей до́мъ?	tchéy domm?

Maison Golovine.	домъ Головина́.	domm Gallavina.
Je ne la connais pas.	я его́ не зна́ю	ia iévo né znaiou.
Demande au boudochnik.	спроси́ у бу́дочника.	çpraci ou boudotchnika.
Voici un dwornik là-bas.	вотъ тамъ дво́рникъ,	vott tamm dvornik.
Interroge-le.	спроси́ его́,	çpraci iévo
C'est au coin.	это на углу́.	éto na ougllou.
Va.	ступа́й,	çtoupay.
Marche.	поѣзжа́й.	paiézjay.
Arrête au perron.	останови́сь у подъѣзда,	actanavic^{ie} ou padiézda.
Entre dans la cour.	въѣзжа́й на дво́ръ,	viézjay na dvorr.
Ne raisonne pas.	не разсужда́й,	né razçoujday.
Tu seras puni, si je me plains.	ты бу́дешь нака́занъ, е́сли я пожа́луюсь.	t^{u}i boudéch^{ie} nakazann iéçli ia pajallouiouc^{ie}.
Quelle est la taxe?	ско́лько по та́ксѣ?	çkol^{ie}ka pa takcé?
20, 15 kopeks.	два́дцать, пятна́дцать копѣекъ,	dvadtsat^{ie}, piatnadtsat^{ie} kapéék.
La course.	за поѣздку,	za paiézdkou.
Je te donnerai plus que la taxe.	я тебѣ́ дамъ бо́лѣе чѣмъ по та́ксѣ,	ia tébé damm bolée tchémm pa takcé.
Voici pour boire.	вотъ (тебѣ́) на во́дку,	vott (tébé) na vodkou.
Pour la journée.	на́ день.	na dén^{ie}.
Viens me prendre de bon matin.	пріѣзжа́й ра́но у́тромъ.	priiézjay rana outromm.
Avez vous des chevaux?	е́сть-ли у ва́съ ло́шади?	iéçt^{ie}-li ou vass llochadi?
Les chevaux sont ils-prêts?	гото́вы-ли ло́шади?	gatov^{ou}i-li llochadi?
Attelez.	запряги́те, заложи́те.	zapriaghité, zallajité.
Je suis pressé.	я тороплю́сь.	ia tarapliouc^{ie}.
En route!	въ доро́гу!	v' darogou!
Où est le registre de la station.	гдѣ кни́га для записки жа́лобъ?	gdé kniga dlia zapiçki jallobb?

CHAPITRE X.

LES CHEMINS DE FER. Noms des chemins de fer russes.

Le chemin de fer de Moscou	Моско́вская желѣ́зная доро́га,	Maçkovçkaia jéléznaia daroga
— — de Varsovie	Варша́вская —	Varchavçkaia —

la chemin de fer d'Odessa	Одéсская желѣзная дорóга	Adéçckaïa jéléznaïa daroga.
– – de Nijni	Нижне-Новгорóдская желѣзная дорóга,	Nijné-Novgarodçkaïa jéléznaïa daroga.
– – de Péterhoff	Петергóвская желѣзная дорóга,	Pétérgofçkaïa jéléznaïa daroga
– – de Tsarskoé-Çélo	Царскосéльская –	Tsarçkacél^{ie}çkaïa –

Les gares, les stations, les billets, les bagages.

Une station	стáнція,	çtantsiïa.
un billet	билéтъ,	billétt.
une première	мѣсто пéрваго клáсса,	méçto pérvova kllaçça.
une seconde	– вторóго –	– vtarova –
une troisième	– трéтьяго –	– trét^{ie}éva –
la place	мѣсто,	méçto.
la classe	классъ,	kllass.
le tarif	тарифъ,	tariff.
le départ	отхóдъ,	atkhodd.
l'arrivée	прихóдъ,	prikhodd.
à quelle heure part-on?	въ котóромъ часý отхóдитъ (поѣздъ) пóчта?	v' katoromm tchaçou atkhoditt (paiézd) potchta?
à quelle heure arrive-t'-on?	въ котóромъ часý прихóдитъ (поѣздъ) пóчта?	v' katoromm tchaçou prikhoditt (paiézd) potchta?
donnez-moi un billet	дáйте мнѣ билéтъ,	dayté mné bilétt.
place entière	цѣлое мѣсто,	tsélloé méçto.
les bagages	багáжъ,	bagajj.
ma malle, une valise	мой чемодáнъ, баýлъ,	moy tchémadann, baoull.
mon sac de nuit	мой дорóжный мѣшóкъ,	moy darojn^{u}iy méchok.
mon carton à chapeau	моя картóнка со шляпою,	maïa kartonka ça chliapoïou.
ma caisse	мой ящикъ,	moy iaçtchik.

Les machines et les voitures.

La machine, les machines.	машина, машины,	machina, machin^{u}i.
le matériel roulant	подвижнóй состáвъ,	padvijnoy çoçtavv.
la locomotive	локомотива,	llokomotiva.

le tender	те́ндеръ,	téndér
la chaudière	котёлъ,	kati͡oll.
le foyer	то́пка,	topka.
la grille	коло́сникъ,	kalloçnik.
le cendrier	зо́льникъ,	zol^{ie}nik.
la cheminée	труба́,	trouba.
le générateur	парови́къ,	paravik.
la soupape de sureté	предохрани́тельный кла́панъ,	prédakhranitél^{ie}n^{u}iy kllapann.
le piston	по́ршень,	porchén^{ie}.
la bielle	колѣ́но,	kaléno.
le tuyau, les tuyaux	труба́, тру́бы,	trouba, troub^{ou}i
une fuite d'eau	течь,	tétch^{ie}.
le sifflet	свисто́къ,	çviçtok.
l'eau	вода́,	vada.
la vapeur	паръ,	par.
le coke	коксъ,	kokss.
le bois	дрова́,	drava.
la roue	колесо́.	kaléço.
l'essieu	ось,	oç^{ie}.
le cercle de roue	ши́на,	china.
le bandage	ши́на,	china.
le chasse-pierre	башма́къ (у парово́за),	bachmak (ou paravoza)
la boite à graisse	масля́нка,	maçli͡anka.
la graisse	са́ло, ма́сло,	çallo, maçllo.
le chiffon	тря́пка,	tri͡apka
les voitures	ваго́ны,	vagon^{u}i.
le wagon à voyageur	пассажи́рскій ваго́нъ.	paççajirçkiy vagonn.
— à marchandises	това́рный —	tavarn^{u}iy —
— à bagages	бага́жный —	bagajn^{u}iy —
les chaines d'attelage	закладны́я цѣ́пи,	zakllad^{u}i͡a tsépi.
les tampons	бу́феры,	boufér^{u}i.
le frein	то́рмазъ,	tormazz.
les ressorts	пружи́ны,	proujin^{u}i.
le marche-pied	ступе́нь,	çtoupén^{ie}.
la portière	две́рцы,	dvérts^{u}i.

le wagonnet	вагóнчикъ,	vagontchik.
le truk	трюкъ,	trîouk.
la plate-forme	платфóрма,	pllatforma.
la machine de secours	вспомогáтельная машúна,	vçpamagatél^{ie}naîa machina.
la lanterne, les lanternes	фонáрь, фонарú,	fanar^{ie}, fanari

La voie, la construction, les bâtiments.

La voie	дорóга,	daroga.
la voie montante	дорóга въ гóру,	daroga v' gorou.
la voie descendante	дорóга подъ гóру,	daroga podd gorou.
la courbe	изгúбъ,	izghibb.
le passage à niveau	рóвный переѣздъ черéзъ дорóгу,	rovn^{u}iy péréiézdd tchérézz darogou.
la barrière	застáва,	zaçtava.
le viaduc	віадýкъ,	viadouk.
le tunnel	тýнель,	tounnel^{ie}.
le ponceau	мóстикъ,	moçtik.
le croissement de voie	перевóдъ съ одногó путú на другóй,	pérévodd ç' adnavo pouti na drougoy.
la double voie	двойнáя дорóга,	dvaynaîa daroga.
le ballast	балáстъ,	ballaçtt.
la traverse, les traverses	подóшва, подóшвы,	padochva, padochv^{ou}i.
le coussinet, des coussinets	подýшка, подýшки, подшúнникъ, подшинники,	padouchka, padouchki, padchinnik, padchinniki.
le rail, les rails	рельсъ, рéльсы,	rél^{ie}ss, rél^{ie}ç^{u}i
le crampon, les crampons,	костыль, костылú,	koçt^{u}il^{ie}, koçt^{u}ili.
l'éclisse, les éclisses	наклáдка, наклáдки,	naklladka, naklladki.
la plaque de joint, les plaques de joint	подклáдка, подклáдки,	padklladka, padklladki.
la cheville, les chevilles	шéйка, шéйки (у рельсовъ),	chéyka, chéyki (ou rél^{ie}çovv)
le coin, les coins	клинъ, клúнья,	klinn, klin^{ie}îa.
le talus	скатъ вáла,	çkatt valla.
le fossé	канавка, ровъ,	kanavka, rovv.
la rampe	покáтое мѣсто,	pakatoé méçto.

l'aiguille	перево́дъ,	pérévodd.
le levier	рыча́гъ,	r^{u}itchagh.
la plaque tournante	поворо́тный кругъ.	pavarotn^{u}iy krough.
le mat de signaux	сигна́льная ма́чта,	cignal^{ie}na͡ia matchta.
le disque	сигна́льный кругъ,	cignal^{ie}n^{u}iy krough·
le disque au rouge	кра́сный кругъ,	kraçn^{u}ıy krough.
le disque au noir	чёрный кругъ,	tchorn^{u}iy krough.
le télégraphe	телегра́фъ,	télégraff.
le fil, les fils	про́волока,	provalloka.
le poteau, les poteaux	столбъ, столбы́,	çtollbb. çtallb^{ou}i.
le réservoir d'eau	резервуа́ръ для воды́.	rézérvouar dl͡ia vad^{u}i.
la pompe	насо́съ,	naçoss.
la construction	постро́йка,	paçtroyka.
les bâtiments	строе́нія,	çtraénii͡a.
la gare	ста́нція,	çtantsii͡a.
la gare des voyageurs	пассажи́рскій вокса́лъ,	paççajirçkiy vakçall.
la gare des marchandises	това́рная ста́нція,	tavarna͡ia çtantsii͡a.
le quai	платфо́рма,	pllatforma.
la remise des locomotives	локомоти́вное зда́ніе,	llokomotivnoé zdanié.
la rotonde	кру́глое зда́ніе,	kroughlloé zdanié.
l'atelier, les ateliers	мастерска́я, мастерскі́я,	maçtérçka͡ia. maçtérçkii͡a.
les hangars	навѣ́сы,	navéç^{u}i.
la maison de garde	бу́дка для сто́рожа,	boudka dl͡ia çtoroja.
le dépôt	депо́,	dépo.
les magasins	магази́ны,	magazin^{u}i.
la section	отдѣле́ніе,	atdélénié.
l'embranchement	соедине́ніе доро́гъ,	çaédinénié darogh.

La société, le personel.

La société	о́бщество,	obçtchéçtvo.
l'acte de société	актъ, уста́въ о́бщества,	aktt, ouçtavv obçtchéçtva.
l'acte de concession	переда́точное условіе,	pérédatochnoé ouçllovié.
le cahier des charges	конди́ціи (тетра́дь усло́вій)	kanditsii (tétrad^{ie} ouçlloviy).
la concession	усту́пка, переда́ча,	ouçtoupka, pérédatcha.
l'actionnaire. les actionnaires	акціоне́ръ, акціоне́ры,	aktsianerr, aktsianér^{u}i.

l'action, les actions	акція, акціи,	aktsiia, aktsii.
action au porteur	акція на предъявителя,	aktsiia na préddiavitélia.
action nominative,	акція именная,	aktsiia imiannaia.
l'intérêt	процентъ,	pratséntt.
le dividende	дивидендъ.	dividéndd.
le compte-rendu	отчётъ,	attchott.
l'assemblée générale	общее собраніе,	obçtchéé çabranié.
la carte d'admission	пріёмный листъ.	priiomn"iy liçtt.
le vote	выборъ, подача голосовъ,	v^{ou}ibor, padatcha gallaçov.
la décision	рѣшеніе,	réchénié.
le conseil d'administration	совѣтъ управленія,	çavétt oupravléniia.
le président du conseil	предсѣдатель совѣта,	prédcédatél^{ie} çavéta.
l'administrateur, les administrateurs	администраторъ, администраторы.	adminiçtrator, adminiçtrator^{u}i.
le directeur général	главный директоръ,	gllavn^{u}iy diréktor.
le secrétaire général	главный секретарь,	gllavn^{u}iy cékrétar^{ie}.
l'ingénieur	инженеръ,	innjénérr.
l'ingénieur en chef	главный инженеръ,	gllavn^{u}iy innjénérr.
— de la voie	путевой инженеръ,	poutévoy innjénérr.
— des bâtiments	инженеръ по строительной части,	innjénérr pa çtraïtél^{ie}noy tchaçti.
— de la construction	строительный инженеръ,	çtraïtel^{ie}n^{u}iy innjénérr.
le chef de l'exploitation	начальникъ эксплоатаціи,	natchal^{ie}nik ékçploatatsii.
— du mouvement	— распредѣленія поѣзда,	— raspréděléniia paiézda.
— de la traction	начальникъ движенія,	natchal^{ie}nik dvijéniia.
— du matériel	товарный начальникъ.	tavarn^{u}iy natchal^{ie}nik.
— de la comptabilité	начальникъ счётнаго отдѣленія,	natchal^{ie}nik çtchotnova atdéléniia.
— du bureau des actions	начальникъ отдѣленія для пріёма и раздачи акцій,	natchal^{ie}nik atdéléniia dlia priioma i razdatchi aktsiy.
— du service commercial	начальникъ коммерческаго отдѣленія,	natchal^{ie}nik kammértchéçkova atdéléniia.
— du contrôle	начальникъ контрольнаго отдѣленія,	natchal^{ie}nik kantrol^{ie}nova atdéléniia.
le caissier	кассиръ,	kaçcir.
l'économe	экономъ,	ékonomm.

l'archiviste	архиварiусъ,	arkhivariouss.
le contrôleur	контролёръ,	kantrolérr.
l'inspecteur	инспéкторъ,	inçpéktor.
le chef de bureau	начáльникъ отдѣлéнія,	natchal^{ie}nik atdéléni͡a.
le sous-chef de bureau	помóщникъ начáльника,	pamoçtchnik natchal^{ie}nika.
l'employé	служáщій,	çlloujaçtchiy.
l'expéditionnaire	экспедиторъ,	ékçpéditor.
le garçon de bureau	артéльщикъ, служитель,	artél^{ie}çtchik, çlloujitél^{ie}.
l'huissier	придвéрникъ,	pridvérnik.
le chef de gare	начáльникъ стáнціи,	natchal^{ie}nik çtantsii.
le sous-chef de gare	помóщникъ начáльника стáнціи,	pamoçtchnik natchal^{ie}nika çtantsii.
le chef d'équipe	начáльникъ снаря́довъ,	natchal^{ie}nik çnari͡adov.
l'homme d'équipe	помóщникъ начáльника снаря́довъ,	pamoçtchnik natchal^{ie}nika çnari͡adov.
le conducteur	кондýкторъ,	kandouktor.
le serre-frein	тормазóвщикъ, (тормазнóй кондýкторъ),	tormazovçtchik (tormaznoy kandouktor).
l'aiguilleur	стрѣлóчникъ,	çtréllotchnik.
le garde-barrière	барьéрный стóрожъ,	bar^{ie}érn^{u}iy çtorojj.
le mécanicien	механикъ,	mékhanik.
le chauffeur	истопникъ,	içtapnik.
le conducteur des travaux	производитель работъ,	praïzvaditel^{ie} rabott.
le piqueur	пикёръ, смотритель при строéніяхъ,	piki͡or, çmatritél^{ie} pri çtraéni͡akh.
le contre-maitre	подмастéрье,	padmaçtér^{ie}é.
l'ouvrier	рабóчій,	rabotchiy.
l'agent du télégraphe	служáщій у телеграфа,	çlloujaçtchiy ou télégrafa.

Termes usuels.

Le service	отдѣлéніе,	otdélénié.
la traction	движеніе,	dvijénié.
le mouvement	распредѣлéніе поѣзда,	rasprédélénié pajézda.
l'exploitation	эксплоатáція,	ékçploatatsi͡a.
le trafic	торгъ,	torgh.

la manœuvre	манéвра,	maniovra.
en avant	ходъ впередъ,	khodd vperiodd.
en arrière	ходъ назáдъ,	– nazadd.
marche!	ходъ,	khodd.
ralentir	тúхiй ходъ,	tikhiy khodd.
serrer les freins	тóрмазить,	tormazit^ie.
siffler	свистѣть,	çvictét^ie.
faire un signal	подавáть, подать сигналъ,	padavat^ie, padat^ie cighnall.
tourner la lanterne	повернýть фонáрь,	pavérnout^ie fanar^ie.
tourner au rouge	повернýть крáсную стóрону,	pavérnout^ie kraçnouiou çtoronou.
aiguiller	управлять стрѣлками, направлять ихъ,	oupravliat^ie çtréllkami, napravliat^ie ikh.
patiner	скользить,	çkal^iezit^ie.
la machine patine	машина скользитъ,	machina çkal^iezitt.
faire de l'eau	запасáться водóю,	zapaçat^ie cia vadoiou.
prendre du charbon	запасáться ýглемъ,	– oughlémm.
se garer	остерегáться,	actérégat^ie cia.
croiser	встрѣтиться,	vctrétit^ie cia.
chauffer	топить,	tapit^ie.
renverser la vapeur	дать зáднiй ходъ,	dat^ie zadniy khodd.
marcher à toute vapeur	идтú на всѣхъ парáхъ,	idti na vcékh parakh.
couvrir le train	предýпредить поѣздъ,	prédouprédit^ie paiézdd.
un rapport	рáпортъ, доклáдъ,	rapport, daklladd.
une dépêche	депéша,	dépécha.
un ordre de service	прикáзъ,	prikazz.
le règlement	прáвила,	pravilla.
un accident	несчáстный слýчай,	néçtchaçtn^uiy çlloutchay.
un choc	столкновéнiе,	çtallknavénié.
un déraillement	соскáкиванiе съ рéльсовъ,	çaçkakivanié ç rélçovv.
un éboulement	обвáлъ,	abvall.
une explosion	взрывъ,	vzr^uivv.
un train	поѣздъ,	paiézd.
un train de voyageurs	пассажúрскiй поѣздъ,	paççajirçkiy paiézdd.
– de marchandises	товáрный –	tavarn^uiy –
– de ballast	баллáстный –	ballaçtn^uiy –
– de travaux	рабóчiй –	rabotch^uiy –

une expédition	отправка,	atpravka
— en gare	отправка на стáнцію,	— na çtantsiiou.
— à domicile	отправка на квартиру,	— na kvartirou.
la lettre de voiture	накладная,	naklladnaïa.
le bulletin d'expédition	отправочная накладная,	atpravotchnaïa naklladnaïa.
le registre d'expédition	отпускная книга,	atpouçknaïa kniga.
le registre de réception	пріёмная книга,	priiomnaïa kniga.
articles de valeur	драгоцѣнныя вещи,	dragotsénn^u iia véçtchi.
articles de messagerie	мелочныя вещи,	méllatchn^u iia véçtchi.
le chargement	нагрузка,	nagrouzka.
le déchargement	выгрузка,	v^ou igrouzka.
le cammionage	подвозка товару на площадяхъ,	padvozka tavarov na plloçtcha-[diakh.
l'avarie, les avaries	порча, порчи,	portcha, portchi.
la mouille	сырость, мочь,	ç^u iroçt^ie, motch^ie.
l'emballage	укладка,	oukleadka.
la réception	пріёмка,	priiomka.
des réserves	резервы,	rézérv^ou i.
le laisser pour compte	оставить въ счётъ,	açtavit^ie v' çtchott.
l'indemnité	вознагражденіе,	vaznagrajdénié
le retard	замедленіе,	zamédlénié.
le délai	срокъ,	çrok.

CHAPITRE XI.

Les bateaux, bacs etc.

Le bateau à vapeur	пароходъ,	parakhodd.
le bateau à vapeur de Stettin	пароходъ Штеттинскій,	parakhodd Chtéttinnçkiy
— — de Lubeck	— Любскій,	— Lioubçkiy.
— — d'Helsingfors	— Гельсингфорсскій,	— Ghél^ie cinngforçkiy.
— — de Péterhoff	— Петергофскій,	— Pétérgofçkiy.
— — de Hâvre	— Гаврскій,	— Ghavrçkiy.
— — de Dunkerque	— Дюнкеркскій,	— Diounkérkçkiy.
— — de Rotterdam	— Роттердамскій,	— Rottérdamçkiy.

un bateau	лóдка, яликъ *),	llodka, îalik.
un batelier, le passeur	лóдочникъ, перевóщикъ,	llodachnik, pérévoçtchik.
l'embarcadère	прíстань,	priçtan[ie].
une cabine	каю́та,	kaîouta.
l'avant	носъ,	noss.
l'arrière	кормá,	karma.
le banc	скамья́, бáнка,	çkam[ie]îa, banka.
le pont	пáлуба,	pallouba.
l'ancre	я́корь,	îakar[ie].
la voile	пáрусъ,	parouss.
la rame	веслó,	véçllo.
le gouvernail	руль,	roul[ie].
la nourriture	пи́ща, столъ,	piçtcha, çtoll.
le passage	рéйзъ,	réyzz.
une chaloupe	шлю́пка,	chlîoupka.
un yatch	я́хта,	îakhta.
un bac	парóмъ, плотъ,	paromm, pllott.
le capitaine	капитáнъ,	kapitann.
l'équipage	экипáжъ,	ékipajj.
le matelot	матрóзъ,	matrozz.

CHAPITRE XII.

Marchés.

Le Gostinnoy Dvor	Гости́ный Дворъ.	Gaçtin[u]iy Dvor.
le marché d'Apraxine	Апрáксинъ –	Aprakcinn –
– Stchoukine	Щу́кинъ –	Çtchoukinn –
– aux bestiaux	Скотопригóнный Дворъ.	Çkotoprigonn[u]iy Dvor.
– Mouitnoy	Мытный Дворъ,	M[ou]itn[u]iy Dvor.
– aux cuirs	Кожéвенный рядъ,	Kajévénn[u]iy rîadd.
– Andréevsky	Андрéевскій рынокъ,	Andréévçkiy R[u]inok.
– Krougloy (rond)	Кру́глый –	Kroughll[u]iy –
– Nicolsky	Никóльскій –	Nikol[ie]çkiy –
– Litovsky	Литóвскій –	Litovçkiy –

*) Ialik désigne les bateaux qui servent à passer les rivières.

le marché Glasow	Глáзовъ рынокъ,	Gllazov r^{u}inok.
— Alexandrovsky	Алексáндровскій рынокъ,	Alékçandrovçkiy r^{u}inok.
— Poustoy	Пустóй —	Pouçtoy —
— Souitnoy	Сытный —	Ç^{u}ito^{u}iy —

CHAPITRE XIII.

Serviteurs, domestiques.

Le cuisinier	пóваръ,	povarr.
la cuisinière	кухáрка,	koukharka.
la bonne	нянька,	ni͡an^{ie}ka.
la servante	служáнка,	çlloujanka.
le domestique	слугá,	çllouga.
le valet de chambre	камердинеръ,	kamérdinérr.
la femme de chambre	гóрничная,	gornichnai͡a.
le laquais	лакéй,	llakéy.
le portier	двóрникъ,	dvornik.
le suisse	швейцáръ,	chvéytsar.
le cocher	кýчеръ,	koutcherr.
le palefrenier	конюхъ,	koni͡oukh.
la nourrice	кормилица,	karmilitsa.
le gardien	стóрожъ,	çtorojj.
le surveillant	смотритель,	çmatritél^{ie}.
l'intendant	управитель, управляющій,	oupravitél^{ie}, oupravli͡ai͡ouçtchiy
le maître d'hôtel	метръ д'отéль, дворéцкій,	métr-d'-otél^{ie}, dvarétskiy.
le secrétaire	секретáрь,	cékrétar^{ie}.

CHAPITRE XIV.

Les professions, les corps d'état, les marchands.

Acteur	актёръ,	akti͡or.
actrice	актриса,	aktriça.
architecte	архитéкторъ,	arkhitéktor.
armurier	оружéйникъ,	aroujéynik.

avocat	адвока́тъ, стря́пчій,	advokatt, çtri͡aptchiy.
banquier	банки́ръ,	bankir.
blanchisseuse	пра́чка,	pratchka.
bottier	сапо́жникъ,	çapojnik.
brodeuse	швея́,	chvéi͡a.
boulanger	бу́лочникъ,	boullachnik.
boucher	мясни́къ,	mi͡açnik.
cafetier	кофе́йщикъ,	kaféyçtchik.
caissier	касси́ръ,	kaççir.
carrossier	каре́тникъ,	karétnik.
changeur	мѣня́ло,	méni͡allo.
chanteur	пѣве́цъ,	pévétss.
chanteuse, cantatrice	пѣви́ца,	pévitsa.
chapelier	шля́почникъ,	chli͡apachnik.
charpentier	пло́тникъ,	pllotnik.
charron	телѣ́жникъ, коле́сникъ,	téléjnik, kaléçnik.
chaudronnier	мѣ́дникъ, коте́льникъ,	médnik, katél[ie]nik.
chauffeur	истапни́къ,	içtapnik.
chemisier	продаве́цъ руба́шекъ,	pradavétts roubachék.
chirurgien	хиру́ргъ,	khirourgh.
chocolatier	продаве́цъ шокола́та,	pradavétss chokollata.
ciseleur	чека́нщикъ,	tchékançtchik.
commis, employé	прика́щикъ, чино́вникъ, служа́щій,	prikaçtchik, tchinovnik, çlloujaçtchiy.
commissionnaire	коммисіоне́ръ,	kammicionérr.
comptable	завѣ́дывающій отчётностію,	zavéd[u]ivai͡ouçthiy attchotnoçti͡iou.
confiseur	канди́теръ,	kanditérr.
corsetière	корсе́тница,	karcétnitsa.
courtier	ма́клеръ,	maklérr.
coutelier	ножевщи́къ,	najévçtchik.
couturière	швея́, портни́ха,	chvéi͡a, partnikha.
dame de compagnie, demoiselle de compagnie	компаніо́нка,	kampanionka.
danseur	танцо́ръ,	tantsor.
danseuse	танцо́вщица,	tantsavçtchitsa.
dentiste	зубно́й врачъ,	zoubnoy vratch.

dégraisseur, teinturier.	пятновыво́дчикъ,	piatnav^{ou}ivodtchik.
dessinateur	рисова́льщикъ,	riçaval^{ie}çtchik.
docteur	до́кторъ,	doktorr.
doreur	золоти́льщикъ, позоло́тчикъ,	zallatil^{ie}çtchik, pazallottchik
ébéniste	ме́бельщикъ,	mébél^{ie}çtchik.
écrivain	пи́сарь,	piçar^{ie}.
emballeur, layetier	укла́дчикъ, сунду́чникъ,	oukl ladtchik, çoundoutchnik.
épicier	торго́вецъ пря́ностями,	targovétts prianaçtiami.
fabricant	фабрика́нтъ, [ты́,	fabrikantt. [tsvét^{u}i·
fleuriste	дѣла́ющій иску́сственные цвѣ-	déllaiouçtchiy içkouççtvénn^{u}ié
fourreur	скорня́къ, мѣховщи́къ,	çkarniak, mékhavçtchik.
fruitier	ово́щникъ,	avoçtchnik.
gantier	перча́точникъ,	pértchatachnik.
gouverneur	гуверне́ръ,	gouvérnior.
gouvernante	гуверна́нтка,	gouvérnantka.
graveur	граве́ръ, рѣзчи́къ,	gravior, réztchik.
greffier	прика́зный,	prikazn^{u}iy.
imprimeur	типогра́фщикъ,	tipagrafçtchik.
instituteur	наста́вникъ,	naçtavnik.
jardinier	садо́вникъ,	çadovnik.
journaliste	журнали́стъ,	journaliçtt.
juge	судья́,	çoud^{ie}ia.
laitière	моло́чница,	mallochnitsa.
lecteur, lectrice	ле́кторъ, лектри́са,	léktor, léktriça.
libraire	книгопродаве́цъ,	knigapradavétss.
lithographe	литогра́фъ,	litograff.
marchand	купе́цъ,	koupétss.
marchand d'estampes	продаве́цъ эста́мповъ,	pradavétss éçtampov.
— de tableaux	— карти́нъ,	pradavétss kartinn.
— de vins	виноторго́вецъ,	vinatargovétss.
maçon	ка́меньщикъ,	kaménçtchik.
maréchal-ferrant	кузне́цъ,	kouznétss.
maître, maîtresse,	хозя́инъ, хозя́йка, учи́тель, учи́тельница,	khaziaïn, khaziayka*), outchitél^{ie}, outchitél^{ie}nitsa**).

*) Maître, maîtresse d'une maison, d'un établissement, patron, patrone.
**) Maître, maîtresse, dans le sens de professeur.

maître de pension	содержатель пенсіона.	çadérjatél^{ie} pénciona
mécanicien	механикъ,	mékhanik.
médecin	медикъ, докторъ,	médik, doktor.
menuisier	столяръ,	çtaliar.
modiste	модистка,	modiçtka.
mouleur	литейщикъ.	litéyçtchik.
musicien	музыкантъ,	mouz^{u}ikantt.
notaire	нотаріусъ,	notariouss.
officier de santé	лекаръ,	lékar^{ie}.
ouvrier, ouvrière	работникъ, работница,	rabotnik, rabotnitsa.
papetier	продавецъ бумаги,	pradavétss boumaghi.
parfumeur	парфюмеръ.	parfioumior.
passementier	позументщикъ,	pozouméntçtchik.
pâtissier	пирожникъ,	pirojnik.
patron	хозяинъ,	khaziainn.
pédicure	мозольный операторъ,	mazol^{ie}n^{u}iy opérator.
pépiniériste	разводчикъ молодыхъ деревъ,	razvodtchik mallad^{u}ikh dérév.
peintre, vitrier	маляръ, стекольщикъ,	maliar, çtékol^{ie}çtchik.
peintre, artiste	живописецъ,	jivapicétss.
derruquier	парикмахеръ.	parikmakhérr.
pharmacien	аптекарь,	aptékar^{ie}.
photographe	фотографъ,	photograff.
poêlier fumiste	печникъ,	pétchnik.
professeur	профессоръ,	proféççor.
ramoneur	трубочистъ,	troubatchiçtt.
rédacteur	редакторъ,	rédaktor.
relieur	переплетчикъ,	pérépliottchik.
restaurateur	ресторáторъ,	réçtorator.
sellier	сѣдельникъ,	cédél^{ie}nik.
serrurier	слесарь,	çléçar^{ie}.
sculpteur	скульпторъ,	çkoul^{ie}ptor.
tourneur	токарь,	takar^{ie}.
typographe	типографъ,	tipograff.
teinturier	красильщикъ,	kracil^{ie}çtchik.
tailleur	портной.	partnoy.

CHAPITRE XV.

Les habitations: maisons, hôtels, auberges; le logement, la location.

la maison	домъ,	domm.
la maison de campagne	да́ча,	datcha.
le château	за́мокъ,	zâmok.
le palais	дворе́цъ,	dvarétss.
la chaumière	изба́, хи́жина,	izba, khijina.
l'auberge	тракти́ръ,	traktir.
l'hôtel	гости́нница,	gaçtinnitsa.
l'appartement	поко́и, кварти́ра,	pakoï, kvartira.
la chambre	ко́мната,	komnata.
la chambre meublée	меблиро́ванная ко́мната,	méblirovannai͡a komnata.
sur la rue	на у́лицу,	na oulitsou.
sur la cour	на дворъ,	na dvorr.
le rez de chaussée	подва́льный, ни́жній эта́жъ,	padval^{ie}n^{u}iy, nijniy étajj.
le premier étage	пе́рвый эта́жъ,	pérv^{ou}iy étajj.
le second étage	второ́й эта́жъ,	vtaroy —
le troisième étage	тре́тій эта́жъ,	trétiy —
la chambre à coucher	спа́льня,	çpal^{ie}ni͡a.
la salle à manger	столо́вая,	çtallovai͡a.
le salon	за́ла,	zalla.
l'antichambre	пере́дняя,	pérédni͡ai͡a.
la cuisine	ку́хня,	koukhni͡a.
le cabinet	кабине́тъ,	kabinétt.
le boudoir	будуа́ръ,	boudouar.
les lieux d'aisances	отхо́жее мѣсто, ну́жникъ,	atkhojéé méçto, noujnnik.
la porte	дверь,	dvér^{ie}.
la fenêtre	окно́, око́шко,	akno, akochko.
le poële	печь,	pétch^{ie}.
la cheminée	ками́нъ, труба́,	kaminn, trouba.
le plafond	потоло́къ,	patallok.
le plancher	полъ,	poll.
le parquet	парке́тъ,	parkétt.

la double fenêtre	двойная ра́ма,	dvaynai͡a rama.
la serrure	замо́къ,	zamôk.
la clef	ключъ,	kli͡outch.
le papier, la tenture	обо́и,	aboï.
le vasistas	фо́рточка,	fortotchka.
le vestibule	сѣни,	céni.
la serre	тепли́ца,	téplitsa.
le jardin	садъ,	çadd.
la cour	дворъ,	dvorr.
la cave	по́гребъ,	pogrébb.
la glacière	лѐдникъ,	lédnik.
l'écurie	конюшная,	kani͡ouchni͡a.
la remise	сара́й,	çaray.
le grenier	черда́къ,	tchérdak.
la buanderie	пра́чечная,	pratchétchnai͡a.
la boutique	ла́вка,	llavka.
le magasin	магази́нъ,	magazinn
le puits	коло́дезь,	kallodéz^{ie}.
la façade	фаса́дъ,	façadd.
le numéro	ну́меръ,	nouмérr.
le réverbère	фона́рь,	fanar^{ie}.
le quartier	кварта́лъ,	kvartall.
la porte-cochère	воро́та,	varota.
la petite porte	подъѣ́здъ,	padiézdd.
la marquise	маркиза,	markiza.
le trottoir	троту́аръ,	trotouar.
le grand escalier	пара́дная лѣ́стница,	paradnai͡a léçtnitsa.
l'escalier de service	чёрная лѣ́стница,	tchornai͡a léçtnitsa.
le perron	крыльцё,	kr^{u}il^{ie}tso.
le mur	стѣна́,	çténa.
le toit	кры́ша,	kr^{u}icha
l'échelle	лѣ́стница,	léçtnitsa.
la brique	кирпи́чъ,	kirpitch.
la chaux	и́звесть,	izvéçt^{ie}.
le plâtre	гипсъ,	ghipss.
le mortier	извё́стка,	izvi͡oçtka.

la pierre	ка́мень,	kamén^{ie}
la poutre	бревно́.	brévno.
la charpente	срубъ,	çroubb.
le propriétaire	владѣлецъ,	vlladélétss.
le locataire	жилецъ,	jiléts.
le loyer	наёмъ,	nai͡omm.
la quittance	квита́нція, роспи́ска,	kvitantsii͡a, raçpiçka.
le congé	отка́зъ,	atkazz.
combien par an?	ско́лько за́ годъ?	çkol^{ie}ko za godd.
combien par mois?	ско́лько за мѣсяцъ,	çkol^{ie}ko za méci͡atss.
sans le bois?	безъ дровъ?	bézz drov?
avec le bois?	съ дрова́ми?	ç' dravami?
avec l'eau?	съ водо́ю?	ç' vadoi͡ou?
le premier mois	за пе́рвый мѣсяцъ,	za pérv^{ou}iy méci͡atss.
d'avance	впере́дъ,	vpéri͡odd,

CHAPITRE XVI.

Le mobilier: meubles, rideaux, objets mobiliers, laine, crin.

Un meuble	ме́бель,	mébél^{ie}.
des meubles	ме́бели,	mébéli.
les, des meubles neufs	но́вая ме́бель, но́вой ме́бели,	novai͡a mébél^{ie}, novoy mébéli.
– – vieux	ста́рая ме́бель, ста́рой ме́бели,	çtarai͡a mébél^{ie}, çtaroy mébéli.
– – d'occasion	ме́бель, ме́бели по слу́чаю,	mébél^{ie}, mébéli pa çlloutchai͡ou.
un lit	крова́ть,	kravat^{ie}.
– en fer	желѣзная крова́ть,	jéléznai͡a kravat^{ie}.
– en bois de pin	сосно́вая –	çaçnovai͡a –
– en chêne	дубо́вая –	doubovai͡a –
– en frène	ясне́вая –	i͡açni͡ovai͡a –
– en noyer	орѣховаго де́рева крова́ть,	arékhavova déréva kravat^{ie}.
– en acajou	кра́снаго де́рева –	kraçnova déréva kravat^{ie}.
– solide	про́чная –	protchnai͡a –
– sculpté	рѣзно́й рабо́ты –	réznoy rabot^{u}i –
– verni	лакиро́ванная –	llakirovannai͡a –
– non verni	нелакиро́ванная –	néllakirovannai͡a –

un lit peint	крашенная кровать,	krachénnaia kravat^{ie}.
— pour une personne	односпальная —	adnaçpal^{ie}naia —
— pour deux	двуспальная —	dvouçpal^{ie}naia —
— d'enfant	дѣтская —	détçkaia —
— de 3 pied de large	кровать шириною въ аршинъ съ половиною,	kravat^{ie} chirinoiou v' archinn ç' pallavinoiou.
— de 3 pied ½	кровать шириною въ аршинъ три четверти.	kravat^{ie} chirinoiou v' archinn tri tchétvérti.
— de 4 pieds	кровать шириною въ два аршина,	kravat^{ie} chirinoiou v' dva archina.
un berceau	колыбель, люлька,	kall^{u}ibél^{ie}, lioul^{ie}ka.
un lit de sangle	кровать на ремняхъ,	kravat^{ie} na rémniakh.
un matelas	матрацъ,	matratss,
un sommier en crin	волосяной тюфякъ,	vallacianoy tioufiak.
un sommier élastique	эластическій —	éllaçtitchéçkiy tioufiak.
un traversin	изголовье,	izgallov^{ie}é.
un oreiller	подушка,	padouchka.
une couverture de laine, de coton	одѣяло, шерстяное, ватное,	adéiallo, chérçtianoé, vatnoé.
une descente de lit	постельный коверъ,	paçtél^{ie}n^{u}iy kavior.
un couvre-pied	одѣяло на ноги,	adéiallo na noghi.
un édredon	пуховикъ,	poukhavik.
une table	столъ,	çtoll.
une table à manger	обѣденный столъ,	abédénn^{u}iy çtoll.
— à jouer	ломберный, карточный столъ,	llombérn^{u}iy, kartatchn^{u}iy çtoll.
— de travail	рабочій столъ,	rabotchiy çtoll.
— ronde	круглый —	krougll^{u}iy —
— carrée	четыреугольный столъ,	tchét^{u}iréougol^{ie}n^{u}iy çtoll.
— à allonges	раздвижной —	razdvijnoy —
— de cuisine	кухонный —	koukhann^{u}iy —
une armoire	шкафъ,	chkaff.
une buffet	буфетъ,	boufétt.
une buffet de salle à manger	столовый буфетъ,	çtallov^{ou}iy boufétt.
une buffet de cuisine	кухонный —	koukhann^{u}iy boufétt.
une bibliothèque	библіотека,	bibliotéka.
un secrétaire	письменный столъ,	pic^{ie}ménn^{u}iy çtoll.

un bureau	бюро́,	biouro.
une chaise	стулъ,	çtoull.
un fauteuil	кре́сло,	kréçllo.
un canapé	канапѐ,	kanapé.
un canapé recouvert de cuir	канапе́ кры́тое ко́жею,	kanapé kr^u^itoé kojéïou.
– – de velours	– – ба́рхатомъ,	– – barkhatomm.
– – de soie	– – шёлкомъ,	– – chollkomm.
– – de satin de laine	– – шерстяны́мъ атла́сомъ,	– – chérçtïan^u^imm atllaçomm.
– – de perse	– – си́тцемъ,	– – citsomm.
– – de toile américaine	– – америка́нскою клеёнкою,	– – amérikançkaïou kléïonkaïou.
– – de moquette	– – три́помъ,	– – tripomm.
un divan	дива́нъ,	divann.
une causeuse, un tête à tête	двухмѣ́стный дива́нчикъ, козе́тка,	dvoukhméçtn^u^iy divantchik, kazétka.
un sopha	софа́,	çafa.
un bureau plat	пло́ская конто́рка,	plloçkaïa kantorka.
– à tiroirs	конто́рка съ я́щиками,	kantorka ç' ïaçtchikami.
– à étagère	конто́рка съ этаже́ркою,	kantorka ç' étajérkaïou.
une toilette	туале́тъ,	toualétt.
un lavabo	умыва́льный столъ,	oum^ou^ival^ie^n^u^iy çtoll.
une glace, un miroir	зе́ркало,	zérkallo.
un tabouret	табуре́тъ,	tabourétt.
une étagère	этаже́рка,	étajérka.
un guéridon	одноно́жный сто́ликъ,	adnanojn^u^iy çtolik.
un paravent	ши́рмы,	chirm^ou^i.
les, des rideaux	за́навѣси, за́навѣсей,	zanavéssi, zanavésséy.
de grands rideaux	большія за́навѣси,	bal^ie^chiïa zanavéssi.
de petits rideaux	ма́ленькія за́навѣси,	malén^ie^kiïa zanavéssi.
les, des stores	што́ры, што́ръ,	chtor^u^i, chtor.
les, des patères	занавѣ́сныя розе́тки, занавѣ́сныхъ розе́токъ,	zanavéçn^u^iïa rozétki, zanavéçn^u^ikh rozétok.
les, des embrasses	занавѣ́сныя завя́зки, занавѣ́сныхъ завя́зокъ,	zanavéçn^u^iïa zavïazki, zanavéçn^u^ikh zavïazok.

les, des glands	занавѣсныя кисти, занавѣсныхъ кистей,	zanavéçn^{u}i͡a kiçti, zanavéçn^{u}ikh kiçtév.
une galerie	галерея,	galéréi͡a.
les, des cordons, des tirants,	шнурки, шнурковъ,	chnourki, chnourkov.
les, des anneaux	кольца, колецъ,	kol^{ie}tsa, koléttss.
une bordure	коймá,	kayma.
un écran	экранъ,	ékrann
un cendrier	пепельница,	pépél^{ie}nitsa.
un garde-feu	каминная рѣшетка,	kaminnai͡a réchotka.
une jardinière	жардиньерка,	jardin^{ie}iérka.
un tapis	коверъ,	kavi͡orr.
un coussin	подушка,	padouchka.
un crachoir	плевальница,	pléval^{ie}nitsa
un tableau	картина,	kartina.
une gravure	гравюра,	gravi͡oura.
une lithographie	литографированный эстампъ,	litografirovann^{u}iy éçtampp.
un cadre	рáма,	rama.
une sonnette	колокольчикъ,	kallakol^{ie}tchik.
un porte-manteau	вѣшалка,	véchallka.
un pot à eau	умывальникъ,	oum^{ou}ival^{ie}nik.
une cuvette	умывальная чашка,	oum^{ou}ival^{ie}nai͡a tchachka.
un vase de nuit	горшокъ,	garchok.
une table de nuit	ночной столъ,	natchnoy çtoll.
les, des bobèches	розетки, розетокъ,	rozétki, rozétok.
une boite à ouvrage	рабочій ящикъ,	rabotchiy i͡açtchik.
un nécessaire	несессеръ,	nécéçcérr.
une corbeille	корзина,	karzina.
le, du duvet	пухъ, пуха, пуху,	poukh, poukha, poukhou.
la, de la laine	шерсть, шерсти,	chérçt^{ie}, chérçti.
le, du crin	волосъ, волоса, волосу,	valloss, valloça, valloçou.
la, de la plume	перо, пера, перьевъ,	péro, péra, pér^{ie}év. (pl.)
le, du coutil	тикъ, тика, тику,	tik, tika, tikou.

Vaisselle, cristaux, argenterie, batterie de cuisine etc.

Une assiette	тарѣлка,	taréllka.
les, des assiettes	тарѣлки, тарѣлокъ,	taréllki, taréllok.
les, des assiettes à soupe	глубо́кія тарѣлки, глубо́кихъ тарѣлокъ,	gllouboki͡ia taréllki, gllouboki͡kh taréllok.
— — plates	мѣлкія тарѣлки, мѣлкихъ тарѣлокъ,	méllki͡ia taréllki, méllkikh taréllok.
— — à dessert	десе́ртныя тарѣлки, десе́ртныхъ тарѣлокъ,	décértn^{u}i͡ia taréllki, decértn^{u}ikh taréllok.
— — en porcelaine	фарфо́ровыя тарѣлки, фарфо́ровыхъ тарѣлокъ,	farforov^{u}i͡ia taréllki, farforov^{u}ikh taréllok.
— — en faïence	фая́нсовыя тарѣлки, фая́нсовыхъ тарѣлокъ,	fai͡ançov^{ou}i͡ia taréllki, fai͡ançov^{ou}ikh taréllok.
— — dorées	позоло́ченныя тарѣлки, позоло́ченныхъ тарѣлокъ,	pazallotchénn^{u}i͡ia taréllki, pazallotchénn^{u}ikh taréllok.
— — à filets	тарѣлки, тарѣлокъ съ бордю́ромъ,	taréllki, taréllok ç' bordi͡ouromm.
— — à fleurs	цвѣтны́я тарѣлки, цвѣтны́хъ тарѣлокъ,	tzvétn^{u}i͡ia taréllki, tzvétn^{u}ikh taréllok.
un plat	блю́до,	bli͡oudo.
les, des plats	блю́да, блюдъ,	bli͡ouda, bli͡oudd.
un plat rond	кру́глое блю́до,	kroulloé bli͡oudo.
— creux	глубо́кое —	glloubokoé —
— ovale	ова́льное —	oval^{ie}noé —
— long	дли́нное —	dlinnoé —
une soupière	ми́ска, супо́вая ча́ша,	micka, çoupovai͡a tchacha
un saladier	сала́дникъ,	çallatnik.
un compotier	ба́нка для варе́нія,	banka dli͡a varén^{ie}i͡a.
une tasse	ча́шка,	tchachka.
une tasse à cafe	кофе́йная ча́шка,	kaféynai͡a tchachka.
une soucoupe	блю́дечко,	bli͡oudétchko.
un bol	ча́ша,	tchacha.
une saucière	со́усникъ,	çoouçnik.
une carafe	графи́нъ,	grafinn.

une bouteille	бутылка,	bout^{u}illka,
un carafon	графинчикъ,	grafintchik,
un bocal	бокалъ,	bakall.
un cruchon	кувшинчикъ,	kouvchintchik.
un moutardier	горчичница,	gartchitchnitsa.
une salière	солонка,	çallonka.
une poivrière	перечница.	pérétchnitsa.
un huilier	графинчикъ для масла,	grafintchik dli͡a maçlla.
un verre, des verres	стаканъ, стаканы, стакановъ,	çtakann, çtakan^{u}i, çtakanov.
un verre à pied	рюмка,	ri͡oumka.
un verre taillé	гранёный стаканъ,	grani͡on^{u}iy çtakann.
un verre à bordeaux	рюмка для бордо,	ri͡oumka dli͡a bordo.
un petit verre	рюмочка, стаканчикъ,	ri͡oumotchka, çtakantchik.
un verre à champagne	бокалъ для щампанскаго,	bakall dli͡a champançkova.
le, du verre	стекло, стекла,	çtékllo, çtéklla.
le, du cristal	хрусталь, хрусталя,	khrouçtal^{ie}, khrouçtali͡a.
un coquetier	блюдечко для яицъ,	bli͡oudetchko dli͡a i͡aïtss.
un couvert	кувертъ,	kouvértt.
une cuiller	ложка,	llojka.
une cuiller à dessert	ложка десертная,	llojka décértnai͡a.
— à café	— кофейная,	— kaféynai͡a.
— à soupe	— суповая, столовая,	— çoupovai͡a, çtallovai͡a.
— en argent	— серебряная.	— cérébri͡anai͡a.
— en or	— золотая,	— zallatai͡a.
— en vermeil	— позолоченаго серебра,	— pazallotchénova cérebra.
une fourchette	вилка,	villka.
un couteau	ножикъ,	nojik.
un couteau à dessert	десертный ножикъ,	décértn^{u}iy nojik.
un couteau de cuisine	кухонный —	koukhann^{u}iy nojik.
une truelle	ложка для рыбы,	llojka dli͡a r^{u}ib^{ou}i.
un surtout de table	столовый приборъ,	çtallov^{ou}iy pribor.
une théière	чайникъ,	tchaynik.
une cafetière	кофейникъ,	kaféynik.
une casserole	кастрюля,	kaçtri͡ouli͡a.
une poêle	сковорода, противень,	çkavarada, protiven^{ie}.
une marmite	котёлъ, горшокъ,	kati͡oll, garchok.

une marmite en cuivre	мѣдный котёлъ,	médnᵘiy katîoll.
— en fonte	чугу́нный котёлъ,	tchougounnᵘiy katîoll.
— en terre	гли́няный горшо́къ,	glinîanᵘiy garchok,
un chaudron	котёлъ,	katîoll.
un samovar	самова́ръ,	çamavarr.
une bouilloire	ча́йникъ,	tchaynik.
un filtre à café	цѣди́лка для ко́фе,	tsédillka dlîa kofé.
un moulin à café	кофе́йная ме́льница,	kaféynaîa mélᶦᵉnitsa.
un gril	ра́шперъ,	rachpérr.
une rotissoire	про́тивень (сковорода́),	protivénᶦᵉ (çkavarada),
une broche, un tourne-broche	вертёлъ,	vértéll.
une tourtière	пиро́жная сковоро́дка,	pirojnaîa çkavarodka,
une cuiller à pot	поло́вникъ,	pallovnik.
une écumoire	чуми́чка,	tchoumitchka.
une passoire	си́течко,	citéchko.
un tamis	рѣшето́, си́то,	réchéto, cito.
une rape	тёрка,	tîorka.
une lardoire	шпикова́льная игла́,	chpikavalᶦᵉnaîa ighlla.
un rouleau	ска́лка,	çkallka.
un couvercle	кры́шка,	krᵘichka.
un mortier	сту́пка,	çtoupka.
un mortier en fonte	чугу́нная сту́пка,	tchougounnaîa çtoupka.
— en cuivre	мѣ́дная —	médnaîa —
— en marbre	мра́морная —	mramornaîa —
un pilon	толче́йный пестъ,	talltchéynᵘiy péçtt.
une pelle à feu, à main	лопа́та, лопа́тка,	llapata, llapatka.
une pincette	щи́пчики, щипцы́,	çtchiptchiki, çtchiptsᵘi.
un seau	ведро́,	védro.
un baquet	ка́дка,	kadka.
un tonneau	бо́чка,	botchka.
un balai, pour le plancher	вѣ́никъ,	vénik.
un balai pour la rue	метла́,	métlla.
un plumeau	метёлка (перя́ная),	métîollka (périanaîa).
une brosse à habits	платяна́я щётка,	pllatîanaîa çtchotka.
une brosse à frotter	натира́льная щётка,	natiralᶦᵉnaîa —
une hache	топо́ръ,	tapor.

une hachette	сѣчка,	cétchka.
un couperet	большóй ножъ,	bal^{ie}choy nojj.
un fer à repasser	утю́гъ,	outiough.
un plateau	платó, поднóсъ,	pllato, padnoss.
un rond de serviette	кольцé для салфéтки,	kal^{ie}tso dlia çallfétki.
un tire-bouchon	прóбочникъ, штóпоръ,	probotchnik, chtopor.
un filtre pour l'eau	водоочисти́тельная маши́на,	vodoatchiçtitél^{ie}naia machina

La cave.

La cave	пóгребъ,	pogrébb.
la barrique	бочéнокъ,	batchonok.
le tonneau	бóчка,	botchka.
le cercle	óбручъ,	obroutch.
le bondon	вту́лка,	vtoullka.
le robinet	кранъ,	krann.
l'entonnoir	ворóнка,	varonka.
un broc	жбанъ,	jbann.
le bouchon, des bouchons	прóбка, прóбки, прóбокъ,	probka, probki, probok.
la cire	воскъ, сургу́чъ,	voçk, çourgoutch.
les lattes	плáнки,	planki.
la bouteille, les, des bouteilles	буты́лка, буты́лки, буты́локъ,	bout^{u}illka, bout^{u}illki, bout^{u}illok.
le cadenas	вися́чій замóкъ,	viciatchiy zamok.

CHAPITRE XVII.

Le linge de corps, de table, de ménage.

Une chemise	рубáшка,	roubachka.
une chemise d'homme	мужскáя рубашка,	moujçkaia roubachka.
— de femme	жéнская —	jénçkaia —
— de nuit	ночнáя —	natchnaia —
— à petits plis	рубáшка съ мéлкими склáдками,	roubachka ç' méllkimi çklladkami.
— à gros plis	рубáшка съ кру́пными складками,	roubachka ç' kroupn^{u}imi çklladkami.

une chemise empesée	накрахма́ленная рубашка,	nakrakhmalénnai͡a roubachka.
— blanche	чи́стая руба́шка,	tchiçtai͡a roubachka.
une chemisette	мани́шка,	manichka.
un jupon, des jupons	ю́бка, ю́бки, ю́бокъ,	i͡oubka, i͡oubki, i͡oubok.
un mouchoir	плато́къ,	pllatok.
un mouchoir brodé	вы́шитый плато́къ,	v^{ou}ichit^{u}iy pllatok.
— de couleur	цвѣтно́й —	tsvétnoy —
— à carreau	клѣ́тчатый —	kléttchat^{u}iy —
un foulard	фуля́ръ,	fouli͡ar.
les, des manchettes	манже́ты, манже́тъ,	manjét^{u}i, manjétt.
un col	воротни́къ,	varatnik.
un faux col	воротничёкъ,	varatnitchok.
une camisole	камзо́лъ, фуфа́йка,	kamzoll, foufayka.
un caleçon	подшта́нники,	padchtanniki.
un bonnet de nuit	ночно́й колпа́къ,	natchnoy kallpak.
un bonnet de femme	че́пчикъ,	tchéptchik.
un peignoir	пе́ньюаръ,	pén^{ie}i͡ouar.
un gilet de flanelle	флане́левый жиле́тъ,	fllannélév^{ou}iy jilétt.
un gilet de laine	шерстяно́й —	chérçti͡anoy jillétt.
une ceinture de flanelle	флане́левый по́ясъ,	fllanélév^{ou}iy poi͡ass.
les, des bas	чулки́, чуло́къ,	tchoullki, tchoullok.
les, des bas blancs	бѣ́лые чулки́, бѣ́лыхъ чуло́къ,	béll^{u}ié tchoullki, béll^{u}ikh tchoullok.
— — gris	сѣ́рые чулки́, сѣ́рыхъ чуло́къ,	cér^{u}ié tchoullki, cér^{u}ikh tchoullok
— — noirs	чёрные — чёрныхъ —	tchorn^{u}ié — tchorn^{u}ikh —
— — chinés	тка́ные — тка́ныхъ —	tkan^{u}ié — tkan^{u}ikh —
— — de diverses couleurs	разноцвѣ́тные чулки́, разноцвѣ́тныхъ чуло́къ,	raznatsvétn^{u}ié tchoullki, raznatsvétn^{u}ikh tchoullok.
— — à jour	ажу́рные чулки́, ажу́рныхъ чуло́къ,	ajourn^{u}ié tchoullki, ajourn^{u}ikh tchoullok.
les, des chaussettes	носки́, носко́въ,	naçki, naçkov.
serviette de table	салфе́тка,	çallfétka.
serviette de toilette, essuie main	полоте́нце,	pallaténtsé.
torchon	тря́пка,	tri͡apka.
nappe	ска́терть,	çkatért^{ie}.

napperon	скатерётка,	çkatérïotka.
tablier de femme, d'homme	фартукъ, передникъ,	fartouk, pérédnik.
drap de lit	простыня,	praçt^u^inïa.
taie d'oreiller	наволочка,	navallatchka.
chiffons	тряпки,	trïapki.
linge	бѣльё,	bél^ie^ïo.
linge damassé	камчатное бѣльё,	kamtchatnoé bél^ie^ïo.
la, de la batiste	батистъ, батиста, батисту,	batiçtt, batiçta, batiçtou.
la toile	полотно,	pallatno.
la, de la toile russe	русское полотно, русскаго полотна,	rouççkoé pallatno, rouççkova pallatna.
– – de hollande	голландское полотно, голландскаго полотна,	gallandçkoé pallatno, gallandçkova pallatna.
– – anglaise	английское полотно, английскаго полотна,	angliyçkoé pallatno, angliyçkova pallatna.
– – écrue	не бѣлёное полотно, не бѣлёнаго полотна,	né bélïonoé pallatno, ne bélïonova pallatna.
– – –	суровое полотно, суроваго полотна,	çourovoé pallatno, çourovova pallatna.
– – large	широкое полотно, широкаго полотна,	chirokoé pallatno, chirokova pallatna.
– – étroite	узкое полотно, узкаго полотна,	ouzkoé pallatno, ouzkova pallatna
le, du calicot	коленкоръ, коленкора, коленкору,	kalénkor, kalénkora, kalénkorou.
le, du madapolam	мадаполамъ, мадаполама, мадаполаму.	madapallamm, madapallama, madapallamou.
la, de la flanelle	фланель, фланели,	fllanél^ie^, fllanéli.

Le blanchissage.

La blanchisseuse	прачка,	pratchka.
blanchir	стирать,	çtirat^ie^.
laver	мыть,	m^ou^it^ie^.
savonner	мылить,	m^ou^ilit^ie^.
empeser	крахмалить,	krakhmalit^ie^.
repasser	гладить,	glladit^ie^.

le savon	мыло,	m^{ou}illo.
le bleu	синька,	cin^{ie}ka.
l'amidon	крахмáлъ,	krakhmall.
le fer à repasser	утюгъ,	outiough.
le fer à tuyauter	плойльныя нóжницы,	pllail^{ie}n^{u}iia nojnits^{u}i.
la lessive	щéлокъ,	çtchollok.
la cendre	золá,	zalla.
la table à repasse	гладúльный столъ,	glladil^{ie}n^{u}iy çtoll.

DIALOGUE.

Combien veux-tu?	скóлько ты хóчешь,	çkol^{ie}ko t^{u}i khotchéch^{ie}?
Par chemise d'homme?	за мужскýю рубáшку?	za moujçkouiou roubachkou?
Par serviette?	за салфéтку?	za çallfétkou?
Par drap?	за простынѝю?	za praçt^{u}iniou?
C'est très cher.	э́то óчень дóрого.	éto otchén^{ie} dorogo.
Je te donnerai	я тебѣ́ дамъ,	ia tébé damm
– – 10 kopeks par pièce.	– – по десятѝ копѣ́екъ со штýки,	– – pa déciati kapéék ça chtouki.
– – un rouble pour le tout	– – одѝнъ рубль за всё.	– – adinn roubl^{ie} za vçio.
Ajoutez.	прибáвьте.	pribav^{ie}té.
La blanchisseuse est venue.	прáчка пришлá.	pratchka prichlla.
Vous roulez le linge ici.	вы кáтаете бѣльё здѣ́сь.	v^{ou}i kataiété bél^{ie}io zdéc^{ie}.
C'est mauvais.	э́то хýдо.	éto khoudo.
Ne roulez pas mon linge.	не катáй моё бѣльё.	né katay maio bél^{ie}io.
Je te le defends.	я тебѣ́ запрещáю э́то.	ia tébé zapréçtchaiou éto.
Compte.	считáй.	çtchitay.
Comptons.	бýдемъ считáть.	boudémm çtchitat^{ie}.
C'est juste.	э́то вѣ́рно.	éto vérno.
Est ce juste?	вѣ́рно-ли э́то?	vérno-li éto?
C'est mal repassé.	э́то хýдо вы́глажено.	éto khoudo v^{ou}igllajéno.
Fais sécher le linge.	вы́суши бѣльё.	v^{ou}içouchi bél^{ie}io.
Porte le au grenier.	снесѝ егó на чердáкъ.	çnéci iévo na tchérdak.
Il manque 2 jupons.	недостаётъ двухъ ю́бокъ.	nédaçtaiott dvoukh ioubok.

CHAPITRE XVIII.

La toilette. Le drap, les étoffes, les rubans, la mercerie.

Le drap	сукно́,	çoukno.
le, du drap russe	ру́сское сукно́, ру́сскаго сукна́,	rouççkoé çoukno, rouççkova çoukna,
– – polonais	по́льское сукно́, по́льскаго сукна́,	pol^ie^çkoé çoukno, pol^ie^çkova çoukna,
– – anglais	а́нглійское сукно́, а́нглійскаго сукна́,	angliyçkoé çoukno, angliyçkova çoukna.
– – français	францу́зское сукно́, францу́зскаго сукна́,	frantsouzçkoé çoukno, frantsouzçkova çoukna,
– – ordinaire	просто́е сукно́, проста́го сукна́,	praçtoé çoukno, praçtova çoukna,
– – noir	чёрное сукно, чёрнаго сукна́,	tchornoé çoukno, tchornova çoukna,
– – de couleur	цвѣтное – цвѣтна́го –	tsvétnoé çoukno, tsvétnova çoukna,
– – gris	сѣ́рое – сѣ́раго –	céroé çoukno, cérova çoukna,
– – vert	зелёное – зелёнаго –	zélonoé – zélonova –
– – bleu	си́нее – си́няго –	cinéé – cinéva –
– – brun	кори́чневое сукно́, кори́чневаго сукна́,	karichnévoé çoukno, karichnévova çoukna.
le, du casimir	казими́ръ, казими́ра, казими́ру,	kazimir, kazimira, kazimirou,
le, du satin de laine	шерстяно́й атла́съ, шерстяна́го атла́са,	chérçtîanoy atllass, chérçtîanova atllaça.
le, du tricot	трико́,	triko.
le, du drap chaud	зи́мняя матéрія, зи́мней матéріи,	zimnîaîa matériîa, zimnéy matérii.
le, du drap d'été	лѣ́тняя матéрія, лѣ́тней матéріи,	létnîaîa matériîa, létnéy matérii.
un pantalon	пантало́ны,	pantallon^u^i.
un pantalon clair	свѣ́тлыя пантало́ны,	çvétll^u^iîa pantallon^u^i.
– foncé	тёмныя –	tîomn^u^iîa –

un pantalon à carreaux	клѣтчатыя панталóны,	klèttchat^{u}i͡a pantallon^{u}i.
— à raies	полосáтыя —	pallaçat^{u}i͡a —
l', de l'étoffe pour un gilet	матéрія для жилéта, матéріи для жилéта,	matérii͡a dli͡a jiléta, matérii dli͡a jiléta.
un gilet de soie	шёлковый жилéтъ,	chollkav^{ou}iy jilétt.
un gilet de velours	бáрхатный жилéтъ,	barkhatn^{u}iy jilétt
la, de la soie	шёлкъ, шёлка, шёлку,	chollk, chollka, chollkou.
la, de la moire-antique	муаръ-актúкъ, муаръ-антúка, муаръ-антúку,	mouar-antik, mouar-antika, mouar-antikou.
le, du taffetas	тафтá, тафты́,	tafta, taft^{u}i.
la, de la lévantine	левантúнъ, левантúна, левантúну,	lévantinn, lévantinna, lévantinou.
le, du satin	атлáсъ, атлáса, атлáсу,	atllass, atllaça, atllaçou.
le, du poult de soie	пу-де-суá,	pou-de-çoua.
la, de la popeline	поплúнъ, поплúна, поплúну,	paplinn, paplina, paplinou.
le, du foulard	фуля́ръ, фуля́ра, фуля́ру,	fouli͡ar, fouli͡ara, fouli͡arou.
le, du mérinos	меринóсъ, меринóса, меринóсу,	mérinoss, mérinoça, mérinoçou.
le, du reps	репсъ, рéпса, рéпсу,	répss, rèpça, répçou.
la, de la mousseline de laine	шерстянóй муссели́нъ, шерстянáго муссели́на, муссели́ну,	chérçti͡anoy mouççélin, chérçti͡anova mouççélina, mouççélinou.
le, du barège	барéжъ, барéжа, барéжу,	baréjj, baréja, baréjou.
la, de la percaline	лощёный перкáль, лощёнаго перкáля, перкáлю,	llaçtchon^{u}iy pérkal^{ie}, llaçtchonova pérkali͡a, pérkali͡ou.
la, de la mousseline	кисея́, кисéи,	kicéi͡a, kicéi.
la, de la batiste	бати́стъ, бати́ста, бати́сту,	batiçt, batiçta, batiçtou.
le, du piqué	пикé,	pikè.
le, du coutil	тикъ, ти́ка, ти́ку, затрапéза, затрапéзы,	tik, tika, tikou; zatrapéza, zatrapéz^{u}i.
la, de la tarlatane	миткáль, миткаля́, миткалю́,	mitkal^{ie}, mitkali͡a, mitkali͡ou.
la, de la gaze	газъ, гáза, гáзу,	gazz, gaza, gazou.
le, du tulle	тюль, тю́ля, тю́лю,	ti͡oul^{ie}, ti͡ouli͡a, ti͡ouli͡ou.
le, du tulle de soie	шёлковый тюль, шёлковаго тю́ля, тю́лю,	chollkov^{ou}iy ti͡oul^{ie}, chollkovova ti͡ouli͡a, ti͡ouli͡ou.
— de coton	бумáжный тюль, бумáжнаго тю́ля, тю́лю,	boumajn^{u}iy ti͡oul^{ie}, boumajnova ti͡ouli͡a, ti͡ouli͡ou.

le, du velours	ба́рхатъ, бархата, ба́рхату,	barkhatt, barkhata, barkhatou.
le, du velours épinglé	неразрѣзно́й ба́рхатъ, неразрѣзнаго ба́рхата, ба́рхату,	nérazréznoy barkhatt, nérazréznova barkhata, barkhatou.
le, du velours d'Utrecht	плюшъ, плю́ша, плю́шу,	pli͡ouch, pli͡oucha, pli͡ouchou.
la, de la perse,	си́тецъ, си́тца, си́тцу,	citétss, cittsa, cittsou.
la, de la moquette	триппъ, три́ппа, три́ппу,	tripp, trippa, trippou.
le, du damas de laine	шерстяна́я ка́мка, шерстяно́й камки,	chérçti͡anai͡a kamka, chérçti͡anoy kamki.
le, du ruban	ле́нта, ле́нты, лентъ,	lennta, lennt^{u}i, lentt.
le, du ruban de soie	шёлковая ле́нта, шёлковыя ле́нты, шёлковыхъ лентъ,	chollkovai͡a lennta, chollkov^{ou}i͡ia lént^{u}i, chollkov^{ou}ikh léntt.
le, du ruban de velours	ба́рхатная ле́нта, ба́рхатныя ле́нты, ба́рхатныхъ лентъ,	barkhatnai͡a lennta, barkhatn^{ou}i͡ia lennt^{u}i, barkhatn^{u}ikh lénnt.

Mercerie, passementerie, dentelles.

Mercier	торго́вецъ мелочны́мъ това́ромъ,	targovétss méllatchn^{u}imm tavaromm.
mercerie, de la mercerie	мелочно́й това́ръ, мелочна́го това́ра,	méllatchnoy tavar, mellatchnova tavara.
le fil, du fil	ни́тка, ни́токъ,	nitka, nitok.
le, du fil d'écosse	пенько́вая ни́тка, пенько́выхъ ни́токъ,	pién^{ie}kovai͡a nitka, pién^{ie}kov^{ou}ikh nitok.
la soie, de la soie	шёлкъ, шёлка, шёлку,	chollk, chollka, chollkou.
la, de la laine	шерсть, ше́рсти,	chérçt^{ie}, chérçti
la, de la laine de couleur	шерсть цвѣтна́я, ше́рсти цвѣтно́й,	chérçt^{ie} tsvétnai͡a, chérçti tsvétnoy,
— — jaune	шерсть жёлтая, ше́рсти жёлтой,	chérçt^{ie} jolltai͡a, chérçti jolltoy.
— — verte	— зелёная, — зелёной	— zéli͡onai͡a — zéli͡onoy
— — blanche	— бѣ́лая, — бѣ́лой,	— béllai͡a — bélloy
— — rose	— ро́зовая, — ро́зовой	— rozovai͡a — rozavoy
— — bleu-azur	— голуба́я, — голубо́й	— galloubai͡a — galloubov
— — noire	— чёрная, — чёрной	— tchornai͡a — tchornoy
— — ponceau	— пунцо́вая, ше́рсти пунцо́вой,	— pountsovai͡a, chérçti pountsovoy,

la, de la laine orange	шерсть оранжевая, шерсти оранжевой,	chérçt^{ie} aranjévai͡a, chérçti aranjévoy.
– – grise	шерсть сѣрая, шерсти сѣрой,	chérçt^{ie} céra͡ia, chérçti céroy.
un peloton	клубокъ,	klloubok.
un écheveau	мотокъ,	matok.
la, de la ganse	петельный снурокъ, петельнаго снурка, снурку,	pétél^{ie}n^{u}iy çnourok, pétel^{ie}nova çnourka, çnourkou.
le, du lacet	снурокъ, снурка, снурку,	çnourok, çnourka, çnourkou.
le, du ruban de fil	тесьма, тесьмы,	téc^{ie}ma, téc^{ie}m^{ou}i.
le, du ruban	лента, лентъ,	lénta, léntt.
le, du canevas	канва, канвы,	kanva, kanv^{ou}i.
le, du cordonnet	снурокъ, снурка, снурку, ленточка, ленточекъ,	çnourok, çnourka, çnourkou. lénntatchka, lénntatchék.
la, de la frange	бахрома, бахромы,	bakhrama, bakhram^{ou}i.
le, du cordon	снурокъ, снурка, снурку,	çnourok, çnourka, çnourkou.
la, de la chenille	синель, синели,	cinél^{ie}, cinéli.
la, de la ouate	вата, ваты,	vata, vat^{u}i
un dé	напёрстокъ,	napi͡orçtok.
un passe-lacet	шнуровальная иголка,	chnourovalnai͡a igollka.
une épingle, des épingles	булавка, булавки, булавокъ,	boullavka, boullavki, boullavok.
les épingles à cheveux	шпильки головныя, шпилекъ головныхъ,	chpilki gallavn^{u}ii͡a, chpilék gallavn^{u}ikh.
un cent d'épingles	сотня, сотню булавокъ,	çotni͡a, çotnii͡ou boullavok.
les, des ciseaux	ножницы, ножницъ,	nojnits^{u}i, nojnitss.
une aiguille	иголка,	igollka.
une aiguille à tricoter	спица, вязальная игла,	çpitsa, vi͡azal^{ie}nai͡a ighlla,
une grosse d'aiguilles	двѣнадцать дюжинъ иголокъ,	dvénadtsat^{ie} di͡oujinn igollok.
les, des perles à broder	бисеръ, бисера, бисеру,	bicérr, bicéra, bicérou.
la, de la toile cirée pour la broderie	клеёнка, клеёнки для вышиванія,	kléi͡onka, kléi͡onki dli͡a v^{ou}chivan^{ie}i͡a.
les, des dessins de broderie	рисунки, рисунковъ для вышиванія,	riçounki, riçounkov dli͡a v^{ou}ichivan^{ie}i͡a.
les, des agrafes	застёжки, застёжекъ,	zaçti͡ojki, zaçti͡ojék.
les, des boucles	пряжки, пряжекъ,	pri͡ajki, pri͡ajék.
un busc	планшетъ,	pllanchétt.
la, de la passementerie	позументъ, позументы,	pazoumentt, pazouménts^{u}i.

la, de la blonde	блóнда, блóнды, блондъ,	bllonda, bllond^{u}i, bllondd
la, de la maline	малинскія, малинскихъ,	malin^{ie}çkiia͡, malin^{ie}çkikh.
l', de l'Angleterre	áнглійскія, áнглійскихъ,	angliyçkiia͡, angliyçkikh.
la, de la Valencienne	валенсіéнскія, валенсіéнскихъ,	valénciénçkiia͡, valénciénçkikh.

Termes des travaux d'aiguilles.

Bâtir, faufiler	примѣтывать,	primio͡t^{u}ivat^{ie}.
broder	вышивáть,	v^{ou}ichivat^{ie}.
coudre	шить,	chit^{ie}.
découdre	распáрывать,	raçpar^{u}ivat^{ie}.
couper, tailler	кроить,	krait^{ie}.
festonner	вырѣзывать фестóнами,	v^{ou}iréz^{u}ivat^{ie} féçtonami.
marquer	мѣтить,	métit^{ie}.
piquer	стегáть,	çtégat^{ie}
repriser	штóпать, починивать,	chtopat^{ie}, patchinivat^{ie}.
tricoter	вязáть,	via͡zat^{ie}.
mettre un bouton,	пришить пýговицу,	prichit^{ie} pougavitsou.
mettre un morceau	вставить кýсочекъ,	vçtavit^{ie} kouçotchek.
couds cela, point arrière	шей это въ стрóчку,	chéy éto v' çtrotchkou.
– – point de côté	– чéрезъ край,	– tchérézz kray.
– – point devant	– пéредъ игóлкой,	– péréd igollkoy.
ourler	обрубáть,	abroubat^{ie}.
ourle ce mouchoir	обруби этотъ платокъ,	abroubi étott pllatok.
faire une reprise	заштóпать,	zachtopat^{ie}.
doubler	подбивáть,	padbivat^{ie}.
border	обшивать,	abchivat^{ie}.
ouater	подбивáть вáтою,	padbivat^{ie} vatoio͡u.
fais un surjet	сдѣлай запошивку,	çdéllay zapachivkou.
rabats la couture	разглáдь швъ,	razgllad^{ie} chov.
il faut tailler en biais	нáдобно кроить нáискось,	nadabno kraït^{ie} na içkoc^{ie}.
il faut rabattre ceci	нáдобно разгладить это,	nadabno razglladit^{ie} éto.
vois, c'est décousu	смотри, это распорóлось,	çmatri, éto raçparoloç^{ie}.
faire de la tapisserie	вышивáть по канвѣ,	v^{ou}ichivat^{ie} pa kanvé.
faire du feston	вышивáть зýбчиками,	v^{ou}ichivat^{ie} zoubtchikami.
un ourlet	рубéцъ,	roubétss.

une couture,	шовъ,	chov.
une reprise	што́панье,	chtopan^{ie}é.
du feston	фесто́ны, фесто́новъ,	féçton^{u}i, feçtonov.
de la broderie	вышива́нье, вышиванья,	v^{ou}ichivan^{ie}é, v^{ou}ichivan^{ie}ia͡.
un accroc	разди́ръ,	razdir.
un trou	дыра́, ды́рка,	d^{u}ira, d^{u}irka.

Les vêtements d'homme, le tailleur.

Le tailleur	портно́й,	partnoy.
un habit	пла́тье, фракъ,	pllat^{ie}é, frak.
une redingotte	сюрту́къ,	cio͡urtouk.
une redingotte droite	однобортный сюрту́къ,	odnobortn^{u}iy cio͡urtouk.
– croisant	двубо́ртный сюрту́къ,	dvoubortn^{u}iy –
– à collet de velours	сюрту́къ съ ба́рхатнымъ воротнико́мъ,	cio͡urtouk ç' barkhatn^{u}imm varatnikomm.
– ouatée	сюрту́къ на ва́тѣ,	cio͡urtouk na vat^{ie}é.
un manteau	плащъ, шине́ль,	pllaçtch, chinél^{ie}.
un gilet	жиле́тъ,	jilétt.
un gilet droit	однобо́ртный жиле́тъ,	adnabortn^{u}iy jilétt
– croisé	двубо́ртный –	dvoubortn^{u}iy –
– à shall	ша́лю, –	chal^{ie}io͡u –
un pantalon	пантало́ны	pantallon^{u}i.
un pantalon à sous-pieds	пантало́ны со штрипками,	pantallon^{u}i ço chtripkami.
une veste	ку́ртка,	kourtka.
un paletot	пальто́,	pal^{ie}to.
une robe de chambre	хала́тъ, шла́фрокъ,	khallatt, chllafrok.
une blouse	блу́за,	bllouza.
une poche	карма́нъ,	karmann.
une poche de côté	карма́нъ съ бо́ку,	karmann ç' bokou.
– par devant	– съ пе́реди	– ç' pérédi.
– par derrière	– съ за́ди	– ç' zadi.
une boucle	пря́жка,	pria͡jka.
la, de la bordure	кайма́, каймы́,	kayma, kaym^{ou}i.
les, des boutons	пу́говицы, пу́говицъ,	pougavits^{u}i, pougavitss.
la, de la doublure	подкла́дка, подкла́дки,	padklladka, padklladki.

le collet	воротни́къ,	varatnik.
les basques	по́лы, ба́ски,	poll^{u}i, baçki.
faites moi un habit	сдѣлайте мнѣ платье,	çdéllayté mné plat^{ie}é.
j'ai besoin d'un pantalon	мнѣ нужны́ панталóны,	mné noujn^{u}i pantallon^{u}i.
c'est pressé	это спѣшно,	éto çpéchno.
je fournirai l'étoffe	я доста́влю мате́рію, изъ моей мате́ріи,	i͡a daçtavli͡ou matérii͡ou, izz maïéy matérii.
combien faut-il	ско́лько на́добно,	çkol^{ie}ko nadobno?
combien pour une redingotte	ско́лько на́добно для сюртука́,	çkol^{ie}ko nadobno dli͡a ci͡ourtouka.
quand sera-ce prêt	когда́ это бу́детъ гото́во?	kagda éto boudétt gatovo?
voici un modèle	вотъ обра́зчикъ,	vott abraztchik.
c'est court	это коро́тко,	éto karotko.
c'est étroit	это у́зко,	éto ouzko.
la note, le compte	счётъ,	çtchott.

Les vêtements de femme, la couturière, etc.

La couturière	швея́,	chvéi͡a.
la couture	шитьё,	chit^{ie}i͡o.
une robe	пла́тье,	pllat^{ie}é.
une robe à volants	пла́тье съ вола́нами,	pllat^{ie}é ç' vollanami.
– sans volants	– безъ вола́новъ,	– bezz vollanov.
– montante	– съ закры́тымъ ли́фомъ,	– ç' zakr^{u}it^{u}imm lifomm.
– décolletée	– съ откры́тымъ ли́фомъ,	– ç' atkr^{u}it^{u}imm lifomm.
– de bal	ба́льное пла́тье,	bal^{ie}noé plat^{ie}é.
– de soirée	вече́рнее пла́тье (для вече-ро́въ),	vétchérnéé plat^{ie}é (dli͡a vétché-rov).
– à basques	пла́тье съ ба́сками,	pllat^{ie}é ç' baçkami.
– garnie de velours	– отдѣ́ланное ба́рхатомъ,	– atdéllannoé barkhatomm.
– garnie de rubans	– – ле́нтами,	– atdéllannoé lentami.
– à traine	– со шле́йфомъ,	– ço chléyfomm.
– à double jupe	– съ двойно́ю ю́бкою,	– ç' dvaynoi͡ou i͡oubk ai͡ou
un robe de chambre	капо́тъ,	kapott.
un peignoir	пеньюаръ,	pén^{ie}i͡ouar.
un bebé	бебе́,	bebé.
un manteau	манто́,	manto.

un bournous	бурну́съ,	bournouss.
une pelisse	шу́ба,	chouba.
une pelisse avec du duvet	шу́ба на пуху́,	chouba na poukhou.
un cazaco	кофта,	kofta.
une basquine	ю́бка на фи́жмахъ,	i͡oubka na fijmakh.
une mantille	манти́лья,	mantil^{ie}i͡a.
une pélerine	пелери́нка,	pélérinka.
une crinoline	кринолинъ,	krinolinn.
un liseré	обши́вка, коёмка,	abchivka, kai͡omka.
une doublure	подкла́дка,	padklladka.
un lé	полотнище,	pallotniçtché.
la, de la ganse	пе́тельный снуро́къ, пе́тельнаго снурка́,	pétél^{ie}n^{u}iy çnourok, pétél^{ie}nova çnourka.
la, de la percale	перка́ль, перкаля́, перкалю́,	pérkal^{ie}, perkali͡a, perkali͡ou.
la, de la dentelle	кру́жева, кру́жевъ,	kroujéva, kroujév.
la, de la passementerie	позуме́нты, позуме́нтъ,	pazouméntu^{u}i, pazouméntt.
les agrafes	застёжки,	zaçti͡ojki.
les boutons	пу́говицы,	pougavits^{u}i.
la, de la ouate	ва́та, ва́ты,	vata, vat^{u}i.
la mesure	мѣ́ра,	méra.
la taille	покро́й, та́лія,	pakroy, talii͡a.
le corsage	корса́жъ,	karçajj.
les manches	рукава́,	roukava.
les poignets	запя́стье,	zapi͡açt^{ie}é.
le haut	ве́рхъ,	vérkh.
le bas	подо́лъ, низъ,	padoll, nizz.
l'entournure	вы́рѣзка,	v^{ou}irézka.
le, les plis	скла́дка, скла́дки,	çklladka, çklladki.
la façon	фасо́нъ,	façonn.
le patron	вы́кройка, узо́ръ,	v^{ou}ikrayka, ouzor.
la mode	мо́да,	moda.
le corset	корсе́тъ,	karcétt.
le busc	планше́тка,	pllanchétka.
montrez-moi	покажи́те мнѣ	pakajité mné.
cela va bien	э́то сиди́тъ хорошо́,	éto ciditt kharacho.
– – mal	– – ху́до,	– khoudo.

c'est mal cousu	это худо сшито,	éto khoudo çchito.
je n'aime pas cette façon	я не люблю этотъ фасо́нъ,	i͡a né lʲi͡oubli͡ou étott façonn.
ce n'est pas frais	это не но́во,	éto ne novo.
celà me gène	это жмётъ, узко,	éto jmi͡ott, ouzko.

La coiffure, modiste, chapelier.

La modiste	моди́стка,	madiçtka.
le chapelier	шля́почникъ,	chli͡apachnik.
un chapeau de femme	шля́пка.	chli͡apka.
— avec des fleurs	шля́пка съ цвѣта́ми,	chli͡apka ç' tsvétami.
— avec une plume	— съ перо́мъ,	— ç' péromm.
— avec de la dentelle	— съ кружева́ми,	— ç' kroujévami.
— de paille d'Italie	— изъ италія́нской соло́мы,	— izz itali͡ançkoy çallom^{ou}i.
— de paille de Suisse	— изъ швейца́рской соло́мы.	— izz chvéytsarçkoy çallom^{ou}i.
un voile	вуа́ль,	voual^{ie}.
une voilette	вуале́тка,	voualétka.
un tour de tête	че́пчикъ подъ шля́пку.	tchéptchik padd chli͡apkou.
les, des brides	завя́зки, завя́зокъ,	zavi͡azki, zavi͡azok.
les, des noeuds	ба́нты, ба́нтовъ.	bant^{u}i, bantov.
le bavolet	баволе́тка,	bavolétka.
la coiffe	че́пчикъ, ту́лья,	tchéptchik, toul^{ie}i͡a.
les, des fleurs artificielles	иску́сственные цвѣты, иску́ственныхъ цвѣто́въ,	içkouçtvénn^{u}ié tsvét^{u}i, içkouçtvénn^{u}ikh tsvétov.
les, des bluets	васильки́, василько́въ,	vacil^{ie}ki, vacil^{ie}kov.
les, des coquelicots	полево́й кра́сный макъ, полева́го кра́снаго ма́ка, ма́ку,	palévoy kraçn^{u}iy mak, palévova kraçnova maka, makou.
les, des violettes	фіа́лки, фіа́локъ,	fiallki, fiallok.
les, des épis	коло́сья, коло́сьевъ,	kalloc^{ie}i͡a, kalloc^{ie}év.
le, du jais	гага́тъ, гага́та, гага́ту,	gagatt, gagata, gagatou
la, de la blonde	бло́нды, бло́ндъ.	bllond^{u}i, bllondd.
un entre-deux	проши́вки,	prachivki.
une coiffure	куафю́ра,	kouafi͡oura.
un bonnet	че́пчикъ,	tchéptchik.

une fanchon	косы́нка,	kaç^{u}innka.
une résille	головная сѣ́точка,	gallavnai͡a cétotchka.
un capuchon	капишо́нъ,	kapichonn.
un chapeau d'homme	шля́па,	chli͡apa
– de feutre	поя́рковая шля́па,	pai͡arkavai͡a chli͡apa.
– de soie	шёлковая –	chollkovai͡a –
une casquette	фура́жка,	fourajka.
une casquette d'été	лѣ́тняя фуражка,	létni͡ai͡a fourajka.
– d'hiver	зи́мная –	zimni͡ai͡a fourajka.
– de loutre	вы́дровая –	v^{ou}idravai͡a –

Gants, châles, ombrelles, menus objets de toilette.

Le gant, les, des gants	перча́тка, пе́рча́тки, перча́токъ,	pértchatka, pértchatki, pertchatok.
les, des gants longs	дли́нныя перча́тки, дли́нныхъ перча́токъ,	dlinn^{u}i͡a pértchatki, dlinn^{u}ikh pértchatok.
– – en chevreau	ла́йковыя перча́тки, ла́йковыхъ перча́токъ,	llaykav^{ou}i͡a pértchatki, llaykav^{ou}ikh pertchatok.
– – en daim	за́мшевыя перча́тки, за́мшевыхъ перча́токъ.	zamchév^{ou}i͡a pértchatki, zamchév^{ou}ikh pértchatok.
– – couleur paille	па́левыя перчатки, па́левыхъ перча́токъ,	palév^{ou}i͡a pértchatki, palév^{ou}ikh pertchatok.
– – blancs	бѣ́лыя перча́тки, блѣ́ыхъ перча́токъ,	béll^{u}i͡a pértchatki, béll^{u}ikh pértchatok.
– – de suède	шве́дскія перчатки, шве́дскихъ перча́токъ,	chvédçkii͡a pértchatki, chvédçkich pértchatok.
– – de filet	филе́йныя перча́тки, филе́йныхъ перча́токъ,	filéyn^{u}i͡a pértchatki, filéyn^{u}ikh pértchatok.
– – fourrés	на мехý перчатки, на мехý перча́токъ,	na mékhou pértchatki, na mékhou pértchatok.
les, des mitaines	мите́ни, мите́ней,	miténi, mitény.
un châle	шаль,	chal^{ie}.
un châle tapis	ковро́вая шаль,	kavrovai͡a chal^{ie}.
– long	дли́нная шаль,	dlinnai͡a chal^{ie}.
– carré	квадра́тная шаль,	kvadratnai͡a chal^{ie}.

un cachemire	кашемировая шаль,	kachémirovai͡a chal^{ie}.
un tartan	тартанъ,	tartann.
une écharpe	шарфъ,	charff.
une cravatte	галстукъ,	gallçtouk.
un col d'homme	воротникъ,	varatnik.
un col de femme	воротничёкъ,	varatnitchok.
un faux col	– –	– –
les, des bretelles	подтяжки, подтяжекъ,	padti͡ajki, padti͡ajék.
les, des rubans	ленты, лентъ,	lént^{u}i, léntt.
une ceinture	кушакъ, поясъ,	kouchak, poi͡ass.
une boucle	пряжка,	pri͡ajka.
les, des jarretières	подвязки, подвязокъ,	padvi͡azki, padvi͡azok.
un cache-nez	кашне,	kachné.
un porte-monnaie	портъ-монне,	port-monné.
un parapluie	зонтикъ отъ дождя,	zontik att dojdi͡a.
une ombrelle	зонтикъ, парасоль,	zontik, paraçol^{ie}.
un en-tout-cas	антука,	antouka.

La chaussure, le bottier, le cordonnier.

Le bottier	сапожникъ,	çapojnik.
le cordonnier	башмачникъ,	bachmachnik.
les, des bottes	сапоги, сапогъ,	çapaghi, çapogh.
les, des bottes en veau	опойковые сапоги, опойковыхъ сапогъ,	apoykav^{ou}ié çapaghi, apoykav^{ou}ikh çapogh.
– – vernies	лакированные сапоги, лакированныхъ сапогъ,	llakirovann^{ou}ié çapaghi, llakirovann^{u}ikh çapogh.
– – de feutre	поярковые сапоги, поярковыхъ сапогъ,	pai͡arkov^{ou}ié çapaghi, pai͡arkov^{ou}ikh çapogh.
– – fourrées	мѣховые сапоги, мѣховыхъ сапогъ,	mékhav^{ou}ié çapaghi, mékhav^{ou}ikh çapogh.
– – de chasse	охотничьи сапоги, охотничьихъ сапогъ,	akhotnitch^{ie}i çapaghi, akhotnitch^{ie}ikh çapogh.
les, des souliers	башмаки, башмаковъ,	bachmaki, bachmakov.
les, des escarpins	танцовальные башмаки, танцовальныхъ башмаковъ,	tantsaval^{ie}n^{u}ié bachmaki, tantsaval^{ie}n^{u}ikh bachmakov.

les, des bottines	боти́нки, боти́нокъ, полуса-пóжки, полуса́пóжекъ,	batinki, batinok, pallouçapojki, pallouçapojék.
les, des bottines en satin	атла́сныя боти́нки, атла́сныхъ боти́нокъ,	atllaçn^u^iia batinki, atllaçn^u^ikh batinok.
— — en prunelle	прюне́левыя боти́нки, прюне́левыхъ боти́нокъ,	priounélév^ou^iia batinki, priounélev^ou^ikh batinok.
— — en peau de chèvre	козло́выя боти́нки, козло́выхъ боти́нокъ,	kazllov^ou^iia batinki, kazllov^ou^ikh batinok.
— — de velours	ба́рхатныя боти́нки, ба́рхатныхъ боти́нокъ,	barkhatn^u^iia batinki, barkhatn^u^ikh batinok.
— — d'été	лѣтнія боти́нки, лѣтнихъ боти́нокъ,	létniia batinki, létnikh batinok.
— — à talons	боти́нки на каблука́хъ, боти́нокъ на каблука́хъ,	batinki na kablloukach, batinok na kablloukakh.
les, des galoches	гало́ши, гало́шъ,	gallochi, galloch
les, des galoches en cuir	ко́жаныя гало́ши, ко́жаныхъ гало́шъ,	kojann^u^iia gallochi, kojann^u^ikh galloch.
— — en caoutchouc	рези́новыя гало́ши, рези́новыхъ гало́шъ,	rézinav^ou^iia gallochi, rézinav^ou^ikh galloch.
les, des pantoufles	ту́фли, ту́фель,	toufli, toufél^ie^.
le cuir	ко́жа,	koja.
les, des clous	гво́зди, гвозде́й,	gvozdi, gvazdéy.
les, des tirants	ушки́, ушко́въ,	ouchki, ouchkov.
le coude-pied	подъёмъ но́ги,	padiomm naghi.
le talon	каблу́къ,	kabllouk.
la semelle	подо́шва,	padochva.
l'humidité	сы́рость,	ç^u^iraçt^ie^.
le cirage	ва́кса,	vakça.
le vernis	лакъ,	llak.
le remontage	придѣланіе но́выхъ голо́въ,	pridéllanié nov^ou^ikh gallov.
mettre une pièce	поста́вить запла́тку,	paçtavit^ie^ zapllatkou.
remonter	сдѣлать но́выя голо́вки,	çdéllat^ie^ nov^ou^iia gallovki.
ressemeler	сдѣлать но́выя подмётки,	çdéllat^ie^ nov^ou^iia padmiotki.
mettre sur la forme	поста́вить на коло́дку,	paçtavit^ie^ na kallodkou.
les cors	мозо́ли,	mazoli.

Le coiffeur; barbe, coiffure, peignes, brosses et instruments de toilette.

Le coiffeur, le perruquier	парикма́херъ,	parikmakhér.
les cheveux	во́лосы,	vollaç^{u}i.
la barbe	борода́,	barada.
les favoris	бакенба́рды,	bakénbard^{u}i.
faire la barbe	брить бо́роду,	brit^{ie} borodou.
fais-moi la barbe	вы́брей мнѣ бо́роду,	v^{ou}ibréy mné borodou.
raser	брить,	brit^{ie}.
rase-moi	вы́брей меня,	v^{ou}ibréy ménia͡.
peigner, se peigner	чеса́ть, чеса́ться,	tchéçat^{ie}, tchéçat^{ie}cia͡.
peigne-moi	вы́чеши меня́,	v^{ou}itchéchi ménia͡.
couper les cheveux	стричь (во́лосы),	çtritch^{ie} (vollaç^{u}i).
coupe les cheveux	вы́стриги во́лосы,	v^{ou}içtrighi vollaç^{u}i.
— courts	вы́стриги во́лосы коро́тко,	v^{ou}içtrighi vollaç^{u}i karotko.
— longs	— — не коро́тко,	— — né karotko.
friser	завива́ть,	zavivat^{ie}.
frise-moi	заве́й меня́,	zavéy ménia͡.
coiffer	причёсывать,	pritchoç^{u}ivat^{ie}.
coiffe-moi	причеши́ меня́,	pritchéchi ménia͡.
une natte	коса́,	kaça.
les, des bandeaux	повя́зки, повя́зокъ,	pavia͡zki, pavia͡zok.
les, des papillottes	папилио́тки, папилио́токъ,	papiliotki, papiliotok.
la raie	пробо́ръ,	prabor.
le rasoir	бри́тва,	britva.
la savonnette	мы́льница,	m^{ou}il^{ie}nitsa.
le pinceau	ки́сточка,	kiçtatchka.
le cuir à repasser	бри́твенный ремень,	britvénn^{u}iy rémén^{ie}.
le savon	мыло,	m^{ou}illo.
le peigne	гре́бень,	grébén^{ie}.
le grand peigne	гребёнка,	grébio͡nka.
le petit peigne	гребешо́къ,	grébéchok.
le démêloir	рѣдкій гре́бень,	rédkiy grébén^{ie}.
le peigne fin	частый гре́бень,	tchaçt^{u}iy grébén^{ie}.
le peigne en écaille	черепа́ховый гре́бень,	tchérépakhav^{ou}iy grébén^{ie}.

le peigne en ivoire	изъ слоновой кости гребень,	izz çllanovoy koçti grébén^{ie}.
– en buis	буксовый гребень.	boukçav^{ou}iy grébén^{ie}.
– en buffle	изъ буйволовой кости гребень,	izz bouyvallovoy koçti grébén^{ie}.
– en acier	стальной гребень,	çtal^{ie}noy grébén^{ie}.
une lime à ongle	пилочка для ногтей,	pillatchka dli͡a nagtéy.
une pince (à épiler)	щипчики для выщипыванія волосъ,	çtchiptchiki dli͡a v^{ou}içtchip^{ou}i-vanii͡a valloss.
une brosse à ongle	щёточка для ногтей,	çtchotatchka dli͡a nagtéy.
– à dents	зубная щётка,	zoubnai͡a çtchotka.
– à cheveux	головная –	gallavnai͡a –
– à chapeau	щётка для шляпы.	çtchotka dli͡a chli͡ap^{ou}i.
– à habit	платяная щётка	pllati͡anai͡a çtchotka.

Le fourreur, les fourrures.

Le fourreur	скорнякъ, мѣховщикъ,	çkarni͡ak, mékhavçtchik.
la fourrure	мѣхъ,	mékh.
un manchon	муфта,	moufta.
un manchon de martre	муфта собольья, изъ куньяго мѣха,	moufta çabol^{ie}i͡a, izz koun^{ie}éva mékha.
– de petit gris	муфта изъ бѣличьяго мѣха,	moufta izz bélitch^{ie}éva mékha.
– d'hermine	– изъ горностаеваго мѣха,	moufta izz garnaçtaévova mékha.
un manteau fourré	мѣховой плащъ,	mékhavoy pllaçtch.
une pelisse d'homme	шуба,	chouba.
une pelisse d'homme de genette	енотовая шуба,	iénotavai͡a chouba.
– – d'ours	медвѣжья –	médvéj^{ie}i͡a –
– – de putois	хорьковая –	khar^{ie}kovai͡a –
– – de loup	волчья –	volltch^{ie}i͡a –
une pelisse de femme	салопъ,	çallopp.
une pelisse de femme de renard	лисій салопъ,	liciy çallopp.
un paletot	пальто,	pal^{ie}to.
un collet	воротникъ,	varatnik.
un boa	боа,	boa.
du mouton	бараній мѣхъ, бараняго мѣха, мѣху,	baraniy mékh, baran^{ie}éva mékha, mékhou.

de l'agneau	овчи́нный мѣхъ, овчи́ннаго мѣ́ха, мѣ́ху,	avtchin^{u}iy mékh, avtchinnova mékha, mékhou.
du castor	бобро́вый мѣхъ, бобро́ваго мѣ́ха, мѣ́ху,	babrov^{ou}iy mékh, babrovova mékha, mékhou.
du castor d'Amérique	америка́нскій бобе́ръ, америка́нскаго бобра́,	amérikançkiy babi͡or, amérikançkova babra.
du castor d'Allemagne	нѣме́цкій бобе́ръ, нѣме́цкаго бобра́,	némétskiy babi͡or, némétskova babra.
du cygne	лебя́жій пухъ, лебя́жаго пу́ха́, пу́ху,	lébi͡ajiy poukh, lébi͡aj^{ie}éva poukha, poukhou.
le petit gris	сиби́рская бѣлка,	cibirçkai͡a béllka.
le chinchilla	шиншилла,	chinchilla.

Les bijoux et les pierres précieuses.

Un bijou, les, des bijoux	драгоцѣ́нная вещь, драгоцѣ́нныя ве́щи, драгоцѣ́нныхъ веще́й,	dragotsénnai͡a véçtch^{ie}, dragotsénn^{u}i͡a véçtchi, dragotsénn^{u}ikh véçtchéy.
une bague	кольцо,	kal^{ie}tso.
une alliance	обруча́льное кольцо́,	abroutchal^{ie}noé kal^{ie}tso.
une broche	бро́шка,	brochka.
un bracelet	брасле́тъ,	braçlétt.
les, des boucles d'oreille	се́рьги, сере́гъ,	cér^{ie}ghi, céri͡ogh.
une boucle d'or	золота́я пря́жка,	zallataja pri͡ajka.
une boucle d'argent	сере́бряная пря́жка,	cérebri͡anai͡a pri͡ajka.
les, des boutons de manche	за́понки для рукаво́въ, за́понокъ для рукаво́въ,	zapanki dli͡a roukavov, zapanok dli͡a roukavov.
une chaine	цѣпо́чка,	tsépotchka.
un collier	ожере́лье,	ajarél^{ie}é.
un médaillon	медаліо́нъ,	médalionn.
une parure	наря́дъ,	nari͡add.
les, des breloques	брело́ки, брело́къ,	brélloki, bréllok.
le diamant	алма́зъ,	allmazz.
le brillant	брилліа́нтъ,	brilliantt.
une rose	ро́за,	roza.
la perle	перлъ, же́мчугъ,	pérll, jémtchough.

l'émeraude	изумру́дъ,	izoumroudd.
la turquoise	бирюза́,	birîouza.
l'améthyste	амети́стъ,	améticٍtt.
la topaze	топа́зъ,	tapazz.
le grenat	грана́тъ,	granatt.
le saphir	сафи́ръ,	çafir.
le corail	кора́ль,	karall.
la malachite	малахи́тъ,	mallakhitt.
le lapis lazuli	лазу́ревый ка́мень, лапись-лазу́ль,	llazourév^{ou}iy kamen^{ie}, llapiss-llazoul^{ie}.
l'agate	ага́тъ,	agatt.
l'avanturine	авантури́нъ,	avantourinn.
le cristal de roche	го́рный криста́лъ,	gorn^{u}iy kriçtall.
le strass	стразъ,	çtrazz.
l'or	зо́лото,	zolloto.
l'argent	серебро́,	cérébro.
en or	изъ зо́лота,	izz zollota.
en argent,	изъ серебра́,	izz cérébra.
en vermeil	изъ позоло́ченнаго серебра́,	izz pozallotchénova cérébra.
en imitation	изъ компози́ціи,	izz kampazitsii.
l'émail	эма́ль, фини́фть,	émal^{ie}, finift^{ie}.
émaillé	эма́левый,	émalév^{ou}iy.
guilloché	гилоше́,	guilloché.
la marque	мѣ́тка,	métka.
le poinçon	клеймо́, ште́мпель,	kléymo, chtémpél^{ie}.

La parfumerie.

La parfumerie	духи́,	doukh^{u}i.
le parfumeur	продаве́цъ духо́въ,	pradavétss doukhov.
le, du savon	мы́ло, мы́ла,	m^{ou}illo, m^{ou}illa.
un pain de savon	брусъ мы́ла,	brouss m^{ou}illa.
un pain de savon sans odeur	брусъ мы́ла безъ духо́въ,	brouss m^{ou}illa bézz doukhov.
l'essence, de l'essence	эссе́нція, эссе́нцій,	éccéntsiîa, éccéntsii.
un flacon	флако́нъ,	fllakonn.
un flacon mille fleurs	флако́нъ мильфлеръ,	fllakonn mil^{ie}flèr.

un flacon portugal	флако́нъ португа́льскихъ духо́въ,	fllakonn partougal^{ie}çkikh doukhov.
— musc	флако́нъ му́скусу,	fllakonn mouçkouçou.
— benjoin	— бензо́я,	— bénzoi͡a.
— bergamotte	— бергамо́товыхъ духо́въ,	— bérgamotav^{ou}ikh doukhov.
— lavande	— лаве́ндовыхъ духо́въ,	— llavéndav^{ou}ikh doukhov.
— vanille	— вани́льныхъ духо́въ,	— vanil^{ie}n^{u}ikh doukhov.
— eau de Cologne	— о-де-колонъ,	— o-dé-kollon.
vinaigre de toilette	туале́тный у́ксусъ,	toualétn^{u}iy oukçouss.
poudre de ris	ри́совый порошо́къ,	riçov^{ou}iy parachok.
— dentifrice	зубно́й —	zoubnoy —
— de charbon	у́гольный —	ougal^{ie}n^{u}iy —
le, du fard	притира́нье, притира́нья,	pritiran^{ie}é, pritiran^{ie}i͡a.
le, du rouge	румя́на, румя́нъ,	roumi͡ana, roumi͡ann.
le, du blanc	бѣли́лы, бѣли́лъ,	bélill^{u}i, bélill.
un baton de cosmétique	па́лочка фиксатуа́ру,	pallatchka fikçatouarou.
un baton de cosmétique pour les cheveux	па́лочка фиксатуа́ру для головы,	pallatchka fikçatouarou dli͡a gallav^{ou}i.
un baton de cosmétique pour les moustaches	па́лочка фиксатуа́ру для усо́въ,	pallatchka fikçatouarou dli͡a ouçov.
la, de la pommade	пома́да, пома́ды,	pamada, pamad^{u}i.
la, de la pommade à la rose	ро́зовая пома́да, ро́зовой пома́ды,	rozavai͡a pamada, rozavoy pamod^{u}i.
— — au jasmin	жасми́нная пома́да, жасми́нной пома́ды,	jaçminnai͡a pamada, jaçminnoy pamad^{u}i.
— — au réséda	резедо́вая пома́да, резедо́вой пома̀ды,	rézédovai͡a pamada, rézédovoy pamad^{u}i.
— — à l'héliotrope	геліотро́повая пома́да, геліотро́повой пома́ды,	ghéliotropavai͡a pamada, ghéliotropovoy pamad^{u}i.
— — à la vanille	вани́льная пома́да, вани́льной пома́ды,	vanil^{ie}nai͡a pamada, vanil^{ie}noy pamad^{u}i.
— — à l'oeillet	гвозди́чная пома́да, гвозди́чной пома́ды,	gvazditchnai͡a pamada, gvazditchnoy pamad^{u}i.
poudre d'iris	и́рисовый порошо́къ,	iriçov^{ou}iy parachok.

un sachet	мѣше́чекъ,	méchotchék.
le vetiver	индѣ́йскій нардъ,	indéyçkiy nardd.
le patchouli	пачу́ли,	patchouli.

CHAPITRE XIX.

Nourriture; viande de boucherie, charcuterie.

Le boucher	мясни́къ,	mi͡açnik.
la boucherie	мясна́я ла́вка,	mi͡açnai͡a llavka.
la viande	говя́дина, мя́со,	gavi͡adina, mi͡aço.
de la viande	говя́дины, мя́са,	gavi͡adin^{u}i, mi͡aça.
de la viande fraiche	свѣ́жей говя́дины, свѣ́жаго мя́са,	çvéjéy gavi͡adin^{u}i, çvéjéva mi͡aça.
— gelée	моро́женной говя́дины, моро́женнаго мя́са,	marojénoy gavi͡adin^{u}i, marojénova mi͡aça.
— de 1e qualité	говя́дина пе́рваго со́рта,	gavi͡adina pérvova çorta.
— de 2e —	говя́дина втора́го со́рта,	gavi͡adina vtarova çorta.
le filet *)	филе́й,	filéy.
le gros filet (filet et côtes)	то́лстый филе́й,	tollçt^{u}iy filéy.
le petit filet —	а́нглійскій филе́й,	angliyçkiy filéy.
l'aloyau	за́днее жарко́е,	zadnéé jarkoé.
le filet sans côtes, pour beefsteak	вы́рѣзка,	v^{ou}irézka.
le gite à la noix	бё́дра,	bi͡odra.
la tranche	сѣкъ,	cék.
l'entre-côte	то́лстый край,	tollçt^{u}iy kray.
les côtes	рё́бра,	ri͡obra.
les pieds	но́ги,	noghi.
la queue	хво́стъ,	khvoçtt.
la tête	голова́,	gallava.
la cervelle	мозгъ,	mozgh.
les rognons, des rognons	по́чки, по́чекъ,	potchki, potchék.

*) La viande en Russie, n'est pas débitée comme en France. Il est fort difficile d'indiquer exactement au lecteur les morceaux correspondant à ceux qu'il connaît.

le foie, du foie	печёнка, печёнки,	pétchonka, pétchonki.
le mou	лёгкія,	li͡ogkii͡a.
la langue	язы́къ,	i͡az^{u}ik.
la, de la poitrine	груди́нка, груди́нки,	groudinnka, groudinnki.
les cotelettes	котлёты,	katlét^{u}i.
les os	ко́сти,	koçti.
sans os	безъ косте́й,	bézz kaçtéy.
la graisse	са́ло, жиръ,	çallo, jir.
la moelle	мозгъ,	mozgh.
le sang	кровь,	krov^{ie}.
la peau	ко́жа,	koja.
la viande grasse	жи́рная говя́дина,	jirnai͡a gavi͡adina.
la viande maigre	по́стная говя́дина, говя́дина безъ жиру,	poçtnai͡a gavi͡adina, gavi͡adina bezz jirou.
le, du boeuf	быкъ, говя́дина, говя́дины,	b^{ou}ik, gavi͡adina, gavi͡adin^{u}i.
le, du veau	телёнокъ, теля́тина, теля́тины,	téli͡onok, téli͡atina, téli͡atin^{u}i.
les, des riz de veau	сла́дкое мя́со, сла́дкаго мя́са,	çlladkoé mi͡aço, çlladkova mi͡aça.
une fraisse de veau	теля́чій сдоръ,	téli͡atchiy çdor.
une tête de veau	теля́чья голова́,	téli͡atch^{ie}i͡a gallava.
une longe de veau	задняя часть теля́тины,	zadni͡ai͡a tchaçt^{ie} téli͡atin^{u}i.
la vache	коро́ва,	karova.
le, du mouton	бара́нъ, бара́нина, бара́нины,	barann, baranina, baranin^{u}i.
un gigot de mouton	о́корокъ бара́на,	okarok barana.
l'epaule de mouton	лопа́тка бара́на,	llapatka barana.
les, des pieds de mouton	бара́ньи но́жки, бара́ньихъ но́жекъ,	baran^{ie}i nojki, baran^{ie}ikh nojék.
l'agneau, de l'agneau	ягнёнокъ, ягнёнка,	i͡agni͡onok, i͡agni͡onka.
le porc, du porc	свинья́, свини́на, свини́ны,	çvin^{ie}i͡a, çvinnina, çvinnin^{u}i.
le jambon non cuit	о́корокъ,	okarok.
le, du jambon cuit	ветчина́, ветчины́,	véttchina, véttchin^{u}i.
le, du jambon fumé	копчёный о́корокъ, копчёнаго о́корока,	kaptchon^{u}iy okarok, kaptchonova okaroka.
le, du jambon non fumé	свѣ́жій о́корокъ, свѣ́жаго о́корока,	çvéjiy okarok, çvéjéva okaroka.
le, du lard	шпекъ, шпека, шпеку,	chpék, chpéka, chpékou.
les, des petites saucisses	ма́ленькія соси́ски, ма́ленькихъ соси́сокъ,	malén^{ie}kii͡a çaciçki, malén^{ie}kikh çaciçok.

le, du saucisson	колбаса́, колбасы́,	kallbaça, kallbas^{u}i.
le, du saucisson frais	свѣ́жая колбаса́, свѣ́жей колбасы́,	çvéjaîa kallbaça, çvéjéy kallbaç^{u}i.
— — de Lyon	ліо́нская колбаса́, ліо́нской колбасы́,	lionçkaîa kallbaça, lionçkoy kallbaç^{u}i.
le, du cervelas à l'ail	мозгова́я колбаса́ съ чеснóкомъ, мозговóй колбасы́ съ чесно-комъ,	mazgavaîa kallbaça ç' tchésnakomm, mazgavoy kallbaç^{u}i ç' tchéçnakomm.
le, du cervelas sans ail	мозгова́я колба́са безъ чесноку,	mazgavaîa kallbaça bézz tchéçnakou.
le, du boudin	кровяна́я колбаса́, кровянóй колбасы́,	kraviânaîa kallbaça, kraviânoy kallbaç^{u}i.
le, de l'andouille	мясна́я жа́реная колбаса́, мяснóй жа́реной колбасы́,	miâçnaîa jarénnaîa kallbaça, miâçnoy jaréuoy kallbaç^{u}i.
les, des andouillettes	теля́чьи соси́ски, теля́чьихъ соси́сокъ,	téliâtch^{ie}i çaciçki, téliâtch^{ie}ikh çaciçok.
le, du frommage d'Italie	италія́нскій сыръ, италія́нскаго сы́ра, сы́ру,	italiîânçkiy ç^{u}ir, italiîânçkova ç^{u}ira, ç^{u}irou.
la, de la galantine	галанти́нъ, галанти́на, галанти́ну,	gallantinn, gallantina, gallantinou.
la, de la gelée	сту́день, сту́деня, сту́деню,	çtoudén^{ie}, çtoudéniâ, çtoudéniôu.
le charcutier	колба́сникъ,	kallbaçnik.
la charcuterie	колба́сная,	kallbaçnaîa.

La volaille, le gibier.

La volaille	дома́шнія пти́цы,	damachniîa ptits^{u}i.
le gibier, du gibier	дичь, ди́чи,	ditch^{ie}, ditchi.
le, du gibier frais	свѣ́жая дичь, свѣ́жей ди́чи,	çvéjaîa ditch^{ie}, çvéjéy ditchi.
— — gélé	моро́женная дичь, моро́женной ди́чи,	marojénaîa ditch^{ie}, marojénoy ditchi.
un coq	пѣту́хъ,	pétoukh.
un chapon	каплу́нъ,	kaplloun.
une poularde	пуля́рка,	pouliârka.
une poule	ку́рица,	kouritsa.
un poulet	цыплёнокъ,	ts^{u}iplîonok.

un dindon	индюкъ,	inndiouk.
une dinde	индѣйка,	inndéyka.
une oie	гусь,	gouç^{ie}.
un canard domestique	домашняя утка,	damachniaia outka.
- sauvage	дикая утка,	dikaia outka.
une perdrix grise	сѣрая куропатка,	céraia kouropatka.
- blanche	бѣлая куропатка,	béllaia -
une caille	перепёлка,	pérépiollka.
le ramier	вяхирь,	viakhir^{ie}.
le pigeon	голубь,	golloub^{ie}.
une gelinotte	рябчикъ,	riabtchik.
le grand coq de bruyère	глухарь, тетеревъ,	glloukhar^{ie}, tétérév.
le petit coq de bruyère	тетерька,	tétér^{ie}ka.
la petite bécasse	бекасъ, куликъ,	békass, koulik.
la double bécasse	вальдшнепъ,	valdchniepp.
la bécassine	бекассинъ,	békaccinn.
le pluvier	ржанка,	rjanka.
le vanneau	пиголица,	pigalitsa.
le fec-figue	винноягодникъ,	vinnaiagadnik.
l'ortolan	овсянка,	avcianka.
la grive	дроздъ,	drozdd.
l'outarde	драхва,	drakhva.
le cygne	лебедь,	lébéd^{ie}.
le courlis	каравайка,	karavayka.
la poule d'eau	лысуха,	ll^{u}içoukha.
la sarcelle	полевой чирокъ,	palévoy tchirok.
l'alouette	жаворонокъ,	javaranok.
le plongeon	нырокъ,	n^{u}irok
le loriot	иволга,	ivollga.
le merle	черный дроздъ,	tchorn^{u}iy drozdd.
le gros bec	щуръ,	çtchour.
le bruant	подорожникъ,	padarojnik.
l'élan	лось,	lloç^{ie}.
le renne	сѣверный олень,	cévérn^{u}iy alén^{ie}.
le cerf	олень,	alén^{ie}.
le chevreuil	косуля,	kaçoulia.

le sanglier	кабáнъ, вепрь,	kabann, vépr^{ie}.
l'ours	медвѣ́дь,	médvéd^{ie}.
le lièvre	зáецъ,	zaétss.
le lapin	крóликъ,	krolik.
le loup	волкъ,	vollk.
le renard	лиси́ца,	licitsa.
l'écureuil	бѣ́лка, вéкша,	béllka, vékcha.
le blaireau	барсýкъ,	barçouk.

Le poisson, les coquilles.

L'esturgeon	осетри́на, осéтръ,	acetrina, aci͡otr.
le saumon	лососи́на, лóсось,	laçacina, lloçoç^{ie}.
le brochet	щýка,	çtchouka.
la carpe	карпъ,	karpp.
la perche	óкунь,	okoun^{ie}.
la brème	лещъ,	leçtch.
le gardon	плотвá,	pllatva.
le goujon	пискáрь,	piçkar^{ie}.
le sterlet	стéрлядь,	çtérli͡ad^{ie}.
le lavaret, ou sigh	сигъ,	cigh.
la lamproie	минóга,	minoga.
la lotte	нали́мъ,	nalimm.
l'anguille	ýгорь,	ougor^{ie}.
la tanche	линь,	lin^{ie}.
le soudak, ou sandat	судáкъ,	çoudak.
le hareng	сельдь,	cél^{ie}d^{ie}.
le hareng saur	копчёная сельдь,	kaptchonai͡a cél^{ie}d^{ie}.
la perche goujonnée (ou iorche)	ёршъ,	i͡orch.
la truite	форéль,	farél^{ie}.
l'éperlan	кóрюшка,	kori͡ouchka.
la marenne	ря́пушка,	ri͡apouchka.
l'ablette	уклéйка,	oukléyka.
le turbot	пáлтусъ,	palltouss.
la sole	кáмбала,	kamballa.
la morue fraiche, le cabillaud	свѣ́жая трескá,	çvéjai͡a tréçka.

la morue salée	солёная треска́,	çali͡onai͡a tréçka.
l'écrevisse, des écrevisses	ракъ, ра́ки, ра́ковъ,	rak, raki, rakov.
les, des huitres	у́стрицы, у́стрицъ,	ouçtrits^{u}i, oustritss.
le homard, la laugouste	морско́й ракъ,	marçkoy rak.
le marchand de poisson	рыба́къ,	r^{u}ibak.
le bateau où se vend le poisson	садо́къ,	çadok.

Les légumes, les herbes.

l'ail, de l'ail	чесно́къ, чесноку́,	tchéçnok, tchéçnokou.
l'artichaut, des artichauts	артишо́къ, артишо́ки, артишо́ковъ,	artichok, artichoki, artichokov.
l'asperge, des asperges	спа́ржа, спа́ржи,	çparja, çparji.
la barbe de capucin	зи́мняя цико́рія,	zimni͡ai͡a tsikorii͡a.
la, de la betterave	свёкла, свёклы,	çvi͡oklla, çvi͡okll^{u}i.
les, des capucines	капуци́ны, капуци́нъ,	kapoutsin^{u}i, kapoutsinn.
les, des carottes	морко́вь, морко́ви,	markov^{ie}, markovi.
le céleri	сельдере́й,	cél^{ie}déréy.
le, du cerfeuil	ке́рвель, кервелю́,	kérvél^{ie}, kérvéli͡ou.
le chou	капу́ста,	kapouçta.
le chou vert	зелёная капу́ста,	zéli͡onai͡a kapouçta.
– frisé	кудря́вая капу́ста,	koudri͡avai͡a kapouçta.
– rouge	кра́сная капу́ста,	kraçnai͡a kapouçta.
– de Bruxelles	брю́ссельская капу́ста,	bri͡oucél^{ie}çkai͡a kapouçta.
le chou-fleur	цвѣтна́я капу́ста,	tsvétnai͡a kapouçta.
la chicorée	цико́рія,	tsikorii͡a.
la chicorée sauvage	ди́кая цико́рія,	dikai͡a tsikorii͡a.
la citrouille, le potiron	ты́ква,	t^{u}ikva.
la ciboule	ме́лкій лукъ,	méllkiy llouk.
la ciboulette	лу́ковка,	lloukovka.
le petit concombre, les, des petits concombres	огуре́цъ, огурцы́, огурцо́въ,	agourétss, agourts^{u}i, agourtsov.
les, des cornichons	корнишо́ны, корнишо́новъ,	karnichon^{u}i, karnichonov.
le cresson alenois	садо́вый кресъ,	çadov^{ou}iy kréss.
le cresson d'eau	кресъ,	kréss.

l', de l'échalotte	шарло́тъ,	charlott.
les, des épinards	шпина́тъ, шпина́та, шпина́ту,	chpinatt, chpinata, chpinatou,
l'escarole	бѣлая цико́рія,	béllaïa tsikoriïa.
l', de l'estragon	эстраго́нъ, эстраго́на, эстраго́ну,	éçtragonn, éçtragona, éçtragonou.
les, des fèves	просты́е бобы́, просты́хъ бобовъ,	praçt^ui̇é bab^oui, praçt^uikh babov.
le, du fénouil	укро́пъ, укро́па, укро́пу,	oukropp, oukropa, oukropou.
les, des haricots blancs	бѣлые туре́цкіе бобы́, бѣлыхъ туре́цкихъ бобо́въ.	béll^uiié tourétskié bab^oui, béll^uikh tourétskich babov.
— — rouges	кра́сные бобы, кра́сныхъ бобовъ,	kraçn^uiié bab^oui, kraçn^uikh babov.
— — verts	зелёные бобы, зелёныхъ бобовъ,	zéliön^uiié bab^oui, zeliön^uikh babov.
— — secs	сушёные бобы́, сушёныхъ бобовъ,	çouchon^uiié bab^oui, çouchon^uikh babov.
le laurier	лавро́вый листь,	llavrov^ouiy liçtt.
la, de la laitue	лату́къ, лату́ка,	llatouk, llatouka.
les lentilles	чечеви́ца,	tchétchévitsa.
le navet	рѣпа,	répa.
le petit navet de Narva	на́рвская рѣпа,	narvçkaïa répa.
le chou-navet	брю́ква,	brioukva.
l'ognon	лукъ,	llouk.
l'oseille	щаве́ль,	çtchavél^ie.
le panais	пастерна́къ,	paçtérnak.
la pomme de terre	карто́фель.	kartofél^ie.
la pomme de terre ronde	кру́глая карто́фель,	krougllaïa kartofél^ie.
— longue	дли́нная —	dlinnaïa —
— rouge	кра́сная —	kraçnaïa —
— jaune	жёлтая —	jolltaïa —
— violette	фіоле́товая —	fiolétavaïa —
les petits pois	горо́шекъ,	garochék.
les pois secs	сушёный горо́шекъ, горо́хъ,	çouchon^uiy garochék, garokh.
le persil	петру́шка,	pétrouchka.
la pimpemelle	черноголо́вникъ, бедрене́цъ,	tchérnagallovnik, bédrénétse.
le pissenlit	одува́нчикъ,	adouvantchik.

la poirée	бѣлая свёкла,	béllai͡a çvi͡oklla.
le radi noir	рѣдька,	réd^{ie}ka.
le radi rose	редиска,	rédiçka.
la rave	редиска,	rédiçka.
le raifort	хрѣнъ,	khrénn.
la romaine	римскій саладъ,	rimçkiy çalladd.
le salsifis	козелецъ, сладкій корень,	kazélètss, çlladkiy korén^{ie}.
la tomate	помъ-дамуръ,	pomm-d'amour.
le topinambour	земляная груша,	zémli͡anai͡a groucha.
le thym	тиміанъ,	timiann.

Les fruits et les baies.

L'abricot	абрикосъ,	abrikoss.
l'amande	миндаль,	mindal^{ie}.
la cerise, des cerises	вишня, вишни, вишенъ,	vichni͡a, vichni, vichen^{ie}.
le cassis	чёрная смородина,	tchornai͡a çmarodina.
la figue	винная ягода, фига,	vinnai͡a i͡agoda, figa.
la framboise	малина,	malina.
la fraise	клубника, земляника,	klloubnika, zémli͡anika.
le melon	дыня,	d^{u}ini͡a
le melon d'eau	арбузъ,	arbouzz.
la pomme	яблоко,	i͡ablloko.
la pomme de Crimée	крымское яблоко,	kr^{u}imçkoé i͡ablloko.
la poire	груша,	groucha.
la poire de bergamotte	груша бергамотъ,	groucha bérgamott.
– de Beuret	– бёрé,	– beuret.
– de doyennée	– дойене,	– doyenné.
– de duchesse	– дюшесъ,	– duchesse.
la noix	орѣхъ,	arékh.
la noisette	лѣсной орѣхъ,	léçnoy arékh.
la groseille	смородина,	çmarodina.
la groseille à maquereau	крыжовникъ,	kr^{u}ijovnik.
la pèche	персикъ,	pérçik.
la prune	слива,	çliva.
la grenade	граната,	granata.

l'orange	апельси́нъ,	apél^{ie}cinn.
le citron	лимо́нъ,	limonn.
le raisin	виногра́дъ,	vinagradd.
une baie, les baies	я́года, я́годы, я́годъ,	i͡agada, i͡agad^{u}i, i͡agodd.
la canneberge	клю́ква,	kli͡oukva.
l'arielle rouge	брусни́ка,	brouçnika.
le mirtille	черни́ка,	tchérnika.
le baie du sorbier	ряби́на,	ri͡abina.
le chamae morus	моро́жка,	marojka.

Epiceries, condiments, conserves.

Le sucre	са́харъ,	çakhar.
un pain de sucre	голова́ са́хару,	gallava çakharou.
le, du sucre en poudre	са́харный песо́къ, са́харнаго песка́, песку́,	çakharn^{u}iy péçok, çakharnova péçka, péçkou.
la, de la mélasse	па́тока, па́токи,	pataka, pataki.
le café	ко́фе,	kofé.
le, du café Bourbon	бурбо́нскій ко́фе, бурбо́нскаго ко́фе,	bourbonçkiy kofé, bourbonçkova kofé,
— Martinique	мартини́кскій ко́фе, мартини́кскаго ко́фе,	martinikçkiy kofé, martinikçkova kofé,
— Moka	мо́кскій ко́фе, мо́кскаго ко́фе,	mokçkiy kofé, mokçkova kofé.
le, du thé	чай, ча́ю,	tchay, tchai͡ou.
le, du thé noir	чёрный чай, чёрнаго ча́ю,	tchorn^{u}iy tchay, tchornova tchai͡ou.
— vert	зелёный чай, зелёнаго ча́ю,	zéli͡on^{u}iy tchay, zéli͡onova tchai͡ou.
— fleurs	цвѣто́чный чай, цвѣто́чнаго ча́ю,	tsvétotchn^{u}iy tchay, tsvétotchnova tchai͡ou.
le, du sel	соль, со́ли,	çol^{ie}, çoli.
le, du sel blanc	бѣлая соль, бѣлой со́ли,	béllai͡a çol^{ie}, bélloy çoli.
— fin	ме́лкая соль, ме́лкой со́ли,	méllkai͡a çol^{ie}, méllkoy çoli.
— de cuisine	поварённая соль, поварённой со́ли,	pavari͡onnai͡a çol^{ie}, pavari͡onnoy çoli.
le, du poivre	пе́рецъ, пе́рца, пе́рцу,	pérétss, pértsa, pértsou.

le, du poivre en grains	пéрецъ, пéрца, пéрцу въ зёрнахъ,	pérétss, pértsa, pértsou v' zi͡ornakh.
— moulu	мóлотый пéрецъ, мóлотаго пéрца, пéрцу,	mollat^{u}iy pérétss, mollatova pértsa, pértsou.
— long, ou piment	индѣйскій пéрецъ, индѣйскаго пéрца, пéрцу,	indéyçkiy pérétss, indéyçkova pértsa, pértsou.
— de cayenne	крáсный пéрецъ, крáснаго пéрца, пéрцу,	kraçn^{u}iy pérétss, kraçnova pértsa, pértsou.
la, de la cannelle	корúца, корúцы,	karitsa, karits^{u}i.
la, de la vanille	ванúль, ванúли,	vanil^{ie}, vanili.
la, de la moutarde en poudre	сухáя горчúца, сухóй горчúцы,	çoukhai͡a gartchitsa, çoukhoy gartchits^{u}i.
la, de la moutarde préparée	приготóвленная горчúца, приготóвленной гóрчицы,	prigatovlénnai͡a gartchitsa, prigatovlénnoy gartchits^{u}i.
les, des clous de girofle	гвоздúчныя голóвки, гвоздúчныхъ голóвокъ,	gvazditchn^{u}ii͡a gallovki, gvazditchn^{u}ikh gallovok.
le, du riz	рисъ, рúса, рúсу,	riss, riça, riçou.
l', de l'orge	ячмéнь, ячменя́, ячменю́,	i͡atchmén^{ie}, i͡atchméni͡a, i͡atchméni͡ou.
l', de l'orge perlé	перлóвая крупá, перлóвой крупы́,	perllovai͡a kroupa, pérllovoy kroup^{ou}i.
le, du vermicelle	вермишéль, вермишéля, вермишéлю,	vérmichél^{ie}, vérmichéli͡a, vérmichéli͡ou.
la, de la semouille	мáнная крупá, мáнной крупы́,	mannai͡a kroupa, mannoy kroup^{ou}i.
le, du tapioca	тапióка, тапióки,	tapioka, tapioki.
le, du sagou	сáго,	çago.
la, de la fécule	картóфельная мукá, картóфельной мукú,	kartofél^{ie}nai͡a mouka, kartofél^{ie}noy mouki.
l', de l'amidon	крахмáлъ, крахмáла, крахмáлу,	krakhmall, krakhmalla, krakhmallou.
les, des pates d'Italie	италія́нская пáта, италія́нской пáты,	itali͡ançkai͡a pata, itali͡ançkoy pat^{u}y.
le, du macaroni	макарóны, макарóнъ,	makaron^{u}i, makaronn.
le, du fromage	сыръ, сы́ра, сы́ру,	ç^{u}ir, ç^{u}ira, ç^{u}irou.

le, du fromage de gruyère	швейцарскій сыръ, швейцарскаго сыру,	chvéytsarçkiy ç"ir, chvéytsarçkova ç"irou.
– de Hollande	голландскій сыръ, голландскаго сыру,	galandçkiy ç"ir, gallandçkova ç"irou.
– de parmesan	пармезанъ, пармезана, пармезану,	parmézann, parmézana, parmézanou.
– de bri	бри,	bri.
– de roquefort	рокфортскій сыръ, рокфортскаго сыру,	rokfortçkiy ç"ir, rokfortçkova ç"irou.
– de chester	честеръ, честера, честеру,	tchéçtérr, tchéçtéra, tchéçtérou.
– du stilton	стильтонъ, стильтона, стильтону,	çtil^ie tonn, çtil^ie tona, çtil^ie tonou.
– du limbourg	лимбургскій сыръ, лимбургскаго сыру,	limmbourgçkiy ç"ir, limmbourgçkova ç"irou.
un bondon	невшательскій сыръ,	névchatél^ie çkiy ç"ir.
le, du strachino	страхинъ, страхина, страхину,	çtrakhinn, çtrakhina, çtrakhinou.
les, des sardines à huile	сардинки, сардинокъ,	çardinnki, çardinnok.
le, du thon marinée	маринованая скумбра, маринованой скумбры,	marinovanaïa çkoumbra, marinovanoy çkoumbr"i.
les, des anchois	анчоусы, анчоусовъ,	antchoouç"i, antchoouçov.
les, des capres	каперсы, каперсовъ,	kapérc"i, kapérçov.
les, des figues sèches	сушёныя смоквы, сушёныхъ смоквъ,	çouchon"iïa çmokv^ou i, çouchon^ou ikh çmokv.
le, du raisin sec	изюмъ, изюма, изюму,	izioumm, iziouma, izioumou.
le, du raisin de corinthe	коринка, коринки,	karinnka, karinnki.
les, des amandes	миндаль, миндаля, миндалю,	minndal^ie, minndalïa, minndaliou.
les, des noix	орѣхи, орѣховъ,	arékhi, arékhov.
les, des noisettes	лѣсные орѣхи, лѣсныхъ орѣховъ,	léçn"iié arékhi, léçn"ikh arékhov.
les, des pommes sechées	сушёныя яблоки, сушёныхъ яблоковъ,	çouchon"iïa ïablloki, çouchon"ikh ïabllokov.
les, des poires sechées	сушёныя груши, сушёныхъ грушъ,	çouchon"iïa grouchi, çouchon"ikh grouch.
les, des abricots séchées	сушёныя абрикосы, сушёныхъ абрикосовъ,	çouchon"iié abrikoç"i, çouchon"ikh abrikoçov.

les, des pistaches	фиста́шки, фиста́шекъ,	fiçtachki, fiçtachék.
les, des olives	оли́вки, оли́вокъ,	alivki, alivok.
le, du cédrat	це́дра, це́дры,	tsédra, tsédr^{u}i.
les, des confitures	варе́нье, варе́нья,	varén^{ie}é, varén^{ie}ia.
les, des confitures de groseilles	сморо́диновое варе́нье, сморо́диноваго варе́нья,	çmarodinavoé varén^{ie}é, çmarodinavova varén^{ie}ia.
– – de cerises	вишнёвое варе́нье, вишне́ваго варе́нья,	vichnïovoé varén^{ie}é, vichnïovova varén^{ie}ia.
– – de cassis	изъ чёрной смородины варе́нье, варе́нья,	izz tchornoy çmarodin^{u}i varén^{ie}é, varén^{ie}ia.
– – d'épine vinette	барбари́совое варе́нье, барбари́соваго варе́нья,	barbariçovoé varén^{ie}é, barbariçovova varén^{ie}ia.
– – des fraises	клубни́чное, земляни́чное варе́нье, клубни́чнаго, земляни́чнаго варе́нья,	klloubnitchnoé, zémlïanitchnoé varén^{ie}é, klloubnitchnavo, zémlïanitchnova varén^{ie}ia.
– – d'abricots	абрико́совое варе́нье, абрико́соваго варе́нья,	abrikoçavoé varén^{ie}é, abrikoçavova varén^{ie}ia.
le, du vinaigre	у́ксусъ, у́ксуса, у́ксусу,	oukçouss, oukçouça, oukçouçou.
l', de l'huile	ма́сло, ма́сла,	maçllo, maçlla.
l', de l'huile de provence	прова́нское ма́сло, прова́нскаго ма́сла,	provançkoé maçllo, provançkova maçlla.
le, du sirop	сиро́пъ, сиро́па, сиро́пу,	ciropp, ciropa, ciropou.
les, des bonbons	конфе́кты, конфе́ктъ,	kanfékt^{u}i, kanféktt.
les, des sucres d'orge	леденцы́, леденцо́въ,	lédénts^{u}i, lédéntsov.
les, des fruits confits	варре́нье, варе́нья,	varén^{ie}é, varé^{ie}ia.
les, des sauces anglaises	англі́йскій со́усъ, англі́йскаго со́уса, со́усу,	angliyçkiy çouss, angliyçkova çoouça, çoouçou.
– – aux anchois	со́усъ, со́уса, со́усу изъ анчо́усовъ,	çoouss, çoouça, çoouçou izz antchoouçov.
– – aux champignons	со́усъ, со́уса, со́усу изъ грибо́въ,	çoouss, çoouça, çoouçou izz gribov.

Les mets, termes de cuisine, patisserie:

Le pot au feu	супъ,	çoup.
la soupe	супъ,	çoup.
une purée	отва́ръ, пюре́,	atvar, pioure.
la soupe aux betteraves	борщъ,	borçtch.
– à l'ognon	супъ съ лу́комъ,	çoup ç' lloukomm.
– à l'oseille	– со щавелёмъ,	– ço çtchavéliomm.
– froide ou batvinié	ботви́нье,	batvini^{ie}é.
– aux choux	щи,	çtchi.
le bouilli	варёная говя́дина,	varionaia gaviadina.
un roti	жарко́е,	jarkoé.
la sauce	со́усъ,	çoouss.
la sauce blanche	бѣлый со́усъ,	béll^{u}iy çoouss.
– tomate	со́усъ изъ помъ-даму́ровъ,	çoouss izz pomm-d'amourov.
– piquante	о́стрый со́усъ,	oçtr^{u}iy çoouss.
un roux	поджа́реное мя́со,	padjarénoé miaço.
un hachis	ру́бленое мя́со,	roublénoé miaço.
les, des cotelettes hachées	ру́бленыя котле́ты, ру́бленыхъ котле́тъ,	roublen^{u}iia katlét^{u}i, roublén^{u}ikh katlétt.
une poule au riz	ку́рица съ ри́сомъ (пила́въ),	kouritsa ç' riçomm (pillav).
une fricassée de poulet	фрикассе́ изъ цыпля́тъ,	frikaççé izz ts^{u}ipliatt.
les, des pommes de terre à l'eau	варёная карто́фель, варёной карто́фели,	varionaia kartofél^{ie}, varionoy kartoféli.
les, des pommes de terre sous la cendre	печёная карто́фель, печёной карто́фели,	pétchonaia kartofél^{ie}, pétchonoy kartoféli.
les, des pommes de terre frites	жа́реная карто́фель, жа́реной карто́фели,	jarénaia kartofél^{ie}, jarénoy kartoféli.
– – – au lait	карто́фель на молокѣ́, карто́фели на молокѣ́,	kartofél^{ie} na malloké, kartoféli na malloké.
le, du poisson frit	жа́реная ры́ба, жа́реной ры́бы,	jarénaia r^{u}iba, jarénoy r^{u}ib^{ou}i.
– – grillé	ры́ба, ры́бы на ра́шперѣ,	r^{u}iba, r^{u}ib^{ou}i na rachpéré.
une friture	жа́реное,	jarénoé.
une mayonnaise	маіоне́зъ,	maïonézz.
un salmis	рагу́ изъ жа́реной ди́чи,	ragou izz jarénoy ditchi.

un ragout	рагу́,	ragou.
une matelotte	матло́тъ,	matllott.
un haricot de mouton	рагу́ изъ барани́ны,	ragou izz baranin^{u}i.
une blanquette	рагу́ съ бѣлымъ со́усомъ,	ragou ç' bèll^{u}imm çoouçomm.
les, des oeufs sur le plat	я́йцы, яйцъ на сковоро́дкѣ,	i͡aits^{u}i, i͡aitss na çkavarodkè.
– – à la coque	я́йцы, яйцъ въ смя́тку,	i͡aits^{u}i, i͡aitss v' çmi͡atkou.
une omelette	я́ичница,	i͡aitchnitsa.
une vinaigrette	винегре́тъ,	vinegrett.
la salade	сала́дъ,	çalladd.
une crème	кремъ,	krémm.
une crème à la vanille	кремъ съ вани́лью,	krémm ç' vanil^{ie}i͡ou.
– au café	– изъ ко́фе,	– izz kofé.
– au chocolat	– изъ шокола́та,	– izz chokollata
un gateau de riz	ри́совый пиро́гъ,	riçav^{ou}iy pirogh.
une compote	компо́тъ,	kampott.
une compote de poires	компо́тъ изъ грушъ,	kampott izz grouch.
– de pommes	– изъ я́блоковъ,	– izz i͡abllakov.
une tarte aux fruits	фрукто́вый пиро́гъ,	frouktov^{ou}iy pirogh.
une galette	сухо́е пиро́жное,	çoukhoé pirojnoé.
la, de la frangipane	минда́льное пиро́жное, минда́льнаго пиро́жнаго,	mindal^{ie}noé pirojnoé, mindal^{ie}nova pirojnova.
le, du feuilleté	пиро́жное, пиро́жнаго изъ слоёнаго тѣста,	pirojnoé, pirojnova izz çllai͡onova téçta.
la pate	тѣсто,	téçto
le jus, du jus	сокъ, со́ку,	çok, çokou.
la graisse, de la graisse	жиръ, жи́ру,	jir, jirou.
le lard, du lard	шпекъ, шпе́ку,	chpék, chpékou.
larder, piquer	шпикова́ть,	chpikavat^{ie}.
plumer,	ощи́пывать,	açtchip^{ou}ivat^{ie}.
vider	потроши́ть,	patrachit^{ie}.
éplucher	вы́чистить,	v^{ou}itchiçtit^{ie}.
essuyer	вы́тереть,	v^{ou}itérét^{ie}.
nettoyer	вычища́ть,	v^{ou}itchiçtchat^{ie}.
couper	рѣ́зать, руби́ть,	rézat^{ie}, roubit^{ie}.
découper	разрѣ́зывать,	razréz^{u}ivat^{ie}.
hacher	руби́ть, кроши́ть,	roubit^{ie}, krachit^{ie}.

moudre	моло́ть,	mallot^{ie}.
saler	соли́ть,	çalit^{ie}.
poivrer	припра́вливать пе́рцемъ,	pripravlivat^{ie} pértsomm
faire tremper	дать намо́кнуть,	dat^{ie} namoknout^{ie}.
égoulter	дать сбѣжа́ть водѣ́,	dat^{ie} çbéjat^{ie} vadé.
passer (au tamis)	процѣди́ть, просѣ́ять,	pratsédit^{ie}, pracéi͡at^{ie}.
cuire, faire cuire	вари́ть,	varit^{ie}.
cuire à grand feu	вари́ть на большо́мъ огнѣ́,	varit^{ie} na bal^{ie}chomm agné.
cuire à petit feu	вари́ть на ма́ломъ огнѣ́,	varit^{ie} na mallomm agné.
bouillir, faire bouillir	кипяти́ть,	kipi͡atit^{ie}.
rôtir, faire rôtir	жари́ть,	jarit^{ie}.
griller, faire griller	жари́ть,	jarit^{ie}.
c'est cuit	э́то свари́лось,	éto çvarilloç^{ie}.
retire la marmite	вы́двинь горшо́къ,	v^{ou}idvin^{ie} garchok.
ce n'est pas cuit	э́то не свари́лось,	éto né çvarilloç^{ie}.
c'est brulé	э́то отзыва́ется,	éto atz^{u}ivaetsi͡a.
cela brule	э́то гори́тъ,	éto garitt.
faire une sauce	дѣ́лать со́усъ,	déllat^{ie} çoouss.
tourne la sauce	помѣша́й со́усъ,	paméchay çoouss.
c'est trop salé	э́то сли́шкомъ со́лоно,	éto çlichkomm çollano
ce n'est pas assez salé	э́то не дово́льно со́лоно,	éto né davol^{ie}no çollano.
ajoute du beurre	приба́вь ма́сла,	pribav^{ie} maçlla.
goûte	попро́буй,	paprobouy.
donne moi une casserole	да́й мнѣ́ кастрю́лю,	day mné kaçtri͡oul͡iou.
donne moi l'autre	да́й мнѣ́ другу́ю,	day mné drougou͡iou.
dégraisse le pot au feu	сними́ съ су́пу жиръ,	çnimi ç' çoupou jir
fais dégeler cela	дай э́тому раста́ять,	day étomou raçtai͡at^{ie}.

Les boissons, les liqueurs.

l'eau, de l'eau	вода́, воды́,	vada, vad^{u}i.
l'eau, de l'eau de seltz	зе́льтерская вода́, зе́льтерской воды́,	zél^{ie}térçkai͡a vada, zél^{ie}térçkoy vad^{u}i.
— — naturelle	натура́льная вода́, натура́льной воды́,	natoural^{ie}nai͡a vada, natoural^{ie}noy vad^{u}i.

l'eau, de l'eau factice	искуственная вода, искуственной воды,	içkouçtvénnai͡a vada, içkouçtvénnoy vad^{u}i.
– – sucrée	сахарная вода, сахарной воды,	çakharnai͡a vada, çakharnoy vad^{u}i.
le, du vin	вино, вина,	vino, vina.
le, du vin blanc	бѣлое вино, бѣлаго вина,	bélloé vino, béllova vina.
– – rouge	красное вино, краснаго вина,	kraçnoé vino, kraçnova vina.
– – de Porto	портвейнъ, портвейна, портвейну,	portvéynn, portvéyna, portvéynou.
– – de Xerès	хересъ, хереса, хересу,	khéréss, khéréça, khéréçou.
– – de Malaga	малага, малаги,	mallaga, mallaghi.
– – de Madère	мадера, мадеры,	madéra, madér^{u}i.
– – de Bordeau	бордо	bordo.
– – de Bourgogne	бургонское вино, бургонскаго вина,	bourgonçkoé vino, bourgonçkova vina.
– – de Crimée	крымское вино, крымскаго вина,	kr^{u}imçkoé vino, kr^{u}imçkova vina,
– – du Don	донское вино, донскаго вина,	donçkoé vino, donçkova vina.
– – de Champagne	шампанское вино, шампанскаго вина,	champançkoe vino, champançkova vina.
la, de la bierre	пиво, пива,	pivo, piva.
la, de la bierre de Moscou	московское пиво, московскаго пива,	maçkovçkoé pivo, maçkovçkova piva.
– – de Bavière	баварское пиво, баварскаго пива,	bavarçkoé pivo, bavarçkova piva.
– – du porter	портеръ, портера, портеру,	portérr, portéra, portérou
l', de l'ale	эль, эля, элю,	él^{ie}, éli͡a, éli͡ou.
le, du kvass	квасъ, кваса, квасу,	kvass, kvaça, kvaçou.
le, du kislyéçtchy	кислые щи, кислыхъ щей,	kiçl^{u}iié çtchi, kiçl^{u}ikh çtchéy.
le, du sirop	сиропъ, сиропа, сиропу,	ciropp, ciropa, ciropou.
l', de l'orgeat	аршатъ, аршата, аршату,	archatt, archata, archatou.
la, de la limonade	лимонадъ, лимонада, лимонаду,	limonadd, limonada, limonadou.
l', de l'ydromel	мёдъ, мёда, мёду,	mi͡odd, mi͡oda, mi͡odou.
l', de l'eau de vie	водка, водки,	vodka, vodki.
l', de l'eau de vie russe	русская водка, русской водки,	rouççkai͡a vodka, rouççkoy vodki.

l', de l'eau de vie suédoise	шве́дская во́дка, шве́дской во́дки,	chvédçkaîâ vodka, chvédçkoy vodki.
— — française	францу́зская во́дка, францу́зской во́дки,	frantsouzkaîâ vodka, frantsouzçkoy vodki.
le, du Cognac	конья́къ, конья́ка, конья́ку,	kan^ie^îâk, kan^ie^îâka, kan^ie^îâkou.
le, du Rhum	ромъ, ро́ма, ро́му,	romm, roma, romou.
le, du Kirch	вишнёвка, вишнёвки,	vichnîôvka, vichnîôvki.
l', de l'absinthe	абзе́нтъ, абзе́нта, абзе́нту,	abcéntt, abcénta, abcéntou.
le, du Kummel	кю́мель, кю́меля, кю́мелю,	kummél^ie^, kumméliâ, kumméliou.
le, du ratafia	рата́фія, рата́фіи,	ratafiiâ, ratafii.
l', de l'anisette	ани́совка, ани́совки,	aniçavka, aniçavki.

Les grains, les farines.

Le grain, les grains	зерно́, зёрна,	zérno, zîôrna.
le bled	хлѣбъ,	khlébb.
le froment	пшени́ца,	pchénitsa.
l'orge	ячме́нь,	îâtchmén^ie^.
le seigle	рожь,	roj^ie^.
l'avoine	овёсъ,	avîôss.
le sarrassin ou bled noir	гречи́ха,	grétchikha.
la moutarde	горчи́ца,	gartchitsa.
la farine	мука́,	mouka.
de la farine de bled	мука́, муки́,	mouka, mouki.
— d'orge	ячме́нная мука́, ячме́нной муки́,	îâtchménnaîâ mouka, îâtchménnoy mouki.
— de seigle	ржана́я мука́, ржано́й муки́,	rjanaîâ mouka, rjanoy mouki.
— d'avoine	овся́ная мука́, овся́ной муки́,	avcîânaîâ mouka, avcîânoy mouki.
— de fromment	пшени́чная мука́, пшени́чной муки́,	pchénitchnaîâ mouka, pchénitchnoy mouki.
— de sarrasin	гре́чневая мука́, гре́чневой муки́,	gréchnévaîâ mouka, gréchnévoy mouki.
le gruau	крупа́,	kroupa.
le, du gruau blanc	бѣ́лая крупа́, бѣ́лой крупы́,	béllaîâ kroupa, bélloy kroup^u^i.
la fécule	карто́фельная мука́,	kartofél^ie^naîa mouka.
la farine de moutarde	суха́я горчи́ца,	çoukhaîâ gartchitsa.

Le lait, les oeufs, le beurre.

la laitière	моло́чница,	mallochnitsa.
la crème	сли́вки,	çlivki.
le lait	молоко́,	mallako.
le caillé	ки́слое молоко́, простоква́ша,	kiçlloé mallako, praçtakvacha.
le frommage à la crème	смета́на,	çmétana.
les oeufs	я́йцы,	i͡aitsᵘi.
des oeufs	яйцъ,	i͡aïtss.
les, des oeufs frais	свѣ́жія я́йцы, свѣ́жихъ яи́цъ,	çvéjii͡a i͡aitsᵘi, çvéjikh i͡aitss.
le beurre, du beurre	ма́сло, ма́сла,	maçllo, maçlla.
le, du beurre de table	ма́сло столо́вое, ма́сла столо́ваго,	maçllo çtallovoé, maçlla çtallovova.
— — salé	ма́сло солёное, ма́сла солёнаго,	maçllo çali͡onoé, maçlla çali͡onova.
— — très frais	ма́сло са́мое свѣ́жее, ма́сла са́маго свѣ́жаго.	maçllo çamoé çvéjoé, maçlla çamova çvéjéva.

CHAPITRE XX.

Les repas, la table, le service.

Un repas	трапеза, столъ,	trapéza, çtoll.
le déjeuner	за́втракъ,	zavtrak.
le diner	обѣ́дъ,	abédd.
le souper	у́жинъ,	oujinn.
le café	ко́фе,	kofé.
le thé	чай,	tchay.
manger	ѣсть, ку́шать,	ièçtⁱᵉ, kouchatⁱᵉ.
boire	пить,	pitⁱᵉ.
déjeuner	за́втракать,	zavtrakatⁱᵉ.
diner	обѣ́дать,	abédatⁱᵉ.
souper	у́жинать,	oujinatⁱᵉ.
mettre la table	накры́ть столъ,	nakrᵘitⁱᵉ çtoll.
mettre le couvert	поста́вить прибо́ръ,	paçtavitⁱᵉ pribor.

mets la table	накрóй столъ,	nakroy çtoll.
mets le couvert	постáвь прибóръ,	paçtav^{ie} pribor.
enlève la table	убери́ столъ,	oubéri çtoll.
ôte le couvert	сними́ прибóръ,	çnimi pribor.
donne des assiettes	дай тарéлки,	day taréllki.
essuie cela	вы́три э́то,	v^{ou}itri éto.
il n'y a pas d'eau	нѣтъ воды́,	nétt vad^{u}i.
ajoute un couvert	прибáвь оди́нъ прибóръ,	pribav^{ie} adinn pribor.
un morceau de pain	кусóкъ хлѣба,	kouçok khléba.
un peu de vin	немнóго винá,	némnogo vina.
je dine en ville	я обѣдаю въ гóродѣ,	i͡a abédai͡ou v' gorodé.
tu a oublié les verres	ты забы́лъ стакáны,	t^{u}i zab^{ou}ill çtakan^{u}i.
le poisson d'abord	сначáла ры́бу,	çnatchalla r^{u}ibou.
le roti en suite	потóмъ жаркóе,	patomm jarkoé.
le dessert maintenant	тепéрь десéртъ,	tépér^{ie} décért.

CHAPITRE XXI.

Le tabac.

Le tabac, du tabac	табáкъ, табакý,	tabak, tabakou.
le, du tabac français	францýзскій табáкъ, францýзскаго табакý,	frantsouzkiy tabak, frantsouzçkova tabakou.
— — turc	турéцкій табáкъ, турéцкаго табакý,	tourétskiy tabak, tourétskova tabakou.
— — fort	крѣпкій табáкъ, крѣпкаго табакý,	krépkiy tabak, krépkova tabakou.
— — moyen	срéдній табáкъ, срéдняго табакý,	çrédniy tabak, çrédnéva tabakou.
— — doux	лёгкій табáкъ, лёгкаго табакý,	li͡oghkiy tabak, li͡oghkova tabakou.
— — pour la pipe	табáкъ для трýбки, кури́тельный табáкъ, кури́тельнаго табакý,	tabak dli͡a troubki, kouritél^{ie}n^{u}iy tabak, kouritél^{ie}nova tabakou.
— — pour la cigarette	табáкъ для сигарéтъ, папирóсъ,	tabak dli͡a cigarétt, papiross.

un paquet	па́чка,	patchka.
un cigare, des cigares	сига́ра, сига́ры, сига́ръ,	cigara, cigar^ui, cigar.
les, des cigares de la Havane	гава́нскія сига́ры, гава́нскихъ сига́ръ,	gavançkiia cigar^ui, gavançkikh cigar.
une boite des cigares	я́щикъ сига́ръ,	iaçtchik cigar
une boite des cigares de bonne qualité	я́щикъ сига́ръ хоро́шаго ка́чества,	iaçtchik cigar kharochéva katchéçtva.
la cigarette, des cigarettes	сигаре́та, сигаре́ты, сигаре́тъ, папиро́са, папиро́сы, папиро́съ,	cigaréta, cigarét^ui, cigarett. papiroça, papiroç^ui, papiross.
les, des cigarettes fortes	крѣ́пкія папиро́сы, крѣ́пкихъ папиро́съ,	krépkiia papiroç^ui, krépkikh papiross.
– – moyennes	сре́днія папиро́сы, сре́днихъ папиро́съ,	çrédniia papiroç^ui, çrédnikh papiross.
– – douces	лёгкія папиро́сы, лёгкихъ папиросъ,	lioghkiia papiroç^ui, lioghkikh papiross.
la pipe	тру́бка,	troubka.
le fourneau	тру́бка,	troubka.
le tuyau	чубу́къ,	tchoubouk.
le tuyau de merisier	чубу́къ черешнёвый,	tchoubouk tchéréchniov^ouiy.
le bout	мундшту́къ,	moundchtouk.
le bout d'ambre	мундшту́къ янта́рный,	moundchtouk iantarn^uiy.
la pipe belge	гли́няная, голла́ндская тру́бка,	glinianaia, gallandçkaia troubka.
le porte-cigares	портъ-сига́ръ,	portt-cigar.
le, du papier à cigarettes	папиро́сная бума́га, папиро́сной бума́ги,	papiroçnaia boumaga, papiroçnoy boumaghi.

CHAPITRE XXII.

Le chauffage, l'éclairage.

Le poêle	печь,	pétch^ie.
la cheminée	ками́нъ, труба́,	kaminn, trouba.
le feu, du feu	ого́нь, огня́,	agon^ie, agnia.
la flamme	пламя,	pllamia.
l'étincelle	и́скра,	içkra.

la fumée	дымъ.	d^u^imm.
la suie	сажа,	çaja.
la cendre	пепелъ, зола,	pépéll, zalla.
le charbon	уголь,	ougol^ie^.
la braise	жаръ, раскалённые угольья,	jar, raçkal͡ionn^u^ié ugol^ie^͡ia.
le bois, du bois	дрова, дровъ,	drava, drov.
le, du bois de pin	сосновые дрова, сосновыхъ дровъ,	çaçnov^ou^iié drava, çaçnov^ou^ikh drov.
— — de bouleau	березовые дрова, березовыхъ дровъ,	bér͡iozav^ou^iié drava, bér͡iozav^ou^ikh drov.
le charbon de terre	каменный уголь,	kaménn^u^iy ougol^ie^.
la tourbe	торфъ,	torff.
les, des copeau	подтопки, подтопокъ, щепки, щепокъ,	padtopki, padtopok, çtchépki, çtchépok.
une bouche	полѣно,	paléno.
la plaque du poële	плита,	plita.
la grille	рѣшётка,	réchotka.
le foyer	очагъ, подъ.	atchagh, podd.
la brique	кирпичъ,	kirpitch.
les carreaux	изразцы,	izrazst^u^i.
le ramoneur	трубочистъ,	troubatchiçtt.
fais du feu	разведи огонь,	razvédi agon^ie^.
allume le poële	затопи печь,	zatapi pétch.
ferme le poële	закрой печь,	zakroy pétch^ie^.
le feu ne prend pas	огонь не розгорается.	agon^ie^ né razgaraétc͡ia.
il s'est éteint	онъ потухъ, погасъ,	onn patoukh, pagass.
la lampe	лампа,	llampa.
le chandelier, les, des flambeaux	подсвѣчникъ, подсвѣчники, подсвѣчниковъ, шандалъ,	padçvécthnik, padçvétchniki, padçvétchnikov, chandall.
un abas-jour	абажуръ,	abajour.
un verre de lampe	ламповое стекло,	llampovoé çtékllo.
une mèche	фитиль,	fitil^ie^.
les, des mouchettes	щипцы, щипцовъ,	çtchipts^u^i, çtchiptsov.
un pied de lampe	ламповая подножка,	llampava͡ia padnojka.
un globe	шаръ,	char.
une burette à huile	стклянка для масла,	çtkl͡ianka dl͡ia maçlla.

l'huile	мáсло,	maçllo.
la bougie	свѣчá, свѣ́чка.	çvétcha, çvétchka.
la chandelle	свѣчá, свѣ́чка,	çvétcha, çvétchka.
fais monter du bois	велú принестú дровъ,	véli prinéçti drov.

CHAPITRE XXIII.

Les soins du ménage.

DIALOGUE

POUR LE COUCHER, LE NETTOYAGE ETC.

Faire le lit,	постилáть постéль,	paçtillat^{ie} paçtél^{ie}.
fais le lit.	постелú постéль,	paçtéli paçtél^{ie}.
le lit est il fait?	постланá-ли постéль?	poçtllana-li paçtél^{ie}.
Donne les draps.	дай простынú,	day praçt^{u}ini.
Voici une couverture.	вотъ одѣя́ло,	vott adéîallo.
Retourne les matelas.	переверпú матрáцы,	pérévérni matrats^{u}i.
Cherche les punaises.	ищú клопóвъ,	içtchi kllapov.
Balayer,	местú,	méçti.
balaie.	метú,	méti.
Essuyer,	вытирáть,	v^{ou}itirat^{ie}.
essuie.	вытри,	v^{ou}itri.
Nettoyer,	чи́стить,	tchiçtit^{ie}.
nettoie.	вы́чисти,	v^{ou}itchiçti.
Cirer,	вáксить,	vakcit^{ie}.
cire les bottes.	навáкси сапогú,	navakci çapaghi.
Décrotter,	вычищáть,	v^{ou}itchiçtchat^{ie}.
décrotte le pantalon.	вы́чисти панталóны,	v^{ou}itchiçti pantallon^{u}i.
Brosser,	чи́стить (щёткою).	tchiçtit^{ie} (çtchotkoîou).
brosse les habits.	вы́чисти плáтье,	v^{ou}itchiçti pllat^{ie}é.
Bats les.	выколоти егó,	v^{ou}ikallati iévo.
Laver,	мыть,	m^{ou}it^{ie}.
il faut laver le plancher	надо вы́мыть полъ,	nado v^{ou}im^{ou}it^{ie} poll.
Ranger,	убирáть,	oubirat^{ie}.

range ceci.	убери́ э́то,	oubéri éto.
Enlever,	убра́ть,	oubrat^{ie}.
enlève cela	убери́ э́то,	oubéri éto.
Prendre,	брать,	brat^{ie}.
prends l'assiette.	возьми́ таре́лку,	vaz^{ie}mi taréllkou.
Porter,	носи́ть,	nacit^{ie}.
porte.	носи́, неси́,	naçi, néçi.
Apporter,	приноси́ть, принести́,	prinacit^{ie}, prineçti.
apporte moi de l'eau.	принеси́ мнѣ воды́,	prinéci mné vad^{u}i.
Mettre,	класть,	kllaçt^{ie}.
mets.	положи́,	pallaji.
S'habiller,	одѣва́ться,	adévat^{ie}ci͡a.
habiller,	одѣва́ть,	adévat^{ie}.
habile moi.	одѣнь меня́,	adén^{ie} méni͡a.
Poser,	положи́ть,	pallajit^{ie}.
pose cela ici,	положи́ э́то здѣсь,	pallaji éto zdéc^{ie}.
pose cela sur la table.	положи́ э́то на столъ,	pallaji éto na çtoll.
Jeter,	броса́ть,	braçat^{ie}.
jette ces ordures.	вы́брось э́тотъ соръ,	v^{ou}ibrac^{ie} étott çor.
Ramasser,	собира́ть, поднима́ть,	çabirat^{ie}, padnimat^{ie}.
ramasse la plume.	подними́ перо́,	padnimi péro.
Baisse les marquises.	опусти́ марки́зы,	apouçti markiz^{u}i.
Relève les.	подними́ ихъ,	padnimi ikh.
J'ai sonné,	я звони́лъ,	i͡a zvanill.
On a sonné.	звони́ли,	zvanili.
Que veux-tu?	что, чего ты хо́чешь?	chto, tchévo t^{u}i khotchéch^{ie}.
Où est ma clef?	гдѣ мой клю́чь?	gdé moy kli͡outch.
Fais entrer.	проси́ войти́,	praci vayti.
Repose toi.	отдохни́,	atdakhni.
Va dormir.	ступа́й спать,	çtoupay çpat^{ie}.
Viens,	приходи́, приди́,	prikhadi, pridi.
venez.	приходи́те, приди́те,	prikhadité, pridité.
Casser,	лома́ть, разби́ть,	llamat^{ie}, razbit^{ie}.
tu a cassé quelque chose.	ты разби́лъ что́-то,	t^{u}i razbill chto-to.
Quoi?	что?	chto?
Ecoute.	слу́шай,	çllouchay.

Prends garde.	берегись,	bérèghiç^{ie}.
Ce n'est pas bien.	это не хорошо,	èto nè kharacho.
C'est bien.	это хорошо,	èto kharacho.
Comme celà.	такъ,	tak.
C'est sale.	это грязно,	èto gri͡azno.
Quelle poussière!	какая пыль!	kakai͡a p^{ou}il^{ie}.
Ouvre la porte.	отвори дверь,	atvari dvér^{ie}.
Ferme les fenêtres.	затвори окошки,	zatvari akochki.
Arrose les fleurs.	полей цвѣты,	paléy tsvèt^{u}i.
Réparer.	исправлять, поправлять,	içpravli͡at^{ie}, papravli͡at^{ie}.
Donne cette chaise à reparer.	отдай этотъ стулъ исправить, поправить,	atday ètott çtoull içpravit^{ie}, papravit^{ie}.
Silence, tais-toi.	молчи,	malltchi.

Le marché, les provisions, les achats.

Le marché *)	рынокъ,	r^{u}inok.
Va au marché.	ступай на рынокъ,	çtoupay na r^{u}inok.
Allons au marché.	пойдёмъ на рынокъ,	paydi͡omm na r^{u}inok.
Il est fermé aujourd'hui.	сегодня не торгуютъ,	cévodni͡a nè torgoui͡outt.
Achète celà.	купи это,	koupi èto.
Marchande.	торгуйся,	targouyci͡a.
Demande de la salade.	спроси саладу,	çpraci çalladou.
Où trouver cela.	гдѣ найти это,	gdè nayti èto.
J'ai besoin de poisson.	мнѣ надо рыбы,	mnè nado r^{u}ib^{ou}i.
Où est le marchand?	гдѣ торговецъ?	gdè targovètss.
Il n'y a personne?	никого нѣтъ?	nikavo nètt.
Montre moi . . .	покажи мнѣ . . .	pakaji mnè . . .
La meilleure qualité.	лучшаго качества,	lloutchèva katchèçtva.
Ce n'est pas frais.	это не свѣжо,	èto ne çvèjo.
Ce n'est pas mur.	это не спѣло,	èto nè çpèllo.
Combien?	сколько?	çkol^{ie}ko.
Quand en auras tu?	когда у тебя будетъ это?	kagda ou tébi͡a boudètt èto.
Je ne veux pas.	я не хочу этого.	i͡a nè khatchou ètova.

*) Voir page 38 les noms des principaux marchés de St. Pétersbourg, et page 19, ce qui concerne les mésures, poids etc.

Une autre fois.	въ другóй разъ.	v' drougoy razz.
Donne moi un panier.	дай мнѣ корзи́нку.	day mné karzinkou.
Prend un panier.	возьми́ корзи́нку.	vaz^{ie}mi karzinkou.
Porte cela chez moi.	отнеси́, принеси́ это ко мнѣ.	atnéci, prinéci éto ka mné.
Voici mon adresse.	вотъ мой áдресъ.	vott moy adréss.
Vite; dépêchons.	скорѣ́е; поторопи́сь.	çkaréé; patarapiç^{ie}.
J'attends.	я жду.	i͡a jdou.
Goûte, goûtez.	попрóбуй, попрóбуйте.	paprobouy, paprobouyté
Compte l'argent.	считáй дéньги,	çtchitay dén^{ie}ghi,
N'achète pas, si c'est cher.	не покупáй, éсли это дóрого,	né pakoupay, iéçli éto dorogo.
Est ce bon marché?	дёшево-ли это?	di͡ochévo-li éto?
Tu m'a trompé.	ты меня́ обману́лъ,	t^{u}i méni͡a abmanoull.
Combien cela coute-t-il?	скóлько это стóитъ,	çkol^{ie}ko éto çtoït.
C'est cher.	это дóрого,	éto dorogo.
C'est bon marché.	это дёшево,	éto di͡ochevo.

CHAPITRE XXIV.

Médicaments, pharmacie, herboristerie, médecine.

La pharmacie	аптéка,	aptéka.
vas à la pharmacie	ступáй въ аптéку,	çtoupay v' aptékou.
demande ceci	спроси́ э́того,	çpraci étova.
le camphre	камфóра,	kamfara.
l'eau de vie camphrée, l'alcool camphrée	камфáрный спиртъ,	kamfarn^{u}iy çpirtt.
la pommade camphrée	камфáрная помáда,	kamfarnai͡a pamada.
l'éther	эфи́ръ,	éfir.
les, des gouttes d'éther.	эфи́рныя кáпли, эфи́рныхъ кáпель,	éfirn^{u}i͡a kapli, éfirn^{u}ikh kapél^{ie}.
le, du sirop d'éther	эфи́рный сирóпъ, эфи́рнаго сирóпа,	éfirn^{u}iy ciropp, éfirnova ciropa.
les, des gouttes de Tilmann	ти́льманскія кáпли, ти́льманскихъ кáпель,	til^{ie}mançki͡a kapli, til^{ie}mançkikh kapél^{ie}.

les, des gouttes de Hoffmann	гóфманскія кáпли, гóфманскихъ кáпель,	gofmançki͡a kapli, gofmançkikh kapél^{ie}.
l', de l'huile de ricin	кастóровое мáсло, кастóроваго мáсла,	kaçtorovoé maçllo, kaçtorovova maçlla.
l', de l'huile da foi de morue	трескóвый жиръ, трескóваго жи́ра, жи́ру,	tréçkov^{u}iy jir, tréçkovova jira, jirou.
l', de l'huile de jusquiame	бѣлённое мáсло, бѣлёнаго мáсла,	béli͡onnoé maçllo, béli͡onnova maçlla.
l', de huile camphrée	камфáрное мáсло, камфáрнаго мáсла,	kamfarnoé maçllo, kamfarnova maçlla.
la, de la Rhubarbe	ревéнь, ревеня́, ревеню́,	révén^{ie}, révéni͡a, révéni͡ou.
la, de la manne	мáнна, мáнны,	manna, mann^{u}i.
la, de la casse	кáссія, кáссіи,	kaçci͡a, kaçcii.
le, du sené	александрíйскій листъ, александрíйскаго листá,	alékçandriyçkiy liçtt, alékçandriyçkova liçta.
l', de l'eau de Sedlitz	зéйдлицкая водá, зéйдлицкой воды́,	zéydlitskai͡a vada, zéydlitskoy vad^{u}i.
la, de la magnésie	магнéзія, магнéзіи,	maghnézi͡a, maghnézii.
l', de l'aloès	алóй, алóя, сабу́ръ, сабу́ра,	alloy, alloi͡a, çabour, çaboura.
l', de l'huile d'amandes douces	мáсло, мáсла изъ слáдкаго миндаля́,	maçllo, maçlla izz çlladkova minndali͡a.
le, du vin de quinquina	хи́нное винó, хи́ннаго винá,	khinnoé vino, khinnova vina.
', de l'extrait de Saturne	экстрáктъ, экстрáкта сату́рна,	ékçtraktt, ékçtrakta çatourna.
l', de l'ammoniaque, ou alcalu	лету́чій алькáлій, лету́чаго алкáлія,	létoutchiy allkaliy, létoutchéva allkali͡a.
l', de l'arnica	áрника, áрники,	arnika, arniki.
le, du laudanum	лавдáнъ, лавдáна (шафрáнно-óпійная настóйка),	llavdann, llavdana (chafranno-opiynai͡a naçtoyka).
l', de l'opodeldock	оподельдóкъ, оподельдóка, оподельдóку,	opodél^{ie}dok, opodél^{ie}doka, opodél^{ie}dokou.
le, du cérat	спускъ, спу́ска, спу́ску,	çpouçk, çpouçka, çpouçkou.
le, du Diachylon	мягчи́тельный плáстырь, мягчи́тельнаго плáстыря, плáстырю,	mi͡aghtchitél^{ie}n^{u}iy pllaçt^{u}ir^{ie}, mi͡aghtchitél^{ie}nova pllaçt^{u}iri͡a, pllaçt^{u}iri͡ou.
une mouche	му́шка,	mouchka.

une emplâtre de poit de Bourgogne	пластырь изъ бургóнской смолы́,	pllaçt^{u}ir^{ie} izz bourgonçkoy çmall^{u}i.
le, du taffetas d'Angleterre	áнглійская тафтá, áнглійской тафты́,	angliyçkai͡a tafta, angliyçkoy taft^{u}i.
la, de la fleur de souffre	сѣ́рный цвѣ́тъ, сѣ́рнаго цвѣ́та, цвѣ́ту,	cérn^{u}iy tsvétt, sérnova tsvéta, tsvétou.
la, de la gomme arabique	гýмми арáбикъ, гýмми арáбика, арáбику,	goummi arabik, goummi arabika, arabikou.
la, de la gomme arabique en poudre	гýмми арáбикъ, гýмми арáбика, арáбику въ порошкѣ́,	goummi arabik, goummi arabika, arabikou v' parachké.
la, de la pâte de jujube	бáбья кóжа, бáбьей кóжи,	bab^{ie}i͡a koja, bab^{ie}éy koji.
la, de la pâte de guimauve	дѣ́вичья кóжа, дѣ́вичьей кожи,	dévitchi^{e}i͡a koja, dévitch^{ie}éy koji.
la, de la pâte de reglisse	лакри́ца, лакри́цы,	llakritsa, llakrits^{u}i.
le, du sirope de gomme	гýммовый сирóпъ, гýммоваго сирóпа, сирóпу,	goummov^{ou}iy cirop, goummovova ciropa, ciropou.
le, du sirop de framboise	мали́новый сирóпъ, мали́новаго сирóпа, сирóпу.	malinov^{ou}iy cirop, malinovova ciropa, ciropou.
l', de l'eau de rose	рóзовая водá, рóзовой воды́,	rozavai͡a vada, rozavoy vad^{u}i.
la, de la salsepareille	сальсапарéль, сальсапарéли,	çal^{ie}çaparél^{ie}, çal^{ie}çaparéli.
le, du houblon	хмѣль, хмѣля, хмѣлю,	khmél^{ie}, khméli͡a, khméli͡ou.
la, de la mauve	проскурня́къ, проскурнякá, проскурнякý,	praçkourni͡ak, praçkourni͡aka, praçkourni͡akou.
la, de la violette	фіáлка, фіáлки,	fiallka, fiallki.
la, de camomille	ромáшка, ромáшки,	ramachka, ramachki.
la, de la menthe poivrée	пéречная мя́та, пéречной мя́ты,	pérétchnai͡a mi͡ata, pérétchnoy mi͡at^{u}i.
le, du tilleul	ли́повый цвѣ́тъ, ли́поваго цвѣ́та,	lipav^{ou}iy tsvétt, lipavova tsvéta.
la, de la racine de guimauve	айкóвый кóрень, айкóваго кóрня,	aykov^{ou}iy korén^{ie}, aykovova korni͡a.
une tête de pavot	голóвка мáка, мáку,	gallovka maka, makou.
le, du chien dent	ёжа, ёжи,	i͡oja, i͡oji.
la, de la graine de lin	льнянóе сѣ́мя, льнянáго сѣ́мени,	l^{ie}ni͡anoé cémi͡a, l^{ie}ni͡anova céméni.
la, de la farine de graine de lin	льнянáя мукá, льнянóй муки́,	l^{e}ni͡anai͡a mouka, l^{ie}ni͡anoy mouki.
la, de la farine de moutarde	горчи́чная мукá, горчи́чной муки́,	gortchichnai͡a mouka, gortchichnoy mouki.

le, du safran	шафра́нъ, шафра́на, шафра́ну,	chafrann, chafrana, chafranou.
une ordonnance	реце́птъ,	rétséptt.
un sinapisme	синапи́змъ, горчи́чникъ,	cinapizm, gartchichnik.
un cataplasme	катапла́змъ, припа́рка,	kataplIazm, priparka.
les, des sangsues	пія́вки, пія́вокъ,	pii͡avki, pii͡avok.
les, des ventouses	рожки́, рожко́въ,	rajki, rajkov.
une saignée	кровопуска́ніе,	krovopuçkanié.
une compresse	компре́съ,	kompréss.
une bande	бинтъ,	bintt.
une friction	втира́нье,	vtiran^{ie}ié.
un lavement	клисти́ръ, слаби́тельное,	kliçtir, çllabitél^{ie}noe.
la seringue	шприцъ,	chpritss.
un bain de pied	ножна́я ва́нна,	najnai͡a vanna.
la, de la tisane	насто́й, насто́я,	naçtoy, naçtoi͡a.
un gargarisme	полоска́нье для го́рла,	pollockan^{ie}ié dli͡a gorlla.
la, de la charpie	ко́рпія, ко́рпіи,	korpii͡a, korpii.
une pilule	пилю́ля,	pili͡oulli͡a.
l'onguent	мазь,	maz^{ie}.
un grain	гранъ,	grann.
un gros	дра́хма,	drakhma.
une once	у́нція,	ountsii͡a.
un gramme	граммъ,	gramm.
l'herboriste	торго́вецъ трава́ми.	targovétss travami.

CHAPITRE XXV.

La papeterie, la correspondance, les timbres-postes.

Le, du papier	бума́га, бума́ги,	boumaga, boumagi.
le, du papier ordinaire	проста́я бума́га, просто́й бума́ги,	praçtai͡a boumagha, praçtoy boumaghi.
— — à lettre	почто́вая бума́га, почто́вой бума́ги,	patchtovai͡a boumagha, patchtovoy boumaghi.
— — à placet	для проше́ній бума́га, бума́ги,	dli͡a prachéniy boumagha, boumaghi.

le, du papier de petit format	бумáга, бумáги мáленькаго формáта,	boumagha, boumaghi malén[ie]kova farmata.
– – de grand format	бумáга, бумáги большáго формáта,	boumagha, boumaghi bal[ie]chova farmata.
le, du papier rayé	графлёная бумáга, графлёной бумáги,	graflionaia boumagha, graflionoy boumaghi.
le, du papier de couleur	цвѣтнáя бумáга, цвѣтнóй бумáги,	tsvétnaia boumagha, tsvétnoy boumaghi.
une plume	перó,	péro.
une plume d'oie	гусиное перó,	goucinoé péro.
– d'acier	стальнóе перó,	çtal[ie]noé péro.
un porte-plume	портъ-плюмъ,	portt-plioumm.
une boite de plumes	корóбочка пéрьевъ,	karobotchka pér[ie]év.
un transparent	транспарáнтъ,	trançparantt.
une règle	линéйка,	linéyka.
une règle plate	плóская линéйка,	plloçkaia linéyka.
une règle longue	длинная линéйка,	dlinnaia linéyka.
un canif	перочинный нóжикъ,	pératchinn[u]iy nojik.
un grattoir	гратуáръ,	gratouar.
un encrier	чернильница,	tchérnil[ie]nitsa.
l', de l'encre	чернила, чернилъ,	tchérnilla, tchérnill.
l', de l'encre bleue	голубыя чернила, голубыхъ чернилъ, синія чернила, синихъ чернилъ,	galloub[ou]iia tchérnilla, galloub[ou]ikh tchérnill, ciniia tchérnilla, cinikh tchérnill.
l', de l'encre rouge	крáсныя чернила, крáсныхъ чернилъ,	kraçn[u]iia tchérnilla, kraçn[u]ikh tchérnill.
la, de la cire à cacheter	сургýчъ, сýргучу,	çourgoutch, çourgoutchou.
un cachet	печáть,	pétchat[ie].
les, des pains à cacheter	облáдки, облáдокъ,	ablladki, ablladok.
un crayon	карандáшъ,	karandach.
un crayon numéro 1	карандáшъ нýмеръ пéрвый,	karandach noumér pérv[ou]iy.
un couteau à papier	нóжикъ для рѣзанія бумáги,	nojik dlia rézaniia boumaghi.
la, de la gomme élastique	резина, резины,	rézina, rézin[u]i.
la, de la colle à bouche	губнóй клей, губнáго клéю,	goubnoy kléy, goubnova kléiou.
un poinçon	шило,	chillo.
un cahier	тетрáдь,	tétrad[ie].

un registre	реéстръ,	reiéçtr.
la, de la sandaraque	сандарáкъ, сандараку,	çandarak, çandarakou.
un pinceau	ки́сточка,	kiçtatchka.
l', de l'encre de chine	тушь, тýши,	touch^{ie}, touchi.
une enveloppe	обéртка, кувéртъ,	abi͡ortka, kouvértt.
le, du papier brouillard	пропускнáя бумáга, пропускнóй бумáги,	prapouçknai͡a boumagha, prapouçknoy boumaghi.
une lettre	письмó,	piç^{ie}mo.
une ligne	строкá,	çtraka.
une page	страни́ца,	çtranitsa.
une feuille	листъ,	liçtt.
un placet	прошéніе,	prachénié.
un timbre-poste	почтóвая мáрка,	patchtovai͡a marka.
le facteur	почтильóнъ,	patchtil^{ie}ionn.
la poste	пóчта,	potchta.
la boite aux lettres	я́щикъ для пи́семъ,	i͡açtchik dli͡a picémm.
jette cette lettre dans la boite	брóсь это пи́сьмо въ я́щикъ,	broc^{ie} éto pic^{ie}mo v' i͡açtchik.
va chercher un timbre-poste	сходи́ за почтóвою мáркою,	çkhadi za patchtovoi͡ou markoi͡ou.
un timbre pour la ville	мáрка для городскóй пóчты,	marka dli͡a garadçkoy potcht^{u}i.
— pour la province	мáрка для внýтренней пóчты,	— — vnoutrénnéy potcht^{u}i.
— pour l'étranger	мáрка для заграни́чной пóчты,	— — zagranitchnoy potcht^{u}i.
affranchir	франкировáть,	frankirovat^{ie}.
affranchis la lettre	франкирýй письмó,	frankirouy piç^{ie}mo.
recommander	страховáть,	çtrakhavat^{ie}.
recommande la lettre	застрахýй письмó,	zaçtrakhouy pic^{ie}mo.
charger	страховáть,	çtrakhavat^{ie}.
charge la lettre	застрахýй письмó,	zaçtrakhouy piç^{ie}mo.
poste restante	рестовóе письмó,	réçtovoé pic^{ie}mo.

CHAPITRE XXVI.

Les instruments, les outils et articles de quincaillerie.

Un marteau	молотóкъ,	mallatok.
une scie	пилá,	pilla.
une lime	пилá, подпи́локъ,	pilla, padpillok.
une rape	назýбокъ, напи́локъ,	nazoubok, napillok.
un étau	тискú,	tiçki.
un ciseau	рѣзéцъ,	rézéts.
une tenaille	клéщи, щипцы́,	kléçtchi, çtchipts^{u}i.
des pinces	щипцы́,	çtchipts^{u}i.
un tournevis	отвёртка,	atvi͡ortka.
un vilebrequin	коловорóтъ, напáрье,	kallavarott, napar^{ie}ié.
un rabot	скóбель, стругъ,	çkobél^{ie}, çtrough.
un équerre	наугóльникъ,	naougol^{ie}nik.
une règle	линéйка,	linéyka.
une vis	винтъ,	vintt.
un piton	пробóй,	praboy.
un clou	гвоздь,	gvozd^{ie}.
les, des clous	гвóзди, гвоздéй,	gvozdi, gvazdéy,
les, des clous d'épingle	шпи́льки, шпи́лекъ,	chpil^{ie}ki, chpilék.
— — à tête	гвóзди, гвоздéй,	gvozdi, gvazdéy.
— — à crochet	костылькú, костыльковъ,	kaçt^{u}il^{ie}ki, kaçt^{u}il^{ie}kov.
un burin	рѣзéцъ,	rézétss.
un tour	вóротъ, токáрный станóкъ,	vorott, takarn^{u}iy çtanok.
un niveau	ватерпáсъ,	vatérpass.
une enclame	наковáльня,	nakaval^{ie}ni͡a.
un creuset	тúгель,	tighél^{ie}.
un établi	верстáкъ,	vérçtak.
un levier	рычáгъ,	r^{u}itchagh.
un maillet	мýшкель, колотýшка,	mouchkél^{ie}, kallatouchka.
une truelle	лопáтка у кáменщиковъ,	llapatka ou kaménçtchikov.
une pelle	лопáта,	llapata.
une bèche	зáступъ,	zaçtoupp.

un rateau	гра́бля,	grablia.
une varlope	руба́нокъ,	roubanok.
un écrou	га́йка,	gayka.
une meule	точи́льный брусъ,	tatchil^{ie}n^{u}iy brouss.
un crochet	крючёкъ, крюкъ,	krioutchok, kriouk.
une chaine	цѣпь,	tsép^{ie}.

CHAPITRE XXVII.

Les metaux.

l'or	зо́лото,	zollato.
en or	изъ зо́лота, золото́й,	izz zollata, zallatoy.
doré	золо́ченный,	zallotchén^{u}iy.
l'argent	серебро́,	cérébro.
en argent	изъ серебра́, сере́бряный,	izz cérébra, cérébrian^{u}iy.
argenté	посеребре́ный,	pacérébrion^{u}iy.
le fer	желѣзо,	jélézo.
de fer	изъ желѣза, желѣ́зный,	izz jéléza, jélézn^{u}iy.
l'acier	сталь,	çtal^{ie}.
d'acier	изъ стали́, стально́й,	izz çtali, çtal^{ie}noy.
le cuivre	мѣдь,	méd^{ie}.
en cuivre	изъ мѣди́, мѣ́дный,	izz médi, médn^{u}iy.
la fonte	чугу́нъ,	tchougounn.
le platine	плати́на,	pllatina.
le laiton	лату́нь,	llatoun^{ie}.
le bronze, de bronze	бро́нза, бро́нзовый.	bronza, bronzav^{ou}iy.
l'étain	о́лово,	ollavo.
le plomb	свине́цъ,	çvinétss.
le zinc	цинкъ, шпіа̀утеръ,	tsink, chpiaoutérr.
le mercure	ртуть,	rtout^{ie}.
le fer blanc	жесть,	jéçt^{ie}.
en fer blanc	жестяно́й,	jéçtianoy.
le, du fil de fer	желѣ́зная про́волока, желѣ́зной про́волоки,	jéléznaia provoloka, jélézuoy provolloki.

la, de la tôle	листовóе желѣзо, листóваго желѣза,	liçtavoé jélézo, liçtavova jéléza.
le, du fer en barres	полоснóе желѣзо, полоснáго желѣза,	pallaçnoé jélézo, pallaçnova jéléza.
le, du fer en plaques	кýбовое, котéльное желѣзо, кýбоваго, котéльнаго желѣза,	koubavoé, katél[ie]noé jélézo, koubavova, katél[ie]nova jéléza.

CHAPITRE XXVIII.

La chasse, les armes etc.

La chasse	охóта,	akhota.
le chasseur	охóтникъ,	akhotnik.
les chasseurs	охóтники,	akhotniki.
le fusil	ружьё,	rouj[ie]i͡o.
la carabine	карабúнъ,	karabinn.
le canon de fusil	стволъ, дýло,	çtvoll, doullo.
le chien du fusil	курóкъ,	kourok.
la gachette	крючёкъ,	kri͡outchok.
la baguette	шóмполъ,	chompoll.
la crosse	приклáдъ,	priklladd.
la bretelle	пéревязь,	péréviaz[ie].
le tire-bourre	пыжóвникъ,	p[ou]ijovnik.
la lumière	затрáвка,	zatravka.
la charge	зарńдъ,	zari͡add.
la poudre	пóрохъ,	porokh.
le plomb	дробь,	drob[ie].
la balle	пýля,	pouli͡a.
la bourre	пыжъ,	p[ou]ijj.
la cartouche	патрóнъ,	patron.
le sac à plomb	дробнúца,	drabnitsa.
la poire à poudre	пороховúца,	parakhavitsa.
les capsules	капсýли,	kapçouli.
la carnassière	охóтничья сýмка,	akhotnitch[ie]i͡a çoumka.
l'épinglette	затрáвникъ,	zatravnik.

l'amorcoir	навёртка,	navi͡ortka.
le chien d'arret	лягавая собака,	li͡agavai͡a çabaka.
le chien courant	гончая собака,	gontchai͡a çabaka.
le lévrier	борзая собака,	barzai͡a çabaka.
le garde chasse	смотритель за охотою,	çmatritél^{ie} za akhotoi͡ou.
les traqueurs	осачники,	açatchniki.
la plaine	равнина,	ravnina.
le bois	роща,	roçtcha.
la forêt	лѣсъ,	léss.
la hutte	шалашъ,	challach.
le cor de chasse	охотничій рогъ,	akhotnitchiy rogh.
le coup de fusil	выстрѣлъ,	v^{ou}içtréll.
tirer	стрѣлять,	çtréli͡at^{ie}.
tuer	убивать, убить,	oubivat^{ie}, oubit^{ie}.
blesser	ранить,	ranit^{ie}.
manquer	осѣкаться,	acékat^{ie}ci͡a.
charger	зарядить,	zari͡adit^{ie}.
décharger	разрядить,	razri͡adit^{ie}.
j'ai tué	я убилъ,	i͡a oubill.
avez-vous tué?	убили-ли вы?	oubili-li v^{ou}i?
qui a tiré?	кто выстрѣлилъ?	kto v^{ou}içtrélill?
tirez, tire	стрѣляйте, стрѣляй,	çtréli͡ayté, çtréli͡ay.
à vous!	вамъ!	vamm!
à toi!	тебѣ!	tébé!
cours, courons	бѣги, побѣжимъ,	béghi, pabéjimm.
d'où vient le vent?	откуда дуетъ вѣтеръ?	attkouda douétt vétér?
y a t'il du gibier?	есть-ли тамъ дичь?	iéçt^{ie}-li tamm ditch^{ie}?
où?	гдѣ?	gdé?
conduis moi	проводи меня,	pravadi méni͡a.
retournons	возвратимся,	vazvratimci͡a.
la batue	облава,	obllava.
le traqueur, les traqueurs	сбой, сбои,	çboy, çboï.
le chien est en arrêt	собака на стойкѣ,	çabaka na çtoyké.

CHAPITRE XXIX.

La pèche.

La pèche	рыбная ло́вля,	r^{u}ibnaia llovlia.
la pèche à la ligne	рыбная ло́вля у́дочкою,	r^{u}ibnaia llovlia oudatchkoiou.
la pèche au filet	– – сѣ́тью,	r^{u}ibnaia llovlia cét^{ie}iou.
une ligne	у́дочка,	oudotchka.
un filet	сѣть,	cét^{ie}.
un cordeau	лѣса́,	léça.
la ligne de fond	до́нная у́дочка,	donnaia oudotchka.
le plomb	свине́цъ,	çvinétss.
le plumeau, le bouchon	про́бка,	probka.
l'hameçon	крючёкъ,	krioutchok.
un double hameçon	двойно́й крючёкъ,	dvaynoy krioutchok.
le crin de florence	ко́нскій во́лосъ,	konçkiy volloss.
l'amorce	прима́нка,	primanka.
le ver, des vers	червя́къ, червяко́въ,	tchérviak, tchérviakov.
des balances pour la pèche aux écrevisses	сочко́въ, мерёжекъ,	çatchkov, mériojék.
la canne à ligne	у́дилище,	oudiliçtché.
le sable	песо́къ,	péçok.
le fond	дно,	dno.
l'herbe	трава́,	trava.
est ce profond	глубо́ко-ли?	glouboko-li?
pècher	у́дить, лови́ть ры́бу,	oudit^{ie}, llavit^{ie} r^{u}ibou.
allons pècher	пойдёмъ у́дить, лови́ть ры́бу,	paydiomm oudit^{ie}, llavit^{ie} r^{u}ibou.
on mord	клюётъ,	kliouiott.
tirez doucement	тащи́те ти́ше,	taçtchité tiché.
il est pris	заклева́ла, по́ймана,	zaklévalla, poymana,
attention	осторо́жнѣе, смотри́те,	açtarojnée, çmatrité.

CHAPITRE XXX.

Le corps humain.

Le corps	тѣло,	téllo.
un membre	членъ,	tchlénn.
la tête	голова́,	gallava.
les cheveux	во́лосы,	vollaç^{u}i.
les favoris	бакенба́рды,	bakénbard^{u}i.
les moustaches	усы́,	ouç^{u}i.
la barbe	борода́,	barada.
le visage	лицé,	litso.
l'œil	глазъ,	gllazz.
le regard, la vue	взглядъ,	vzgli͡add.
le font	лобъ, чело́,	llobb, tchéllo.
la bouche	ротъ,	rott.
le goût	вкусъ,	vkouss.
la langue	язы́къ,	i͡az^{u}ik.
les dents	зу́бы,	zoub^{u}i.
les gencives	дёсны,	di͡oçn^{u}i.
la joue	щека́,	çtchéka.
l'oreille	у́хо,	oukho.
l'ouie	слухъ,	çlloukh.
le nez	носъ,	noss.
les narines	но́здри,	nozdri.
l'odorat	обоня́ніе,	abani͡anié.
le menton	подборо́докъ,	padbarodok.
le col	шéя,	chéi͡a.
la gorge	го́рло, шéя,	gorllo, chéi͡a.
les épaules	плéчи,	plétchi.
la poitrine	грудь,	groud^{ie}.
le dos	спина́,	çpina.
les reins	поясни́ца,	pai͡açnitsa.
le ventre	живо́тъ,	jivott.
le bas ventre	подбрюшная часть,	padbri͡ouchnai͡a tchaçt^{ie}.

les cuisses	бе́дра, ля́жки,	bi͡odra, li͡ajki.
les jambes	но́ги,	noghi.
les mollets	и́кры,	ikr^{u}i.
le pied	нога́, ступня́,	naga, çtoupni͡a.
le bras	рука́,	rouka.
la main	рука́, кисть руки́,	rouka, kiçt^{ie} rouki
le doigt, les doigts	па́лецъ, пальцы́,	palétss, pal^{ie}ts^{u}i.
le toucher	осяза́ніе,	aci͡azanié.
l'estomac	желу́докъ,	jélloudok.
les intestins	кишки́,	kichki.
le coeur	се́рдце,	cérdtsé.
le poumon	пе́чень,	pétchén^{ie}.
les veines	ве́ны, жи́лы,	vén^{u}i, jill^{u}i.
les artères	арте́ріи,	artérii.
la bile	жёлчь,	jolltch^{ie}.
le sang	кровь,	krov^{ie}.
la peau	ко́жа,	koja.
le teint	цвѣтъ лица́, ко́жи,	tsvétt litsa, koji.
l'os	кость,	koçt^{ie}.
les côtes	ре́бра,	ri͡obra.
les nerfs	не́рвы,	nérv^{ou}i.
les rides	морщи́ны,	marçtchin^{u}i.
la salive	слюна́,	çli͡ouna.
la respiration	дыха́ніе,	d^{u}ikhanié.
la digestion	пищеваре́ніе,	piçtchévarénié.
la voix	го́лосъ,	golloss.
le rire	смѣхъ,	çmékh.
les pleurs	слёзы,	çli͡oz^{u}i.
le sourire	улы́бка,	oull^{u}ibka.
la taille	та́лія, станъ,	tali͡ia, çtann.
la sueur	потъ,	pott.
le pouls	пульсъ,	poul^{ie}ss.
l'haleine	духъ, дыха́ніе,	doukh, d^{u}ikhanié.
la santé	здоро́вье,	zdarov^{ie}ié.
la maladie	болѣзнь,	balézn^{ie}.

CHAPITRE XXXI.

L'homme, la femme, âge, sexe etc.

L'homme	мужчи́на,	moujtchina.
la femme	же́нщина,	jénçtchina.
un garçon	ма́льчикъ,	mal^{ie}tchik.
une fille	дѣвочка,	dévotchka.
un enfant	дитя́,	dit͡ia.
un nouveau né	новорожде́нный,	navarajdénn^{u}iy.
un jeune homme	молодо́й человѣ́къ,	malladoy tchéllavék.
une jeune fille	молода́я дѣ́вушка,	mallada͡ia dévouchka.
un vieillard	стари́къ,	çtarik.
une vieille	стару́ха,	çtaroukha.
un mari	мужъ,	moujj.
une femme mariée, l'épouse	жена́,	jéna.
un veuf	вдове́цъ,	vdavétss.
une veuve	вдова́,	vdava.
un célibataire	холостя́къ,	khallaçt͡iak.
un orphelin	сирота́,	cirata.
un mineur	несовершеннолѣ́тній,	néçavérchénnolétniy.
un tuteur	опеку́нъ,	opékounn.
un majeur	совершеннолѣ́тній,	çavérchénolétniy.
un nain	ка́рликъ,	karlik.
un géant	велика́нъ,	vélikann.
un sourd	глухо́й,	glloukhoy.
le sourd et muet	глухонѣмо́й,	glloukhonémoy.
l'aveugle	слѣпо́й,	çlépoy.
le bossu	горба́тый,	garbat^{u}iy.

CHAPITRE XXXII.

La parenté.

Le père	отéцъ,	atétss.
le grand-père	дѣдъ, дѣдушка,	dédd, dédouchka.
le beau-père	тесть, *) свéкоръ, **) вóтчимъ, ***)	téçtie, çvïokor, vottchimm.
la mère	мать,	matie.
la grand-mère	бáбка, бáбушка,	babka, babouchka.
la belle-mère	тéща, ****) свекрóвь, *****) мáчиха, *†)	tïoçtcha, çvékrovie, mattchikha.
le fils	сынъ,	çuinn.
le petit-fils	внукъ,	vnouk.
le beau-fils	пáсынокъ, *††) зять, *†††)	paçuinok, ziatie.
la belle-fille	пáдчерица,	padtchéritsa.
le frère	брáтъ,	bratt.
le frère germain	двоюродный братъ,	dvaïouradnuiy bratt.
— utérin	единоутрóбный братъ,	édinaoutrobnuiy bratt.
— consanguin	единокрóвный братъ,	édinakrovnuiy bratt.
la soeur	сестрá,	céstra.
la belle-soeur	свояченица, *†*) золóвка, *††*) невѣстка, *†††*)	çvoïatchénitsa, zallovka, névéçtka.
le gendre	зять,	ziatie.

*) C'est le beau-père par rapport au mari.
**) C'est le beau-père par rapport à la femme.
***) C'est le beau-pére en 2es ou 3es noces par rapport aux enfants du 1er lit.
****) C'est la belle-mère par rapport au mari.
*****) C'est la belle-mère par rapport à la femme.
*†) C'est la belle-mère par rapport aux enfants d'un premier lit.
*††) C'est le fils par alliance.
*†††) C'est le gendre.
†) C'est la belle-soeur par rapport au mari.
††) C'est la belle-soeur par rapport à la femme.
†††) C'est la belle-soeur par rapport à un frère.

la bru	невѣстка,*) снохá,**)	névéçtka, çnakha.
le beau-frère	шýринъ,***) дéверь,****) своя́къ,*****) зять,*†)	chourinn, dévér^ie, çvaïak. ziat^ie.
l'oncle	дядъ,	diadd.
la tante	тётка,	tiotka.
le neveu	племя́нникъ,	plémiannik.
la nièce	племя́нница,	plémiannitsa.
le cousin, le cousin germain	двою́родный братъ,	dvaïouradn^uiy bratt.
la cousine, la cousine germaine	двою́родная сестра́,	dvaïouradnaïa céctra
l'héritier	наслѣдникъ,	naçlédnik.
l'héritière	наслѣдница,	naçlédnitsa.
la ligne collatérale	боковáя лѝнія,	bakavaïa liniïa.
le parrain	крéстный отéцъ, воспріéмникъ, кумъ,	krioçtn^uiy atéts, vaçpriiomnik, koumm.
la marraine	крéстная мать, воспріéмница, кумá,	krioçtnaïa mat^ie, vaçpriiomnitsa, kouma.
le degré	стéпень, колѣно (рóдства),	çtépén^ie, kaléno (radçtva).
la parenté	родствó,	radçtvo.
la filiation	родъ, связь,	rodd, çviaz^ie.
la famille	семéйство,	céméyçtvo.

CHAPITRE XXXIII.

Dignités souveraines, noblesse, fonctions publiques, grades.

Empéreur	императоръ,	imperator.
impératrice	императрица,	impératritsa.
roi	корóль,	karol^ie.
reine	королéва,	karaléva.

*) C'est la bru par rapport au père du mari.
**) C'est la bru par rapport à la mère du mari.
***) C'est le beau-frère par rapport au frère de la femme.
****) C'est le beau-frère par rapport à la femme du frère.
*****) C'est la parenté entre personnes dont les femmes sont soeurs.
*†) C'est le beau-frère par rapport à la soeur du mari.

la famille impériale	ца́рская, императо́рская фами́лія,	tsarçkai͡a, impératorçkai͡a famílii͡a.
grand duc héritier	вели́кій князь наслѣ́дникъ,	vélikiy kni͡az^{ie} naçlédnik.
prince impérial	госуда́рь наслѣ́дникъ, цесаре́вичъ,	gaçoudar^{ie} naçlédnik, tséçaré-vitch.
grand duc	вели́кій князь,	vélikiy kni͡az^{ie}.
grande duchesse	вели́кая княги́ня, княжна́,*)	vélikai͡a kni͡aghini͡a, kni͡ajna.
régent	реге́нтъ,	réghéntt.
vice-roi	ви́це-коро́ль,	vitsé-karol^{ie}.
prince	князь,	kni͡az^{ie}.
princesse	княги́ня, княжна́,	kni͡aghini͡a, kni͡ajna.
duc, duchesse	ге́рцогъ, герцоги́ня,	ghértsogh, ghértsoghini͡a.
archiduc	э́рцгерцогъ,	értsghértsogh.
comte, comtesse	графъ, графи́ня,	graff, grafini͡a.
baron, baronne	баро́нъ, бароне́сса,	baronn, baronéçça.
le noble	дворяни́нъ,	dvari͡aninn.
la noblesse	дворя́нство,	dvari͡ançtvo.
le seigneur	господи́нъ,	gaçpadinn.
ambassadeur	посла́нникъ,	paçlannik.
ambassadrice	посла́нница,	paçlannitsa.
consul	ко́нсулъ,	konçoull.
vice-consul	ви́це-ко́нсулъ,	vitsé-konçoull.
chancelier	ка́нцлеръ,	kantslérr.
ministre	мини́стръ,	miniçtr.
ministre de la guerre	мини́стръ вое́нный,	miniçtr vaénn^{u}iy.
– de l'intérieur	– вну́треннихъ дѣлъ,	– vnoutrénnikh déll.
– de la marine	– морско́й,	– marçkoy.
– des affaires étrangères	– иностра́нныхъ дѣлъ,	– inaçtrann^{u}ikh déll.
– de l'instruction publique	– наро́днаго просвѣще́нія,	– narodnova praçvéçtchénii͡a.
gouverneur militaire	вое́нный губерна́торъ,	vaénn^{u}iy goubérnator.
gouverneur	губерна́торъ,	goubérnator.
grand maître de police	о́беръ-полиці́йме́йстеръ,	obér-palitsiyméyçtér.

*) On dit княгиня à une femme mariée, et княжна à une demoiselle.

maître de police	полиціймейстеръ,	palitsiyméyçtér.
comissaire de police	частный приставъ,	tchactn^{u}iy priçtav.
commissaire de quartier	квартальный надзиратель,	kvartal^{ie}n^{u}iy nadziratél^{ie}.
sénateur	сенаторъ,	cénator.
chambellan	камергеръ,	kamérghérr.
général feld-maréchal	генералъ фельдмаршалъ,	ghénérall fel^{ie}dmarchall.
grand-amiral	генералъ-адмиралъ,	ghénérall-admirall.
chancelier de l'empire	государственный канцлеръ,	gaçoudarçtvénn^{u}iy kantslér.
général d'infanterie	генералъ отъ инфантеріи,	ghénérall ott infantérii.
— de cavalerie	— отъ кавалеріи	— ott kavalérii.
— d'artillerie	— отъ артиллеріи,	— ott artilérii.
amiral	адмиралъ,	admirall.
conseiller privé actuel	дѣйствительный тайный совѣтникъ,	déyçtvitél^{ie}n^{u}iy tayn^{u}iy çavétnik.
lieutenant général	генералъ лейтенантъ,	ghénérall léyténantt.
vice-amiral	вице адмиралъ,	vitsé admirall.
conseiller privé	тайный совѣтникъ,	tayn^{u}iy çavétnik.
général major	генералъ маіоръ,	ghénérall maïor.
contre-amiral	контръ-адмиралъ,	kontr-admirall.
conseiller d'état actuel	дѣйствительный статскій совѣтникъ,	déyçtvitél^{ie}n^{u}iy çtatçkiy çavétnik.
conseiller d'état	статскій совѣтникъ,	çtatçkiy çavétnik.
colonel	полковникъ,	pallkovnik.
capitaine de premier rang	капитанъ перваго ранга,	kapitann pervova ranga.
conseiller de collège	коллежскій совѣтникъ,	kalléjçkiy çavéttnik.
lieutenant-colonel	подполковникъ,	padpallkovnik.
capitaine de second rang	капитанъ втораго ранга,	kapitann vtarova ranga.
conseiller de cour	надворный совѣтникъ,	nadvorn^{u}iy çavéttnik.
major	маіоръ,	maïor.
capitaine lieutenant	капитанъ лейтенантъ,	kapitann léyténantt.
assesseur de collège	коллежскій ассесоръ,	kalléjçkiy acéççor.
conseiller titulaire	титулярный совѣтникъ,	titoularn^{u}iy çavétnik.
sécretaire de gouvernement	губернскій секретаръ,	goubérnçkiy cékrétar^{ie}.
registrateur de collège	коллежскій регистраторъ,	kaléjçkiy réghiçtrator.
lieutenant	поручикъ,	paroutchik.
sous-lieutenant	подпоручикъ,	padparoutchik.

enseigne	пра́порщикъ,	praporçtchik.
cadet	каде́тъ,	kadétt.
le rang	чинъ,	tchinn.
le grade	сте́пень,	çtépén^ie.

CHAPITRE XXXIV.

Les suscriptions des lettres.

à Monsieur	Господи́ну, ou Ми́лостивому Госуда́рю,	gaçpadinou, millaçtivomou gaçoudariou.
à Madame, à Mademoiselle	Госпожѣ́, ou Ми́лостивой Госуда́рынѣ,	gaçpajé, millaçtivoy gaçoudar^u^iné.
à Monsieur le Comte	Его́ Сія́тельству Гра́фу,	iévo ciiatél^ie^çtvou grafou.
à Monsieur le Prince	Его́ Сія́тельству Кня́зю,	iévo ciiatél^ie^çtvou kniaziou
à Son Altesse	Его́, Ея́ Свѣ́тлости,	iévo, iéia çvétlloçti.
à Monsieur le Colonel	Его Высокоблагоро́дію Господи́ну Полко́внику,	iévo v^ou^içokobllagorodiiou gaçpadinou pallkovnikou.
à Son Excellence Monsieur le Général	Его́ Превосходи́тельству, Его́ Высокопревосходи́тельству Господи́ну Генера́лу	iévo prévaçkhaditél^ie^çtvou, iévo v^ou^içokaprévaçkhaditél^ie^çtvou gaçpadinou ghénérallou.
à Son Excellence Monsieur le Ministre	Его́ Превосходи́тельству, Его́ Высокопревосходи́тельству Господи́ну Мини́стру,	iévo prévaçkhaditel^ie^çtvou, iévo v^ou^içokaprévaçkhaditél^ie^çtvou gaçpadinou miniçtrou.
à Son Éminence	Его́ Высокопреосвящéнству,	iévo v^ou^içokopréoçviaçtchénçtvou.
à Madame la Princesse	Ея́ Сія́тельству Княги́нѣ, Княжнѣ́,	iéia ciiatél^ie^çtvou kniaghiné, kniajné.

CHAPITRE XXXV.

ASTRONOMIE, GÉOGRAPHIE. Le ciel, les astres, les phenomènes, les points cardinaux, les pôles etc.

Le ciel	нёбо,	nébo.
les cieux	небеса́,	nébéça.
la planéte	плане́та,	pllanéta.
l'étoile, l'astre	звѣзда́,	zvézda.
la constellation	созвѣ́здіе,	çazvézdié.
le soleil	со́лнце,	çollntsé
le soleil levant	восходя́щее солнце,	vaçkhadîaçtchéé collntsé.
le soleil couchant	заходя́щее со́лнце,	zakhadîaçtchéé collntsé.
la lune	луна́, мѣсяцъ,	llouna, mécîatss.
la pleine lune	полнолу́ніе,	pallnallounié.
la nouvelle lune	новолу́ніе,	novollounié.
le premier quartier	пе́рвая че́тверть,	pérvaîa tchétvért[ie].
le dernier quartier	послѣ́дняя че́тверть,	paçlédnîaîa tchétvért[ie].
le croissant	приращéніе луны́,	priraçtchénié lloun[u]i.
l'éclipse	затмѣ́ніе,	zatménié.
l'éclipse de lune	лу́нное затмѣ́ніе,	llounnoé zatménié.
l'éclipse de soleil	со́лнечное затмѣ́ніе,	çollnétchnoé zatménié.
la voie lactée	млéчный путь,	mlétchn[u]iy pout[ie].
l'étoile polaire	поля́рная звѣзда́,	palîarnaîa çvézda.
la comète	комéта,	kaméta.
le météore	метеóръ,	météor.
l'aurore boréale	сѣ́верное сія́ніе,	cévérnoé cîanié.
le zodiaque	зодіа́къ, со́лнечный путь,	zadiak, çollnétchn[u]iy pout[ie].
l'atmosphère	атмосфе́ра,	atmaçféra.
l'air	во́здухъ,	vozdoukh.
l'électricité	электри́чество,	éléktritchéçtvo.
le zénith	зени́тъ,	zénitt.
le nadir	нади́ръ,	nadir.
le nord	сѣ́веръ,	cévér.
le sud	югъ,	îough.

l'est	востóкъ,	vaçtok.
l'ouest	зáпадъ,	zapadd.
le septentrion	пóлночь, сѣверъ,	pollnotch^{ie}, cévérr.
le midi	пóлдень, югъ,	polldén^{ie}, iough.
l'occident	зáпадъ,	zapadd.
le levant	востóкъ,	vaçtok.
le pole arctique	арктúческій пóлюсъ,	arktitchéçkiy poliouss.
— antarctique	антарктúческій пóлюсъ,	antarktitchéçkiy poliouss.
— austral	ю́жный пóлюсъ,	ioujn^{u}iy poliouss
— boréal	сѣверный пóлюсъ,	cévérn^{u}iy poliouss.
l'équateur	эквáторъ,	ékvator.
le méridien	меридіáнъ,	méridiann.
l'écliptique	эклúптика,	ékliptika.
le degré	грáдусъ,	gradouss.

CHAPITRE XXXVI.

La terre, termes géographiques.

La terre	земля́,	zémlia.
le globe	глóбусъ, шаръ,	gllobouss, char.
la sphère	сфéра,	çféra
le monde, l'univers	свѣтъ, міръ, вселéнная,	çvétt, mir, vcélénnaia.
l'ancien monde	стáрый свѣтъ,	çtar^{u}iy çvétt.
le nouveau monde	нóвый свѣтъ,	nov^{ou}iy çvétt.
le continent	матерúкъ,	matérik.
l'océan	океáнъ,	akéann.
la mer	мóре,	moré.
le fleuve, la rivière	рѣкá,	réka.
le lac	óзеро,	ozéro.
le torrent	потóкъ,	patok.
la montagne	горá,	gara.
une chaine de montagne	цѣпь горъ,	tsép^{ie} gor.
la colline, le coteau	холмъ,	khollmm.
la vallée	долúна,	dalina.

la forêt	лѣсъ,	léss.
le bois	рóща,	roçtcha.
le désert	пусты́ня,	pouçt^{u}inia.
la steppe	степь,	çtép^{ie}.
le cap	мысъ,	m^{u}iss.
le promontoire	носъ, мысъ,	noss, m^{u}iss.
le golfe	зали́въ,	zaliv.
le baie	гу́ба, бу́хта,	gouba, boukhta.
le port	портъ,	portt.
le détroit	проли́въ,	praliv.
l'île	óстровъ,	oçtrov.
la presqu'île, péninsule	полуóстровъ,	pallouoçtrov.
l'isthme	перешéекъ,	péréchéék.
la rade	рейдъ, рéйда,	réydd, réyda.

CHAPITRE XXXVII.

Les oceans, les mers.

L'ocean glacial	Ледови́тый океáнъ,	lédavit^{u}iy akéann.
– atlantique	Атланти́ческій океáнъ,	atllantitchéçkiy akéann.
– pacifique	Ти́хій океáнъ,	tikhiy akéann.
– indien	Индѣ́йскій –	indéyçkiy –
Le Grand Océan	Вели́кій –	vélikiy –
La Mer Blanche	Бѣ́лое мóре,	bélloé moré.
– Baltique	Балті́йское море,	balltiyçkoé moré.
– du Nord	Сѣ́верное, Нѣмéцкое мóре,	cévérnoé, némétskoé moré.
– de la Manche	Британскій канáлъ,	britançkiy kanall.
– Méditerannée	Средизéмное мóре,	çrédizémnoé moré.
– Adriatique	Адріати́ческое –	adriatitcheçkoé –
– Noire	Чéрное –	tchornoé –
– de Marmora	Мрáморное –	mramornoé –
– Caspienne	Каспі́йское –	kaçpiyçkoé –
– d'Azow	Азóвское –	azovçkoé –
– Rouge	Крáсное –	kraçnoé –

La Mer de la Chine	Китайское море,	kitayçkoé moré.
– Orientale	Восточный океанъ,	vaçtotchn"iy okéann.
– Jaune	Жёлтое море,	jolltoé moré.
– du Japon	Японское –	îaponçkoe –
– d'Okhotsk	Охотское –	akhotçkoé –
– de Béring	Берингов проливъ,	béringov praliv.
– de Bafin	Баффиновъ заливъ,	baffinov zaliv.
– d'Hudson	Гудзоновъ –	goudzonov –

CHAPITRE XXXVIII.

Les fleuves.

La Néva	Нева,	néva.
la Vistule	Висла,	viçlla.
le Niémen	Нѣманъ,	némann.
l'Oder	Одеръ,	odér.
l'Elbe	Эльба,	él[ie]ba.
le Rhin	Рейнъ,	réynn.
la Meuse	Маасъ,	maass.
la Seine	Сена,	céna.
le Rhône	Ронъ,	ronn.
la Tamise	Темза,	témza.
le Po	По	po.
l'Adige	Адижъ, Эчь,	adijj, étch[ie].
le Danube	Дунай,	dounay.
le Dnieper	Днѣпръ,	dnépr.
le Dniester	Днѣстръ,	dnéçtr
l'Oural	Уралъ,	ourall.
le Volga	Волга,	vollga.
le Don	Донъ,	donn.
le Nil	Нилъ,	nill.
l'Euphrate	Ефратъ,	éfratt.
le Gange	Гангъ,	gangh.

l'Amazone	Мараньонъ, Амазонская рѣка,	maran^{ie}ionn, amazonçkaia rèka
le Mississipi	Миссиссипи,	miççiççipi.
la Moçkova	Москва-рѣка.	maçkva-rèka.

CHAPITRE XXXIX.

Les capitales, les villes principales.

Amsterdam	Амстердамъ,	amçterdamm.
Alger	Алжиръ,	alljir
Alexandrie	Александрія,	alèkçandriia
Athènes	Аѳины,	afin^{u}i.
Berlin	Берлинъ,	bèrlinn.
Bordeaux	Бордо,	bordo.
Bruxelles	Брюссель,	briouççèl^{ie}.
le Caire	Каиръ,	kaïr.
Constantinople	Константинополь,	konçtantinopol^{ie}.
Copenhague	Копенгагенъ,	kopèngaghènn.
Dresde	Дрезденъ,	drèzdènn.
Dublin	Дублинъ,	doublinn.
Edimbourg	Единбургъ,	èdinnbourgh.
Genève	Женева,	jenèva
Kazan	Казань,	kazan^{ie}.
Leipzig	Лейпцигъ,	lèyptsigh.
Lima	Лима,	lima.
Lisbonne	Лиссабонъ,	liççabonn.
La Haye	Гага,	gaga.
Londres	Лондонъ,	llondonn.
Lyon	Ліонъ,	lionn.
Madrid	Мадритъ,	madritt.
Marseille	Марсель,	marcél^{ie}.
Milan	Миланъ,	millann.
Moscou	Москва,	maçkva.
Nantes	Нантъ,	nantt.
Naples	Неаполь,	néapol^{ie}.

Newyork	Нью-Йоркъ,	n^{ie}i͡ou-iork.
Nijni-Novgorod	Нижній-Новгородъ,	nijniy-novgorodd.
Odessa	Одесса,	adéçça.
Palermo	Палермо,	palérmo.
Paris	Парижъ,	parijj.
Péking	Пекинъ,	pékinn.
Perm	Пермь,	pérm^{ie}.
St. Pétersbourg	Санктпетербургъ,	çanktpétérbourgh.
Prague	Прага,	praga.
Pesth	Пестъ,	péçtt.
Rio Janeiro	Ріо-Жанейро,	rio-janeiro.
Rome	Римъ,	rimm.
Stockholm	Стокгольмъ,	çtokgol^{ie}mm.
Tunis	Тунисъ,	touniss.
Turin	Туринъ,	tourinn.
Venise	Венеція,	vénétsii͡a.
Vienne	Вѣна,	viéna.
Varsovie	Варшава,	varchava.

CHAPITRE XL.

Les cinq parties du monde; empires, royaumes, républiques, états.

l'Europe	Европа,	iévropa.
l'Asie	Азія,	azii͡a.
l'Afrique	Африка,	afrika.
l'Amérique	Америка,	amérika.
l'Océanie	Океанія,	akéanii͡a.
l'Australie	Австралія,	avçtralii͡a.
un empire	имперія,	impérii͡a.
un royaume	королевство,	karalévçtvo.
la France	Франція,	frantsii͡a.
la Russie	Россія,	raççii͡a.
la Finlande	Финляндія,	finli͡andii͡a.
la Suède	Швеція,	chvétsii͡a.

la Norvège	Норве́гія,	narvéghii͡a.
le Danemark	Да́нія,	danii͡a.
la Pologne	По́льша,	pol^{ie}cha.
la Prusse	Пру́ссія,	prouçcii͡a.
l'Allemagne	Герма́нія,	ghérmanii͡a.
l'Autriche	Австрія,	avçtrii͡a.
la Hongrie	Ве́нгрія,	véngrii͡a.
la Bohème	Боге́мія,	baghémii͡a.
la Hollande	Голла́ндія,	gallandii͡a.
la Belgique	Бе́льгія,	bél^{ie}ghii͡a.
l'Angleterre	Англія,	anglii͡a.
l'Irlande	Ирла́ндія,	irrllandii͡a.
l'Ecosse	Шотла́ндія,	chotllandii͡a.
l'Espagne	Испа́нія,	içpanii͡a.
le Portugal	Португа́лія,	partougalii͡a.
l'Italie	Ита́лія,	italii͡a.
la Suisse	Швейцарія,	chvéytsarii͡a.
la Grèce	Гре́ція,	grétsii͡a.
la Turquie	Ту́рція,	tourtsii͡a.
l'Égypte	Еги́петъ,	éghipétt.
l'Arabie	Ара́вія,	aravii͡a.
l'Inde	Индія,	inndii͡a.
la Chine	Кита́й,	kitay.
la Sibérie	Сиби́рь,	cibir^{ie}.
la Tartarie	Тата́рія,	tatarii͡a.
la Mongolie	Монго́лія,	mangolii͡a.
le Caucase	Кавка́зъ,	kavkazz.
la Perse	Пе́рсія,	pércii͡a.
l'Algérie	Алжи́рія,	alljirii͡a.
les Etats-unis	Соедине́нные штаты,	çoédinénn^{u}iié chtat^{u}i.
le Mexique	Ме́ксика,	mékcika.
la Californie	Калифо́рнія,	kalifornii͡a.
le Brésil	Брази́лія,	brazilii͡a.

CHAPITRE XLI.

Les nationalités.

Le Français	Францу́зъ,	frantsouzz.
la Française	Францу́женка,	frantsoujénka.
le Russe	Россія́нинъ, Ру́сскій,	raçci͡aninn, rouççkiy.
la Russe	Россія́нка, Ру́сская,	raçci͡anka, rouççkai͡a.
le Finlandais	Финля́ндецъ,	finli͡andétss.
la Finlandaise	Финля́ндка,	finli͡andka.
le Suédois	Шведъ,	chvédd.
la Suédoise	Шве́дка,	chvédka.
le Norwégien	Норве́жецъ,	norvéjétss.
la Norwégienne	Норве́жка,	norvéjka.
le Danois	Датча́нинъ,	dattchaninn.
la Danoise	Датча́нка,	dattchanka.
le Polonais	Поля́къ,	pali͡ak.
la Polonaise	По́лька, Поля́чка,	pol^{ie}ka, pali͡atchka.
le Prussien	Пруса́къ,	prouçak.
la Prussienne	Пруса́чка,	prouçatchka.
l'Allemand	Герма́нецъ, Нѣ́мецъ,	ghérmanétss, némétss.
l'Allemande	Герма́нка, Нѣ́мка,	ghérmanka, némka.
l'Autrichien	Австрі́ецъ,	avçtriétss.
l'Autrichienne	Австрі́йка,	avçtriyka.
le Hongrois	Венге́рецъ,	vénghérétss.
la Hongroise	Венге́рка,	vénghérka.
le Bohême	Боге́мецъ,	boghémétss.
la Bohême	Боге́мка,	baghémka.
le Hollandais	Голла́ндецъ,	gallandétss.
la Hollandaise	Голла́ндка,	gallandka.
le Belge	Бельгі́ецъ,	bél^{ie}ghiétss.
la Belge	Бельгі́йка,	bél^{ie}ghiyka.
l'Anglais	Англича́нинъ,	anglitchaninn.
l'Anglaise	Англича́нка,	anglitchanka.
l'Irlandais	Ирла́ндецъ,	irllandétss.

l'Irlandaise	Ирла́ндка,	irllandka.
l'Ecossais	Шотла́ндецъ,	chotllandétss.
l'Ecossaise	Шотла́ндка,	chotllandka.
l'Espagnol	Испа́нецъ,	içpanétss.
l'Espagnole	Испа́нка,	içpanka.
le Portugais	Португа́лецъ,	partougalétss.
la Portugaise	Португа́лька,	partougal^{ie}ka.
l'Italien	Италія́нецъ,	italii͡anétss.
l'Italienne	Италія́нка,	italii͡anka.
le Suisse	Швейца́рецъ,	chvéytsarétss.
la Suissesse	Швейца́рка,	chvéytsarka.
le Grec	Грекъ,	grék.
la Grecque	Греча́нка,	grétchanka.
le Turc	Ту́рокъ,	tourok.
la Turque	Турча́нка,	tourtchanka.
l'Egyptien	Египтя́нинъ,	éghipti͡aninn.
l'Egyptienne	Египтя́нка,	éghipti͡anka.
l'Arab	Аравитя́нинъ,	aravitii͡aninn.
l'Arabe	Аравитя́нка,	aravitii͡anka.
l'Indien	Индíѣцъ,	indiétss.
l'Indienne	Индія́нка,	indii͡anka.
le Chinois	Кита́ецъ,	kitaétss.
la Chinoise	Китая́нка,	kitai͡anka.
le Sibirien	Сибиря́къ,	cibiri͡ak.
la Sibirienne	Сибиря́чка,	cibiri͡atchka.
le Tartar	Тата́ринъ,	tatarinn.
la Tartare	Тата́рка,	tatarkâ.
le Persan	Персія́нинъ,	pércii͡aninn.
la Persane	Персія́нка,	pércii͡anka.
le Tcherkesse	Черке́съ,	tchérkéss.
la Circassienne	Черке́шенка,	tchérkéchénka.
l'Américain	Америка́нецъ,	amérikanétss.
l'Américaine	Америка́нка,	amérikanka.
l'Africain	Африка́нецъ,	afrikanéts.
l'Africaine	Африка́нка,	afrikanka.

CHAPITRE XLII.

Dieu, la sainte vierge, les anges, les apôtres, les saints, les prophêtes, les martyrs etc.

Dieu	Богъ,	bogh.
Dieu le père	Богъ Отéцъ,	bogh atétss.
Jésus-Christ	Іисýсъ Христóсъ,	iiçouss khriçtoss.
le Saint Esprit	Святы́й Духъ,	çvi͡at^{u}iy doukh.
l'Eternel	Превѣ́чный Богъ,	prévétchn^{u}iy bogh.
le Tout-Puissant	Всемогýщій, Вседержи́тель,	vcémagouçtchiy, vcédérjitel^{ie}.
Notre Seigneur	Госпóдь,	gaçpod^{ie}.
le Sauveur	Спаси́тель,	çpacitél^{ie}.
le Rédempteur	Искупи́тель,	içkoupitél^{ie}.
la Sainte Trinité	Святáя Трóйца,	çvi͡atai͡a troïtsa.
la Sainte Vierge	Пресвятáя Дѣ́ва,	préçvi͡atai͡a déva.
la Mère de Dieu	Богорóдица, Бòжія мáтерь,	bagaroditsa, bojii͡a matér^{ie}.
les anges	áнгелы,	anghéll^{u}i.
les apôtres	апóстолы,	apoçtoll^{u}i.
les evangelistes	евангели́сты,	iévanghéliçt^{u}i.
les saints	святы́е,	çvi͡at^{u}iié.
les saintes	святы́я,	çvi͡at^{u}ii͡a.
St. Pierre	святый Петръ,	çvi͡at^{u}iy pi͡otr.
– Paul	– Пáвелъ,	– pavéll.
– Luc	– Лукá,	– llouka.
– Mathieu	– Матѳéй,	– matféy.
– Marc	– Маркъ,	– mark.
le prophête	пророкъ,	prarok.
Moïse	Моисéй,	maïcéy.
David	Дави́дъ,	davidd.
Salomon	Саломóнъ,	çallomonn.
Elie	Илія́,	ilii͡a.
Isaïe	Исáія,	içaii͡a.
Ezéchiel	Іезекі́илъ,	iézékiil^{ie}.
le martyr, les martyrs	мýченикъ, мýченики,	moutchénik, moutchéniki.

CHAPITRE XLIII.

Les chrétiens, le sacerdoce, le clergé.

Le chrétien	христіанинъ,	khriçtianinn.
la chrétienne	христіанка,	khriçtianka.
l'orthodoxe	православный, правовѣрный,	pravoçllavn^{u}iy, pravovérn^{u}iy.
le catholique	католикъ,	katolik.
le protestant	протестантъ,	proteçtantt.
l'hérétique	еретикъ,	iérétik.
l'infidèle	невѣрный,	névérn^{u}iy.
le pape	папа,	papa.
le cardinal	кардиналъ,	kardinall.
l'archevèque	архіепископъ,	arkhiépiçkopp.
l'évèque	епископъ,	iépiçkopp.
le prêtre	священникъ,	çvi͡açtchénnik.
le prédicateur	проповѣдникъ,	prapavédnik.
le confesseur	духовникъ, исповѣдникъ,	doukhavnik, içpavédnik.
le missionaire	миссіонеръ,	miçcionér.
le moine	монахъ,	manakh.
le diacre	дьяконъ,	d^{ie}i͡akonn.
le sacristain	пономарь,	panamar^{ie}.
l'enfant de choeur	клиросникъ,	kliroçnik.
le chantre	пѣвчій,	pévtchiy.
le ministre	священнослужитель,	çvi͡açtchénnoçlloujitél^{ie}.
le pasteur	пасторъ,	paçtor.

CHAPITRE XLIV.

Les sacraments et le culte.

le baptême	крещеніе,	kréçtchénié.
la confirmation	муропомазаніе,	myropamazanié.
l'eucharistie	евхаристія, святыя тайны,	evkhariçti͡ia, çvi͡at^{u}i͡ia tayn^{u}i.

la pénitence	покая́ніе,	pakai͡anié.
l'ordre	свя́щенство,	çvi͡açtchénçtvo.
l'extrême onction	собо́рованіе ма́сломъ, елеосвяще́ніе,	çaborovanié maçllomm, éléoçvi͡açtchénié.
le mariage	бракъ,	brak.
la confession	и́сповѣдь,	içpavéd^{ie}.
l'absolution	отпуще́ніе грѣхо́въ, разрѣше́ніе отъ грѣхо́въ,	atpouçtchénié grékhov, razréchénié att grékhov.
la communion	прича́стіе,	pritchaçtié.
la messe	обѣ́дня, литу́ргія,	abédni͡a, litourghii͡a.
la grand messe	собо́рная обѣ́дня,	çabornai͡a abédni͡a.
vêpres	вече́рня,	vétchérni͡a.
le sermon	про́повѣдь,	propavéd^{ie}.
la procession	кре́стный ходъ,	kréçtn^{u}iy khodd.
la prière	моли́тва,	malitva.
l'oraison dominicale	моли́тва госпо́дня,	malitva gaçpodni͡a.
le cantique	духо́вная пѣснь,	doukhovnai͡a péçn^{ie}.
le psaume	псало́мъ,	pçallomm.
les reliques	мо́щи,	moçtchi.
la croix	крестъ,	kréçtt.
le signe de croix	кре́стное зна́меніе,	kréçtnoé znaménié.
la bible	би́блія,	biblii͡a.
la genèse	кни́га бытія́,	kniga b^{u}it^{u}ii͡a.
l'ancien testament	ве́тхій завѣ́тъ,	vétkhiy zavett.
le nouveau testament	но́вый завѣ́тъ,	nov^{ou}iy zavétt.
les evangiles	ева́нгеліе,	evanghélie.
le paroissien, le livre de messe	моли́твенникъ, молитвосло́въ,	malitvénnik, molitvoçlloff.
le dogme, les dogmes	до́гматъ, до́гматы,	dogmatt, dogmat^{u}i.
le mystère	та́инство,	taïnçtvo.
le miracle	чу́до,	tchoudo.
l'incarnation	воплоще́ніе,	vopllaçtchénié.
la résurection	воскресе́ніе,	vaçkrécénie.
le jugement dernier	стра́шный судъ,	çtrachn^{u}iy çoudd.
le salut	спасе́ніе,	çpacénié.
la grâce	благо́дать, ми́лость, проще́ніе, поми́лованіе,	bllagadat^{ie}, milloçt^{ie}, praçtchénié, pamillovanié.

la damnation	осужде́ніе,	açoujdénié.
l'enfer	адъ, преиспо́дняя,	add, préïçpodni͡ai͡a
le purgatoire	чисти́лище,	tchiçtiliçtché.
le paradis	рай,	ray.
la bénédiction	благослове́ніе,	bllagacllavénié
la malédiction	прокля́тіе,	prakl i͡atié.
la foi	вѣ́ра,	véra.
l'espérance	надѣ́жда,	nadéjda.
la charité	благотвори́тельность,	bllagatvaritél^{ie}noct^{ie}.
l'aumone	ми́лостыня,	millact^{u}ini͡a.
la prière	моли́тва,	malitva.
le répentir	раска́яніе,	raçkai͡anié.
la piété	благоче́стіе,	bllagatchéçtié.
l'impiété	нече́стіе,	nétchéçtié.
la vertu	добродѣ́тель,	dabradétél^{ie}.
l'âme	душа́,	doucha.
le corps	тѣ́ло,	téllo,
la prophétie, les prophéties	проро́чество, проро́чества,	prarotchéçtvo, prarotchéçtva.

CHAPITRE XLV.

L'église.

L'église	це́рковь,	tsérkov^{ie}.
la chapelle	домо́вая це́рковь,	damovai͡a tsérkov^{ie}.
le choeur	хо́ры,	khor^{u}i.
l'autel	алта́рь,	alltàr^{ie}.
le tabernacle	дарохрани́тельница,	darokhranitél^{ie}nitsa.
le saint sacrement	святы́е дары́,	çvi͡at^{u}iié dar^{u}i.
l'hostie	просфора́, опрѣсно́къ,	proçfora, apréçnok.
le saint-ciboire	дароно́сица,	daranocitsa.
la patène	ди́скосъ,	diçkoss.
le crucifix	распя́тіе,	raçpi͡atié.
le bénitier	кропи́льница,	krapil^{ie}nitsa.
l'eau benite	свята́я вода́,	çvi͡atai͡a vada.

le cierge	восковáя свѣчá,	vaçkavaîa çvétcha.
la chaire	кáѳедра,	kafédra.
le confessionnal	исповѣдальня,	içpavédal[ie]nîa.
l'orgue	оргáнъ,	argann.

CHAPITRE XLVI.

L'enterrement.*)

La mort	смерть,	çmért[ie].
le mort	покóйникъ, мертвéцъ,	pakoynik, mértvétss.
le cercueil	гробъ,	grobb.
le char mortuaire	дрóги,	droghi.
la messe mortuaire	обѣдня за упокóй, панихи́да,	abédnîa za oupakoy, pannikhida.
le cimetière	клáдбище,	klladbiçtché.
une place au cimetière	мѣсто на клáдбищѣ,	méçto na klladbiçtché.
la fosse	моги́ла,	maghilla.
le fossoyeur	моги́льщикъ,	maghilçtchik.
la tombe	моги́ла,	maghilla.
une croix	крестъ,	kréçtt.
une grille	рѣшётка,	réchotka.
une couronne	вѣнóкъ,	vénok.
les, des fleurs	цвѣты́, цвѣтóвъ,	tsvét[u]i, tsvétov.
je vous prie de dire une messe	прошу́ васъ отслужи́ть обѣдню,	prachou vass atçlloujit[ie] abédnîou.
— au mardi	— во втóрникъ,	— va vtornik.
— à 10 heures	— въ 10 часóвъ,	— v' déciat[ie] tchaçov.

*) Depuis quelques années, il y a un cimetière catholique à St. Pétersbourg.

CHAPITRE XLVII.

Les civilités.

Bonjour	здравствуйте, добрый день,	zdravçtvouyté, dobr^{u}iy dén^{ie}.
bonsoir	добрый вечеръ,	dobr^{u}iy vétchér.
bonne nuit	добрая ночь,	dobra͡ia notch^{ie}.
bonne santé	доброе здоровье,	dobroé zdarov^{ie}ié.
au revoir	до свиданія,	da çvidanii͡a.
à bientôt	до скораго свиданія,	da çkorova çvidanii͡a.
sans adieu	до свиданія,	da çvidanii͡a.
merci	благодарю,	bllagadari͡ou.
je vous remercie	я васъ благодарю,	i͡a vass bllagadari͡ou.
je vous félicite	я васъ поздравляю,	i͡a vass pazdravli͡ai͡ou.
s'il vous plait	если вамъ угодно,	iéçli vamm ougodno.
volontiers	охотно,	akhotno.
comme il vous plaira	какъ вамъ будетъ угодно,	kak vamm boudétt ougodno.
à votre aise	по вашему желанію,	pa vachémou jéllani͡ou.
quand vous voudrez	когда вамъ будетъ угодно,	kagda vamm boudétt ougodno.
j'attendrai	я подожду,	i͡a padajdou.
que vous êtes bon	какъ вы добры,	kak v^{ou}i dabr^{u}i.
que vous êtes bonne	какъ вы добры,	kak v^{ou}i dabr^{u}i.
permettez	позвольте,	pazvol^{ie}té.
excusez-moi	извините меня,	izvinité méni͡a.
je vous prie	я васъ прошу,	i͡a vass prachou.
je vous en prie	прошу васъ,	prachou vass.
pardonnez-moi	извините,	izvinité.
comment vous portez-vous?	какъ вы поживаете?	kak v^{ou}i pajivaété?
comment se porte votre frère?	какъ поживаетъ вашъ братъ?	kak pajivaétt vach bratt?
comment se portent vos enfants?	какъ поживаютъ ваши дѣти?	kak pajivai͡outt vachi diéti?
et votre santé?	а ваше здоровье?	a vaché zdarovié?
et la santé de votre mère?	а здоровье вашей матушки,	a zdarovié vachéy matouchki?
votre santé est-elle meilleure?	лучше-ли ваше здоровье,	lloutché-li vaché zdarovié.
je me porte bien	я здоровъ,	i͡a zdarov.

nous nous portons à merveille	мы совершенно здоровы,	m^{ou}i çavérchénno zdarov^{ou}i.
je suis malade	я болѣнъ,	i͡a bolénn.
elle est mallade	она́ больна́,	ana bal^{ie}na.
nous sommes malades	мы больны́,	m^{ou}i bal^{ie}n^{u}i.
ils sont malades	они́ больны́,	ani bal^{ie}n^{u}i.
est-ce grave?	серьёзно?	cér^{ie}i͡ozno?
j'irai vous voir	я приду́ къ вамъ,	i͡a pridou kvamm.
venez me voir	приходи́те ко мнѣ,	prikhadité ka mné.
quand viendrez-vous?	когда́ приде́те вы?	kagda pridi͡oté v^{ou}i.
sans façons	по́ просту,	po prastou.
sans compliments	безъ комплиме́нтовъ,	bézz compliméntov.

CHAPITRE XLVIII.

Adjectifs usuels.

affamé, e	голо́дный, ная, ное,	gallodn^{u}iy, nai͡a, noé.
affecteux, se	благоскло́нный, ная, ное,	bllagaçkllonn^{u}iy, nai͡a, noé.
affligé, e	печа́льный, ная, ное,	pétchal^{ie}n^{u}iy, nai͡a, noé.
affligeant, e	огорчи́тельный, ная, ное,	agartchitél^{ie}n^{u}iy, nai͡a, noé.
agé, e	пожило́й, ла́я, ло́е,	pajilloy, llai͡a, lloé.
aigre	ки́слый, лая, лое,	kiçll^{u}iy, llai͡a, lloé.
aimable	любе́зный, ная, ное,	li͡oubézn^{u}iy, nai͡a, noé.
altéré, e	жа̀ждущій, щая, щое,	jajdouçtchiy, çtchai͡a, çtchéé.
amer, e	го́рькій, кая, кое,	gor^{ie}kiy, kai͡a, koé.
ancien, ne	дре́вній, няя, нее,	drévniy, ni͡ai͡a, néé.
attentif, ve	внима́тельный, ная, ное,	vnimatél^{ie}n^{u}iy, nai͡a, noé.
beau, belle	краси́вый, вая, вое́,	kraciv^{ou}iy, vai͡a, voé.
blanc, blanche	бѣлый, лая, лое,	béll^{u}iy, llai͡a, lloe.
bleu, e	голубо́й, ба́я, бо́е, си́ній, няя, нее,	gallouboy, bai͡a, boé, ciniy, ni͡ai͡a, néé.
bon, ne	хоро́шій, шая, шее,	kharochiy, chai͡a, chéé.
bouillant	кипя́чій, чая, чее,	kipi͡atchiy, tchai͡a, tchéé.
bouilli, e	кипячёный, ная, ное,	kipi͡atchon^{u}iy, nai͡a, noé.
brave	хра́брый, брая, брое,	khrabr^{u}iy, brai͡a, broé.

brillant, e	блестя́щій, щая, щее,	bléçti͡açtchiy, çtchai͡a, çtchéé.
brun, e	тёмный, ная, ное, смýглый, глая, глое,	ti͡omn^{u}iy, nai͡a, noé, çmougl^{u}iy, gllai͡a, glloé.
capable,	спосóбный, ная, ное,	çpaçobn^{u}iy, nai͡a, noé.
carré, e	четвероугóльный, ная, ное, квадрáтный, ная, ное,	tchétvéraougol^{ie}n^{u}iy, nai͡a, noé, kvadratn^{u}iy, nai͡a, noé.
charitable	благотвори́тельный, ная, ное,	bllagatvaritél^{ie}n^{u}iy, nai͡a, noé,
chaud, e	тёплый, плая, плое,	ti͡opl^{u}iy, pllai͡a, plloé.
cher, e, chéri, e	любéзный, ная, ное,	li͡oubézn^{u}iy, nai͡a, noé,
cher, e, (d'un prix élévé)	дорогóй, гая, гое,	daragoy, gai͡a, goé.
clair, e	свѣтлый, лая, лое,	çvétll^{u}iy, llai͡a, lloé.
commun, e	простóй, тáя, тóе,	praçtoy, tai͡a, toé.
content, e	довóльный, ная, ное,	davol^{ie}n^{u}iy, nai͡a, noé.
constant, e	постоя́нный, ная, ное,	paçtai͡ann^{u}iy, nai͡a, noé.
creux, se	глубóкій, кая, кое, пустóй, тáя, тóе	glloubokiy, kai͡a, koé, pouçtoy, tai͡a, toé.
cuit, e	варёный, ная, ное,	vari͡on^{u}iy, nai͡a, noé.
dangereux, se	опáсный, ная, ное,	apaçn^{u}iy, nai͡a, noé.
défendu, e	запрещённый, ная, ное,	zapréçtchonn^{u}iy, nai͡a, noé,
difficile	трýдный, ная, ное,	troudn^{u}iy, nai͡a, noé.
discret, e	скрóмный, ная, ное, молчáливый, вая, вое,	çkromn^{u}iy, nai͡a, noé, malltchaliv^{ou}iy, vai͡a, voé.
divers, e	разли́чный, ная, ное,	razlitchn^{u}iy, nai͡a, noé.
doux, ce	мя́гкій, кая, кое, слáдкій, кая, кое,	mi͡agkiy, kai͡a, koé, çlladkiy, kai͡a, koé.
dur, e, ferme	жёсткій, кая, кое,	joçtkiy, kai͡a, koé.
élégant, e	краси́вый, вая, вое,	kraciv^{ou}iy, vai͡a, voé.
élevé, e, haut, e	высóкій, кая, кое,	v^{ou}içokiy, kai͡a, koé.
énorme	огрóмный, ная, ное,	agromn^{u}iy, nai͡a, noé.
étranger, e	инострáнный, ная, ное,	inaçtrann^{u}iy, nai͡a, noé.
éternel, le	вѣ́чный, ная, ное,	vétchn^{u}iy, nai͡a, noé.
étroit, e	ýзкій, кая, кое,	ouzkiy, kai͡a, koé.
extérieur, e	нарýжный, ная, ное,	naroujn^{u}iy, nai͡a, noé.
fâché, e	серди́тый, тая, тое,	cérdit^{u}iy, tai͡a, toé.
fâcheux, se	досáдный, ная, ное,	daçadn^{u}iy, nai͡a, noé.
fatigant, e	утоми́тельный, ная, ное,	outamitél^{ie}n^{u}iy, nai͡a, noé.

fatigué, e	уста́лый, лая, лое,	ouçtall^{u}iy, llai͡a, lloe.
fidèle	вѣ́рный, ная, ное,	vérn^{u}iy, nai͡a, noé.
frit, e	жа́реный, ная, ное,	jarén^{u}iy, nai͡a, noé.
froid, e	холо́дный, ная, ное,	khallodn^{u}iy, nai͡a, noé.
fumé, e	копчёный, ная, ное,	kaptchon^{u}iy, nai͡a, noé.
gai, e	весёлый, лая, лое,	véci͡oll^{u}iy, llai͡a, lloé.
garni, e, meublée	меблиро́ванный, ная, ное,	méblirovann^{u}iy, nai͡a, noé.
gâté, e, corrompu	испо́рченный, ная, ное,	içportchénn^{u}iy, nai͡a, noe.
grand, e	большо́й, ша́я, шо́е; вели́кій, кая, кое,	bal^{ie}choy, chai͡a, choé; vélikiy, kai͡a, koé,
gras, se	жи́рный, ная, ное,	jirn^{u}iy, nai͡a, noé.
grillé, e	изжа́реный, ная, ное,	izjarén^{u}iy, nai͡a, noe.
gris, e	сѣ́рый, рая, рое,	cér^{u}iy, rai͡a, roé.
gros, se	то́лстый, тая, тое,	tollçt^{u}iy, tai͡a, toé.
grossier, e	гру́бый, бая, бое,	groub^{ou}iy, bai͡a, boé.
habile	иску́сный, ная, ное,	içkouçn^{u}iy, nai͡a, noé.
hardi, e	смѣ́лый, лая, лое,	çméll^{u}iy, llai͡a, lloé.
haut, e	высо́кій, кая, кое,	v^{ou}içokiy, kai͡a, koé.
heureux, se	счастли́вый, вая, вое,	çtchaçtliv^{u}iy, vai͡a, voé.
honnête	че́стный, ная, ное,	tchéçtn^{u}iy, nai͡a, noé.
horrible	ужа́сный, ная, ное,	oujaçn^{u}iy, nai͡a, noé.
humble	смире́нный, ная, ное; поко́рный, ная, ное,	çmirénn^{u}iy, nai͡a, noé; pakorn^{u}iy, nai͡a, noé.
humide	влажный, ная, ное; сыро́й, ра́я, ро́е,	vllajn^{u}iy, nai͡a, noé, ç^{u}iroy, rai͡a, roé.
ignorant	незна́ющій, щая, щее,	néznai͡ouçtchiy, çtchai͡a, çtchéé.
ignoble	по́длый, лая, лое,	podll^{u}iy, llai͡a, lloé.
impossible	невозмо́жный, ная, ное,	névazmojn^{u}iy, nai͡a, noé.
importun, e	доку́чливый, вая, вое,	dakoutchliv^{u}iy, vai͡a, voé.
ingrat, e	неблагода́рный, ная, ное,	nébllagadarn^{u}iy, nai͡a, noé.
insolent, e	на́глый, лая, лое,	nagll^{u}iy, llai͡a, lloé.
instruit, e	свѣ́дущій, щая, щее,	çvédouçtchiy, çtchai͡a, çtchéé.
intelligent, e	разу́мный, ная, ное,	razoumn^{u}iy, nai͡a, noé.
intérieur, e	вну́тренній, няя, нее,	vnoutrénniy, ni͡ai͡a, néé.
inutile	безполе́зный, ная, ное,	bézpalézn^{u}iy, nai͡a, noé.
jaune	жёлтый, тая, тое,	jollt^{u}iy, tai͡a, toé.

joyeux, se	весёлый, лая, лое,	véci͡oll^{u}iy, llai͡a, lloé.
juste	справедли́вый, вая, вое; правосу́дный, ная, ное,	çpravédliv^{u}iy, vai͡a, voé; pravaçoudn^{u}iy, nai͡a, noé.
large	широ́кій, кая, кое,	chirokiy, kai͡a, koé.
léger, e	лёгкій, кая, кое,	li͡ogkiy, kai͡a, koé.
limpide	свѣ́тлый, лая, лое,	çvétll^{u}iy, llai͡a, lloé.
libre	свобо́дный, ная, ное,	çvabodn^{u}iy, nai͡a, noé.
long, ue	дли́нный, ная, ное,	dlinn^{u}iy, nai͡a, noé.
lointain, e	да́льній, няя, нее,	dal^{ie}n^{u}iy, ni͡ai͡a, néé.
magnifique	прекра́сный, ная, ное,	prékraçn^{u}iy, nai͡a, noé.
malheureux, se	несча́стный, ная, ное,	néçtchaçtn^{u}iy, nai͡a, noé.
malhonnéte	безче́стный, ная, ное,	béztchéçtn^{u}iy, nai͡a, noé.
maigre	то́щій, щая, щее,	toçtchiy, çtchai͡a, çtchéé.
maternel, le	ма́теринскій, кая, кое,	matérinnçkiy, kai͡a, koé.
mauvais, e	худо́й, дая, дое; дурно́й, ная, но́е,	khoudoy, dai͡a, doé; dournoy, nai͡a, noé.
méchant, e	злой, зла́я, зло́е,	zlloy, zllai͡a, zlloe.
mortel, le	сме́ртный, ная, ное,	çmértn^{u}iy, nai͡a, noé.
mourant, e	умира́ющій, щая, щее,	oumirai͡ouçtchiy, çtchai͡a, çtchéé.
mûr, e, à maturite	спѣлый, лая, лое,	çpéll^{u}iy, llai͡a, lloé.
national, e	наро́дный, ная, ное,	narodn^{u}iy, nai͡a, noé.
naturel, le	приро́дный, ная, ное; натура́льный, ная, ное,	prirodn^{u}iy, nai͡a, noé; natoural^{ie}n^{u}iy, nai͡a, noé.
nécessaire	ну́жный, ная, ное,	noujn^{u}iy, nai͡a, noé.
négligent, e	небре́жный, ная, ное,	nébréjn^{u}iy, nai͡a, noé.
neigeux, se	снѣ́жный, ная, ное,	çnéjn^{u}iy, nai͡a, noé.
niais, e	глу́пый, пая, пое,	glloup^{ou}iy, pai͡a, poé.
noble	благоро́дный, ная, ное,	bllagarodn^{u}iy, nai͡a, noé.
noir, e	чёрный, ная, ное,	tchorn^{u}iy, nai͡a, noé.
nuageux, se	о́блачный, ная, ное,	obllatchn^{u}iy, nai͡a, noé.
nu, e	наго́й, гая, гое; го́лый, лая, лое,	nagoy, gai͡a, goé; goll^{u}iy, llai͡a, lloé.
nul, le	ничто́жный, ная, ное,	nitchtojn^{u}iy, nai͡a, noé.
obligeant, e	обяза́тельный, ная, ное,	abi͡azatél^{ie}n^{u}iy, nai͡a, noé.
obscur, e	тёмный, ная, ное,	ti͡omn^{u}iy, nai͡a, noé.
offensant, e	оби́дный, ная, ное,	abidn^{u}iy, nai͡a, noé.

orageux, se	бу́рный, ная, ное,	bourn^{u}iy, naia, noé.
ordinaire	обыкнове́нный, ная, ное,	ab^{u}iknavénn^{u}iy, naia, noé.
pareil, le	подо́бный, ная, ное,	padobn^{u}iy, naia, noé.
parfait, e	соверше́нный, ная, ное,	çavérchénn^{u}iy, naia, noé.
paresseux, se	лѣни́вый, вая, вое,	léniv^{ou}iy, vaia, voé.
particulier, e	осо́бенный, ная, ное; ча́стный, ная, ное,	açobénn^{u}iy, naia, noé; tchaçtn^{u}iy, naia, noé.
paternel, le	оте́ческій, кая, кое,	atétchéçkiy, kaia, koé.
patient, e	терпѣли́вый, вая, вое,	térpéliv^{u}iy, vaia, voé.
pauvre	бѣ́дный, ная, ное,	bédn^{u}iy, naia, noé.
peint, e	пи́санный, ная, ное кра́сками; кра́шеный, ная, ное,	piçann^{u}iy, naia, noé kraçkami; krachénn^{u}iy, naia, noé.
pénible	тя́жкій, кая, кое,	tiajkiy, kaia, koé.
permis, e	дозво́ленный, ная, ное,	dazvolénn^{u}iy, naia, noé.
pesant, e	тяжёлый, лая, лое,	tiajoll^{u}iy, llaia, lloé.
petit, e	ма́ленькій, кая, кое; ма́лый, лая, лое,	malén^{ie}kiy, kaia, koe, mall^{u}iy, llaia, lloé.
plein, e	по́лный, ная, ное,	polln^{u}iy, naia, noé.
pluvieux, se	дождли́вый, вая, вое,	dajdliv^{u}iy, vaia, voé.
poivré, e	напе́реченный, ная, ное,	napérétchénn^{u}iy, naia, noé.
possible	возмо́жный, ная, ное,	vazmojn^{u}iy, naia, noé.
profond, e	глубо́кій, кая, кое,	glloubokiy, kaia, koé.
prompt, e	ско́рый, рая, рое,	çkor^{u}iy, raia, roé.
propre	чи́стый, тая, тое,	tchiçt^{u}iy, taia, toé.
puni, e	нака́занный, ная, ное,	nakazann^{u}iy, naia, noé.
rare	рѣ́дкій, кая, кое,	rédkiy, kaia, koé.
ridicule	смѣшно́й, ная, ное,	çméchnoy, naia, noé.
riche	бога́тый, тая, тое,	bagat^{u}iy, taia, toé.
rose	ро́зовый, вая, вое,	rozav^{ou}iy, vaia, voé.
roti, e	жа́реный, ная, ное,	jarén^{u}iy, naia, noé.
rouge	кра́сный, ная, ное,	kraçn^{u}iy, naia, noé.
rond, e	кру́глый, глая, глое,	krougll^{u}iy, gllaia, glloé.
sage	му́дрый, рая, рое,	moudr^{u}iy, raia, roé.
sale	гря́зный, ная, ное,	griazn^{u}iy, naia, noé.
salé, e	солёный, ная, ное,	çallon^{u}iy, naia, noé.
sanguin, e	полнокро́вный, ная, ное,	pallnakrovn^{u}iy, naia, noé.

savant, e	учёный, ная, ное,	outchon^{u}iy, na͡ia, noé.
sourd, e	глухо́й, ха́я, хо́е,	glloukhoy, kha͡ia, khoé.
semblable,	подо́бный, ная, ное; похо́жій, жая, жее,	padobn^{u}iy, na͡ia, noé; pakhojiy, ja͡ia, jéé.
sensible	чувстви́тельный, ная, ное,	tchouvçtvitél^{ie}n^{u}iy, na͡ia, noé.
seul, e	еди́нный, ная, ное; еди́нственный, ная, ное,	iédinn^{u}iy, na͡ia, noé; iédinnçtvénn^{u}iy, na͡ia, noé.
simple	просто́й, тая, тое,	praçtoy, ta͡ia, toé.
sincère	и́скренній, няя, нее,	içkrénniy, n͡iaia, néé.
sot, te	глу́пый, пая, пое,	glloup^{u}iy, pa͡ia, poé.
sûr, certain	вѣ́рный, ная, ное,	vérn^{u}iy, na͡ia, noé.
sur, aigre	ки́слый, лая, лое,	kiçll^{u}iy, lla͡ia, lloé.
taché, e	запя́тнанный, ная, ное,	zap͡iatnan^{u}iy, na͡ia, noé.
tendre	нѣ́жный, ная, ное,	néjn^{u}iy, na͡ia, noé.
terrible	ужа́сный, ная, ное,	oujaçn^{u}iy, na͡ia, noé.
tremblant, e	дрожа́щій, щая, щее,	drajaçtchiy, çtcha͡ia, çtchéé.
trouble	му́тный, ная, ное,	moutn^{u}iy, na͡ia, noé.
usé, e	изно́шенный, ная, ное,	iznochénn^{u}iy, na͡ia, noé.
uni, e, égal	ро́вный, ная, ное,	rovn^{u}iy, na͡ia, noé.
utile	поле́зный, ная, ное,	palézn^{u}iy, na͡ia, noé.
verni, e	лакиро́ванный, ная, ное,	lakirovann^{u}iy, na͡ia, noé.
vert, e	зелёный, ная, ное,	zél͡ion^{u}iy, na͡ia, noé.
vertueux, se	доброде́тельный, ная, ное,	dabradétél^{ie}n^{u}iy, na͡ia, noé.
vieux, vieille	ста́рый, рая, рое,	çtar^{u}iy, ra͡ia, roé.
vif, ve	живо́й, ва́я, во́е,	jivoy, va͡ia, voé.
vilain, e	га́дкій, кая, кое,	gadkiy, ka͡ia, koé.
violent, e	наси́льственный, ная, ное,	naçil^{ie}çtvénn^{u}iy, na͡ia, noé.
violet, te	фіолётовый, вая, вое,	fialétov^{ou}iy, va͡ia, voé.
vrai, e	и́стинный, ная, ное,	içtinn^{u}iy, na͡ia, noé.
vide	пусто́й, тая, тое; поро́жній, няя, нее,	pouçtoy, ta͡ia, toé; parojniy, n͡iaia, néé.

CHAPITRE XLIX.

VERBES USUELS. Le verbe: Être.

Je suis	я éсмь,	i͡a iéçm^{ie}.
tu es	ты есй,	t^{u}i iéci.
il est, elle est	онъ, онá, онó есть,	onn, ana, ano iéçt^{ie}.
nous sommes	мы есмы́,	m^{ou}i iéçm^{ou}i.
vous êtes	вы естé,	v^{ou}i iéçté.
ils sont, elles sont	они, онѣ́ суть,	ani, ané çout^{ie}.
j'étais	я былъ,	i͡a b^{ou}ill.
tu étais	ты былъ,	t^{u}i b^{ou}ill.
il était, elle était	онъ былъ, онá былá, онó былó,	onn b^{ou}ill, ana b^{ou}illa, ono b^{ou}illo
nous étions	мы бы́ли,	m^{ou}i b^{ou}ili.
vous étiez	вы бы́ли,	v^{ou}i b^{ou}ili.
ils étaient, elles étaient	онй, онѣ́ бы́ли,	ani, ané b^{ou}ili.
je fus etc.	*comme l'imparfait.*	
je serai	я бýду,	i͡a boudou.
tu seras	ты бýдешь,	t^{u}i boudéch^{ie}.
il sera, elle sera	онъ, онá, онó бýдетъ,	onn, ana, ano boudétt.
nous serons	мы бýдемъ,	m^{ou}i boudémm.
vous serez	вы бýдете,	v^{ou}i boudété.
ils seront, elles seront	онй, онѣ́ бýдутъ,	ani, ané boudoutt.
sois	будь,	boud^{ie}.
soyons	бýдемъ,	boudémm.
soyez	бýдьте,	doud^{ie}te.
être	быть,	b^{ou}it^{ie}.
étant	бýдучи,	boudoutchi.
ayant été	бывъ,	b^{ou}iv.

suis-je?*)	е́сть-ли я?	iéct[ie]-li ia͡?
je ne suis pas**)	я не есть,	ia͡ né iéct[ie].

Le verbe Avoir.

J'ai	я имѣ́ю,	ia͡ iméiou͡.
tu as	ты имѣ́ешь,	t[u]i iméiéch[ie].
il a, elle a	онъ, она́, оно́ имѣ́етъ,	onn, ana, ano iméiétt.
nous avons	мы имѣ́емъ,	m[ou]i iméiémm.
vous avez	вы имѣ́ете,	v[ou]i iméiété.
ils ont, elles ont	они́, онѣ́ имѣ́ютъ,	ani, ané iméiou͡tt.
j'avais	я имѣ́лъ,	ia͡ iméll.
tu avais	ты имѣ́лъ,	t[u]i iméll.
il avait, elle avait	онъ имѣ́лъ, она́ имѣ́ла, оно́ имѣ́ло,	onn iméll, ana imélla, ano imé-llo.
nous avions	мы имѣ́ли,	m[ou]i iméli.
vous aviez	вы имѣ́ли,	v[ou]i iméli.
ils avaient, elles avaient	они́, онѣ́ имѣ́ли,	ani, ané iméli.
j'eus etc.	*comme l'imparfait.*	
j'aurais	я бу́ду имѣ́ть,	ia͡ boudou imét[ie]
tu auras	ты бу́дешь имѣ́ть,	t[u]i boudéch[ie] imét[ie].
il aura, elle aura	онъ, она́, оно́ бу́детъ имѣ́ть,	onn, ana, ano boudétt imét[ie].
nous aurons	мы бу́демъ имѣ́ть,	m[ou]i boudémm imét[ie].
vous aurez	вы бу́дете имѣ́ть,	v[ou]i boudéte imét[ie].
ils auront, elles auront	они́, онѣ́ бу́дутъ имѣ́ть,	ani, ané boudoutt imét[ie].
aie	имѣ́й,	iméy.
ayons	бу́демъ имѣ́ть,	boudémm imét[ie].
ayez	имѣ́йте,	iméyté.

*) Pour interroger on place après le verbe la particule ли (li) et ensuite le sujet.
**) Quand la phrase est négative, on place avant le verbe l'adverbe не (né).

avoir	имѣ́ть,	imét^{ie}.
ayant	имѣ́ющій, имѣ́я,	iméiouçtchiy, iméia.
ai-je?	имѣ́ю-ли я?	iméiou-li ia.
je n'ai pas	я не имѣ́ю,	ia né iméiou.

Verbes impersonnels.

Il est	есть,	iéçt^{ie}.
il était	бы́ло,	b^{ou}illo.
il fut	бы́ло,	b^{ou}illo.
il sera	бу́деть,	boudétt.
il y a	есть,	iéçt^{ie}.
il y avait	бы́ло,	b^{ou}illo.
il y eut	бы́ло,	b^{ou}illo.
il y aura	бу́деть,	boudétt.
il faut	слѣ́дуетъ, на́добно,	çlédouiétt, nadobno.
il fallait	слѣ́довало, на́добно бы́ло,	çlédovallo, nadobno b^{ou}illo.
il fallut	слѣ́довало, на́добно бы́ло,	çlédovallo, nadobno b^{ou}illo.
il faudra	на́добно бу́детъ,	nadobno boudétt.
on peut	мо́жно,	mojno.
on pouvait	мо́жно бы́ло,	mojno b^{ou}illo.
on put	мо́жно бы́ло,	mojno b^{ou}illo.
on pourra	мо́жно бу́детъ,	mojno boudétt.
peut-on?	мо́жно-ли?	mojno-li?
on ne peut pas	не мо́жно, не льзя,	né mojno, ne l^{ie}zia.

Quelques impératifs.

Va	иди́, ступа́й,	idi, çtoupay.
allons	пойдёмъ, пойдёмте,	paydiomm, paydiomté.
allez	иди́те, ступа́йте,	idité, çtoupayté.
viens	приходи́, приди́,	prikhadi, pridi.

venons	пойде́мъ,	payd͡iomm.
venez	приходи́те, приди́те,	prikhadité, pridité.
cours	бѣги́,	béghi.
courons	побѣжи́мъ,	pabéjimm.
courez	бѣги́те,	béghité.
marche	ступа́й,	çtoupay.
marchons	пойде́мъ,	payd͡iomm.
marchez	ступа́йте,	çtoupayté.
vois	гляди́,	gl͡iadi.
voyons	погляди́мъ,	pagl͡iadimm.
voyez	гляди́те,	gl͡iadite.
regarde	смотри́,	çmatri.
regardons	посмо́тримъ,	paçmotrimm.
regardez	смотри́те, посмотри́те,	çmatrité, paçmatrité.
apelle	зови́, позови́,	zavi, pazavi.
appellons	позове́мъ,	pazav͡iomm.
appellez	позови́те, зови́те,	pazavité, zavité.
donne	дай,	day.
donnons	дади́мъ,	dadimm.
donnez	да́йте,	dayté.
prend	бери́, возьми́,	béri, vaz^{ie}mi.
prenons	возьме́мъ,	vaz^{ie}m͡iomm.
prenez	возьми́те, бери́те,	vaz^{ie}mité, bérité.
achète	купи́,	koupi.
achetons	ку́пимъ,	koupimm.
achetez	купи́те,	koupité.
goûte	попро́буй, про́буй,	paprobouy, probouy.
goûtons	попро́буемъ,	paprobouiémm.
goûtez	попро́буйте, про́буйте,	paprobouyté, probouyté.
paie	плати́, заплати́,	pllati, zapllati.
payons	запло́тимъ,	zapllatimm.
payez	плати́те, заплати́те,	pllatité, zapllatité.
écris	пиши́, напиши́,	pichi, napichi.
écrivons	напи́шемъ,	napichémm.
écrivez	пиши́те, напиши́те,	pichité, napichité.
lis	чита́й, почита́й,	tchitay, patchitay.

lisons	почитáемъ,	patchitaïémm.
lisez	читáйте, почитáйте,	tchitayté, patchitayté.
compte	считáй,	çtchitay.
comptons	посчитáемъ,	paçtchitaïémm.
comptez	считáйте,	çtchitayté.
parle	говорú,	gavari.
parlons	поговорúмъ,	pagavarimm.
parlez	говорúте,	gavarité.
mange	ѣшь, кýшай,	iéch[ie], kouchay.
mangeons	поѣдúмъ, покýшаемъ,	païédimm, pakouchaïémm.
mangez	ѣшьте, кýшайте,	iéch[ie]té, kouchayté.
bois	пей,	péy.
buvons	попьёмъ,	pap[ie]i͡omm.
buvez	пéйте,	péyté.
dors	спи,	çpi.
dormons	поспúмъ,	paçpimm.
dormez	спúте,	çpité.
fais	дѣ́лай,	déllay.
faisons	подѣ́лаемъ,	padéllaïémm.
faites	дѣ́лайте,	déllayté.
attends	подождú,	padajdi.
attendons	подождёмъ,	padajdi͡omm.
attendez	подождúте,	padajdité.
promène-toi	гуля́й,	gouli͡ay.
promenons-nous	погуля́емъ,	pagouli͡aïémm.
promenez-vous	гуля́йте,	gouli͡ayté.

Verbes usuels.*)

Aller (à pied)	ходúть, идтú пѣшкóмъ,	khadit[ie], idti péchkomm.
aller (en voiture, à cheval)	ѣхать, ѣздить въ карéтѣ, верхóмъ,	iékhat[ie], iézdit[ie] v' karété, verkhomm.
amener	приводúть,	privadit[ie].

*) Nous avons indiqué sous chaque chapitre les verbes spéciaux.

amuser	веселить,	vécélit^{ie}.
s'amuser	веселиться,	vécélit^{ie}si͡a.
annoncer	объявлять,	abi͡avli͡at^{ie}.
appeler	называть, звать,	naz^{u}ivat^{ie}, zvat^{ie}.
s'appeler	называться,	naz^{u}ivat^{ie}si͡a.
appartenir	принадлежать,	prinadléjat^{ie}.
applaudir	аплодировать, одобрять,	aplladirovat^{ie}, adabri͡at^{ie}.
apprendre	учить,	outchit^{ie}.
approuver	одобрять,	adabri͡at^{ie}.
arrêter	останавливать,	açtanavlivat^{ie}.
s'arrêter	останавливаться,	açtanavlivat^{ie}ci͡a.
arriver	прибывать,	prib^{ou}ivat^{ie}.
arroser	поливать,	palivat^{ie}.
s'asseoir	садиться,	çadit^{ie}ci͡a.
attacher	привязывать,	privi͡az^{u}ivat^{ie}.
avoir peur	бояться,	bai͡at^{ie}ci͡a.
se baigner	купаться,	koupat^{ie}ci͡a.
bailler	зѣвать,	zévat^{ie}.
bâtir	строить,	çtroït^{ie}.
battre	бить,	bit^{ie}.
se battre	драться, сражаться,	drat^{ie}ci͡a, çrajat^{ie}ci͡a.
bénir	благословлять,	bllagaçllavli͡at^{ie}.
cacher	прятать,	pri͡atat^{ie}.
casser	разбивать, ломать,	razbivat^{ie}, llamat^{ie}.
chanter	пѣть,	pét^{ie}.
clouer	пригвазживать,	prigvazjivat^{ie}.
coller	клеить,	kléït^{ie}.
comprendre	понимать,	panimat^{ie}.
conduire	провожать,	pravajat^{ie}.
se confesser	исповѣдываться,	içpavéd^{u}ivat^{ie}ci͡a.
consentir	соглашаться,	çagllachat^{ie}ci͡a.
continuer	продолжать,	pradalljat^{ie}.
corriger	исправлять,	içpravli͡at^{ie}.
craindre	бояться,	bai͡at^{ie}ci͡a.
crier	кричать,	kritchat^{ie}.
cueillir	собирать, рвать,	çabirat^{ie}, rvat^{ie}.

danser	танцовáть,	tantsavat^{ie}.
demander	спрáшивать,	çprachivat^{ie}.
dépenser	трáтить,	tratit^{ie}.
descendre	сходи́ть, спускáться,	çkhadit^{ie}, çpouçkat^{ie}ci͡a.
donner	давáть,	davat^{ie}.
dormir	спáть,	çpat^{ie}.
écouter	слýшать,	çllouchat^{ie}.
embrasser	обнимáть,	abnimat^{ie}.
emporter	уноси́ть,	ounacit^{ie}.
emprunter	занимáть,	zanimat^{ie}.
encadrer	вставля́ть въ рáму,	vçtavli͡at^{ie} v' ramou.
enivrer	упоевáть,	oupaïévat^{ie}.
ennuyer	наскýчивать, наводи́ть скýку,	naçkoutchivat^{ie}, navadit^{ie} çkou-kou.
s'ennuyer	скучáть,	çkoutchat^{ie}.
enseigner	преподавáть,	prépadavat^{ie}.
ensevelir	погребáть,	pagrébat^{ie}.
entendre	слы́шать, понимáть,	çll^{u}ichat^{ie}, panimat^{ie}.
envoyer	посылáть,	paç^{u}illat^{ie}.
espérer	надѣ́яться,	nadéi͡at^{ie}si͡a.
essayer	прóбовать,	probovat^{ie}.
étamer	луди́ть,	lloudit^{ie}.
éveiller	буди́ть,	boudit^{ie}.
s'éveiller	пробуди́ться,	praboudit^{ie}ci͡a.
fabriquer	вы́дѣлывать,	v^{ou}idéll^{u}ivat^{ie}.
faire	дѣ́лать,	déllat^{ie}.
féliciter	поздравля́ть,	pazdravli͡at^{ie}.
fendre	колóть, раскáлывать,	kallot^{ie}, raçkall^{u}ivat^{ie}.
ficeler	свя́зывать,	çvi͡az^{u}ivat^{ie}.
filtrer	цѣди́ть,	tsédit^{ie}.
finir	кончáть,	kantchat^{ie}.
fondre	лить, плáвить,	lit^{ie}, pllavit^{ie}.
frapper	бить, ударя́ть,	bit^{ie}, oudari͡ati^{ie}.
fuir	бѣжáть,	béjat^{ie}.
fumer (le poêle)	дыми́ть,	d^{u}imit^{ie}.
fumer (la pipe)	кури́ть,	kourit^{ie}.

gagner (de l'argent)	выйгрывать,	v^{ou}iigr^{u}ivat^{ie}.
garder	берéчь,	bérétch^{ie}.
gâter (un enfant)	баловáть,	ballavat^{ie}.
se gâter	пóртиться,	portit^{ie}ci͡a.
goûter, déguster	вкушáть, отвѣ́дывать,	vkouchat^{ie}, atvéd^{u}ivat^{ie}.
gronder	бранйть,	branit^{ie}.
guérir	вы́лечить,	v^{ou}ilétchit^{ie}.
se guérir	вы́лечиться,	v^{ou}ilétchit^{ie}ci͡a.
habiter	жить, обитáть,	jit^{ie}, abitat^{ie}.
haïr	ненавйдѣть,	nénavidét^{ie}.
hacher	рубйть,	roubit^{ie}.
ignorer	не знáть,	né znat^{ie}.
imprimer	печáтать,	pétchatat^{ie}.
inventer	изобрѣтáть,	izabrétat^{ie}.
inviter	приглашáть,	prigllachat^{ie}.
lire	читáть,	tchitat^{ie}.
livrer, remettre	сдавáть, передавáть,	çdavat^{ie}, pérédavat^{ie}.
mâcher	жевáть,	jévat^{ie}.
manger	ѣсть,	ieçt^{ie}.
marcher	ходйть,	khadit^{ie}.
se marier	женйться,	jénit^{ie}ci͡a.
mariner	мариновáть,	marinovat^{ie}.
marquer	мѣ́тить,	métit^{ie}.
mélanger	смѣ́шивать, мѣшáть,	çméchivat^{ie}, méchat^{ie}.
mendier	просйть мйлостыни,	praçit^{ie} milloçt^{u}ini.
mentir	лгать,	llgat^{ie}.
mépriser	презирáть,	prézirat^{ie}.
mériter	заслýживать,	zaçlloujivat^{ie}.
mettre	класть,	kllaçt^{ie}.
monter un escalier	всходйть,	vçkhadit^{ie}.
mordre	кусáть,	kouçat^{ie}.
mourir	умирáть,	oumirat^{ie}.
se moucher	сморкáться,	çmarkat^{ie}ci͡a.
mouiller	мочйть,	matchit^{ie}.
se mouiller	вымáчиваться,	v^{ou}imatchivat^{ie}ci͡a.
nager	плáвать,	pllavat^{ie}.

négliger	нерадѣть,	néradiét^{ie}.
se noyer	утопáть,	outapat^{ie}.
nuire	вредить,	vrédit^{ie}.
obéir	повиноваться,	pavinavat^{ie}ci͡a.
obtenir	получáть,	palloutchat^{ie}.
s'occuper	заниматься,	zanimat^{ie}ci͡a.
offrir	предлагáть,	prédllagat^{ie}.
ordonner	прикáзывать,	prikaz^{u}ivat^{ie}.
oser	смѣть,	çmét^{ie}.
ôter	отня́ть, отнимáть,	atni͡at^{ie}, atnimat^{ie}.
pardonner	прощáть,	prachtchat^{ie}.
partir	отправля́ться,	atpravli͡at^{ie}ci͡a.
passer	проходи́ть,	prakhadit^{ie}.
payer	плати́ть,	pllatit^{ie}.
perdre	теря́ть,	téri͡at^{ie}.
se perdre	теря́ться,	téri͡at^{ie}ci͡a.
permettre	дозволя́ть,	dazvali͡at^{ie}.
pleurer	плáкать,	pllâkat^{ie}.
plier (un shall)	склáдывать,	çkllad^{u}ivat^{ie}.
prendre garde	остерегáться, берéчься,	açtérégat^{ie}ci͡a, bérétch^{ie}ci͡a.
prêter	ссужáть, давáть въ займы́,	ççoujat^{ie}, davat^{ie} v' zaym^{ou}i.
prier quelqu'un	проси́ть,	pracit^{ie}.
prier Dieu	моли́ться,	malit^{ie}ci͡a.
promettre	обѣщáть,	abéchtchat^{ie}.
punir	накáзывать,	nakaz^{u}ivat^{ie}.
purger	чи́стить,	tchiçtit^{ie}.
se purger	принимáть слаби́тельное,	prinimat^{ie} çllabitél^{ie}noé.
raconter	разскáзывать,	razkaz^{u}ivat^{ie}.
raccourcir	укорáчивать,	oukaratchivat^{ie}.
rallonger	наставля́ть,	naçtavli͡at^{ie}, pribavli͡at^{ie} dlin^{u}i.
ramer	гресть,	gréçt^{ie}.
raper	терéть, натирáть,	térét^{ie}, natirat^{ie}.
recevoir	получáть,	palloutchat^{ie}.
regarder	смотрѣть,	çmatrét^{ie}.
remonter (la pendule)	заводи́ть,	zavadit^{ie}.
rendre	отдавáть,	atdavat^{ie}.

répandre	распространя́ть, проливать,	raçpraçtrani͡at^{ie}, pralivat^{ie}.
reparer	исправля́ть, чини́ть,	içpravli͡at^{ie}, tchinit^{ie}.
retourner	возвраща́ться,	vazvraçtchat^{ie}ci͡a.
retrouver	(опя́ть) находи́ть,	(api͡at^{ie}) nakhadit^{ie}.
rêver	гре́зить,	grézit^{ie}.
rire	смѣя́ться,	çméi͡at^{ie}ci͡a.
saigner	пуска́ть кровь,	pouçkat^{ie} krov^{ie}.
salir	мара́ть,	marat^{ie}.
saluer	привѣ́тствовать,	privétçtvovat^{ie}.
scier	пили́ть,	pilit^{ie}.
secourir	помога́ть,	pamagat^{ie}.
sentir, (avoir de l'odeur)	па́хнуть,	pakhnout^{ie}.
signer	подпи́сывать,	padpiç^{u}ivat^{ie}.
soigner	смотрѣ́ть (за чѣмъ),	çmatrét^{ie} (za tchémm.)
sortir	выходи́ть,	v^{ou}ikhadit^{ie}.
sourire	улыба́ться,	oull^{u}ibat^{ie}ci͡a.
sucrer	обсаха́ривать,	abçakharivat^{ie}.
suivre	слѣ́довать,	çlédovat^{ie}.
suspendre (pendre en l'air)	вѣ́шать,	véchat^{ie}.
tenir	держа́ть,	dérjat^{ie}.
tordre	сучи́ть, крути́ть,	çoutchit^{ie}, kroutit^{ie}.
toucher (à quelque chose)	тро́гать,	trogat^{ie}.
tousser	ка́шлять,	kachli͡at^{ie}.
traduire	переводи́ть,	pérévadit^{ie}.
trahir	измѣня́ть,	izméni͡at^{ie}.
traîner	тащи́ть,	taçtchit^{ie}.
travailler	рабо́тать,	rabotat^{ie}.
trembler (de froid)	дрожа́ть,	drajat^{ie}.
tromper	обма́нывать,	abman^{u}ivat^{ie}.
se tromper	обма́нываться,	abman^{u}ivat^{ie}ci͡a.
trouer	продира́ть,	pradirat^{ie}.
trouver	находи́ть,	nakhadit^{ie}.
tutoyer	ты́кать,	t^{u}ikat^{ie}.
user (faire usage)	употребля́ть,	oupatrébli͡at^{ie}.
user (le linge)	изна́шивать,	iznachivat^{ie}.
vacciner	привива́ть о́спу,	privivat^{ie} oçpou.

valser	вальсировáть,	val^{ie}ciravat^{ie}.
vendre	продавáть,	pradavat^{ie}.
venir (à pied)	приходúть,	prikhadit^{ie}.
venir (en voiture, à cheval)	пріѣзжáть,	priiézjat^{ie}.
verser, répandre	наливáть, лить,	nalivat^{ie}, lit^{ie}.
verser (en voiture)	опрокúдываться,	aprakid^{u}ivat^{ie}cîa.
visiter	посѣщать,	pacéçtchat^{ie}.
voir	вúдѣть,	vidét^{ie}.
voler (fendre l'air)	летáть,	létat^{ie}.
voler (dévoler)	воровáть,	varavat^{ie}.
vouloir	хотѣ́ть,	khatét^{ie}.
voyager	путешéствовáть,	poutéchéçtvavat^{ie}.

CHAPITRE L.

Adverbes; locutions adverbiales.

Bien	хорошó,	kharacho.
très-bien, fort bien	óчень хорошó,	otchén^{ie} kharacho.
assez bien	довóльно хорошó,	davol^{ie}no kharacho.
mal	хýдо,	khoudo.
pas mal	не хýдо, не дýрно,	né khoudo, né dourno.
très-mal, fort mal	òчень хýдо,	otchén^{ie} khoudo.
assez	довóльно,	davol^{ie}no.
trop	слúшкомъ,	çlichkomm.
peu, très-peu	мáло, óчень мáло,	mallo, otchén^{ie} mallo.
trop peu	слúшкомъ мáло,	çlichkomm mallo.
beaucoup	мнóго,	mnogo.
plus	бóльше, бóлѣе,	bol^{ie}ché, boléé.
moins	мéньше, мéнѣе,	mén^{ie}ché, ménéé.
encore	ещё,	éçtcho.
aussi	тáкже, стóль-же,	takjé, çtol^{ie}-jé.
toujours	всегдá,	vcégda.
jamais	никогдá,	nikagda.
souvent	чáсто,	tchaçto

rarement	рѣдко,	rédko.
peut-être	мóжетъ-быть,	mojétt b^{ou}it^{ie}.
demain	зáвтра,	zavtra.
après demain	пóслѣ зáвтра,	poçlé zavtra.
aujourd'hui	сегóдня,	cévodni͡a.
hier	вчерà,	vtchéra.
avant-hier	трéтьяго дня,	trét^{ie}i͡ava dni͡a.
maintenant	тепéрь,	tépér^{ie}.
tard	пóздно,	pozdno.
plus tard	пóзже,	pozjé.
tôt	рáно,	rano.
plus tôt	рáнѣе, рáньше,	ranéé, ran^{ie}ché.
bientôt	скóро,	çkoro.
vîte	скóро,	çkoro.
longtemps	дóлго,	dollgo.
depuis longtemps	давнó,	davno.
loin	далекó,	dali͡oko, daléko.
près	блúзко,	blizko.
déjà	ужé,	oujé.
quand	когдá,	kagda.
où, d'où	гдѣ, откýда,	gdé, atkouda.
là, là-bas	тамъ,	tamm.
pas là	тудá, тѣмъ,	touda, témm.
de là	оттýда,	attouda.
ici, d'ici	здѣсь, отсю́да,	zdéc^{ie}, atci͡ouda.
par ici	сюдá, здѣсь,	ci͡ouda, zdéc^{ie}.
au delà	по ту стóрону, за	pa tou çtoronou, za.
en face	напрóтивъ,	naprativ.
à côté	пóдлѣ,	podlé.
par devant	спéреди,	çpérédi.
par derrière	сзáди,	çzadi.
dedans	внутрú,	vnoutri.
dehors	вверхý, на верхъ,	vvérkhou, na vérkh.
dessus	внѣ, извнѣ,	vné, izvné.
dessous	внизý, подъ,	vnizou, podd.
en bas	внизý,	vnizou.

autrefois	нѣкогда, прéжде,	nékagda, préjdé.
autant	стóлько,	çtol[ie]ko.
davantage	бóлѣе,	boléé.
voici	вотъ тутъ,	vott toutt.
voilà	вотъ тамъ,	vott tamm.
oui	да,	da.
non	нѣтъ,	nétt.
ne pas, ni	не, ни,	né, ni.
assurément	вѣ́рно, пóдлинно, конéчно,	vérno, podlinno, kanéchno.
nullement	совсѣ́мъ не, отню́дь не,	çavcémm né, atnioud[ie] né.
pourquoi	зачѣ́мъ,	zatchémm.
volontiers	охóтно,	akhotno.
absolument	непремѣ́нно,	népréménno.

CHAPITRE LI.

Prépositions; locutions prépositives.

à	въ, во,	v', vo.
après	пóслѣ, по,	poçlé, po.
au devant de	навстрѣ́чу,	navçtrétchou.
avant	предъ, прéжде,	prédd, préjdé.
avec	съ, со,	ç', ço.
chez	у,	ou.
contre	прóтивъ,	protiv.
dans	въ, во,	v', vo.
depuis	отъ, съ,	ott, ç'.
dès, de	отъ, съ, изъ,	ott, ç', izz.
durant	во врéмя,	va vrémia.
en	въ, во,	v', vo.
entre, parmi	мéжду, средú,	méjdou, çrédi.
envers	къ, ко,	k', ko.
jusquà	до,	do.
malgré	вопрекú,	vapréki.
moyennant	посрéдствомъ,	paçrédçtvomm.

par	чрезъ, по, за,	tchrézz, po, za.
pour	для,	dl͡ia.
quant à	что касается до,	chto kacaétc͡ia do.
sans	безъ,	bèzz.
selon	по,	po.
sous	подъ,	podd.
sur	на, надъ,	na, nadd.
vers	къ, óколо,	k', okollo.

CHAPITRE LII.

Conjonctions; locutions conjonctives.

Car	и́бо,	ibo.
comme	какъ,	kak.
donc	и такъ,	i tak.
et	и,	i.
lorsque	когдá,	kagda.
que	что,	chto.
mais	но,	no.
or	же,	jé.
puisque, parceque	потомý что.	patamou chto
quoique	хотя́,	khat͡ia.
au reste	впрóчемъ,	vprotchémm.
avant que	прéжде нéжели,	préjdé, néjéli.
pour que	чтóбы,	chtob[ou]i.

CHAPITRE LIII.

Interjections ou exclamations; locutions familières.

Hélas!	увы́!	ouv[ou]i.
grâce à Dieu, Dieu soit loué!	слáва Богу! благодаря́ Бóга!	çllava bogou, bllagodar͡ia boga.
d'accord!	пусть бýдетъ такъ!	pouçt[ie] boudétt tak.

soit!	ладно!	lladno.
d'honneur!	по чести!	pa tchéçti
parole d'honneur!	честное слово!	tchéçtnoé çllovo.
au secours!	помогите!	pamaghité.
au feu!	пожаръ,	pajar.
au voleur!	караулъ,	karaoull.
erreur!	вы ошибаетесь!	v^ou^i achibaétéc^ie^.
courage!	смѣлѣе!	çméléé.
patience!	потерпите,	patérpité.
bonne espérance!	надѣйтесь!	nadéytéc^ie^.
Dieu vous bénisse!	Богъ подастъ!	bogh padaçtt.
pour l'amour de Dieu!	ради Бога,	radi boga.
ainsi soit-il!	да будетъ такъ,	da boudétt tak.



ABRÉGÉ
DE
GRAMMAIRE RUSSE.

L'alphabet russe est composé de 35 lettres.

Le son de plusieurs lettres est variable. Nous indiquerons le son propre avant le son accidentel.

CARACTÈRES TYPOGRAPHIQUES.

SIGNES.	APPELLATIONS.	SONS.
а.	a.	a.
б.	bé.	b.
в.	vé.	v.
г.	ghé.	gh, ou *g* dur, comme dans *garnison*, *gué*.
д.	dé.	d.
е.	é.	é, ou *ié*.
ж.	éj.	j, ou *ge* comme dans *jadis, gens*.
з.	zé.	z.
и.	i.	i.
і.	i.	i.
к.	ka.	k, ou *c* dur comme dans *cassis*.
л.	l.	l, ou *ll*; on obtient le son des deux *ll*, en appuyant la langue contre les dents supérieures. C'est peut être le son le plus difficile à produire pour un français. Ecoutez un russe prononcant le mot *лóшадь*, cheval, et vous percevrez comme un roulement exécuté sur cette lettre.
м.	m.	m, son doux comme dans *requiem*, et jamais nasal comme dans *empire*.
н	n.	n, même observation que pour m; prononcez comme dans *dolmen, ennemi,* et non comme dans *ennui*

SIGNES.	APPELLATIONS.	SONS.
о.	o.	o.
п.	pé.	p.
р.	r.	r, rh, comme dans *rire*, *rhume*.
с.	s.	s, c, ç, comme dans *série*, *cérat*, *reçu*. Il n'est jamais nul à la fin des mots, comme c'est dans *demandes*, *repas*.
т.	té.	t, tt, th, comme dans *titre*, *théâtre*, *latte*. Il n'est jamais nul à la fin des mots comme il l'est dans *prélat*. *Valet* se prononcerait en russe *vallett*.
у.	ou.	ou.
ф.	f.	f, ph, comme dans *furie* et *physique*.
х.	kh.	kh, c'est le ḫ allemand. Le k français ne rend nullement ce son, qui est pour ainsi dire chassé de la gorge par une contraction, comme si l'organe était géné. Ecoutez prononcer aux Russes le mot: *хорошó*.
ц.	tsé.	ts, comme dans *tsar*.
ч.	tché.	tch.
ш.	cha.	ch, comme dans *chambre*, *chercher*.
щ.	chtcha.	ch-tch, faire entendre d'abord le son *ch*, puis le son *tch*, en prononçant le tout légèrement.
ъ.	iérr.	*e* muet. Cette lettre communique à la consonne qui la précède un son sec et net comme si cette consonne était doublée; *братъ*, frère, doit donc être prononcé *bratt* et non *brat*.
ы.	iér^{u}i iér^{ou}i.	i sourd, avec le son de *u*, à moins qu'il ne suive les voyelles labiales: б, в, м, п, ф, car alors il y a comme le son de *ou*. Nous avons écrit *iér^{u}i*, et *iér^{ou}i*, et non *iérui* et *iéroui*, pour indiquer que le son de *u*, et de *ou* doit être léger et non plein. Ecoutez les Russes.
ь.	iér^{ie}.	i muet. Cette lettre est le contraire de ъ, car elle communique à la consonne qui la précède un son affaibli et mouillé, comme celui de *l* dans *péril*, *pareil*, ou de *g* dans *montagne*, *cygne*, *ognon*. Dans le vocabulaire, ce son est indiqué par les deux lettres ^{ie}, placées au dessus de la consonne suivie du ь. Evidemment, il faut bien se garder de pronon-

SIGNES.	APPELLATIONS.	SONS.
		cer cet *ie* comme dans *hostie;* on doit seulement mouiller la consonne, comme *l* dans péril, pareil, et le *gn* dans montagne, cygne, ognon. Notez que cet effet n'a pas lieu quand ь suit les consonnes ж, ч, ш et щ, alors le son du ь est le même que celui de ъ: рожь, seigle, мышь, souris, se prononcent donc *roche* et *m^ou iche*.
ѣ.	iat^ie.	ié, au commencement des mots ou des syllabes: ѣдóкъ, (un grand mangeur) iédok. é, après les consonnes: вѣра, la foi, véra; лéто, l'été, leto.
э.	é.	é.
ю.	iou.	iou, comme dans *biniou*. On emploie cette lettre pour rendre en russe notre lettre *u*; Bruxelles, Брюссель.
я.	ia.	ia, comme dans *ratafia*.
ѳ.	fita.	f. Ѳеóдоръ, Théodore, et ѳеáтръ (ancienne forme, maintenant on écrit et l'on dit теáтръ), théatre, se prononcent féodorr, féatrr.
ѵ.	ijitsa.	i, y.

Des grammairiens comptent une 36e lettre. C'est la lettre й, appelée l'i s'kratkoy, ou l'i abrégé. Гéній, le génie, se prononce ghéniy, tandis que геніи, les génies, se prononce ghéniï, comme s'il y avait un tréma sur le dernier *i*.

La prononciation figurée ci-dessus n'est qu'un à peu près pour plusieurs lettres; mais du moins la difficulté est indiquée, et le lecteur averti pourra prendre sur le fait la vraie prononciation nationale et s'en rendre compte.

Comme toutes les langues, la langue russe a des brèves et des longues; de là, cet accent tonique, qui est le charme et la musique de la prononciation. Les dictionnaires russes l'indiquent, mais les livres, non, et, malheureusement aucune règle bien certaine n'en détermine les conditions. Nous l'avons soigneusement figuré dans notre ouvrage.

SONS ACCIDENTELS.

TERMINAISONS EN АГО, ЯГО, ОГО ET ЕГО.

Les adjectifs sont terminés généralement au nominatif singlier masculin par

ый *дóбрый*, le bon,
ій *сúній*, le bleu,
ой *большóй*, le grand.

Au génitif singulier masculin, ainsi qu'à l'accusatif, quand il s'agit d'êtres animés, la terminaison *ый* et *ой* se change en *аго*, et la terminaison *ій* en *яго*. L'usage veut que *аго* soit prononcé *ova*, et non *agho*, et *яго*, *éva* et non *iagho*. Ainsi *дóбраго, сúняго* et *большóго* se prononcent: dobrova, cinéva et bal[ie]chova.

Certains adjectifs et quelques pronoms se terminent aux mêmes cas en *ого* et *его*, et ces finales se prononcent *avo*, et non *ogho*, *éva* et non *égho*. — Exemple: этого (ètavo, de celui-ci); нáшего (nachéva, du nôtre).

AUTRE OBSERVATION SUR LES LETTRES O ET A.

La permutation du son de *o* en a, et de *a* en o a lieu encore dans une infinité de mots, substantifs, adjectifs, pronoms, verbes, adverbes. — Exemple: погóда (paghoda, le temps); простóй (prastoy, simple); моё (maio, mon); говорíть (ghavarit[ie], parler). L'usage seul peut faire connaître ces mots. Toutefois il est à remarquer que jamais la permutation n'a lieu pour les lettres frappées de l'accent tonique. Les lettres sonnantes gardent leur son propre. Ainsi l'adverbe хорошó dont le dernier *o* est accentué, se prononce ou khorochò, ou, plus généralement et plus élégamment kharachò, et non khorocha, ni kharacha.

LA LETTRE E.

La lettre *e* dont le son propre est é, ou ié prend souvent le son de io, quand elle est accentuée et en outre:

1° Quand elle se trouve avant une consonne suivie de a, o, y, ы ou ъ, comme dans: берёза (bérïoza, le bouleau); слёзы (çlïoz[ou]i, les pleurs); лёдъ (lïodd, la glace); мёдъ (mïodd, le miel); далёкій (dalïokiy, éloigné); дёготь (dïogot[ie], le goudron); трёхъ (trïokh, de trois).

2° Quand elle se trouve à la fin d'un mot: ружьё (rouj[ie]ïo, le fusil); житьё (jit[ie]ïo,

la vie); моé (maĩõ, mon). Безвре́меніе, contre-temps, ayant l'accent sur le second *e*, se prononce bézvrèménié, et non bézvrèménĩõ.

Dans les terminaisons *ею* et *ей* de l'instrumental singulier des noms féminins, la lettre *e* prend également le son de ĩõ: землéю (zemlĩõĩõu, par, avec la terre).

Même permutation au présent des verbes, si l'accent porte sur la lettre *e* Я застéгиваю (ĩa zaçtĩõghivaĩõu, je boucle); ты несéшь (t^ui nécĩõch^ie, tu portes); вы несéте (v^oui nécĩõté, vous portez).

Après ж, ч, ш, щ et ц la lettre *e* accentuée se prononce souvent *o:* жёлтый (jôllt^uiy, jaune); чéтки (tchotki, chapelet); ты печёшь (t^ui pétchoch^ie, tu cuis); шёлкъ (chollk, la soie); щёлокъ (çtchollok, lessive); лицé (litso, visage). Cet *e* accentué étant généralement representé avec un tréma, on peut appliquer sans peine les règles ci-dessus.

LA LETTRE Ч.

Le pronom *что*, quoi, que, se prononce *chto* et non *tchto.*

De même la lettre *ч* avant un *н* a très souvent le son de *ch*: нарóчно (narochno, à dessein.)

LA LETTRE Л.

La lettre *л* se prononce comme un double *l*, c'est à dire fortement, à moins qu'elle ne soit suivie d'un *ь*: вóльность (vol^ienoçt^ie, la liberté), ou encore des lettres *е*, *и*, *ѣ*, *ю* et *я*: лезвіé (lézviĩõ, le tranchant); лимóнъ (limonn, le citron); лѣто (léto, l'été); любóвь (lĩõubov^ie, l'amour); лягýшка (lĩagouchka, la grenouille).

Telles sont les exceptions aux règles ordinaires de la prononciation qu'il importe d'étudier. La tendance actuelle de la prononciation russe est de se simplifier, en restituant aux lettres leur son propre. Nous engageons donc le lecteur à ne pas se préoccuper d'une foule d'autres exceptions admises par des grammairiens.

NOMS (ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ).

Il n'y a pas d'article en Russe; les noms se déclinent.

On compte trois genres (et trois déclinaisons): le genre masculin (мужескій родъ le genre féminin (жéнскій родъ) et le genre neutre (срéдній родъ).

GENRES.

Sont masculins:

1° Tous les noms terminés en ъ, comme *отéцъ*, le père: *закóнъ*, la loi; *домъ*, la maison.

2° Ceux qui sont terminés en й, commme *герóй*, le héros, *ýлей*, la ruche.

Sont féminins:

1° Tous les noms terminés en a, comme *трубá*, la trompette, le tuyau; *собáка*, le chien; *щýка*, le brochet.

2° Ceux qui sont terminés en я, comme *недѣ́ля*, la semaine; *бáня*, le bain; *сáбля*, le sabre; mais non pas ceux qui sont terminés en *мя*.

Sont neutres:

1° Tous les noms terminés en *о*, comme *зéркало*, le miroir; *дéрево*, l'arbre.

2° Ceux qui sont terminés en *е*, comme *мóре*, la mer; *лицё*, le visage.

3° Tous ceux qui sont terminés en мя, comme *врéмя*, le temps.

En outre, il est des noms terminés en *ь*, et qui appartiennent ou au genre masculin, — c'est le plus petit nombre, — ou au genre féminin. Voici les règles à observer:

1° Tout nom en *ь* est masculin, s'il désigne un être de sexe masculin.

2° Même principe, si le nom en *ь* désigne un être animé, dont le sexe n'est pas connu, comme par exemple: *гóлубь*, le pigeon; *гусь*, l'oie; *лось*, l'élan: *червь*, le ver; cependant *лóшадь*, le cheval; *сельдь*, le hareng; *мышь*, la souris: *форéль*, la truite, et quelques autres encore sont féminins.

3° Sont également masculins les noms de mois terminés en *ь*, comme *Іюль*, juillet; *Декáбрь*, décembre et *Январь*, janvier.

4° Enfin les noms terminés en *ь* qui désignent des villes, des lacs, ou quelque localité, comme *Севастóполь*, Sébastopol; *Брюссель*, Bruxelles, sauf de rares exceptions.

Au contraire sont féminins tous les noms en *ь* qui désignent des objets abstraits, tels que *жизнь*, la vie; *честь*, l'honneur; *басня*, la fable, la fiction; *брань*, la guerre.

Quant aux autres noms, c'est à dire aux noms communs qui ne désignent ni des êtres animés, ni des abstractions, nulle règle ne peut être formulée. C'est une question de mémoire, et nous devons renvoyer le lecteur aux grammaires. Toutefois, ne serait-ce que pour montrer combien il importe d'étudier sérieusement cette délicate partie de la langue russe, nous indiquons ici: 1° quelques uns des ces noms en *ь* qui appartiennent au genre masculin, et dont un français féminiserait la plùpart, s'il ne suivait que ses impressions·

корáбль, le vaisseau.
вéксель, la lettre de change.
гвоздь, le clou.
грéбень, le peigne.
дождь, la pluie
кáмень, la pierre.
вопль, les gémissements.
картóфель, la pomme de terre.
день, le jour.
ремéнь, la courroie.
тýфель, la pantoufle.
кáшель, la toux.
миндáль, l'amande.
плáмень, la flamme.

2° quelques-uns de ces noms en *ь* qui sont féminins en Russe, tandis qu'en français, leurs équivalents sont masculins:

брóвь, le sourcil.
бутéнь, le cerfeuil sauvage.
вóлость, le district.
мозóль, le cor, le durillon.
модéль, le modèle.
роль, le rôle.
соль, le sel.
мéбель, les meubles, le mobilier.
ртуть, le mercure.

Remarque. Les noms étrangers terminés en *и*, *у* et *ю*, comme колибри, le colibri, какадý, le kakatoës; ревю, la revue, sont masculins s'ils designent des êtres animés, et neutres dans le cas contraire.

LES NOMBRES (чи́сла).

Il y a en russe comme en français deux nombres, le singulier (еди́нственное числó) et le pluriel (мнóжественное числó).

DÉCLINAISONS (склонéнія).

On compte sept cas:

1° Le nominatif (имени́тельный падéжъ), ou le sujet de la phrase: *Солдáтъ приходи́лъ*, le soldat était venu.

2° Le génitif (роди́тельный падéжъ), qui marque la possession: *ружьё солдáта*, le fusil du soldat.

3° Le datif (дáтельный падéжъ), signe d'attribution à quelqu'un ou à quelque chose: *дай солдáту*, donne au soldat.

4° L'accusatif (вини́тельный падéжъ), ou le régime direct: *я ви́жу солдáта*, je vois le soldat.

5° Le vocatif (звáтельный падéжъ), qui sert à invoquer ou à interpeller: *стой, солдáтъ!* arrête, soldat!

6° L'instrumental (творíтельный падéжъ), qui désigne le moyen ou la cause, ou, si l'on veut, l'instrument de l'action, et que l'on ne peut rendre en français qu'à l'aide des prépositions *par* ou *avec: я рáненъ солдáтомъ*, je suis blessé par le soldat.

7° Enfin le prépositionnel (предлóжный падéжъ), ainsi nommé parce qu'il est toujours employé avec une des prépositions: въ, во (dans, à), на (sur), о, объ (de), по (après), при (auprès de): *говорятъ о солдáтѣ,* on parle du soldat

De même que l'on distingue trois genres, on distingue trois déclinaisons dont chacune varie selon la terminaison des mots.

GENRE MASCULIN.

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

NOMS EN Ъ.

	Singulier.	Pluriel.
nom.	вóин-ъ, le guerrier.	вóин-ы, les guerriers.
gén.	вóин-а, du guerrier.	вóин-овъ.
dat.	вóин-у, au guerrier.	вóин-амъ.
acc.	вóин-а, le guerrier.	вóин-овъ.
voc.	вóин-ъ! o guerrier!.	вóин-ы.
inst.	вóин-омъ, par, avec le guerrier.	вóин-ами.
prép.	о вóин-ѣ, du guerrier.	о вóин-ахъ.

Déclinez sur ce modèle les noms ci-après, en observant que, s'il s'agit d'un être animé, l'accusatif est toujours semblable au génitif, tandis que s'il s'agit d'un être abstrait ou inanimé, l'accusatif est toujours semblable au nominatif:

барáнъ, le mouton.	даръ, le don.
чйнъ, le rang.	воръ, le voleur.
дубъ, le chêne.	великáнъ, le géant.
павлйнъ, le paon.	слонъ, l'éléphant.
кармáнъ, la poche.	завóдъ, la fabrique.
закóнъ, la loi.	

NOMS EN Й.

nom.	геро́-й, *) le héros.	геро́-и, **) les héros.
gén.	геро́-я,	геро́-евъ,
dat.	геро́-ю,	геро́-ямъ,
acc.	геро́-я,	геро́-евъ,
voc.	геро́-й,	геро́-и,
inst.	геро́-емъ,	геро́-ями,
prép.	о геро́-ѣ.	о геро́-яхъ.

Déclinez de même:

чародѣ́й, le sorcier.	попуга́й, le perroquet.
поко́й, le repos.	нало́й, le pupitre.
рай, le paradis.	чай, le thé.
сара́й, la remise.	слу́чай, l'occasion.

Mais n'oubliez pas l'observation faite ci-dessus et relative à l'accusatif pour les noms désignant des êtres animés ou des êtres inanimés et abstraits.

NOMS MASCULINS EN Ь.

nom.	па́стыр-ь, le pasteur.	па́стыр-и, les pasteurs.
gén.	па́стыр-я,	па́стыр-ей,
dat.	па́стыр-ю,	па́стыр-ямъ,
acc.	па́стыр-я,	па́стыр-ей,
voc.	па́стыр-ь,	па́стыр-и,
inst.	па́стыр-емъ,	па́стыр-ями,
prép.	о па́стыр-ѣ.	о па́стыр-яхъ.

Declinez de même, mais toujours en tenant compte de l'observation ci-dessus sur l'accusatif:

царь, le tsar.	учи́тель, le professeur.
жи́тель, l'habitant.	оле́нь, le cerf.
о́кунь, la perche, (poisson).	нуль, le zéro.
фона́рь, le reverbère.	

*) L'i avec ce signe étant bref, prononcez ghéroy.
**) L'i étant long, prononcez: ghéro-i.

GENRE FÉMININ.

DEUXIÈME DÉCLINAISON.

NOMS EN A.

nom.	труб-á, la trompette, le tuyau.	трýб-ы, les trompettes.
gén.	труб-ы́,	трýб-ъ,
dat.	труб-ѣ́,	трýб-амъ,
acc.	труб-ý,	трýб-ы,
voc.	труб-á,	трýб-ы,
inst.	труб-óю,	трýб-ами,
prép.	о труб-ѣ́.	о трýб-ахъ.

On voit que dans la déclinaison féminine, l'accusatif singulier a une terminaison distincte, et que l'accusatif pluriel est semblable au nominatif.

Déclinez de même:

áрфа, la harpe.	и́скра, l'étincelle.
лáмпа, la lampe.	бри́тва, le rasoir.
звѣздá, l'étoile.	берёза, le bouleau.
головá, la tête.	зимá, l'hiver.

NOMS EN Я.

nom.	ды́н-я, le melon.	ды́н-и, les melons
gén.	ды́н-и,	ды́н-ь,
dat.	ды́н-и,	ды́н-ямъ,
acc.	ды́н-ю,	ды́н-и,
voc.	ды́н-я,	ды́н-и,
inst.	ды́н-ею,	ды́н-ями,
prép.	о ды́н-ѣ.	о ды́н-яхъ.

Même observation que ci-dessus pour les accusatifs.

Déclinez de même:

пýля, la balle.	бáня, le bain.
недѣ́ля, la semaine	бýря, la tempête.
тóня, la pèche, le coup de filet.	

NOMS FÉMININS EN Ь.

nom.	кист-ь, le pinceau.	ки́ст-и, les pinceaux.
gén.	ки́ст-и,	кист-е́й,
dat.	ки́ст-и,	кист-я́мъ,
acc.	кист-ь,	ки́ст-и,
voc.	кист-ь,	ки́ст-и,
inst.	ки́ст-ію,	кист-я́ми,
prép.	о ки́ст-и.	о кист-я́хъ.

Dans cette déclinaison, l'accusatif singulier et l'accusatif pluriel sont toujours semblables à leur nominatif.

Declinez de même:

бровь, le sourcil.	кость, l'os.
вѣтвь, la branche.	крова́ть, le bois de lit.
дробь, le plomb.	часть, la partie, la portion.

GENRE NEUTRE.

TROISIÈME DÉCLINAISON.

NOMS EN О.

nom.	зе́ркал-о, le miroir.	зеркал-а́, les miroirs.
gén.	зе́ркал-а,	зерка́л-ъ,
dat.	зе́ркал-у,	зеркал-а́мъ,
acc.	зе́ркал-о,	зеркал-а́,
voc.	зе́ркал-о,	зеркал-а́,
inst.	зе́ркал-омъ,	зеркал-а́ми,
prép.	о зе́ркал-ѣ.	о зеркал-а́хъ.

Déclinez de même, en observant que l'accusatif est toujours semblable au nominatif, les noms ci-après·

крýжево, la dentelle.	пи́во, la bierre.
мáсло, le beurre, l'huile.	мы́ло, le savon.
гóрло, la gorge.	дѣло, l'affaire.
слóво, le mot, la parole.	колесó, la roue.
мѣ́сто, la place.	óзеро, le lac.

NOMS EN **E**.

nom.	мóр–е, la mer.	мор–я́, les mers.
gén.	мóр–я,	мор–éй,
dat.	мóр–ю,	мор–я́мъ,
acc.	мóр–е,	мор–я́,
voc.	мóр–е,	мор–я́,
inst.	мóр–емъ,	мор–я́ми,
prép.	о мóр–ѣ.	о мор–я́хъ.

Même observation que ci-dessus pour l'accusatif. Déclinez de même:

пóле, le champ.	ружьё, le fusil.

NOMS EN **МЯ**.

nom.	врé–мя, le temps	врем–енá, les temps.
gén.	врéм–ени,	врем–ёнъ,
dat.	врéм–ени,	врем–енáмъ,
acc.	врéм–я,	врем–енá,
voc.	врéм–я,	врем–енá,
inst.	врéм–енемъ,	врем–енáми,
prép.	о врéм–ени.	о врем–енáхъ.

Dans cette declinaison, l'acc. est toujours semblable au nominatif. Déclinez de même

и́мя, le nom.	плéмя, la nation, la race.
знáмя, le drapeau.	сѣ́мя, la semence.
стрéмя, l'étrier.	брéмя, le fardeau.

PERMUTATION ET RETRANCHEMENT DES LETTRES.

Telles qu'elles viennent d'être exposées, les trois déclinaisons avec leurs triples branches ne présentent pas de difficulté sérieuse. Mais en Russe certaines lettres ne

peuvent être unies à d'autres. Si donc une désinence amène une lettre inconciliable avec la consonne ou la voyelle qui termine le radical, il faut modifier la désinence en permutant cette lettre. Il est des cas aussi où telle lettre doit être supprimée dans le corps du mot.

Voici les règles à cet égard:

1° La lettre *ы* se change toujours en *и* après *г*, *к*, *х*, *ж*, *ч*, *ш*, *щ*. En conséquence le nominatif pluriel de *языкъ*, la langue, est *языки́* et non *языкы*.

2° La lettre *я* se change en *а* après ces mêmes lettres et *ц*. En conséquence le nominatif, ainsi que l'accusatif, le vocatif pluriels, et le génitif singulier de *кольцё* (l'anneau), est *кольца*, et non кольця; de même, le datif, l'instrumental et le prépositionnel pluriels sont *ко́льцамъ*, *ко́льцами*, *о ко́льцахъ*.

3° La lettre *ю* se change en *у*, après ces mêmes lettres, y compris le *ц*. Le datif singulier de сердце (le coeur) est donc *се́рдцу*, et non *се́рдцю*.

4° La lettre *о* se change en *е* après *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, *ц*. L'instrumental singulier de *пти́ца* (l'oiseau), est donc *пти́цею* et non *пти́цою*.

5° La lettre *ь* se change en *й* après les voyelles. Le génitif pluriel de *ли́нія* (la ligne), est donc *ли́ній* et non *линь*.

6° La voyelle *ѣ* se change toujours en *и* après la voyelle *і*. Le prépositionnel singulier de *ге́ній* (le génie), est donc, *о ге́ніи* et non *о ге́ніѣ*, et celui de *мнѣ́ніе* (l'opinion), *о мнѣ́ніи* et non *о мнѣ́ніѣ*.

Cette voyelle se change également en *и* au datif et au prépositionnel du singulier des noms féminins en *ь*: *Сиби́рь* (la Sibérie), *Сиби́ри, о Сиби́ри*; *га́вань* (le port), *га́вани*, *о га́вани*.

7° La lettre *е* se change en *й* après une voyelle: *бое́цъ* (le lutteur), se décline donc *бойца́*, *бойцу́*, *бойца́*, *бойцо́мъ*, *о бойцѣ́*.

Elle se change aussi en *ь* dans la déclinaison de quelques mots en *ей*, comme *у́лей* (la ruche), qui se décline *у́лья*, *у́лью* etc.

Enfin *е* se change en *ь* dans les mots où elle se trouve après un *л*, sauf pour les cas semblables au nominatif: *па́лецъ* (le doigt), *па́льца*, *па́льцу*, *па́лецъ* etc.

8° Dans les mots terminés en *о*, *е*, *а*, *я*, s'il se trouve au génitif pluriel deux consonnes *à la fin*, on les sépare par *о* ou par *е*: *бо́чка* (le tonneau), gen. pl. *бо́чекъ*, et non *бочкъ*; *доска́* (la planche), gén. plur. *досо́къ*, et non *доскъ*.

Voici maintenant dans quels cas il y a retranchement de lettres.

On supprime souvent la lettre *е* dans la déclinaison des noms terminés en *ецъ*, *енъ*, *ень*, *елъ*, *ель*, *еръ*, *еть*. Exemples:

зрачёкъ (la prunelle de l'oeil), зрачка́, зрачку́ etc.

отецъ (le père), отца́, отцу́ etc.
моле́бенъ (la messe), моле́бна, моле́бну etc.
реме́нь (la courroie), ремня́, ремню́ etc.
Па́велъ (Paul), Па́вла, Па́влу etc.
сте́бель (la branche), сте́бля, сте́блю etc.
косте́ръ (le bucher), костра́, костру́ etc.
хребе́тъ (l'épine du dos), хребта́, хребту́ etc.

La lettre *о* se supprime souvent également dans la déclinaison des noms terminés en *окъ*, *олъ*, *оль*, *омъ*, *онъ*, *отъ*, *оть*, *объ*. *оръ*, *орь* etc Exemples:

чуло́къ (le bas), чулка́, чулку́ etc.
у́голъ (le coin), угла́, углу́ etc.
у́голь (le charbon), у́гля, у́глю etc.
псало́мъ (le psaume), псалма́, псалму́ etc.
сонъ (le sommeil), сна, сну etc.
ротъ (la bouche), рта, рту etc.
но́готь (l'ongle), но́гтя, но́гтю etc.
лобъ (le front), лба, лбу etc.
баго́ръ (le croc), багра́, багру́ etc.
у́горь (l'anguille), у́гря, у́грю etc.

Remarque. Quelques noms comme глазъ (l'oeil), ба́ринъ (le seigneur), хозя́инъ (le maître de maison), другъ (l'ami), кумъ (le compère), сынъ (le fils), не́бо (le ciel), о́ко (l'oeil), дитя́ (l'enfant), se déclinent irrégulièrement au pluriel. D'autres ont une double désinence au pluriel, et même une triple désinence, mais dans ce dernier cas, la signification varie, selon la désinence. Notre cadre est trop restrint pour que nous entrions dans le détail des déclinaisons exceptionelles.

ADJECTIFS (ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЯ).

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

ADJECTIFS QUALIFICATIFS, POSSESSIFS ET CIRCONSTANCIELS.

Il y a trois adjectifs:

1° L'adjectif qualificatif, qui correspond à l'adjectif qualificatif français (и́мя ка-

чественное). Exemples: *бѣлый домъ*, la maison blanche; *до́брый оте́цъ*, le bon père.

2° L'adjectif possessif (и́мя притяжа́тельное), lequel dérive du substantif, comme tel adjectif latin,*) et n'a rien de commun avec notre adjectif possessif. Ex. *деревя́нный домъ*, la maison de bois.

3° L'adjectif circonstantiel (и́мя обстоя́тельственное), qui dérive des noms et des adverbes, servant à indiquer ou le temps, ou le lieu: *сего́днишній уро́къ*, la leçon d'aujourdhui; *здѣшнее о́бщество*, la société d'ici.

FORME PLEINE, APOCOPÉE.

Un adjectif russe peut avoir deux formes, l'une *pleine*, l'autre *apocopée,* c'est à dire avec retranchement dans la désinence. Cette forme apocopée est employée quand l'adjectif fait fonction d'attribut comme dans cette phrase: *человѣ́къ добръ*, l'homme (est) bon, tandis que l'on dit avec la forme pleine *до́брый человѣ́къ*, l'homme bon.

Tout adjectif qualificatif a cette double forme. L'adjectif possessif, au contraire, n'a que la forme pleine, à moins que ce ne soit un dérivé d'un nom de personne. Exemples: de *оте́цъ* (le père) dérivent *отцо́вскій* (de père), qui est la forme pleine, et *отцо́въ* (de père), qui est la forme apocopée. L'adjectif circonstanciel ne peut avoir que la forme pleine.

Les phrases ci-dessus montrent que l'adjectif russe ne se place après le nom qu'autant qu'il en est l'attribut. Telle est la règle. Aussi ne dira-t-on pas en russe: donnez-moi du pain blanc, mais: donnez-moi du blanc pain. C'est comme en anglais ou en allemand.

DÉCLINAISONS.

L'adjectif a trois genres — le masculin, le féminin et le neutre — et deux nombres.

Il est déclinable dans chaque genre et s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte.

On distingue deux déclinaisons, l'une pour la forme pleine qui se termine en *ый*, *ой* et *ій*, l'autre pour la forme apocopée en *ъ*, *а* et *о*.

---

*) Ave Maria, turris eburnea.

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

Forme pleine.

ADJECTIFS TERMINÉS EN **ЫЙ** ET **ОЙ**.

Singulier.

	masculin.	féminin.	neutre.
nom.	нóв-ый, neuf.	нóв-ая, neuve.	нóв-ое, neuf.
gen.	нóв-аго,	нóв-ой,	Comme le masculin, sauf que l'accusatif est toujours нóвое.
dat.	нóв-ому,	нóв-ой,	
acc.	{ êtres animés comme le gén. êtres inanimés comme le nom.	нóв-ую,	
inst.	нов-ымъ,	нóв-ою,	
prép.	о нов-омъ.	о нов-ой.	

Pluriel.

nom.	нóв-ые, neufs.	нóв-ыя, neuves.	нóв-ыя, neufs.
gen.	нóв-ыхъ,		
dat.	нóв-ымъ,		
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	Comme le masculin.	Comme le masculin.
inst.	нóв-ыми,		
prép.	о нóв-ыхъ.		

ADJECTIFS TERMINÉS EN **ІЙ**.

Singulier.

nom.	сúн-ій, bleu.	сúн-яя, bleue.	сúн-ее, bleu.
gén.	сúн-яго,	сúн-ей,	Comme le masculin, sauf que l'accusatif est toujours сúнее.
dat.	сúн-ему,	сúн-ей,	
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	сúн-юю,	
inst.	сúн-имъ,	сúн-ею,	
prép.	о сúн-емъ.	о сúн-ей,	

Pluriel.

nom.	си́н-іе, bleus.	си́н-ія, bleues.	си́н-ія, bleus.
gen.	си́н-ихъ,		
dat.	си́н-имъ,		
acc.	comme le génitif ou le nominatif.	Comme le masculin.	Comme le masculin.
inst.	си́н-ими,		
prép.	о си́н-ихъ.		

Observation. La voyelle *я* après les lettres *г*, *к*, *х*, *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, *ц* se change en *а*. (Voir pag. 15.) Par conséquent, le génitif singulier de *свѣжій* (frais) est *свѣжаго*, et non свѣжяго, et le nominatif singulier féminin est *свѣжая*, et non свѣжяя.

Déclinez conformement aux trois modèles ci-dessus:

бѣлый, blanc.	здоро́вый, sain, en bonne santé.
по́лный, plein.	хоро́шій, bon.
крѣпкій, fort, solide.	далёкій, éloigné.
сла́дкій, doux.	дорого́й, cher.
злой, méchant.	

DEUXIÈME DÉCLINAISON.

Forme apocopée.

On a vu déja que l'adjectif à forme apocopée dérive de l'adjectif à forme pleine. Voici comment.

Aux désinences pleines du singulier:

masc.	fém.	neutr.
ый, ой, ій,	ая, яя,	ое, ее;

on substitue:

ъ, ъ, ь,	а, я,	о, е;

aux désinences pleins du pluriel:

ые, ые, іе,	ыя, ія,	ыя, ія;

on substitue:

ы, ы, и,	ы, и,	ы, и.

Observation. Entre deux consonnes finales, on intercale pour l'harmonie *о* ou *е*. De *по́лный*, plein, on fait, en conséquence, *по́лонъ*, *полна́*, *полно́*.

ADJECTIFS TERMINÉS EN Ъ.

Singulier.

nom.	нов–ъ, neuf.	нóв–а, neuve.	нóв–о, neuf.
gen.	нов–á,	нóв–ой,	Comme le masculin, sauf que l'accusatif est toujours нóво.
dat.	нов–ý,	нóв–ой,	
acc.	comme le génitif ou le nominatif.	нóв–у,	
inst.	нóв–ымъ,	нóв–ою,	
prép.	о нóв–омъ, о нóв–ѣ.	о нóв–ой.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	нóв–ы, neufs.
gén.	нóв–ыхъ,
dat.	нóв–ымъ,
acc.	comme le génitif ou le nominatif.
inst.	нóв–ыми,
prép.	о нóв–ыхъ.

ADJECTIFS TERMINÉS EN Ь.

Singulier.

nom.	син–ь, bleu.	сíн–я,	сíн–е.
gén.	сíн–я,	сíн–ей,	Comme le masculin, sauf que l'accusatif est toujours сíне.
dat.	сíн–ю,	сíн–ей,	
acc.	comme le génitif ou le nominatif.	сíн–ю,	
inst.	сíн–имъ,	сíн–ею,	
prép.	о сíн–емъ.	о сíн–ей,	

Pluriel.

nom.	сíн–и,	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	сíн–ихъ,	inst.	сíн–ими,
dat.	сíн–имъ,	prép.	о сíн–ихъ.

Déclinez sur les modèles ci-dessus, en observant la permutation des lettres:

бѣлъ (blanc), a, o, — forme apocopée de бѣлый.
здорóвъ (sain), a, o, — forme apocopée de здорóвый.
пóлонъ (plein), a, o, — forme apocopée de пóлный.
дóрогъ (cher), a, o, — forme apocopée de дорогóй.
золъ (méchant), зла, зло, — forme apocopée de злой.
горя́чъ (chaud), a, o, — forme apocopée de горя́чій.
дремýчъ (touffu), a, e, — forme apocopée de дремýчій.
хорóшъ *) (bon), a, o, — forme apocopée de хорóшій.
далёкъ *) (loin), a, o, — forme apocopée de далёкій.

Nous avons dit que parmi les adjectifs possessifs, il en était qui, dérivant d'un nom de personne, étaient déclinables sous les deux formes comme les adjectifs qualificatifs. Ces adjectifs dont la désinence pleine est, en général, *ій*, prennent pour la forme apocopée la desinence *овъ*, *евъ*, *инъ* et se declinent comme suit, quelle que soit leur désinence:

Singulier.

nom.	сы́н–овъ, de fils.	сы́н–ова,	сы́н–ово.
gén.	сы́н–ова,	сы́н–овой,	Comme le masculin,
dat.	сы́н–ову,	сы́н–овой,	sauf que l'accusatif est
acc.	comme le génitif ou le nominatif.	сы́н–ову,	toujours сы́ново.
inst.	сы́н–овымъ,	сы́н–овою,	
prép.	о сы́н–овомъ, ou овѣ.	о сы́н–овой.	

Pluriel.

nom.	сы́н–овы,	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	сы́н–овыхъ,	inst.	сы́н–овыми,
dat.	сы́н–овымъ,	prép.	о сы́н–овыхъ.

Déclinez de même:

отцóвъ (de père) — forme apocopée de отцóвскій.
мáтеринъ (de mère) — forme apocopée de мáтеринскій.
дóчеринъ (de fille) — forme apocopée de дóчерній.

---

*) *Хорошъ*, et non хорошь, *далёкъ*, et non далёкь, quoique la terminaison pleine soit en *ій*, — parceque la lettre ь n'est jamais placée après les lettres г, к, х et ц, et que la forme apocopée des adjectifs, se terminent par жій, чій, шій, щій exige toujours un ъ à la fin.

Les adjectifs possessifs sont, en général, terminés en *ій*, et se déclinent ainsi:

Singulier.

nom.	бара́н-ій, de mouton.	бара́н-ья,	бара́н-ье.
gen.	бара́н-ьяго,	бара́н-ьей,	Comme le masculin, sauf que l'accusatif est toujours semblable au nominatif.
dat.	бара́н-ьему,	бара́н-ьей,	
acc.	comme le genitif ou le nominatif.	бара́н-ью,	
inst.	бара́н-ьимъ,	бара́н-ьею,	
prép.	о баран-ьемъ.	о бара́н-ьей.	

Pluriel.

nom.	баран-ьи,	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	бара́н-ьихъ,	inst.	бара́н-ьими,
dat.	бара́н-ьимъ,	prép.	о бара́н-ьихъ.

Déclinez de même: пти́чій, d'oiseau; ко́зій, de chèvre; медвѣ́жій, d'ours.

COMPARATIF.

On forme le comparatif en supprimant la désinence du positif et en le remplaçant par *ѣйшій, ѣйшая, ѣйшее* pour la forme pleine, et pour *ѣе*, ou *ѣй* pour la forme apocopée, toutes les fois que la désinence est précédée d'une consonne autre que *г*, *к* et *х*.

Exemples: но́вый, neuf — новѣ́йшій, plus neuf, ая, ее, новѣ́е.
бѣ́лый, blanc — бѣлѣ́йшій, plus blanc, ая, ее, бѣлѣ́е.
по́лный, plein — полнѣ́йшій, plus plein, ая, ее, полнѣ́е.

Si la désinence est, au contraire, précédée de *г*, *к* ou *х*, c'est par *айшій, айшая, айшее*, qu'on la remplace pour la forme pleine, et par *е* pour la forme apocopée, en changeant la lettre *г* en *ж* ou *ч*, la lettre *к* en *ч*, et la lettre *х* en *ш*. Exemples:
стро́гій, sévère — строжа́йшій, plus sévère, айшая, айшее, стро́же.
мя́гкій, mou — мягча́йшій, plus mou, айшая, айшее, мя́гче.
ве́тхій, vieux, — ветша́йшій, plus vieux, айшая, айшее, ве́тше.

Ces règles comportent certaines exceptions, parmi lesquelles nous signalerons comme y dérogeant les quatre adjectifs suivants:
вели́кій, grand — бо́льшій, plus grand, ая, ее, бо́льше.
высо́кій, haut, вы́сшій, plus haut, ая, ее, вы́ше.

ма́лый, petit, ме́ньшій, plus petit, ая, ее, ме́ньше.
ни́зкій, bas, ни́зшій, plus bas, ая, ее, ни́же.

Les adjectifs comparatifs en *ій* se déclinent comme les positifs; mais ceux en *ѣе* et en *е*, c'est à dire les adjectifs apocopés sont indéclinables.

SUPERLATIF.

Pour former le superlatif, ou bien l'on sous entend après le comparatif ces mots: ***изъ всѣхъ***, de tous; ou bien l'on place avant le positif ou le comparatif les particules ***наи***, ***пре***, ou le mot *всё*, (tout), mais c'est là une forme peu usitée et extra-superlative; ou bien encore, on place avant le positif ou le comparatif l'adjectif ***са́мый***, ***са́мая***, ***са́мое*** dont la signification habituelle est: le même, la même, mais qui au cas particulier, correspond à: très, fort, le plus, la plus, ou bien enfin les mots: ***весьма́***, très fort, et ***о́чень***, très. Ces derniers modes sont les plus usités.

Са́мый, са́мая, са́мое se déclinent et s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent: ***са́мый ста́рый человѣ́къ***, le plus vieux homme; ***са́маго ста́раго человѣ́ка***, du plus vieux homme etc.

Quelques adjectifs ont des degrés de comparaison tout-à-fait irréguliers; par exemple:

Positif.	Comparatif. plein.	Comparatif. apocopé.	Superlatif.
Вели́кій, ая, ое, grand;	бо́льшій, ая, ое,	бо́лѣе et бо́льше, plus grand;	велича́йшій, ая, ее, le plus grand.
Большо́й, ая, ое, grand.	бо́льшій, ая, ое,	бо́лѣе et бо́льше,	велича́йшій, ая, ее.
Ма́лый, ая, ое, petit.	ме́ньшій, ая, ее,	ме́нѣе et ме́ньше,	малѣ́йшій, ая, ее.
Высо́кій, ая, ое, haut.	вы́сшій, ая, ее,	вы́ше,	высоча́йшій, ая, ее.
Ни́зкій, ая, ое, bas.	ни́зшій, ая, ее,	ни́же,	нижа́йшій, ая, ее.
Хоро́шій, ая, ое, bon.	лу́чшій, ая, ее,	лу́чше,	наилу́чшій, ая, ее.

Le superlatif n'a pas de forme apocopée.

ADJECTIFS NUMÉRAUX.

DÉCLINAISON.

Les adjectifs numéraux ordinaux, c'est à dire, ceux qui indiquent l'ordre, le rang, comme: пéрвый, le premier, второй, le second, трéтій, le troisième, четвéртый, le quatrième, пятый, le cinquième se déclinent selon les régles de leur désinences. (Voir pages 18 et 19.)

Quant aux adjectifs numéraux cardinaux, voici comment on les décline:

nom.	од–инъ, un.	одн–á, une.	одн–ó.
gén.	одн–агó,	одн–óй,	Comme le masculin,
dat.	одн–омý,	одн–óй,	sauf que l'accusatif est
acc.	comme le gén. ou le nom.	одн–ý,	toujours однó.
inst.	одн–и́мъ,	одн–óю,	
prép.	объ одн–óмъ.	объ одн–óй,	

nom.	одн–и́, les uns.	одн–ѣ́, les unes.	одн–и́.
gén.	одн–и́хъ,	одн–ѣ́хъ,	comme le masculin.
dat.	одн–и́мъ,	одн–ѣ́мъ,	
acc.	comme le gen. ou le nom.	comme le gen. ou le nom.	
inst.	одн–и́ми,	одн–ѣ́ми,	
prép.	объ одн–и́хъ.	объ одн–ѣ́хъ.	

nom.	двá, deux.	двѣ́.	два.
gen.	дв–ýхъ,	comme le masculin.	comme le masculin.
dat.	дв–ýмъ,		
acc.	comme le gen. ou le nom.		
inst.	дв–умя́,		
prép.	о дв–ýхъ.		

Pour les trois genres.

nom.	три, trois.	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	тр–éхъ,	inst.	тр–емя́,
dat.	тр–éмъ,	prép.	о тр–éхъ.

Pour les trois genres.

nom.	четы́р-е, quatre.	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	четыр-е́хъ,	inst.	четыр-ьмя́,
dat.	четыр-е́мъ,	prép.	о четыр-е́хъ.

Pour les trois genres.

nom.	пят-ь, cinq.	acc.	пят-ь,
gén.	пят-и́,	inst.	пят-ью,
dat.	пят-и́,	prép.	о пят-и́.

Déclinez sur *пять* les adjectifs *шесть*, six, *семь*, sept, *де́вять*, neuf, *де́сять*, dix.

Pour les trois genres.

nom.	во́сем-ь, huit.	acc.	во́сем-ь,
gén.	осьм-и́,	inst.	восем-ью́,
dat.	осьм-и́,	prép.	объ осьм-и́.

Pour les trois genres.

nom.	оди́ннадцат-ь, onze.	acc.	оди́ннадцат-ь,
gén.	оди́ннадцат-и,	inst.	оди́ннадцат-ью,
dat.	оди́ннадцат-и,	prép.	объ оди́ннадцат-и.

C'est sur ce modèle que se déclinent *двѣна́дцать*, douze, *трина́дцать*, treize, *четы́рнадцать*, quatorze, *пятна́дцать*, quinze, *шестна́дцать*, seize, *семна́дцать*, dix-sept, *восемна́дцать*, dix-huit, *девятна́дцать*, dix-neuf, *два́дцать*, vingt, *три́дцать*, trente.

Pour les trois genres.

nom.	со́рок-ъ, quarante.	acc.	со́рок-ъ,
gén.	сорок-а́,	inst.	сорок-а́,
dat.	со́рок-у,	prép.	о сорок-ѣ.

Pour les trois genres.

nom.	пятьдеся́т-ь, cinquante.	acc.	пятьдеся́т-ь,
gén.	пяти́десят-и,	inst.	пятью́десят-ью,
dat.	пяти́десят-и,	prép.	о пяти́десят-и.

Déclinez sur ce modèle *шестьдеся́тъ*, soixante, *семдеся́тъ*, soixante-dix. Mais *восемьдеся́тъ*, quatre-vingt se décline à la fois comme *во́семь* et *деся́ть*.

Девянócто, quatre-vingt-dix se décline comme *сто*, cent.

Pour les trois genres.

nom.	сто, cent.	двѣсти, deux cents.	пять-сотъ, cinq cents.
gén.	ст–а,	двухъ–сотъ,	пяти́–сотъ,
dat.	ст–у,	двумъ–стамъ,	пяти́–стамъ,
acc.	ст–о,	двѣсти,	пять-сотъ,
inst.	ст–а,	двумя́–ста́ми,	пятью́–ста́ми,
prép.	о ст–ѣ.	о двухъ–стахъ.	о пяти́–стахъ.

Déclinez sur двѣсти les nombres *три́ста*, trois cent, *четы́реста*, quatre cents, et sur пять-сотъ les nombres *шесть-сотъ*, six cents, *семь-сотъ*, sept cents, *во́семь-сотъ*, huit cents, et *дéвять-сотъ*, neufs cents.

	Singulier pour les trois genres.	Pluriel pour les trois genres.
nom.	ты́сяч–а, mille.	ты́сяч–и, les milles.
gén.	ты́сяч–и,	ты́сяч–ъ,
dat.	ты́сяч–ѣ,	ты́сяч–амъ,
acc.	ты́сяч–у,	ты́сяч–и,
inst.	ты́сяч–ею,	ты́сяч–ами,
prép.	о ты́сяч–ѣ.	о ты́сяч–ахъ.

Observation. L'adjectif одинъ s'accorde avec le substantif auquel il se rapporte: оди́нъ часъ, une heure; одногó чáса, d'une heure; одномý чáсу, á une heure etc., mais il n'en est pas de même toujours pour les autres nombres cardinaux, comme on va le voir.

A cette question: котóрый часъ? quelle heure est-il? on repond: два часá, deux heures; три часá, trois heures; четы́ре часá, quatre heures; пять часóвъ, cinq heures; шесть часóвъ, six heures; семь часóвъ, sept heures. Ainsi l'on dit: deux de l'heure, et cinq des heures. Il est en effet de règle:

1° que *два*, *три*, *четы́ре* étant employés au nominatif ou bien à l'accusatif avec un nom *masculin* ou *neutre*, ce nom doit être au génitif singulier. Il y a donc accord pour le genre, mais non pour le cas. Si le nom est, au contraire, *féminin*, l'accord est complet. Exemple: двѣ жéнщины, les deux femmes; двухъ жéнщинъ, des deux femmes.

2° que *пять*, *шесть* et les autres adjectifs numéraux cardinaux étant employés avec un nom masculin, féminin, ou neutre, ce nom doit être au génitif pluriel.

A partir de cinq, l'accusatif des tous les adjectifs cardinaux est toujours semblable au nominatif, qu'il s'agisse d'êtres animés ou non.

PRONOMS (МѢСТОИМЕНІЯ).

PRONOMS PERSONNELS.

	Singulier.	Pluriel.
nom.	я, je, moi.	мы, nous.
gén.	меня́,	насъ,
dat.	мнѣ́,	намъ,
acc.	меня,	насъ,
inst.	мно́ю,	на́ми,
prép.	обо мнѣ́.	о на́съ.

	Singulier.	Pluriel.
nom.	ты, tu, toi.	вы, vous.
gén.	тебя́,	васъ,
dat.	тебѣ́,	вамъ,
acc.	тебя́,	васъ,
inst.	тобо́ю,	ва́ми,
prép.	о тебѣ́.	о васъ.

Singulier.

nom.	онъ, il, lui.	она́, elle.	оно́, il, lui.
gén.	его́,	ея́,	Comme le masculin.
dat.	ему́,	ей,	
acc.	его́,	её,	
inst.	имъ,	е́ю,	
prép.	о нёмъ.	о ней.	

Pluriel.

nom.	они́, ils, eux.	онѣ, elles.	они́, ils, eux.
gén.	ихъ,	Comme le masculin.	Comme la masculin.
dat.	имъ,		
acc.	ихъ,		
inst.	и́ми,		
prép.	о нихъ.		

Le pronom онъ, она́, оно́ s'emploie, en outre, dans le sens réflechi de *se*, *soi*, mais avec cette particularité qu'il comprend les trois personnes et les deux nombres, faisant ainsi l'office du second pronom dans les verbes pronominaux français. Il se décline ainsi:

gén.	себя́,	inst.	собо́ю,
dat.	себѣ́,	prép.	о себѣ́.
acc.	себя́,		

et le verbe pronominal, se connaître, est conjugé comme suit:

я себя́ зна́ю, je me connais;
ты себя́ зна́ешь, tu te connais;
онъ, она́, оно́ себя́ знаетъ, il, elle se connait;
мы себя́ зна́емъ, nous nous connaissons;
вы себя́ зна́ете, vous vous connaissez;
они́, онѣ себя́ зна́ютъ, ils, elles se connaissent.

Себя contracté en ***ся*** devient aussi la désinence des verbes pronominaux.

PRONOMS POSSESSIFS.

Singulier.

nom.	мой, le mien.	моя́, la mienne.	моё, le mien.
gén.	моего́,	мое́й,	Comme le masculin, sauf qne l'accusatif st toujours моё.
dat.	моему́,	мое́й,	
acc.	comme le gén. ou le nom.	мою́,	
inst.	мои́мъ,	мое́ю,	
prép.	о моёмъ.	о мое́й.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	мои́, les miens, les [miennes	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	мои́хъ,	inst.	мои́ми,
dat.	мои́мъ,	prép.	о мои́хъ.

Déclinez de même: *твой*, *твоя́*, *твоё*, le tien, la tienne, et *свой*, *своя́*, *своё*, qui signifie mon, ton, son, notre, votre, leur.

Observation. Si vous voulez rendre cette phrase: Je connais son frère, ne dites pas, en vous servant de свой: я зна́ю *своего́* бра́та, mais я зна́ю бра́та *его́*, ou, plus élégamment, *его́* бра́та, c'est à dire: je connais le frère de lui, car, en russe, il n'y a pas de pronom possessif pour la troisième personne, et l'on y supplée par le génitif du pronom personnel онъ, она́, оно́.

De même, pour rendre cette phrase: apporte ton livre, ou celle-ci: j'apporte mon livre, ne dites pas, en vous servant de *твой* et de *мой:* принеси́ *твою* книгу, ni: я приношу́ *мою* кни́гу; dites: принеси́ *свою* кни́гу, et я принесу́ *свою* кни́гу, car le pronom свой, своя́, своё peut seul être employé dans le sens réflechi. Or, il y a sens réflechi quand le substantif *possédé* est l'objet de l'action de son *possesseur*. Vous direz, au contraire, très régulièrement: принеси́ *мою* кни́гу.

Singulier.

nom.	нашъ, notre, le nôtre.	на́ша, notre, la nôtre.	на́ше.
gén.	на́шего,	на́шей,	Comme le masculin,
dat.	на́шему,	на́шей,	sauf que l'accusatif est
acc.	comme le gén. ou le nom.	на́шу,	toujours на́ше.
inst.	на́шимъ,	на́шею,	
prép.	о на́шемъ,	о на́шей.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	на́ши, notres, les nôtres.	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	на́шихъ,	inst.	на́шими,
dat.	на́шимъ,	prép.	о на́шихъ.

Déclinez de même *ва́шъ*, *ва́ша*, *ва́ше*, votre, le vôtre, la vôtre.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Singulier.

nom.	сей, ce, cet, celui-ci.	сія́, cette, celle-ci.	сіё, ce, cet, celui-ci.
gen.	сего́,	сей,	Comme le masculin, sauf que l'accusatif est toujours сіё.
dat.	сему́,	сей,	
acc.	comme le génitif ou le nominatif.	сію́,	
inst.	симъ,	сею́,	
prép.	о се́мъ.	о сей.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	сiи́, ces, cettes, ceux-ci, celles-ci.	acc.	comme le génitif ou le nominatif.
gén.	сихъ,	inst.	си́ми,
dat.	симъ,	prép.	о сихъ.

Singulier.

nom.	э́тотъ, ce, cet, celui-ci.	э́та, ce, cette, celle-ci.	э́то.
gén.	э́того,	э́той,	Comme le masculin, sauf que l'accusatif est toujours э́то.
dat.	э́тому,	э́той,	
acc.	comme le génitif ou le nominatif.	э́ту,	
inst.	э́тимъ,	э́тою,	
prép.	объ э́томъ.	объ э́той.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	э́ти, ces, celles-ci.
gén.	э́тихъ,
dat.	э́тимъ,
acc.	comme le génitif ou le nominatif.
inst.	э́тими,
prép.	объ э́тихъ.

Singulier.

nom.	тотъ, ce, cet, celui-la.	та, ce, cette, celle-la.	то.
gén.	тогó,	той,	Comme le masculin,
dat.	томý,	той,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	ту,	toujours то.
inst.	тѣмъ,	тóю,	
prép.	о томъ.	о той.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	тѣ, ceux, celles-la.	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	тѣхъ,	inst.	тѣми,
dat.	тѣмъ,	prép.	о тѣхъ.

Singulier.

nom.	такóй, tel, un tel.	такáя, telle, une telle.	такóе.
gén.	такóго,	такóй,	Comme le masculin,
dat.	такóму,	такóй,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	такýю,	toujours такóе.
inst.	такúмъ,	такóю,	
prép.	о такóмъ.	о такóй.	

Pluriel.

nom.	такíе,	такíя,
gén.	такúхъ,	pour le féminin et le
dat.	такúмъ,	neutre.
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	
inst.	такúми,	
prép.	о такúхъ.	

Таковой, qui a la même signification que такóй ne doit pas être décliné comme celui-ci, mais comme l'adjectif нóвый (voir p. 18). Dites en conséquence: таковáго, таковóму etc.

PRONOMS RELATIFS ET INTEROGATIFS.

Кто, qui? s'emploie pour les êtres animés, et n'a qu'une seule déclinaison pour les deux nombres et les trois genres:

nom.	кто,	acc.	кого́,
gén.	кого́,	inst.	кѣмъ,
dat.	кому́,	prép.	о комъ.

Что, qui, ce qui, ce que, que, ne s'emploie que pour les choses, et comme кто n'a qu'une seule déclinaison pour les deux nombres et pour les trois genres.

nom.	что,	acc.	что,
gén.	чего́,	inst.	чѣмъ,
dat.	чему́,	prép.	о чё́мъ.

Déclinez sur l'adjectif но́вый (voir p. 18):

кото́рый, qui, lequel.
каково́й, qui, tel qui.

Singulier.

nom.	како́й, quel, tel que.	кака́я, quelle, telle que.	како́е.
gén.	како́го,	како́й,	Comme le masculin,
dat.	како́му,	како́й,	sauf qne l'accusatif est
acc.	comme le gén. ou le nom.	каку́ю,	toujours како́е.
inst.	каки́мъ,	како́ю,	
prép.	о како́мъ.	о како́й.	

Pluriel.

nom.	какі́е, quelles, telles que.	какі́я,
gén.	каки́хъ,	pour le féminin et le
dat.	каки́мъ,	neutre.
acc.	comme le gén. ou le nom.	
inst.	каки́ми,	
prép.	о каки́хъ.	

PRONOMS INDÉFINIS.

нѣкто, quelqu'un;
нѣчто, quelque chose;
никто́, personne;
ничто, rien;
кто́-либо, quiconque, qui que ce soit;
кто́-нибудь, quiconque, qui que ce soit;
кто́-то, quiconque, qui que ce soit, quelqu'un;
кто́-ни-есть, quiconque, qui que ce soit, quelqu'un;
что́-либо, quoi que ce soit;
что́-нибудь, quoi que ce soit, quelque chose;
что́-то, quoi que ce soit, quelque chose;
что́-ни-есть, quoi que ce soit, quelque chose.

Нѣкто, quelqu'un et ***нѣчто***, quelque chose sont indéclinables. Les autres pronoms ci-dessus se déclinent comme кто ou что (voir pag. 32), sauf leurs particules ***либо, то, нибудь*** et ***ни есть***, qui restent invariables.

Observation. Quand ***никто́,*** personne, et ***ничто́***, rien, sont employés avec une préposition, cette préposition doit être placée entre la particule ***ни*** et le pronom ***кто***, ou ***что;*** il faut en d'autres termes, ouvrir les mots ***ни́кто́*** et ***ничто;*** exemple: ***ни у кого́***, chez personne.

Déclinez sur ***но́вый*** (voir pag. 18):

другóй, l'autre, un autre;
ни котóрый, aucun, nul.

Другъ дру́га, l'un l'autre, se décline comme suit:

gén. другъ другá,
dat. другъ дру́гу,
acc. другъ дру́га,
inst. другъ дру́гомъ,
prép. другъ о дру́гѣ.

VERBES (ГЛАГО́ЛЫ).

Il y a deux verbes auxiliaires: *быть*, être, et *стать*, commencer, se mettre à....

VERBES AUXILIAIRES.

VERBE БЫТЬ: ÊTRE.

Présent.

я есмь, je suis,
ты еси́, tu es,
онъ, она, оно́ есть, il, elle, il est.
мы есмы́, nous sommes,
вы есте́, vouz êtes,
они́, онѣ́ суть, ils, elles sont.

Еси́, *есмы́*, *есте́* ne sont guère employés maintenant dans la langue russe. Il est à remarquer encore que dans les phrases comme celle-ci: l'homme est bon, le verbe est sous-entendu, *человѣ́къ добръ*.

Imparfait, passé défini.

masculin.	féminin.	neutre.
я былъ, j'étais, je fus.	я была́,	я бы́ло,
ты былъ,	ты была́,	ты бы́ло,
онъ былъ,	она́ была́,	оно́ бы́ло,
мы бы́ли,	мы бы́ли,	мы бы́ли,
вы бы́ли,	вы бы́ли,	вы бы́ли,
они́ бы́ли,	онѣ́ бы́ли.	онѣ́ бы́ли.

Futur.

я бу́ду, je serai.	мы бу́демъ,
ты бу́дешь,	вы бу́дете,
онъ, она́, оно́ бу́детъ,	они́, онѣ́ бу́дутъ.

Impératif.

будь, soi;
бу́демъ, soyons;
бу́дьте, soyez.

Participe présent.

су́щій, qui est, ая, ее.

Participe passé.

бы́вшій, qui a été, ая, ее.

Participe futur.

бу́дущій, qui sera, ou le futur, ая, ее.

Gérondif présent.

бу́дучи, étant.

Gérondif passé.

бывъ, ou бы́вши, ayant été.

Exemples pour l'emploi des divers participes et gérondifs:

Этотъ человѣкъ су́щій (ce dernier mot se sous-entend) *тепе́рь въ Москвѣ́ занима́ется тамъ торго́влею.* Cet homme qui est, qui se trouve actuellement, à Moscou, s'y occupe de commerce.

Этотъ человѣ́къ, бы́вшій въ Москвѣ́, зна́етъ ея́ обы́чаи. Cet homme qui a été à Moscou en connait les usages.

Бу́дущій мой зять. Mon futur gendre.

Этотъ человѣ́къ бу́дучи въ Москвѣ́, занима́ется тамъ торго́влею. Cet homme étant, se trouvant à Moscou, s'y occupe de commerce.

Этотъ человѣ́къ бывъ въ Москвѣ́, занима́лся тамъ торго́влею. Cet homme ayant été, lorsqu'il était à Moscou, s'y occupait de commerce.

VERBE **СТАТЬ**, COMMENCER, SE METTRE A.

Ce verbe n'a pas d'indicatif présent.

Passé défini, imparfait.

я сталъ,	я ста́ла,	я ста́ло,
ты сталъ,	ты ста́ла,	ты ста́ло,
онъ сталъ,	она́ ста́ла,	оно́ ста́ло,
мы ста́ли,	мы ста́ли,	мы ста́ли,
вы ста́ли,	вы ста́ли,	вы ста́ли,
они́ стали.	онѣ́ ста́ли.	они́ ста́ли.

Futur.

я ста́ну,
ты ста́нешь,
онъ, она́, оно́ ста́нетъ,
мы ста́немъ,
вы ста́нете,
они́, онѣ́ ста́нутъ.

Impératif.

стань,
ста́немъ,
ста́ньте.

Pas de participe présent, ni de gérondif présent.

Participe passé.

ста́вшій, ая, ее.

Gérondif passé.

ставъ ou ста́вши.

LES TEMPS, LES MODES, LEUR FORMATION.

Il y a, comme on le voit, trois temps dans les verbes russes: 1° le présent (настоя́щее вре́мя); 2° le passé (проше́дшее вре́мя) et le futur (бу́дущее вре́мя); — et trois modes: l'indicatif (изъяви́тельное наклоне́ніе), l'impératif (повели́тельное наклоне́ніе) et l'infinitif (неоконча́тельное наклоне́ніе).

CONDITIONNEL.

Le mode conditionnel n'existe pas, grammaticalement parlant, mais ce n'est pas á dire que l'on ne puisse s'exprimer au conditionnel; il souffit, pour celà, de placer après le passé défini la particule *бы.* Exemple: я былъ бы, я была́ бы, я было́ бы, je serais, мы были бы, nous serions.

SUBJONCTIF.

Même observation pour le mode subjonctif, mais on peut s'exprimer au présent ou à l'imparfait du subjonctif, en plaçant avant le passé défini, la conjonction *чтобъ*, ou *чтóбы.* Exemple: чтобъ я былъ, чтобъ я была́, чтобъ я бы́ло, que je sois, que je fusse, чтобъ мы были, que nous soyons, que nous fussions.

LES ASPECTS.

Ce qui distingue tout particulièrement le verbe russe du verbe français, c'est qu'il a diverses inflexions; c'est en d'autres termes, qu'il se prête à exprimer, outre l'action, certaines circonstances qu'elle comporte, comme la durée, l'accomplissement ou la réitération. En français, ces circonstances ne s'exprimeraient qu'à l'aide d'un ou de plusieurs mots. Le verbe russe tout seul y suffit, et à cet effet, il varie selon l'idée accessoire. Cette phrase française: j'ai habité la campagne, n'indique nullement que la personne qui la prononce, ait habité une ou plusieurs fois la campagne, et si l'on veut absolument préciser, on dira par exemple: j'ai habité la campagne une fois en ma vie, ou bien: j'ai habité la campagne plusieurs fois. Le Russe dira, pour rendre la première phrase: ***я жилъ въ дерéвнѣ*** etc., la seconde: ***я живáлъ въ дерéвнѣ.***

Quels sont les verbes susceptibles d'être conjugués sous les divers aspects? Ceux qui expriment une action qui peut durer, être accomplie ou être inachevée, être unique ou réitérée.

On compte quatre aspects:

1° L'aspect indéfini (неопредѣлённый видъ), à l'aide duquel on indique ou que l'action n'à pas été achevée, ou qu'il est incertain si elle le sera: ***я читáлъ***, je lisais, j'étais occupé à lire, ***я бýду читáть***, je lirais.

2° L'aspect parfait (совершённый видъ) à l'aide duquel on indique ou que l'action a été achevée ou qu'elle le sera. ***Я прочитáлъ,*** j'ai lu entièrement, ***я прочитáю***, je lirai, j'aurai lu entièrement.

3° L'aspect d'unité (однократный видъ) à l'aide duquel on indique que l'action n'a eu lieu ou n'aura lieu qu'une fois, et qu'elle n'a exigé ou n'exigera que fort peu de temps: *я крикнулъ*, je me suis écrié, *я крикну*, je m'écrierai.

4° L'aspect itératif (многократный видъ) à l'aide duquel on indique que l'action a ou lieu plusieurs fois: *я читывалъ,* j'ai lu et relu.

Il est évident que le temps présent des verbes ne saurait avoir d'aspect.

Le temps passé, au contraire, peut avoir tous les quatre aspects.

Quant au futur, il n'en peut avoir que trois: l'aspect indéfini, l'aspect parfait et l'aspect d'unité.

Il nous reste à dire un mot des aspects par rapport aux modes des verbes.

Le mode indicatif a tous les aspects.

L'impératif en a trois, l'aspect indéfini, parfait et d'unité.

L'infinitif les a tous.

Voici le modèle d'un verbe conjugué sous ses divers aspect.

стрѣлять, tirer — aspect indéfini;
пострѣлять, - — aspect parfait;
стрѣльнуть, - — aspect d'unité;
стрѣливать, - — aspect réitératif.

Indicatif présent.

я стрѣляю	мы стрѣляемъ,
ты стрѣляешь,	вы стрѣляете,
онъ, она, оно стрѣляетъ,	они, онѣ стрѣляютъ.

Imparfait, passé défini.

aspect indéfini.	aspect parfait.
я стрѣлялъ, ляла, ляло.	я пострѣлялъ, яла, яло,
ты стрѣлялъ, ляла, ляло,	ты пострѣлялъ, яла, яло,
онъ, она, оно стрѣлялъ, ляла, ляло,	онъ, она, оно пострѣлялъ, яла, яло.
мы стрѣляли,	мы пострѣляли,
вы стрѣляли,	вы пострѣляли,
они, онѣ стрѣляли.	они, онѣ пострѣляли.

aspect d'unité.	aspect itératif.
я стрѣльнулъ, ула, уло,	я стрѣливалъ, ала, ало,
ты стрѣльнулъ, ула, уло,	ты стрѣливалъ, ала, ало,
онъ, она, оно стрѣльнулъ, ула, уло,	онъ, она, оно стрѣливалъ, ала, ало,

мы стрѣльну́ли,
вы стрѣльну́ли,
они́, онѣ́ стрѣльну́ли.

мы стрѣ́ливали,
вы стрѣ́ливали,
они́, онѣ́ стрѣ́ливали.

Futur.

aspect indéfini.

я бу́ду,
ты бу́дешь,
онъ, она́, оно бу́детъ
мы бу́демъ
вы бу́дете
они́, онѣ́ бу́дутъ
} стрѣля́ть.

aspect parfait.

я пострѣля́ю,
ты пострѣля́ешь,
онъ, она́, оно́ пострѣля́етъ,
мы пострѣля́емъ,
вы пострѣля́ете,
они́, онѣ́ пострѣля́ютъ.

aspect d'unité.

я стрѣльну́,
ты стрѣльнёшь,
онъ, она́, оно́ стрѣльнётъ.
мы стрѣльнёмъ,
вы стрѣльнёте,
они́, онѣ́ стрѣльну́тъ.

aspect itératif.

n'existe pas.

Impératif.

aspect indéfini.

стрѣля́й,
бу́демъ стрѣля́ть,
стрѣля́йте.

aspect parfait.

пострѣля́й,
пострѣля́емъ,
пострѣля́йте.

aspect d'unité.

стрѣльни́,
стрѣльнёмъ,
стрѣльни́те.

aspect itératif.

n'existe pas.

Participe présent.

стрѣля́ющій, ющая, ющее.

Participe passé.

aspect indéfini.	aspect parfait.
стрѣля́вшій, вшая, вшее.	пострѣля́вшій, вшая, вшее.
aspect d'unité.	aspect itératif.
стрѣльну́вшій, вшая, вшее.	n'existe pas.

Gérondif présent.

стрѣля́я.

Gérondif passé.

aspect indéfini.	aspect parfait.
стрѣля́въ ou стрѣля́вши.	пострѣля́въ ou пострѣля́вши.
aspect d'unité.	aspect itératif.
стрѣльну́въ ou стрѣльну́вши.	n'existe pas.

Nous n'entrerons pas dans plus de détails sur la théorie des aspects qui doit être étudiée tout particulièrement.

DIVISION DES VERBES.

Les verbes sont: **1°** actifs (дѣйстви́тельные);
2° neutres (сре́дніе);
3° passifs (страда́тельные);
4° pronominaux (возвра́тные). On forme ces verbes par la simple addition à la désinence des verbes actifs de la particule *ся*, qui est la contraction du pronom *себя́*, se, soi, soi-même. On les conjugue donc toujours avec cette particule pour tous les temps et toutes les personnes; seule, la première personne de l'indicatif peut se terminer en *ся* ou *сь*. Exemple:

защища́ть, défendre — *защища́ться*, se défendre;
защища́ю, je défends, — *я защища́юсь*, je me défends;
ты защища́ешь, tu défends, — *ты защища́ешься*, tu te défends;
онъ защища́етъ, il défend, — *онъ защища́ется*, il se défend.

Mais étant donné un verbe actif russe, il ne faut pas conclure de la règle ci-dessus qu'il puisse être toujours transformé par l'addition de la particule ***ся*** en verbe pronominal, comme celà peut se faire en français en ajoutant les pronoms se, me, te, se etc. Tout dépend de l'idée à exprimer. Убить, par exemple, veut dire: tuer. Pour rendre cette phrase: il s'est tué à la chasse, vous direz très bien: ***онъ убúлся на охóтѣ,*** mais pour rendre cette autre phrase: il s'est tué (il s'est suicidé) vous ne pourrez plus vous servir de ***убúться***, mais bien de ***убúть себя́***, et vous devrez dire: ***онъ убúлъ себя́.*** De même si vous voulez rendre cette phrase: Ils se sont tués (tous deux, en duel), vous direz: ***онú убúли*** (verbe убить) ***другъ дрýга*** (l'un l'autre).

Ces verbes, comme on le voit, présentent á l'étranger beaucoup de difficultés, qui malheureusement ne sont pas résolues par les grammairiens russes, parce qu'ils n'écrivent que pour leurs compatriotes. Les exemples que nous avons donnés serviront à guider le lecteur dans cette délicate matière.

En outre, il convient d'observer, que certains verbes quoique terminés en ***ся*** n'ont nullement la signification pronominale. Exemples:

надѣ́яться, espérer;
боя́ться, craindre;
стара́ться, tâcher, prendre soin;
смѣя́ться, rire;
нужда́ться, avoir besoin;
влюбля́ться, devenir amoureux.

La forme en est pronominale, et ils n'en ont pas d'autres, mais la signification est active.

CONJUGAISON.

Le verbe passif se conjuguant toujours avec l'auxiliaire être, et le verbe pronominal se conjuguant toujours comme le verbe actif, nous ne nous sommes préoccupés ici que de la conjugaison des verbes actifs et neutres.

C'est la terminaison de l'infinitif qui détermine à quelle conjugaison appartient le verbe.

FORMATION DES TEMPS.

Non seulement c'est l'infinitif qui détermine la conjugaison, mais c'est encore le temps

primitif par excellence. En effet, on retranche pour conjuguer un verbe, la désinence de son infinitif que l'on remplace par la desinence propre à chaque temps et à chaque personne. Les participes et les gérondifs ne dérivent cependant pas de l'infinitif. Voici comment ils sont formés:

PARTICIPES PRÉSENT ET PASSÉ.

Le participe présent des verbes actifs et neutres qui est termine en ***щій***, ***щая***, ***щее***, dérive de la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif, par le changement de ***тъ***, en ***щій***, ***щая***, ***щее***. Exemple: смотрѣть, voir; они смóтрятъ, ils voient; смотрящій, voyant; играть, jouer; они играютъ, ils jouent; играющій, jouant.

Le participe passé de ces mêmes verbes qui est terminé en ***вшій***, ***вшая***, ***вшее***, dérive du passé de l'indicatif du singulier, par le changement de ***лъ***, en ***вшій***, ***вшая***, ***вшее***. Exemple: смотрѣть, régarder, voir; я смотрѣлъ, j'ai vu; смотрѣвшій, ayant vu; ou, si le passé ne se termine pas en ***лъ***, par le changement de l'***ъ*** final, en ***шій***, ***шая***, ***шее***. Ex.: рости, pousser, croitre; я росъ, j'ai poussé; росшій, ayant poussé; нести, porter; я нёсъ, j'ai porté; нёсшій, ayant porté.

Quant aux verbes pronominaux, les deux participes sont soumis aux mêmes règles; seulement on ajoute aux désinences ***щій***, ***щая***, ***щее*** et ***вшій***, ***вшая***, ***вшее***, la particule ***ся***, qui est propre à ces verbes. Exemple: хвалиться, se louer; они хвалятся, ils se louent; я хвалился, je me suis loué; хвалящійся, se louant; хвалившійся, s'étant loué.

Les participes se déclinent comme les adjectifs.

LES GÉRONDIFS PRÉSENT OU PASSÉ.

Le gérondif présent des verbes actifs et neutres, qui se termine en ***а***, ***я***, ***учи*** et ***ючи***, *) comme читая, читаючи, lisant; живя, живучи, vivant, dérive de la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif par le changement des désinences ***атъ*** en ***а*** et ***ятъ***, ***утъ*** et ***ютъ*** en ***я***. Exemple: они молчатъ, ils se taisent; молча, se taisant; они шутятъ, ils plaisantent; шутя, plaisantant; они танцуютъ, ils dansent; танцуя, dansant; они трясутъ, ils tremblent, тряся, tremblant.

Le gérondif passé de ces mêmes verbes, qui se termine en ***въ*** et ***ши***, *) comme читавъ, читавши, ayant lu, dérive du participe passé par le changement de la désinence ***ій*** en ***и***, ou ***шій*** en ***ъ***. Exemple: игравшій, ayant joué; игравши, игравъ, ayant joué.

*) Les désinences ***учи*** et ***ючи***, ou ***ши*** ne sont en usage que dans le langage populaire.

Dans les verbes pronominaux, la désinence du gérondif présent est la même que celle des autres verbes, sauf l'addition de *ся*. Exemple: хваля́, хвала́сь, mais celle du gérondif passé est toujours *шись*, et elle dérive du participe passé: хвали́вшій, ayant loué; хвали́вшись, s'étant loué.

Les verbes par rapport à la conjugaison sont: réguliers ou irréguliers

VERBES RÉGULIERS.

Presque tous les verbes polyssyllabes se conjuguent régulièrement.
Il y a trois conjugaisons régulières.

PRÉMIÈRE CONJUGAISON.

La première conjugaison se divise en quatre branches.

VERBES EN **АТЬ**.

Première branche. Verbes terminés en *ать.*

дѣлать, faire; aspect indéfini.

Présent (je fais).

я дѣ́л–аю,	мы дѣ́л–аемъ,
ты дѣ́л–аешь,	вы дѣ́л–аете,
онъ, она́, оно́ дѣ́л–аетъ,	они́, онѣ́ дѣ́л–аютъ.

Imparfait, passé défini (je faisais, je fis).

masculin.	féminin	neutre.
я дѣ́л–алъ,	я дѣ́лала,	я дѣ́л–ало,
ты дѣ́л–алъ,	ты дѣ́л–ала,	ты дѣ́л–ало,
онъ дѣ́л–алъ,	она́ дѣ́л–ала,	оно́ дѣ́л–ало,
мы дѣ́л–али,	мы дѣ́л–али,	мы дѣ́л–али,
вы дѣ́л–али,	вы дѣ́л–али,	вы дѣ́л–али,
они́ дѣ́л–али,	онѣ́ дѣ́л–али,	онѣ́ дѣ́л–али.

Futur (je ferais).
я бу́ду (ou я ста́ну) дѣ́л-ать.

Conditionnel (je ferais).
я дѣ́л-алъ бы, я дѣ́л-ала бы, я дѣ́л-ало бы.

Impératif (fais, faisons, faites).
дѣ́л-ай,
бу́демъ (ou ста́немъ) дѣ́л-ать.
дѣ́л-айте.

Subjonctif (que je fasse, que je fisse).
чтобъ я дѣ́л-алъ, чтобъ я дѣ́л-ала, чтобъ я дѣ́л-ало.

Participe présent (faisant, qui fait, celui qui fait).
дѣ́л-а́ющій, а́ющая, а́ющее.

Participe passé (ayant fait).
дѣ́л-авшій, авшая, авшее.

Gérondif présent (faisant, en faisant).
дѣ́л-ая.

Gérondif passé (ayant fait).
дѣ́л-авъ.

Ainsi, étant donné l'infinitif d'un verbe régulier, et, à bien peu d'exceptions près, nous le répétons, les verbes polyssyllabes sont réguliers, on substitue, pour le conjuguer, à la désinence de l'infinitif, celle qui est propre à chaque mode.

N'oubliez pas 1) que le futur d'un verbe régulier conjugué sous l'aspect indéfini et itératif, n'est autre que le futur des verbes auxiliaires *быть* ou *стать*, suivi de l'infinitif du verbe; 2) que le participe présent et le participe passé font fonctions d'adjectifs et s'emploient avec un nom, tandis que le gérondif présent et le gérondif passé ne sont pas accompagnés du nom.

Conjuguez sur le modèle ci-dessus:

дерза́ть, oser.	чита́ть, lire.
ду́мать, penser.	счита́ть, compter.

ласка́ть, caresser.
рабо́тать, travailler.
упова́ть, espérer.
убира́ть, ranger.
стира́ть, laver.

VERBES EN ОВАТЬ ET ЕВАТЬ.

Deuxième branche. Verbes terminés en *овать* et en *евать*.

торгова́ть, commercer, vendre; aspect indéfini.

Présent.

я торг–у́ю,
ты торг–у́ешь,
онъ, она́, оно́ торг–уетъ,
мы торг–у́емъ,
вы торг–у́ете,
они́, онѣ́ торг–у́ютъ.

Imparfait, passé défini.

я торг–ова́лъ, я торг–ова́ла, я торг–ова́ло.

Futur.

я бу́ду торг–ова́ть.

Conditionnel.

я торг–ова́лъ бы, я торг–ова́ла бы, я торг–ова́ло бы.

Impératif.

торг–у́й,
бу́демъ (ou ста́немъ) торг–ова́ть.
торг–у́йте.

Participe présent.

торг–у́ющій, у́ющая, у́ющее.

Participe passé.

торг–ова́вшій, ова́вшая, ова́вшее.

Gérondif présent.

торг–у́я.

Gérondif passé.

торг–ова́въ.

Conjuguez de même:

ковáть, forger.	цѣловать, baiser.
толковáть, expliquer.	рáдовать, réjouir.
именовáть, nommer.	рисовáть, dessiner.

Quant aux verbes en ***евать,*** si cette désinence n'est pas précédée de ***ж***, ***ч***, ***ш*** et ***щ*** conjuguez, sauf quelques exceptions comme suit, le présent de l'indicatif, et le passé.

воевáть, guerroyer; aspect indéfini.

Présent.

я во-ю́ю,	мы во-ю́емъ,
ты во-ю́ешь,	вы во-ю́ете,
онъ, онá, онó во-ю́етъ.	они́, онѣ́ во-ю́ютъ.

Imparfait et passé.

я во-евáлъ, etc.

Дневáть, être de jour; клевáть, becqueter; плевáть, cracher, se conjuguent de même.

Si la désinence ***евать*** est, au contraire précédée de ***ж***, ***ч***, ***ш*** ou ***щ***, le présent se conjugue comme suit:

жевáть, mâcher.

я ж-ую́,	мы ж-уе́мъ,
ты ж-уе́шь,	вы ж-уе́те,
онъ, онá, онó ж-уе́тъ,	они́, онѣ́ ж-ую́тъ.

Le passé est: я жевáлъ, etc.

Conjuguez ainsi: врачевáть, traiter; ночевáть, passer la nuit; межевáть, arpenter.

VERBES EN ЯТЬ.

Troisième branche. Verbes terminés en ***ять.***

Présent.

я гул-я́ю,	мы гул-я́емъ,
ты гул-я́ешь,	вы гул-я́ете,
онъ, онá, онó гул-я́етъ,	они́, онѣ́ гул-я́ютъ.

Imparfait, passé défini

я гул-я́лъ, я гул-я́ла, я гул-я́ло.

Futur.

я бу́ду гул-я́ть.

Conditionnel.

я гул-я́лъ бы, я гул-я́ла бы, я гул-я́ло бы.

Impératif.

гул-я́й,
бу́демъ гул-я́ть,
гул-я́йте.

Subjonctif.

чтобъ я гул-я́лъ, чтобъ я гул-я́ла, чтобъ я гул-я́ло.

Participe présent.

гул-я́ющій, я́ющая, я́ющее.

Participe passé.

гул-я́вшій, я́вшая, я́вшее.

Gérondif présent.

гул-я́я.

Gérondif passé.

гул-я́въ.

Conjuguez ainsi:

ка́шлять, tousser. — пове́ря́ть, vérifier.
теря́ть, perdre. — удво́ять, doubler.
извиня́ть, excuser. — утомля́ть, fatiguer.

Ils est des verbes qui au lieu d'avoir une consonne avant la terminaison *ять*, comme dans les exemples ci-dessus, ont une voyelle. Parmi ces verbes: вая́ть, sculpter; зія́ть, ouvrir la geule; пая́ть, souder et сія́ть, briller, sont les seuls qui se déclinent au présent de l'indicatif comme гуля́ть. Сѣять, semer, se conjuge ainsi à ce temps:

я сѣ-ю, — мы сѣ-емъ,
ты сѣ-ешь, — вы сѣ-ете,
онъ, она́, оно́ сѣ-етъ, — они́, онѣ́ сѣ-ютъ.

Il y a suppression de la lettre *я*, et il en est de même dans les verbes suivants: блея́ть, bêler; вопя́ть, crier; вѣять, souffler.

VERBES EN ѢТЬ.

Quatrième branche. Verbes terminées en *ѣть*.

умѣ́ть, savoir; aspect indéfini.

Présent.

я умѣ́-ю, мы умѣ́-емъ,
ты умѣ́-ешь, вы умѣ́-ете,
онъ, она́, оно́ умѣ́-етъ, они́, онѣ́ умѣ́-ютъ.

Imparfait, passé défini.

я умѣ́-лъ, я умѣ́-ла, я умѣ́-ло.

Futur.

я бу́ду умѣ́-ть.

Conditionnel.

я умѣ́-лъ бы, я умѣ́-ла бы, я умѣ́-ло бы.

Impératif.

умѣ́-й,
бу́демъ умѣ́-ть,
умѣ́-йте.

Subjonctif.

чтобъ я умѣ́-лъ, чтобъ я умѣ́-ла, чтобъ я умѣ́-ло.

Participe présent.

умѣ́-ющій, ющая, ющее.

Participe passé.

умѣ́-вшій, вшая, вшее.

Gérondif présent.

умѣ́-я.

Gérondif passé.

умѣ-въ.

Conjuguez de même:

краснѣть, rougir.	чернѣть, noircir.
владѣть, posséder.	потѣть, suer.
жалѣть, avoir pitié.	имѣть, avoir.

DEUXIÈME CONJUGAISON.

Première branche. Verbes terminés en ***ить.***

VERBES EN **ИТЬ.**

хвали́ть, louer, louanger; aspect indéfini.

Présent.

я хвал-ю́,	мы хва́л-имъ,
ты хва́л-ишь,	вы хва́л-ите,
онъ, она́, оно́ хва́л-итъ,	они́, онѣ́ хва́л-ятъ.

Imparfait, passé défini.

я хвал-и́лъ, я хвал-и́ла, я хвал-и́ло.

Futur.

я бу́ду хвал-и́ть

Conditionnel.

я хвал-и́лъ бы, я хвали́-ла бы, я хвал-и́ло бы

Impératif.

хвал-и́,
бу́демъ хвал-и́ть,
хвал-и́те.

Subjonctif.

чтобъ я хвали́лъ, чтобъ я хвали́ла, чтобъ я хвалило

Participe présent.

хвал-я́щій, я́щая, я́щее.

Participe passé.

хвал-и́вшій, и́вшая, и́вшее.

Gérondif présent.

хвал-я́.

Gérondif passé.

хвал-и́въ.

Conjuguez de même les verbes terminés en *лить*, *нить* et *рить*, comme:

говори́ть, parler. — вари́ть, cuire.
кури́ть, fumer. — вини́ть, accuser.

Observation. Si la désinence *ить* est précédée de *б*, *в*, *м*, *п* ou *ф*, intercalez un *л* à la première personne du présent:

люби́ть, aimer, — я люблю́, ты лю́бишь;
гото́вить, préparer, — я гото́влю, ты гото́вишь;
дыми́ть, fumer (le poële), — я дымлю́, ты дыми́шь;
корми́ть, nourrir, — я кормлю́, ты ко́рмишь;
топи́ть, chauffer, — я топлю́, ты то́пишь;

Si la désinence est précédée de *ж*, *ч*, *ш* ou *щ*, terminez cette première personne en *у* et non pas en *ю*, et en *атъ*, au lieu de *ятъ*, la troisième personne du pluriel du présent:

му́чить, tourmenter, — я му́чу, они́ му́чатъ;
страши́ть, effrayer, — я страшу́, они́ страша́тъ;
учи́ть, enseigner, — я учу́, они́ у́чатъ;
суши́ть, sécher, — я сушу́, они́ су́шатъ;
вощи́ть, cirer (le plancher), я вощу́, они́ воща́тъ;

Quand le verbe est terminé en *дить* ou *зить*, et que cette désinence est précédée d'une voyelle, changez le *д* ou le *з* en *ж* à la première personne du présent:

буди́ть, éveiller, — я бужу́, ты бу́дишь;
води́ть, conduire, — я вожу́, ты во́дишь;
гла́дить, repasser (le linge), — я гла́жу, ты гла́дишь;

пу́дить, contraindre, — я пу́жу, ты пу́дишь;
бли́зить, approcher, — я бли́жу, ты бли́зишь.

Серди́ть, facher, fait: я сержу́, quoiqu'ayant une consonne avant la désinence *дить*; mais *гуди́ть*, jouer du violon; дуди́ть, jouer du chalumeau; тузи́ть, frapper, ne permutent pas le *д* ni le *з*, et se conjuguent régulièrement comme хвали́ть.

Si la désinence est *тить*, comme dans les verbes suivants:

платить, payer. — забо́тить, inquieter.
золоти́ть, dorer. — по́ртить, gâter, tacher.
кати́ть, rouler. — шути́ть, plaisanter.

changez le premier *т* en *ч*, à la première personne du présent. Ex.: я плачу́, ты пла́тишь.

La désinence est-elle *сить*, comme ci-après:

проси́ть, prier. — ква́сить, aigrir.
ва́ксить, cirer la chaussure. — носи́ть, porter.

changez *с* en *ш* à la première personne du présent: я прошу́, ты про́сишь.

Enfin est-elle en *стить*, comme dans ces verbes:

чи́стить, nettoyer. — крести́ть, baptiser.
мости́ть, paver. — грусти́ть, être chagrin.
чести́ть, régeler.

changez *с* en *щ* à la première personne du présent: я чи́щу, ты чи́стишь.

VERBES EN ОТЬ.

Deuxième branche. Verbes terminés en *оть*.

коло́ть, piquer; aspect indéfini.

Présent.

я кол–ю́,	мы ко́л–емъ,
ты ко́л–ешь,	вы ко́л–ете,
онъ, она́, оно́ ко́л–етъ,	они́, онѣ́ ко́л–ютъ.

Imparfait, passé défini.

я кол–о́лъ, я кол–о́ла, я кол–о́ло.

Futur.

я бу́ду коло́ть.

Conditionnel.

я коло́лъ бы, я коло́ла бы, я коло́ло бы.

Impératif.

кол–и́, бу́демъ коло́ть, кол–и́те.

Participe présent.

ко́л–ющій, ющая, ющее.

Participe passé.

кол–о́вшій, овшая, овшее.

Gérondif présent.

кол–я́.

Gérondif passé.

кол–о́въ.

Conjuguez de même: боро́ть, vaincre; поро́ть, découdre; моло́ть, moudre.

VERBES EN ѢТЬ.

Troisième branche. Verbes terminés en *ѣть.* *)

смотрѣ́ть, regarder; aspect indéfini.

Présent.

я смотр–ю́, мы смо́тр–имъ,
ты смо́тр–ишь, вы смо́тр–ите,
онъ, она́, оно́ смо́тр–итъ, они́, онѣ́ смо́тр–ятъ.

*) Nous aurions voulu indiquer à quels signes on peut reconnaitre qu'un verbe en ѣть est de la première ou de la seconde conjugaison; mais les règles à cet égard sont si multipliées et si contradictoires dans les grammaires russes, que nous avons du y renoncer.

Imparfait, passé défini.

я смотр–ѣлъ, я смотр–ѣла, я смотр–ѣло.

Futur.

я бу́ду смотр–ѣть.

Conditionnel.

я смотр–ѣлъ бы, я смотр–ѣла бы, я смотр–ѣло бы.

Subjonctif.

чтобъ я смотр–ѣлъ, чтобъ я смотр–ѣла, чтобъ я смотрѣ–ло.

Impératif.

смотр–и́, бу́демъ смотр–ѣть, смотр–и́те.

Participe présent.

смотр-я́щій, я́щая, я́щее.

Participe passé.

смотр–ѣвшій, ѣвшая, ѣвшее.

Gérondif présent.

смотр–я́.

Gérondif passé.

смотр–ѣвъ.

Conjuguez de même: болѣть, être malade; велѣть, ordonner; звенѣть, sonner.

Observation. Les verbes terminés en *мѣть* et *пѣть*, comme: гремѣть, tonner; шумѣть, faire du bruit; храпѣть, ronfler, ont la première personne du présent de l'indicatif terminée par *лю*. Exemple: я грем–лю́, et non я грем–ю́.

Les verbes terminés en *тѣть*, comme: вертѣть, rouler; летѣть, voler, voltiger; хотѣть, vouloir, ont cette même personne terminée, non en *тю*, mais en *чу*. Exemple: я вер–чу́.

Ceux qui sont terminés en *стѣть*, comme: хрустѣть, craquer; свистѣть, siffler; блестѣть, briller, ont cette même personne terminée en *щу*, ce qui représente à peu près le son de *ch*. Exemple: я хру–щу́.

DEUXIÈME CONJUGAISON.

1° Verbes terminés en *мать* et *пать*.

дремáть, sommeiller; aspect indéfini.

Présent.

я дрем-лю́, мы дрéм-лемъ,
ты дрéм-лешь, вы дрéм-лете,
онъ, онá, онó дрéм-летъ, они́, онѣ́ дрéм-лютъ.

Imparfait, passé défini.

я дрем-áлъ, я дрем-áла, я дрем-áло.

Futur.

я бýду дрем-áть.

Conditionnel.

я дрем-áлъ бы, я дрем-áла бы, я дрем-áло бы.

Impératif.

дрем-ли́, бýдемъ дрем-áть, дрем-ли́те.

Subjonctif.

чтобъ я дрем-áлъ, чтобъ я дрем-áла, чтобъ я дрем-áло.

Participe présent.

дрéм-лющій, лющая, лющее.

Participe passé.

дрем-áвшій, áвшая, áвшее.

Gérondif présent.

дрéм-ля.

Gérondif passé.

дрем-áвъ.

Conjuguez de même: капáть, dégoutter, suinter; хромáть, boiter; щипáть, pincer.

2° Verbes terminés en *кать*, précédé d'une voyelle autre que *е*.

пла́кать, pleurer; aspect indéfini.

Présent.

я пла́–чу,	мы пла́–чемъ,
ты пла́–чешь,	вы пла́–чете,
онъ, она́, оно́ пла́–четъ,	они́, онѣ́ пла́чутъ.

Imparfait, passé défini.
я пла́к–алъ, я пла́к–ала, я пла́к–ало.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci dessus.

Impératif.
пла–чь, бу́демъ пла́к–ать, пла́–чьте.

Participe présent.
пла́–чущій, чущая, чущее.

Participe passé.
пла́к–авшій, авшая, авшее.

Gérondif présent.
пла́–ча.

Gérondif passé.
пла́–кавъ.

Conjuguez de même: кли́кать, appeler; скака́ть, sauter.

3° Verbes terminés en *кать*, précédée d'une consonne.

иска́ть, chercher; aspect indéfini.

Présent.

я и–щу́,	мы и́–щемъ,
ты и́–щешь,	вы и́–щете,
онъ, она́, оно́ и́–щетъ,	они́, онѣ́ и́–щутъ.

Imparfait, passé défini.

я иск-а́лъ, я иск-а́ла, я иск-а́ло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

и-щи́, бу́демъ иск-а́ть, и-щи́те.

Participe présent.

и́-щущій, щущая, щущее.

Participe passé.

иск-а́вшій, авшая, авшее.

Gérondif présent.

и-ща́.

Gérondif passé.

иск-а́въ.

Conjuguez de même полоска́ть, rincer; свиста́ть, siffler; ропта́ть, murmurer; трепета́ть, trembler.

4° Verbes terminés en *жать*, *шать* et *чать*.

лежа́ть, être couché; aspect indéfini.

Présent.

я леж-у́,	мы леж-и́мъ,
ты леж-и́шь,	вы леж-и́те,
онъ, она́, оно́ леж-и́тъ.	они́, онѣ́ леж-а́тъ.

Imparfait, passé défini.

я леж-а́лъ, я леж-а́ла, я леж-а́ло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux modèles ci-dessus.

Impératif.

леж-и́, бу́демъ леж-а́ть, леж-и́те.

Participe présent.

леж-áщій, áщая, áщее.

Participe passé.

леж-áвшій, áвшая, áвшее.

Gérondif présent.

леж-á.

Gérondif passé.

леж-áвъ.

Conjuguez de même: кричáть, crier; дышáть, respirer; молчáть, se taire.

5° Verbes terminés en *зать*.

вязáть, lier; aspect indéfini.

Présent.

я вя-жý, мы вя́-жемъ,
ты вя́-жешь, вы вя́-жете,
онъ, онá, онó вя́-жетъ, они́, онѣ́ вя́-жутъ.

Imparfait, passé défini.

я вяз-áлъ, я вяз-áла, я вяз-áло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

вя-жи́, бýдемъ вя-зáть, вя-жи́те.

Participe présent.

вя́-жущій, жущая, жущее.

Participe passé.

вяз-áвшій, áвшая, áвшее.

Gérondif présent.

вяз-я́.

Gérondif passé.

вяз–áвъ.

Conjuguez de même: лизáть, lécher; мáзать, oindre: казáть, montrer.

6° Verbes terminés en *сать* et *хать*.

плясáть, danser; aspect indéfini.

Présent.

я пля–шý,	мы пля́–шемъ,
ты пля́–шешь,	вы пля́–шете,
онъ, онá, онó пля́–шетъ,	они́, онѣ́ пля́–шутъ.

Imparfait, passé défini.

я пля–сáлъ, я пля–сáла, я пля–сáло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

пля–ши́, бýдемъ пля-сáть, пля–ши́те.

Participe présent.

пля́–шущій, шущая, шущее.

Participe passé.

пляс–áвшій, áвшая, áвшее.

Gérondif présent.

пля́–ша.

Gérondif passé.

пляс–áвъ.

Conjuguez de même: писáть, écrire; чесáть, peigner; пахáть, labourer; махáть, éventer.

7° Verbes terminés en *тать*.

пря́тать, cacher; aspect indéfini.

Présent.

я пря́-чу, мы пря́-чемъ,
ты пря́-чешь, вы пря́-чете,
онъ, она́, оно́ пря́-четъ, они́, онѣ́ пря́-чутъ.

Imparfait, passé défini.

я пря́т-алъ, я пря́т-ала, я пря́т-ало.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

пря-чь, бу́демъ пря́тать, пря́-чьте.

Participe présent.

пря́-чущій, чущая, чущее.

Participe passé.

пря́-тавшій, тавшая, тавшее.

Gérondif présent.

пря́-ча.

Gérondif passé.

пря́-тавъ.

Conjuguez de même: топта́ть, fouler; хлопота́ть, s'inquiéter; шепта́ть, chuchoter.

TROISIÈME CONJUGAISON.

1° Verbes terminés en *нуть*.

тяну́ть, tirer, attirer à soi.

Présent.

я тян-у́, мы тя́н-емъ,
ты тя́н-ешь, вы тя́н-ете,
онъ, она́, оно́ тя́н-етъ, они́, онѣ́ тя́н-утъ.

Imparfait, passé défini.
я тян-у́лъ, я тян-у́ла, я тян-у́ло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.
тян-и́, бу́демъ тян-у́ть, тян-и́те.

Participe présent.
тя́н-ущій, ущая, ущее.

Participe passé.
тян-у́вшій, у́вшая, у́вшее.

Gérondif présent.
тян-я́.

Gérondif passé.
тян-у́въ.

Conjuguez de même: тону́ть, se noyer; ги́бнуть, périr.

Dans quelques verbes dont la désinence *нуть* est précédée d'une consonne, comme: со́хнуть, sécher; ки́снуть, s'aigrir; па́хнуть, sentir; мо́кнуть, se mouiller; га́снуть, s'éteindre, la première personne du passé perd la terminaison *нулъ*, et n'à qu'un simple *ъ*. Exemple: я сохъ, я кисъ.

Dans quelques autres verbes dont la désinence *нуть* est précédée d'une voyelle, comme: вя́нуть, se faner; сты́нуть, se refroidir, ce temps perd également la désinence *нулъ* et se termine en *лъ*. Exemple: я вялъ, я стылъ.

2° Verbes terminés en *ереть.*

тере́ть, frotter; aspect indéfini.

Présent.

я т-ру́,	мы т-ре́мъ,
ты т-ре́шь,	вы т-ре́те,
онъ, она́, оно́ т-рётъ,	они́, онѣ́ т-рутъ.

Imparfait, passé défini.

я т-ёръ, я т-ёрла, я т-ёрло, мы, вы, онѣ т-ёрли.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

т-ри, бу́демъ т-ерéть, т-ри́те.

Participe présent.

т-ру́щій, ру́щая, ру́щее.

Participe passé.

тёр-шій, шая, шее.

Gérondif présent.

т-ря́.

Gérondif passé.

тер-ёвъ.

Conjuguez de même: мерéть, mourir; перéть, presser.

CONJUGAISONS IRRÉGULIÈRES.

Notre cadre est trop restreint pour que nous présentions ici le tableau complet des verbes irréguliers.

Comme notion générale, nous ferons remarquer que presque tous les verbes indiqués ci-dessus comme réguliers, sont polysyllabes. Le principe est donc qu'un verbe polysyllabe se conjugue régulièrement, tandis qu'un verbe monosyllabe se conjugue irrégulièrement, principe qui comporte cependant certaines exceptions, mais en petit nombre.

Par exemple, sont réguliers les verbes monosyllabes suivants:

знать, connaître,	я зна́ю,	1re conjugaison	№ 1.
грѣть, chauffer,	я грѣ́ю,	—	№ 4.
зрѣть, mûrir,	я зрѣ́ю,	—	—
млѣть, être stupéfait,	я млѣ́ю,	—	—
рдѣть, rougir,	я рдѣ́ю,	—	—
прѣть, suer,	я прѣ́ю,	—	—

смѣть, oser,	я смѣю,	1re conjugaison	№ 4.
спѣть, mûrir,	я спѣю,	—	—
тлѣть, pourrir,	я тлѣю,	—	—
длить, différer,	я длю,	2e conjugaison	№ 1.
злить, fâcher,	я злю,	—	—
мнить, penser,	я мню,	—	—
тмить, obscurcir,	я тмю,	—	—
льстить, flatter,	я льщу,	—	—
мстить, venger,	я мщу,	—	—
гнуть, courber,	я гну,	—	—
мкнуть, fermer,	я мкну,	—	—

Tous ces verbes ont, c'est un point qui doit être noté, un infinitif régulièrement terminé, c'est-à-dire, terminé par *ть*, précédé d'une voyelle.

Sont au contraire irrégulières, malgré la régularité de la désinence de leur infinitif, les verbes suivants:

1° ѣ́хать, aller en voiture.

Présent de l'indicatif.

я ѣ́ду,	мы ѣ́демъ,
ты ѣ́дешь,	вы ѣ́дете,
онъ ѣ́детъ,	они́ ѣ́дутъ.

Passé.

я ѣ́халъ, ала, ало.

Futur.

я бу́ду ѣ́хать.

Pas d'impératif.

2° бѣжа́ть, courir.

Présent de l'indicatif.

я бѣгу́,	мы бѣжи́мъ,
ты бѣжи́шь,	вы бѣжи́те,
онъ бѣжи́тъ,	они́ бѣгу́тъ.

Passé.

я бѣжа́лъ, а́ла, а́ло.

Futur.

я бу́ду бѣжа́ть.

Impératif.

бѣги́, бѣги́те.

3° хотѣ́ть, vouloir.

Présent de l'indicatif.

я хочу́, мы хоти́мъ,
ты хо́чешь, вы хоти́те,
онъ хо́четъ, они́ хотя́тъ.

Passé.

я хотѣ́лъ, ѣ́ла, ѣ́ло.

Futur.

я бу́ду хотѣ́ть,

Impératif.

хоти́, хоти́те.

4° идти́ ou итти́, aller à pied.

Présent.

я иду́, мы идё́мъ,
ты идё́шь, вы идё́те,
онъ идё́тъ, они́ иду́тъ.

Passé.

я шё́лъ, я шла, я шло.

Futur.

я бу́ду идти́.

Impératif.

иди́, иди́те.

Outre cette distinction fondamentale entre les verbes polysyllabes et les monosyllabes, il y en a encore une, non moins importante, entre les verbes à infinitif régulier et à infinitif irrégulier. On doit considérer comme désinence irrégulière celle qui n'est pas en *ть*, précédé d'une voyelle. Telles sont les désinences: *зть*, *сть*, *чь*, *ти* et *щь*. Ex.: грызть, ronger; плесть, tresser; берéчь, garder; волóчь, trainer; толóчь, piler; речь, dire; вестú, porter; пещúся, s'inquiéter.

ADVERBES (НАРѢЧІЯ).

En général, l'adverbe dérive ou d'un nom, ou d'un adjectif, ou d'un pronom, ou d'un verbe, et il est invariable. (Voir pages **147**, **148**, **149**, la liste des principaux adverbes.)

Il est des noms qui, employés à de certaines temps comme l'instrumental ou le prépositionnel, font fonctions des adverbes: кругóмъ, à la ronde; верхомъ, à cheval; пѣшкóмъ, à pied; дáромъ, gratis; въ торопя́хъ, en hâte.

Chaque désinence neutre d'un adjectif qualificatif à forme apocopée est un véritable adverbe: говорúть хорошо, parler bien; кýшать мáло, manger peu.

L'adverbe est susceptible de degré de comparaison: хорошó, bien; лýчше, mieux; благоразýмно, prudemment; благоразýмнѣе, plus prudemment, et le comparatif n'est autre que celui de la forme apocopée.

PRÉPOSITIONS (ПРЕДЛÓГИ).

La préposition est un mot invariable, qui, employée avec un complément, regit certaines cas.

1° Prépositions gouvernant le génitif:

безъ, sans. — *Я сдѣлаю это безъ тебя́*, je ferai cela sans toi.

для, pour. — *Нáша жизнь для царя́!* notre vie pour le tzar! *Одúнъ для другáго*, l'un pour l'autre.

до, jusqu'à. — *Ѣхать до лѣса*, aller (en voiture) jusqu'à la forêt. *До тѣхъ поръ*, jusqu'à ces temps-ci.

изъ, de. — *Я возвратúлся изъ Москвы́*, je suis de retour de Moscou.

изъ-за, de derrière. *Лисица вылѣзаетъ изъ-за куста.* Le renard sort de derrière un buisson.

изъ-подъ, de dessous. *Видны камни изъ-подъ снѣга.* On voit des pierres sous la neige.

отъ, de, depuis, de chez. *Ѣхать отъ дома къ рѣкѣ.* Aller (en voiture) de la maison à la rivière: *Отъ начала до конца.* Depuis A jusqu'à Z, (mot à mot: du commencement jusqu'à la fin). *Толпа отъ семи до восьми сотъ человѣкъ.* Une troupe de sept à huit cents hommes.

ради, pour l'amour de. *Дайте мнѣ ради Бога.* Donnez moi pour l'amour de Dieu.

у, chez, auprès de. *Я живу у моего брата.* Je demeure chez mon frère. *Рѣка протекаетъ у сего города.* La rivière passe auprès de cette ville.

2° Prépositions gouvernant le datif.

къ ou ко, vers, à chez. *Къ востоку.* Vers l'Orient. *Относительно къ нему.* Relativement à lui. *Ѣхать къ лѣсу.* Aller (en voiture) à (jusqu'à) la forêt. *Неси это ко мнѣ.* Porte celà chez moi.

3° Prépositions gouvernant l'accusatif.

про, de. *Я говорю про него.* Je parle de lui.

сквозь, à travers, au travers. *Пробиться сквозь непріятелей.* Se faire jour au travers des ennemis.

чрезъ ou черезъ, à travers, au travers, par dessus, à cause, par. *Идти чрезъ лѣсъ.* Aller à travers la forêt. *Онъ перескочилъ чрезъ заборъ.* Il a sauté par dessous l'enclos. *Чрезъ васъ я разбогатѣлъ.* Par vous, à cause de vous je suis riche.

4° Prépositions gouvernant l'instrumental.

надъ, ou надо, sur, au-dessus de. *Надъ нашими головами.* Au dessus de nos têtes.

5° Prépositions gouvernant le prépositionnel.

при, près de, auprès de, sous le règne de, sous.	*Дача при рѣкѣ.* Une campagne près de la rivière. *Санктъ-Петербургъ основанъ при Петрѣ Великомъ.* St. Pétersbourg fut fondé sous Pierre le grand.

6° Prépositions gouvernant l'accusatif et l'instrumental.

за, derrière, après, par.	*Сарай за домомъ.* La remise est derrière la maison. *Собаки гонятся за волкомъ.* Des chiens courent après un loup. *Возьмите его за руки.* Prenez le par les mains. *За руки вести.* Menez par la main. *Идти за грибами.* Aller (après les champignons) chercher des champignons.
подъ, ou подо, sous.	*Подъ маскою.* Sous le, au dessous de masque. *Подъ ружёмъ.* Sous (le fusil) les armes. *Подъ видомъ услуги.* Sous couleur (de service) de rendre service. *Положи книгу подъ столъ.* Mets le livre sous la table.
предъ, ou передъ, devant.	*Передъ королёмъ.* Devant le roi. *Предстать предъ судъ.* Se présenter devant le tribunal.

7° Prépositions gouvernant l'accusatif, quand il y a changement de lieu, ou déplacement, et le prépositionnel, quand il n'y a pas déplacement.

въ, ou во, dans, en, à, pour.	*Войти въ комнату.* Entrer dans la chambre. *Въ какое время?* Dans quel temps? *Онъ былъ въ лихорадкѣ.* Il était dans son accès de fièvre. *Ѣхать въ Парижъ.* Aller à Paris. *Жить въ Парижѣ.* Demeurer, vivre à Paris. *Ѣхать во Францію.* Aller, se rendre en France. *Мой братъ ѣдетъ въ Москву.* Mon frère part pour Moscou. *Обѣдать въ трактирѣ.* Manger à l'auberge.
на, sur, en, contre.	*Орёлъ сидитъ на деревѣ.* L'aigle est perché sur l'arbre. *Солнце сіяетъ на море.* Le soleil luit sur la mer. *Шалонъ на Марнѣ.* Chalons sur Marne. *Я вамъ скажу на этотъ счетъ.* Je vous dirai sur ce

sujet. *Уповáть на Бóга.* Espérer en Dieu. *Идтú войнóю на враговъ.* Marcher contre les ennemis. *Онъ э́то сдѣлалъ не взирáя на сдѣланныя емý запрещенія.* Il a fait celà malgré, non obstant, contre les défenses à lui faites.

о, ou объ, de, contre.

Мы говорúмъ о семъ дѣлѣ. Nous parlons de cette affaire. *Домъ о двухъ этажáхъ.* Une maison de deux étages. *Идтú óбъ руку съ кѣмъ.* Aller bras dessus, bras dessous avec quelqu'un. *Ушибúться óбъ уголъ столá.* Se cogner contre le coin de la table. *Удáрить о кáмень.* Frapper contre une pierre. *Я увѣдомлю́ егó о вáшемъ пріѣздѣ.* Je l'informerai de votre arrivée.

8° Prépositions gouvernant le génitif, l'accusatif et l'instrumental.

съ, ou со, signifiant: de, depuis, d'après, gouvernent le génitif.

Водá течётъ съ крыши. L'eau coule du toit. *Вѣтеръ дýетъ съ сѣвера.* Le vent souffle du nord. *Съ тѣхъ поръ какъ пріѣхалъ.* Depuis qu'il est arrivé. *Съ егó пріѣзда.* Depuis son arrivée. *Портрéтъ пúсанъ съ натýры.* Le portrait est fait d'après nature.

signifiant: de le grandeur de, il gouvernent l'accusatif.

Эта собáка бýдетъ съ корóву. Ce chien sera de la grandeur d'une vache.

signifiant: avec, ils gouvernent l'instrumental.

Подú со мнóю. Viens avec moi. *Вотъ дéрево съ лúстьями.* Voici un arbre avec des feuilles. *Съ трýдомъ рабóтать.* Travailler avec peine.

9° Prépositions gouvernant le datif, l'accusatif et le prépositionnel.

по, signifiant: par, sur, gouverne le datif.

Идтú пó двору и пó саду. Aller par la cour et le jardin.

signifiant: jusqu'à, il gouverne l'accusatif.

Съ пéрваго по пя́тое числó áвгуста. Du premier jusqu'au cinq Août.

signifiant: après, il gouverne le prépositionnel.

Онъ вздыхáетъ по своéй вóльности. Il soupire après sa liberté.

10° Prépositions gouvernant l'instrumental et, quelquefois, le génitif.

мéжду, ou межъ, entre, parmi, au milieu de. *Мéжду нéбомъ и землёю.* Entre ciel et terre. *Мéжду горъ.* Au milieu des montagnes.

Nos locutions prépositives: auprès de, au lieu de, hors de, à coté de, vis-à-vis de, se rendent comme suit: близь, вмѣсто, внѣ, вóзлѣ, насупрóтивъ, et leur complément est au génitif:

Близь рѣкú, auprès de la rivière.

Вмѣсто сеró, au lieu de ceci; *вмѣсто пятú рублéй данó дéсять*, au lieu de cinq roubles, on en a donné dix; *вмѣсто хулы́, онъ заслýживаетъ похвáлы*, au lieu de blâme, il mérite des éloges.

Внѣ города, hors de la ville; *внѣ цéркви нѣтъ спасéнія*, hors de l'église, point de salut!

Вóзлѣ дóма, à coté de la maison.

Насупрóтивъ дóма, vis-à-vis de la maison.

CONJONCTIONS (СОЮЗЫ).

La conjonction et un mot invariable. (Voir d'ailleurs page 150.)

FIN.

Table des matières.

GRAMMAIRE.